



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2306

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in March 2005
Nos. 41103 to 41136*

No. 41103. United Nations and Congo:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Congo regarding the hosting of the Twenty-Second Ministerial Meeting of the Standing Advisory Committee on Security Questions in Central Africa, to be held in Brazzaville, from 14 to 18 March 2005. New York, 8 March 2005 3

No. 41104. United Nations and Ecuador:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Ecuador regarding the hosting of the "Technical Workshop on Principal Guidelines for the Development of Defense White Books: Andean Community States", to be held in Quito, from 10 to 11 February 2005. New York, 12 and 28 January 2005 5

No. 41105. United Nations and Honduras:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Honduras regarding the hosting of the "Technical Workshop on Principal Guidelines for the Development of Defense White Books: SICA States", to be held in Tegucigalpa, from 3 to 4 February 2005. New York, 13 and 28 January 2005 7

No. 41106. Netherlands and Association of Caribbean States:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Association of Caribbean States defining the modalities of participation of the Netherlands Antilles as an Associate Member. Bridgetown, 10 December 1998 9

No. 41107. Netherlands and Association of Caribbean States:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Association of Caribbean States defining the modalities of participation of Aruba as an Associate Member. Santo Domingo, 26 March 1999..... 19

No. 41108. Netherlands and Nepal:

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and His Majesty's Government of Nepal on technical assistance to establishment of bio-diversity profiles in Nepal. New Delhi, 29 June 1994 and Kathmandu, 8 July 1994..... 29

No. 41109. International Development Association and India:

- Development Credit Agreement (Tamil Nadu Health Systems Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). New Delhi, 5 January 2005 37

No. 41110. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

- Guarantee Agreement (Lima Transport Project (North-South Subsystem)) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 2 June 2004..... 39

No. 41111. International Development Association and Azerbaijan:

- Development Credit Agreement (Pension and Social Assistance Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Baku, 23 September 2004 41

No. 41112. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

- Loan Agreement (Integrated Mass Transit Systems Project) between the International Bank for Reconstruction and Development and the Republic of Colombia (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Bogotá, 21 September 2004 43

No. 41113. International Bank for Reconstruction and Development and Grenada:

- Loan Agreement (Hurricane Ivan Emergency Recovery Project) between Grenada and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). St. George's, 19 November 2004 45

No. 41114. International Development Association and Grenada:	
Development Credit Agreement (Hurricane Ivan Emergency Recovery Project) between Grenada and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). St. George's, 19 November 2004.....	47
No. 41115. United Nations and Uruguay:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Uruguay regarding the hosting of the "United Nations Workshop on the International Economic and Social Classifications", to be held in Montevideo, from 14 to 18 March 2005. New York, 18 January 2005 and 10 March 2005	49
No. 41116. United Nations and Nigeria:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Nigeria regarding the hosting of the "Workshop on Energy Statistics with a special focus on Oil Statistics", to be held in Abuja, from 14 to 17 March 2005. New York, 24 January 2005 and 8 March 2005	51
No. 41117. Belgium, Croatia, Luxembourg and Netherlands:	
Agreement between the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, on the one hand, and the Government of the Republic of Croatia, on the other, on the readmission of persons in irregular situations (with annexes). Zagreb, 11 June 1999	53
No. 41118. Belgium, Estonia, Luxembourg and Netherlands:	
Agreement between the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands) and the Government of the Republic of Estonia on the readmission of persons residing without authorization (Readmission Agreement) (with protocol of application). Brussels, 3 February 1999	93
No. 41119. Belgium, Bulgaria, Luxembourg and Netherlands:	
Agreement between the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands, the Grand Duchy of Luxembourg) and the Government of the Republic of Bulgaria on the readmission of persons residing without authorization (Readmission Agreement) (with protocol of application). Brussels, 7 October 1998.....	155

No. 41120. Belgium and International Bank for Reconstruction and Development:	
Agreement between the Kingdom of Belgium and the International Bank for Reconstruction and Development on the establishment of a liaison office of this organization in Belgium (with joint declaration). Brussels, 26 April 1999	223
No. 41121. Netherlands and Austria:	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria concerning inland navigation (with protocol of signature). The Hague, 26 September 1991	237
No. 41122. Netherlands and Germany:	
Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany on the reciprocal protection of classified material. Berlin, 18 April 2001	267
No. 41123. Germany and Thailand:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand on maritime transport (with exchange of notes of 19 November 2001 and 4 March 2002). Bangkok, 31 July 2001	299
No. 41124. Germany and Czech Republic:	
Treaty between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning the linking of the Czech D 8 Motorway and the German A 17 Autobahn at the national border by erecting a bridge. Berlin, 12 September 2000	339
No. 41125. Germany and Denmark:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Denmark on cooperation between police authorities in border regions. Berlin, 21 March 2001	387
No. 41126. Germany and Lao People's Democratic Republic:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning technical cooperation in the project "Promotion of Drug Control". Vientiane, 13 November 2002 and 28 October 2004	433

No. 41127. Germany and China:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China regarding technical cooperation in 2000, 2001, 2002 and 2003. Beijing, 19 October 2004 435

No. 41128. Germany and China:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning the mutual recognition of equivalent achievements in the field of higher education. Berlin, 9 April 2002 437

No. 41129. Germany and Croatia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia regarding technical cooperation. Zagreb, 15 January 1999 439

No. 41130. Germany and Indonesia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Improvement of the District Health System in East Nusa Tenggara". Jakarta, 27 October 2004 and 8 November 2004 441

No. 41131. Germany and Austria:

- Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria on the mutual recognition of documents for the carrying of firearms and ammunition by members of traditional riflemen's associations and sport shooters (with annex). Berlin, 28 June 2002 443

No. 41132. Germany and East African Community:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the East African Community concerning financial cooperation in 2004. Dar es Salaam, 16 November 2004 461

No. 41133. Germany and Pakistan:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning financial cooperation in 2003. Islamabad, 10 October 2004 463

No. 41134. Germany and Central American Bank for Economic Integration:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central American Bank for Economic Integration concerning financial cooperation (Project "Regional Microfinance Scheme"). Tegucigalpa, 15 June 2004	465
No. 41135. Germany and Central American Bank for Economic Integration:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central American Bank for Economic Integration concerning financial cooperation ("AIDS Prevention in Central America"). Tegucigalpa, 14 July 2004	467
No. 41136. United Nations, Germany and Secretariat of the Convention on the conservation of migratory species of wild animals:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany, the United Nations and the Secretariat of the Convention on the conservation of migratory species of wild animals concerning the headquarters of the Convention Secretariat. Bonn, 18 September 2002	469
Corrigendum to <i>Treaty Series</i>, Volume 2272	489

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mars 2005
N^{os} 41103 à 41136*

N° 41103. Organisation des Nations Unies et Congo :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Congo concernant l'organisation de la Vingt-deuxième Réunion ministérielle du Comité consultatif permanent des Nations Unies sur les questions de sécurité en Afrique centrale, devant se tenir à Brazzaville, du 14 au 18 mars 2005. New York, 8 mars 2005 3

N° 41104. Organisation des Nations Unies et Équateur :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Équateur concernant l'organisation de l' "Atelier technique sur les directives principales pour le développement des livres blancs sur la défense : États de la Communauté andine", devant se tenir à Quito, du 10 au 11 février 2005. New York, 12 et 28 janvier 2005 5

N° 41105. Organisation des Nations Unies et Honduras :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Équateur concernant l'organisation de l' "Atelier technique sur les directives principales pour le développement des livres blancs sur la défense : États de SICA", devant se tenir à Tegucigalpa, du 3 au 4 février 2005. New York, 13 et 28 janvier 2005 7

N° 41106. Pays-Bas et Association des États de la Caraïbe :

Accord entre l'Association des États de la Caraïbe et le Royaume des Pays-Bas définissant les conditions de participation des Antilles néerlandaises en qualité de Membre associé. Bridgetown, 10 décembre 1998 9

N° 41107. Pays-Bas et Association des États de la Caraïbe :

Accord entre l'Association des États de la Caraïbe et le Royaume des Pays-Bas définissant les conditions de participation d'Aruba en qualité de Membre associé. Saint-Domingue, 26 mars 1999..... 19

N° 41108. Pays-Bas et Népal :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal relatif à l'assistance technique pour l'établissement de profils de diversité biologique au Népal. New Delhi, 29 juin 1994 et Katmandou, 8 juillet 1994 29

N° 41109. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux systèmes de santé de Tamil Nadu) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). New Delhi, 5 janvier 2005..... 37

N° 41110. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de garantie (Projet relatif aux transports de Lima (Sous-système nord-sud)) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 2 juin 2004 39

N° 41111. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux pensions et à l'aide sociale) entre la République d'Azerbaïdjan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bakou, 23 septembre 2004 41

N° 41112. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt (Projet de systèmes de transport en commun intégrés) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République de Colombie (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Bogotá, 21 septembre 2004 43

N° 41113. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grenade :

Accord de prêt (Projet de relèvement d'urgence suite à l'ouragan Ivan) entre la Grenade et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux

accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Saint George's, 19 novembre 2004	45
N° 41114. Association internationale de développement et Grenade :	
Accord de crédit de développement (Projet de relèvement d'urgence suite à l'ouragan Ivan) entre la Grenade et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Saint George's, 19 novembre 2004.....	47
N° 41115. Organisation des Nations Unies et Uruguay :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Uruguay concernant l'organisation de la "Réunion de travail sur les classifications économiques et sociales internationales", devant se tenir à Montevideo, du 14 au 18 mars 2005. New York, 18 janvier 2005 et 10 mars 2005.....	49
N° 41116. Organisation des Nations Unies et Nigéria :	
Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Nigéria concernant l'organisation de la "Réunion de travail sur les statistiques de l'énergie qui accordent une place particulière aux statistiques du pétrole", devant se tenir à Abuja, du 14 au 17 mars 2005. New York, 24 janvier 2005 et 8 mars 2005.....	51
N° 41117. Belgique, Croatie, Luxembourg et Pays-Bas :	
Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (avec annexes). Zagreb, 11 juin 1999.....	53
N° 41118. Belgique, Estonie, Luxembourg et Pays-Bas :	
Accord entre les Gouvernements des Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission) (avec protocole d'exécution). Bruxelles, 3 février 1999.....	93

N° 41119. Belgique, Bulgarie, Luxembourg et Pays-Bas :

Accord entre les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission) (avec protocole d'exécution). Bruxelles, 7 octobre 1998..... 155

N° 41120. Belgique et Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Accord entre le Royaume de Belgique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement sur l'établissement en Belgique d'un bureau de liaison de cette organisation (avec déclaration commune). Bruxelles, 26 avril 1999..... 223

N° 41121. Pays-Bas et Autriche :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche relatif à la navigation intérieure (avec protocole de signature). La Haye, 26 septembre 1991 237

N° 41122. Pays-Bas et Allemagne :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection mutuelle de renseignements classés secrets. Berlin, 18 avril 2001 267

N° 41123. Allemagne et Thaïlande :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif au transport maritime (avec échange de notes du 19 novembre 2001 et 4 mars 2002). Bangkok, 31 juillet 2001 299

N° 41124. Allemagne et République tchèque :

Traité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque en vue de relier l'autoroute tchèque D 8 et l'autoroute allemande A 17 à la frontière nationale par la construction d'un pont. Berlin, 12 septembre 2000 339

N° 41125. Allemagne et Danemark :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Danemark relative à la coopération policière dans les régions frontalières. Berlin, 21 mars 2001 387

N° 41126. Allemagne et République démocratique populaire lao :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion du contrôle de stupéfiants". Vientiane, 13 novembre 2002 et 28 octobre 2004 433

N° 41127. Allemagne et Chine :

Accord de coopération technique en 2000, 2001, 2002 et 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 19 octobre 2004 435

N° 41128. Allemagne et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la reconnaissance mutuelle des accomplissements dans le domaine de l'enseignement supérieur. Berlin, 9 avril 2002 437

N° 41129. Allemagne et Croatie :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie. Zagreb, 15 janvier 1999 439

N° 41130. Allemagne et Indonésie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération technique pour le projet "Amélioration du système des services locaux de santé à l'est de Nusa Tenggara". Jakarta, 27 octobre 2004 et 8 novembre 2004 441

N° 41131. Allemagne et Autriche :

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche relatif à la reconnaissance mutuelle des documents pour les membres des associations traditionnelles de fusils et des tireurs d'élite qui voyagent avec des armes à feu et des munitions (avec annexe). Berlin, 28 juin 2002 443

N° 41132. Allemagne et Communauté des États de l'Afrique orientale :

Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de l'Afrique orientale. Dar es-Salaam, 16 novembre 2004 461

N° 41133. Allemagne et Pakistan :

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Islamabad, 10 octobre 2004 463

N° 41134. Allemagne et Banque centraméricaine d'intégration économique :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Banque centraméricaine d'intégration économique relatif à la coopération financière (Projet : "Programme régional du microfinancement"). Tegucigalpa, 15 juin 2004 465

N° 41135. Allemagne et Banque centraméricaine d'intégration économique :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Banque centraméricaine d'intégration économique relatif à la coopération financière ("Prévention du SIDA en Amérique centrale"). Tegucigalpa, 14 juillet 2004 467

N° 41136. Organisation des Nations Unies, Allemagne et Secrétariat de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage relatif au siège du Secrétariat de la Convention. Bonn, 18 septembre 2002 469

Rectificatif au *Recueil des Traités*, Volume 2272..... 489

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
March 2005
Nos. 41103 to 41136*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mars 2005
N^{os} 41103 à 41136*

No. 41103

**United Nations
and
Congo**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Congo regarding the hosting of the Twenty-Second Ministerial Meeting of the Standing Advisory Committee on Security Questions in Central Africa, to be held in Brazzaville, from 14 to 18 March 2005. New York, 8 March 2005

Entry into force: *8 March 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 8 March 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Congo**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Congo concernant l'organisation de la Vingt-deuxième Réunion ministérielle du Comité consultatif permanent des Nations Unies sur les questions de sécurité en Afrique centrale, devant se tenir à Brazzaville, du 14 au 18 mars 2005. New York, 8 mars 2005

Entrée en vigueur : *8 mars 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 8 mars 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41104

**United Nations
and
Ecuador**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Ecuador regarding the hosting of the "Technical Workshop on Principal Guidelines for the Development of Defense White Books: Andean Community States", to be held in Quito, from 10 to 11 February 2005. New York, 12 and 28 January 2005

Entry into force: *28 January 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 14 March 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Équateur**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Équateur concernant l'organisation de l' "Atelier technique sur les directives principales pour le développement des livres blancs sur la défense : États de la Communauté andine", devant se tenir à Quito, du 10 au 11 février 2005. New York, 12 et 28 janvier 2005

Entrée en vigueur : *28 janvier 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 14 mars 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41105

**United Nations
and
Honduras**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Honduras regarding the hosting of the "Technical Workshop on Principal Guidelines for the Development of Defense White Books: SICA States", to be held in Tegucigalpa, from 3 to 4 February 2005. New York, 13 and 28 January 2005

Entry into force: *28 January 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 14 March 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Honduras**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Équateur concernant l'organisation de l' "Atelier technique sur les directives principales pour le développement des livres blancs sur la défense : États de SICA", devant se tenir à Tegucigalpa, du 3 au 4 février 2005. New York, 13 et 28 janvier 2005

Entrée en vigueur : *28 janvier 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 14 mars 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41106

**Netherlands
and
Association of Carihbean States**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Association of Caribbean States defining the modalities of participation of the Netherlands Antilles as an Associate Member. Bridgetown, 10 December 1998

Entry into force: *2 November 2001 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 21 March 2005*

**Pays-Bas
et
Association des États de la Caraïbe**

Accord entre l'Association des États de la Caraïbe et le Royaume des Pays-Bas définissant les conditions de participation des Antilles néerlandaises en qualité de Membre associé. Bridgetown, 10 décembre 1998

Entrée en vigueur : *2 novembre 2001 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 21 mars 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE ASSOCIATION OF CARIBBEAN STATES DEFINING THE
MODALITIES OF PARTICIPATION OF THE NETHERLANDS
ANTILLES AS AN ASSOCIATE MEMBER

The Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles and the Association of the Caribbean States,

Whereas Article IV, paragraph 2 of the Convention establishing the Association of the Caribbean States, henceforth called the "Convention", create the possibility that the Ministerial Council of the Association of Caribbean States shall conclude relationship agreements with Associate Members;

Considering that the Netherlands Antilles is included in the States, Countries and Territories listed in Annex II of the Convention;

Bearing in mind the relevant provisions of the Charter of the Kingdom of the Netherlands, which permit the Netherlands Antilles to obtain Associated Membership of the Association of Caribbean States;

Wishing to promote regional co-operation among the Member States and Associate Members of the Association in order to harness, utilise and develop the collective capabilities of the Caribbean Region to achieve sustained economic, social, cultural, scientific and technological advancement;

Wishing to enhance regional consultation, co-operation and concerted action regarding tourism, economic integration and other trade related topics, and transport among other matters;

Considering that the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, signed the Convention on November 27, 1997 at the Third Ordinary Meeting of the Ministerial Council held in Cartagena de Indias, Colombia;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. The term "Agreement" means the Agreement between the Association of Caribbean States and the Kingdom of the Netherlands defining the modalities of participation of the Netherlands Antilles as an Associate Member.

2. The definitions used in this Agreement shall be the same as those set forth in Article 1 of the Convention.

Article 2

The Netherlands Antilles shall, in accordance with Articles IV and IX of the Convention, under the same conditions and the same modalities as Member States, have the right to intervene as an Associate Member in discussions and vote at meetings of the Ministerial Council, on those matters which belong to its constitutional competence and which affect it directly.

Article 3

The Netherlands Antilles shall, in accordance with article IV, paragraph 2 of the Convention, this Agreement and other agreements as approved by the Ministerial Council, under the same conditions and the same modalities as Member States, have the right to participate as an Associate Member in meetings of the Special Committees in which programmes, plans and projects are being studied and decided upon, which require its participation and fall within its autonomous authority and which affect it directly. The Netherlands Antilles may present projects and initiatives promoting regional co-operation.

Article 4

The Netherlands Antilles shall contribute to the Annual Budget of the Association, which in accordance with Article XII paragraph 2 of the Convention shall be approved by the Ministerial Council by consensus of the delegates. The amount of the contribution shall be in conformity with the applied criteria for the countries in Group I Category C of the quota distribution in the budget of the Association.

Article 5

The rights and obligations resulting from the present Agreement shall be exclusively binding upon the Netherlands Antilles.

Article 6

This Agreement shall come into force on the date on which the Kingdom of the Netherlands, on behalf of the Government of the Netherlands Antilles, shall have notified the Association of the completion of the relevant constitutional procedures. This notification cannot be made until the Kingdom of the Netherlands has deposited its instrument of adhesion of the Convention with the Government of the Republic of Colombia.

Done at Bridgetown, Barbados on December 10, 1998, in three copies in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic, one for each Party, the third to be deposited with the Government of the Republic of Colombia as depositary State of the Convention establishing the Association of Caribbean States.

For the Kingdom of the Netherlands:

S. F. C. CAMELIA-RÖMER
Prime Minister of the Netherlands Antilles

For the Association of Caribbean States:

GABRIEL AQUILERA PERALTA
Chairman of the Ministerial Council

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'ASSOCIATION DES ÉTATS DE LA CARAÏBE ET LE
ROYAUME DES PAYS-BAS DÉFINISSANT LES CONDITIONS DE PAR-
TICIPATION DES ANTILLES NÉERLANDAISES EN QUALITÉ DE
MEMBRE ASSOCIÉ

L'Association des États de la Caraïbe et le Royaume des Pays-Bas, au nom des Antilles Néerlandaises,

Etant donné que l'Article IV, paragraphe 2 de la Convention créant l'Association des États de la Caraïbe, ci-après la "Convention", offre la possibilité pour le Conseil des Ministres de l'Association des États de la Caraïbe d'établir des accords avec les Membres associés;

Considérant que les Antilles Néerlandaises font partie des états, pays et territoires mentionnés dans l'Annexe II de la Convention;

En tenant compte des clauses pertinentes de la Charte du Royaume des Pays Bas, qui permettent aux Antilles Néerlandaises d'obtenir le statut de membre associé de l'Association des États de la Caraïbe;

Souhaitant promouvoir la coopération régionale entre les États membres et Membres associés de l'Association afin d'exploiter, utiliser et développer les capacités collectives de la Région Caraïbe pour parvenir à des progrès durables dans les domaines économique, social, culturel, scientifique et technique;

Souhaitant améliorer le niveau de consultation, de coopération et de collaboration au niveau régional dans les secteurs du tourisme, de l'intégration économique, des questions commerciales connexes et du transport, entre autres;

Considérant que le Royaume des Pays-Bas, au nom des Antilles Néerlandaises, a signé la Convention le 27 novembre 1997, lors de la Troisième Réunion ordinaire du Conseil des ministres à Carthagène, en Colombie;

Ont établi comme suit:

Article I

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "Accord" désigne l'Accord entre l'Association des États de la Caraïbe et le Royaume des Pays-Bas qui précise les conditions de participation des Antilles Néerlandaises en qualité de Membre associé.

2. Les définitions utilisées dans cet Accord seront les mêmes que celles mentionnées dans l'Article I de la Convention.

Article 2

Conformément aux Articles IV et IX de la Convention, les Antilles Néerlandaises auront le droit, selon les mêmes conditions et modalités que les États Membres, d'intervenir en qualité de Membre associé dans les débats et de voter lors des réunions du Conseil des Ministres, sur toute question pour laquelle elles ont une compétence constitutionnelle et qui les affecte de façon directe.

Article 3

Conformément à l'Article IV, paragraphe 2 de la Convention, les Antilles Néerlandaises, dans le cadre de cet Accord et d'autres approuvés par le Conseil des ministres, selon les mêmes conditions et modalités que les États Membres, auront le droit de participer, en qualité de Membre associé, aux réunions des Comités Spéciaux dans lesquelles sont étudiés et évalués les programmes et projets qui nécessitent leur participation, sous leur propre autorité et les concernent directement. Les Antilles Néerlandaises peuvent présenter des projets et des initiatives dont le but est la coopération régionale.

Article 4

Les Antilles Néerlandaises contribueront au Budget annuel de l'Association qui, conformément à l'Article XII, paragraphe 2 de la Convention, sera approuvé par consensus lors du Conseil des Ministres. Le montant de la cotisation sera déterminé conformément aux critères définis pour les pays du Groupe I, Catégorie C au sujet de la répartition des quotes-parts dans le budget de l'Association.

Article 5

Les droits et obligations résultant du présent Accord seront contraignants uniquement pour les Antilles Néerlandaises.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Royaume des Pays-Bas, au nom du gouvernement des Antilles Néerlandaises, aura notifié l'Association de la fin des procédures constitutionnelles nécessaires. Cette notification ne pourra pas avoir lieu tant que le Royaume des Pays-Bas n'aura pas déposé l'instrument d'adhésion à la Convention auprès du Gouvernement de la République de Colombie.

Fait à Bridgetown, la Barbade, ce dixième jour de décembre 1998, en trois exemplaires, anglais, français et espagnol, chaque exemplaire faisant foi, un exemplaire pour chaque Partie contractante, et le troisième déposé auprès du Gouvernement de la République de Colombie, État dépositaire de la Convention créant l'Association des États de la Caraïbe.

Pour l'Association des États de la Caraïbe:

GABRIEL AQUILERA PERALTA
Président du Conseil des Ministres

Pour le Royaume des Pays-Bas :

S. F. C. CAMELIA-RÖMER
Premier Ministre des Antilles Néerlandaises

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la Asociación de Estados del Caribe definiendo los términos de la participación de las Antillas Neerlandesas como Miembro Asociado

El Reino de los Países Bajos, a título de las Antillas Neerlandesas y la Asociación de Estados del Caribe,

Considerando que el Artículo IV, párrafo 2, del Convenio Constitutivo de la Asociación de Estados del Caribe, en adelante denominado «Convenio», establece que el Consejo de Ministros de la Asociación de Estados del Caribe concluirá acuerdos con los Miembros Asociados;

Considerando que las Antillas Neerlandesas figuran entre los Estados, Países y Territorios listados en el Anexo II del Convenio;

Teniendo en cuenta las disposiciones pertinentes de la Constitución del Reino de los Países Bajos, que permiten que las Antillas Neerlandesas puedan obtener la calidad de Miembro Asociado de la Asociación de Estados del Caribe;

Deseando promover la cooperación regional entre los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Asociación con el objetivo de fortalecer, utilizar y desarrollar las capacidades colectivas de la Región del Caribe para lograr el avance sostenido en lo económico, social, cultural, científico y tecnológico;

Deseando promover la consulta regional, la cooperación y la acción concertada en el turismo, la integración económica y otras áreas comerciales relacionadas, así como el transporte, entre otros asuntos;

Considerando que el Reino de los Países Bajos, a título de las Antillas Neerlandesas, firmó el Convenio Constitutivo el 27 de noviembre de 1997, en la Tercera Reunión Ordinaria del Consejo de Ministros efectuada en Cartagena de Indias, Colombia;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Para la ejecución del presente Convenio:

1. El término “Acuerdo” se refiere al Acuerdo de Relaciones entre la Asociación de Estados del Caribe y el Reino de los Países Bajos, en el que se definen las modalidades de la participación de las Antillas Neerlandesas como un Miembro Asociado.
2. La definición de los términos empleados en este Acuerdo es la que figura en el Artículo 1 del Convenio.

Artículo 2

Las Antillas Neerlandesas, de acuerdo con los Artículos IV y IX del Convenio Constitutivo y según las mismas condiciones y términos definidos para los Estados Miembros, tendrán el derecho, como Miembro Asociado, a participar en las discusiones y a votar en las reuniones del Consejo de Ministros en los asuntos que los afecten directamente y que estén dentro de su competencia constitucional.

Artículo 3

Las Antillas Neerlandesas, en conformidad con el Artículo IV, párrafo 2 del Convenio Constitutivo, el presente Acuerdo de relaciones y otros acuerdos aprobados por el Consejo de Ministros, bajo los mismos términos y condiciones como Estado Miembro, tendrán el derecho a participar, como Miembro Asociado, en las reuniones de los Comités Especiales, en aquellos programas, planes y proyectos en los que se requiera su participación, que caigan dentro de su autonomía y que las afecte directamente. Las Antillas Neerlandesas podrán presentar proyectos e iniciativas para promover la cooperación regional.

Artículo 4

Las Antillas Neerlandesas contribuirán al Presupuesto Anual de la Asociación el cual, según el Artículo XII, párrafo 2 del Convenio Constitutivo, será aprobado por el Consejo de Ministros por consenso de los delegados. El monto de la contribución será en conformidad con los criterios aplicados a los países clasificados dentro de la distribución de cuotas de la AEC, como Grupo I, Categoría C.

Artículo 5

Los derechos y obligaciones que resulten del presente Acuerdo serán del cumplimiento exclusivo de las Antillas Neerlandesas.

Artículo 6

Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que el Reino de los Países Bajos, en nombre del Gobierno de las Antillas Neerlandesas, notifique a la Asociación la culminación de los procedimientos constitucionales correspondientes. Esta notificación no podrá ser hecha hasta tanto el Reino de los Países Bajos haya depositado su instrumento de adhesión al Convenio Constitutivo ante el Gobierno de la República de Colombia.

HECHO en Bridgetown, Barbados, el 10 de diciembre 1998, en tres copias en idioma Inglés, Francés y Español, igualmente válidas. Se firma en 3 ejemplares, uno para cada parte, el tercero será depositado ante el Gobierno de la República de Colombia como Estado depositario del Convenio Constitutivo de la Asociación de Estados del Caribe.

Por el Reino de los Países Bajos

S. F. C. CAMELIA-RÖMER

Primera Ministra de las Antillas Neerlandesas

Por la Asociación de Estados del Caribe

GABRIEL AQUILERA PERALTA

Presidente del Consejo de Ministros

No. 41107

**Netherlands
and
Association of Caribbean States**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Association of Caribbean States defining the modalities of participation of Aruba as an Associate Member. Santo Domingo, 26 March 1999

Entry into force: *1 January 2003 by notification, in accordance with annex 6*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 21 March 2005*

**Pays-Bas
et
Association des États de la Caraïbe**

Accord entre l'Association des États de la Caraïbe et le Royaume des Pays-Bas définissant les conditions de participation d'Aruba en qualité de Membre associé. Saint-Domingue, 26 mars 1999

Entrée en vigueur : *1er janvier 2003 par notification, conformément à l'annexe 6*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 21 mars 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE ASSOCIATION OF CARIBBEAN STATES DEFINING THE
MODALITIES OF PARTICIPATION OF ARUBA AS AN ASSOCIATE
MEMBER

The Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba and the Association of the Caribbean States,

Whereas Article IV, paragraph 2 of the Convention establishing the Association of the Caribbean States, henceforth called the "Convention", creates the possibility that the Ministerial Council of the Association of Caribbean States shall conclude relationship agreements with Associate Members;

Considering that Aruba is included in the States, Countries and Territories listed in Annex II of the Convention;

Bearing in mind the relevant provisions of the Charter of the Kingdom of the Netherlands, which permit Aruba to obtain Associated Membership of the Association of Caribbean States;

Wishing to promote regional co-operation among the Member States and Associate Members of the Association in order to harness, utilise and develop the collective capabilities of the Caribbean region to achieve sustained economic, social, cultural, scientific and technological advances;

Wishing to enhance regional consultation, co-operation and concerted action regarding tourism, economic integration and other trade-related topics, and transport among other matters;

Considering that the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, signed the Convention on December 11th, 1998 at the Fourth Ordinary Meeting of the Ministerial Council held in Bridgetown, Barbados;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. The term "Agreement" means the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Association of Caribbean States defining the modalities of participation of Aruba as an Associate Member;

2. The definitions used in this Agreement shall be the same as those set forth in Article I of the Convention.

Article 2

Aruba, in accordance with Articles IV and IX of the Convention, under the same conditions and modalities as Member States, shall have the right to intervene as an Associate Member in discussions and vote at meetings of the Ministerial Council, on those matters which belong to its constitutional competence and which affect it directly.

Article 3

Aruba, in accordance with article IV, paragraph 2 of the Convention, this Agreement and other agreements as approved by the Ministerial Council, under the same conditions and the same modalities as Member States, shall have the right to participate as an Associate Member in meetings of the Special Committees in which programmes, plans and projects are being studied and decided upon, which require its participation and fall within its autonomous authority and which affect it directly. Aruba may present projects and initiatives promoting regional cooperation.

Article 4

Aruba shall contribute 1.5% of the Annual Budget of the Association of Caribbean States, which in accordance with Article XII, paragraph 2 of the Convention shall be approved by the Ministerial Council by consensus of the delegates present.

Article 5

The rights and obligations resulting from the present Agreement shall be exclusively binding upon the Government Aruba.

Article 6

This Agreement shall come into force on the date on which the Kingdom of the Netherlands, on behalf of the Government of Aruba, shall have notified the Association of the completion of the relevant constitutional procedures. This notification cannot be made until the Kingdom of the Netherlands has deposited its instrument of adhesion to the Convention with the Government of the Republic of Colombia.

Done at Santo Domingo, the Dominican Republic on March 26th, 1999 in three copies in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic, one for each Party, the third to be deposited with the Government of the Republic of Colombia as depositary State of the Convention establishing the Association of Caribbean States.

For the Association of Caribbean States:

FRITZ LONGCHAMP
Chairman of the Ministerial Council

For the Kingdom of the Netherlands:

GILBERTO F. CROES
Minister of Transport and Communications

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'ASSOCIATION DES ÉTATS DE LA CARAÏBE ET LE
ROYAUME DES PAYS-BAS DÉFINISSANT LES CONDITIONS DE PAR-
TICIPATION D'ARUBA EN QUALITÉ DE MEMBRE ASSOCIÉ

L' Association des États de la Caraïbe et le Royaume des Pays-Bas, au nom d'Aruba,

Etant donné que l'article IV, Paragraphe 2 de la Convention créant l' Association des États de la Caraïbe, ci-après la " Convention ", prévoit la possibilité pour le Conseil des Ministres de l'Association des États de la Caraïbe d'établir des accords avec les Membres Associés;

Considérant qu'Aruba fait partie des États, Pays et Territoires mentionnés dans l'Annexe II de la Convention;

Tenant compte des clauses pertinentes de la Charte du Royaume des Pays-Bas, qui permettent à Aruba d'obtenir le statut de Membre Associé de l'Association des États de la Caraïbe;

Souhaitant promouvoir la coopération régionale entre les États Membres et Membres Associés de l'Association afin d'exploiter, utiliser, et développer les capacités collectives de la Région Caraïbe pour parvenir à des progrès durables dans les domaines économique, social, culturel, scientifique et technique;

Souhaitant améliorer le niveau de consultation, de coopération et de collaboration au niveau régional dans les secteurs du tourisme, de l'intégration économique, des questions commerciales connexes et du transport, entre autres;

Considérant que le Royaume des Pays-Bas, au nom d'Aruba, a signé la Convention le 11 décembre 1998, lors de la Quatrième Réunion Ordinaire du Conseil des Ministres à Bridgetown, à la Barbade;

Ont établi ce qui suit:

Article 1

Dans le présent Accord :

1. Le terme "Accord" désigne l'Accord entre l'Association des États de la Caraïbe et le Royaume des Pays-Bas qui précise les conditions de participation d'Aruba en qualité de Membre Associé.

2. Les définitions utilisées dans cet Accord seront les mêmes que celles mentionnées dans l'article de la Convention.

Article 2

Conformément aux Articles IV et IX de la Convention, Aruba aura le droit, selon les mêmes conditions et modalités que les États Membres, d'intervenir en qualité de Membre Associé dans les débats et de voter lors des réunions du Conseil des Ministres, sur toute

question pour laquelle il a une compétence constitutionnelle et qui l'affecte de façon directe.

Article 3

Conformément à l'article IV, paragraphe 2 de la Convention, Aruba, dans le cadre de cet Accord et d'autres approuvés par le Conseil des Ministres, selon les mêmes conditions et modalités que les États Membres, aura le droit de participer, en qualité de Membre Associé, aux réunions des Comités Spéciaux au cours desquelles sont étudiés et évalués les programmes et projets qui nécessitent sa participation, se trouvent sous sa propre autorité et le concernent directement. Aruba peut présenter des projets et des initiatives dont le but est la coopération régionale.

Article 4

Aruba contribuera pour 1.5% au Budget Annuel de l'Association, qui conformément à l'article XII, paragraphe 2 de la Convention sera approuvé par le Conseil des Ministres par consensus des délégués présents.

Article 5

Les droits et obligations résultant du présent Accord ne seront contraignants que pour le gouvernement d' Aruba.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Royaume des Pays-Bas, au nom du gouvernement d'Aruba, aura notifié à l'Association la fin des procédures constitutionnelles nécessaires. Cette notification ne pourra avoir lieu tant que le Royaume des Pays-Bas n'aura pas déposé l'instrument d'adhésion à la Convention auprès du gouvernement de la République de Colombie.

Fait à Saint Dominique de Guzman, République Dominicaine, le 26 mars 1999, en trois exemplaires, en anglais, en français et en espagnol, chaque exemplaire faisant foi, un exemplaire pour chaque Partie Contractante, et la troisième déposée auprès du gouvernement de la République de Colombie, Etat Dépositaire de la Convention créant l'Association des États de la Caraïbe.

Pour l'Association des États de la Caraïbe :

FRITZ LONGCHAMP
Président du Conseil des Ministres

Pour le Royaume des Pays-Bas :

GILBERTO F. CROES
Ministre du Transport et Communication

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la Asociación de Estados del Caribe que define los términos de la participación de Aruba como Miembro Asociado

El Reino de los Países Bajos, a título de Aruba y la Asociación de Estados del Caribe,

Considerando que el Artículo IV, párrafo 2, del Convenio Constitutivo de la Asociación de Estados del Caribe, en adelante denominado «Convenio», establece que el Consejo de Ministros de la Asociación de Estados del Caribe concluirá acuerdos con los Miembros Asociados;

Considerando que Aruba figura entre los Estados, Países y Territorios listados en el Anexo II del Convenio;

Teniendo en cuenta las disposiciones pertinentes de la Constitución del Reino de los Países Bajos, que permiten que Aruba pueda obtener la calidad de Miembro Asociado de la Asociación de Estados del Caribe;

Deseando promover la cooperación regional entre los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Asociación con el objetivo de fortalecer, utilizar y desarrollar las capacidades colectivas de la región del Caribe para lograr el avance sostenido en lo económico, social, cultural, científico y tecnológico;

Deseando promover la consulta regional, la cooperación y la acción concertada en el turismo, la integración económica y otras áreas comerciales relacionadas, así como el transporte, entre otros asuntos;

Considerando que el Reino de los Países Bajos, a título de Aruba, firmó el Convenio el 11 de diciembre de 1998, en la Cuarta Reunión Ordinaria del Consejo de Ministros, efectuada en Bridgetown, Barbados;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Para la ejecución del presente Acuerdo:

1. El término «Acuerdo» se refiere al Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la Asociación de Estados del Caribe, en el que se definen las modalidades de la participación de Aruba como Miembro Asociado.
2. La definición de los términos empleados en este Acuerdo es la que figura en el Artículo 1 del Convenio.

Artículo 2

Aruba, de acuerdo con los Artículos IV y IX del Convenio y según las mismas condiciones y términos definidos para los Estados Miembros, tendrá el derecho, como Miembro Asociado, a participar en las discusiones y a votar en las reuniones del Consejo de Ministros en los asuntos que la afectan directamente y que estén dentro de su competencia constitucional.

Artículo 3

Aruba, de conformidad con el Artículo IV, párrafo 2 del Convenio, el presente Acuerdo de relaciones y otros acuerdos aprobados por el Consejo de Ministros, bajo los mismos términos y condiciones de los Estados Miembros, tendrá el derecho a participar, como Miembro Asociado, en las reuniones de los Comités Especiales, en aquellos programas, planes y proyectos en los que se requiera su participación, que caigan dentro de su autonomía y que las afecten directamente. Aruba podrá presentar proyectos e iniciativas para promover la cooperación regional.

Artículo 4

Aruba contribuirá en un 1.5% del presupuesto anual de la Asociación, el cual será aprobado por consenso de los delegados presentes en el Consejo de Ministros, de conformidad con el Artículo XII, párrafo 2 del Convenio.

Artículo 5

Los derechos y obligaciones que resulten del presente Acuerdo serán del cumplimiento exclusivo del Gobierno de Aruba.

Artículo 6

Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que el Reino de los Países Bajos, en nombre del Gobierno de Aruba, notifique a la Asociación la culminación de los procedimientos constitucionales correspondientes. Esta notificación no podrá ser hecha hasta tanto el Reino de los Países Bajos haya depositado su instrumento de adhesión al Convenio ante el Gobierno de la República de Colombia.

HECHO en Santo Domingo de Guzmán, República Dominicana, el 26 de marzo de 1999, en tres copias en idioma Inglés, Francés y Español, igualmente válidas. Se firma en 3 ejemplares, uno para cada parte, el ter-

cero será depositado ante el Gobierno de la República de Colombia como Estado depositario del Convenio Constitutivo de la Asociación de Estados del Caribe.

Por de la Asociación de Estados del Caribe

FRITZ LONGCHAMP

Fritz Longchamp
Presidente del Consejo de Ministros

Por el Reino de los Países Bajos

GILBERTO F. CROES

Gilberto F. Croes
Ministro de Transporte y Comunicaciones

No. 41108

**Netherlands
and
Nepal**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and His Majesty's Government of Nepal on technical assistance to establishment of biodiversity profiles in Nepal. New Delhi, 29 June 1994 and Kathmandu, 8 July 1994

Entry into force: 8 July 1994 by signature, in accordance with article VII

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 March 2005

**Pays-Bas
et
Népal**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal relatif à l'assistance technique pour l'établissement de profils de diversité biologique au Népal. New Delhi, 29 juin 1994 et Katmandou, 8 juillet 1994

Entrée en vigueur : 8 juillet 1994 par signature, conformément à l'article VII

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 mars 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL ON TECHNICAL ASSISTANCE TO ESTABLISHMENT OF BIO-DIVERSITY PROFILES IN NEPAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and His Majesty's Government of Nepal have entered into the following Agreement:

Article I

1. The two Governments shall jointly execute a project to be known as Technical Assistance to Establishment of Bio-diversity Profiles in Nepal.

2. The major objective of the proposed project is to conserve and ensure sustainable utilisation of natural resources.

3. The project is planned to last 1 (one) year, with effect from the date of signing of this Agreement.

4. The value of the Netherlands Government's contribution is estimated at Dfl. 506,232/- (Five hundred six thousand and two hundred and thirty two Netherlands' guilders only).

Article II

Both Governments shall establish by common consent a Project Document indicating in detail the contributions of either party, the number of Netherlands personnel and their job descriptions, the duration of their stay in the Project and a description of the equipment and materials to be made available.

Article III

His Majesty's Government of Nepal shall take any measure which may be necessary to exempt the Netherlands personnel from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of the project, as described in the Plan of Operations approved by both Governments.

His Majesty's Government of Nepal shall:

1. grant the Netherlands personnel, their spouses and dependants, the prompt issuance, free of charge, of necessary visas, licenses or permits;

2. grant the Netherlands personnel access to the site of work and all necessary right of way;

3. grant the Netherlands personnel free movement, whether within or to or from the country;

4. grant the Netherlands personnel the prevailing rate of exchange;
5. grant the Netherlands personnel, their spouses and dependants repatriation facilities in time of national and international crisis;
6. grant the Netherlands personnel, their spouses and dependants exemption from national service obligations;
7. exempt the Netherlands personnel from taxes, duties or fees on:
 - a. the salaries, emoluments or wages in connection with this Agreement paid by the Netherlands Government;
 - b. the importation and exportation of any property (including one motor-vehicle) for their personal use;
8. grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of words spoken or written and in respect of all acts performed by them in their official capacity.

Article IV

Privileges and immunities are not granted to the Netherlands personnel for the personal benefit of the individuals themselves. The Netherlands Government shall waive the immunity in any case where, in its opinion, the immunity would impede the cause of justice and can be waived without prejudice to its interests.

Article V

1. His Majesty's Government of Nepal shall indemnify and hold harmless the Netherlands Government and the personnel supplied by the Netherlands against liability, arising from any act or omission, made in the course of the performance of the duties of the Netherlands personnel and causing the death or physical injury to the third party or damage to the property of a third party, unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more members of the personnel.

2. If His Majesty's Government of Nepal has to deal with any claim in accordance with the preceding paragraph His Majesty's Government of Nepal will be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government or the Netherlands personnel are entitled.

Article VI

1. His Majesty's Government of Nepal shall exempt from all import and export duties and other official charges the equipment (including motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with the project.

2. The ownership of all equipment and materials supplied by the Netherlands Government will be transferred to His Majesty's Government of Nepal at the end of the project, unless both Governments otherwise agree.

Article VII

1. This Agreement will enter into force for the period of 1 (one) year from the day of its signing.

2. Unless this Agreement is denounced 30 (thirty) days before the end of the one year period it is deemed to be prolonged indefinitely or for such a period as both Governments may find necessary.

3. In case this Agreement is prolonged it will end on the date on which the project has been completed.

4. All the costs pertaining to the project in this prolonged period will be borne by the Netherlands Government.

5. After termination of the Agreement in conformity with the paragraphs 2 and 3 of this Article the provisions of the Agreement will be applied for a further period of 3 (three) months maximum, with a view to the administrative completion of the project.

Article VIII

The Honorary Consul of the Netherlands to Nepal shall be the liaison person on behalf of the Netherlands Government in matters regarding the smooth execution of the project.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

K.P.M. DE BEER

H.E. The Ambassador of the Netherlands to India and Nepal
New Delhi, 29 June 1994

For His Majesty's Government of Nepal:

THAKUR NATH PANTHY
Secretary Ministry of Finance
Kathmandu, 8 July 1994

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL RELATIF
À L'ASSISTANCE TECHNIQUE POUR L'ÉTABLISSEMENT DE
PROFILS DE DIVERSITÉ BIOLOGIQUE AU NÉPAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal concluent l'Accord dont les termes suivent :

Article premier

1. Les deux gouvernements exécuteront en commun un projet dénommé " assistance technique pour l'établissement de profils de diversité biologique au Népal ".
2. Le projet a pour objectif principal de conserver les ressources naturelles et d'en assurer l'utilisation durable.
3. Il est prévu que le projet durera un an à compter de la date de la signature du présent Accord.
4. La contribution du Gouvernement néerlandais est estimée à 506 232 florins néerlandais.

Article II

Les deux gouvernements établissent d'un commun accord un descriptif de projet présentant de façon détaillée les contributions de chacune des Parties, l'effectif, les fonctions et la durée d'affectation du personnel néerlandais au projet et la description des équipements et matériels à mettre à la disposition du projet.

Article III

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal prend toutes les mesures voulues pour dispenser le personnel néerlandais de l'application des règlements ou autres dispositions légales pouvant perturber les opérations prévues dans le présent Accord et il lui accorde toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et efficiente du projet décrit dans le Plan d'opérations approuvé par les deux gouvernements.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal :

1. Garantit aux membres du personnel néerlandais, à leur conjoint et à leurs personnes à charge la délivrance rapide et sans frais de tous visas, autorisations et permis nécessaires;
2. Garantit aux membres du personnel néerlandais l'accès au lieu de travail ainsi que tous droits de passage nécessaires;
3. Garantit aux membres du personnel néerlandais toute liberté de mouvement à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du pays;

4. Garantit aux membres du personnel néerlandais l'usage du taux de change en vigueur;
5. Garantit aux membres du personnel néerlandais, à leur conjoint et à leurs personnes à charge toutes facilités de rapatriement en temps de crise nationale ou internationale;
6. Dispense les membres du personnel néerlandais, leur conjoint et leurs personnes à charge de toute obligation de service national;
7. Exempte les membres du personnel néerlandais de tous droits, taxes et redevances grevant:
 - a. Les traitements, rémunérations émoluments et salaires payés par le Gouvernement néerlandais en rapport avec le présent Accord;
 - b. L'importation et l'exportation de tous biens et effets destinés à leur usage personnel (y compris un véhicule automobile);
8. Accorde aux membres du personnel néerlandais l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

Article IV

Les privilèges et immunités ne sont pas accordés aux membres du personnel néerlandais en vue de leur conférer un avantage personnel. Le Gouvernement néerlandais a le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice à ses intérêts.

Article V

1. Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal exonère et dégage le Gouvernement et le personnel néerlandais de toute responsabilité quant à tout acte ou omission, commis par le personnel néerlandais dans l'accomplissement de ses fonctions, qui provoque la mort ou cause un préjudice corporel à un tiers ou des dégâts matériels aux biens d'un tiers, à moins que cette responsabilité ne résulte d'une faute ou négligence grave de la part d'un ou de plusieurs membres dudit personnel.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe précédent, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal est subrogé dans les droits du Gouvernement et du personnel néerlandais.

Article VI

1. Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal exempte de tous droits d'importation et d'exportation et de tout autre prélèvement officiel le matériel (y compris les véhicules automobiles) et les autres articles fournis par le Gouvernement néerlandais en rapport avec le projet faisant l'objet du présent Accord.

2. À moins que les deux gouvernements n'en conviennent autrement, la propriété de tous les équipements et matériels fournis par le Gouvernement néerlandais sera dévolue au Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal à l'achèvement du projet.

Article VII

1. Le présent Accord sera en vigueur pendant un an à compter de la date de sa signature.

2. S'il n'est pas dénoncé trente jours avant la fin de l'année de validité, il sera réputé avoir été prorogé pour toute période indéfinie que les deux gouvernements jugeront nécessaire.

3. Si sa validité est prorogée, le présent Accord expirera à la date d'achèvement du projet.

4. Pendant la période de validité prorogée, toutes les dépenses relatives au projet seront à la charge du Gouvernement néerlandais.

5. Après l'expiration du présent Accord aux termes des paragraphes 2 et 3 ci-dessus, ses dispositions resteront applicables pendant trois mois au plus aux fins de l'achèvement administratif du projet.

Article VIII

Le Consul honoraire des Pays-Bas au Népal est l'agent de liaison du Gouvernement néerlandais pour toutes questions concernant la bonne marche du projet.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
L'Ambassadeur des Pays-Bas en Inde et au Népal,

K. P. M. DE BEER
New Delhi,
le 29 juin 1994

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal :
Le Secrétaire du Ministère des finances,

THAKUR NATH PANTHY
Katmandou,
le 8 juillet 1994

No. 41109

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Tamil Nadu Health Systems Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). New Delhi, 5 January 2005

Entry into force: *27 January 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 March 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux systèmes de santé de Tamil Nadu) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). New Delhi, 5 janvier 2005

Entrée en vigueur : *27 janvier 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 mars 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41110

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Guarantee Agreement (Lima Transport Project (North-South Subsystem)) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 2 June 2004

Entry into force: *15 December 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 March 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pérou**

Accord de garantie (Projet relatif aux transports de Lima (Sous-système nord-sud)) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 2 juin 2004

Entrée en vigueur : *15 décembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mars 2005*

Not publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41111

**International Development Association
and
Azerbaijan**

Development Credit Agreement (Pension and Social Assistance Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Baku, 23 September 2004

Entry into force: *14 January 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 March 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Azerbaïdjan**

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux pensions et à l'aide sociale) entre la République d'Azerbaïdjan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bakou, 23 septembre 2004

Entrée en vigueur : *14 janvier 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 mars 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41112

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Integrated Mass Transit Systems Project) between the International Bank for Reconstruction and Development and the Republic of Colombia (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Bogotá, 21 September 2004

Entry into force: *20 January 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 March 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Projet de systèmes de transport en commun intégrés) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République de Colombie (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Bogotá, 21 septembre 2004

Entrée en vigueur : *20 janvier 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mars 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41113

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Grenada**

Loan Agreement (Hurricane Ivan Emergency Recovery Project) between Grenada and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). St. George's, 19 November 2004

Entry into force: *15 February 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 March 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Grenade**

Accord de prêt (Projet de relèvement d'urgence suite à l'ouragan Ivan) entre la Grenade et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Saint George's, 19 novembre 2004

Entrée en vigueur : *15 février 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 mars 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41114

**International Development Association
and
Grenada**

Development Credit Agreement (Hurricane Ivan Emergency Recovery Project) between Grenada and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). St. George's, 19 November 2004

Entry into force: *15 February 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 March 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Grenade**

Accord de crédit de développement (Projet de relèvement d'urgence suite à l'ouragan Ivan) entre la Grenade et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Saint George's, 19 novembre 2004

Entrée en vigueur : *15 février 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 mars 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41115

**United Nations
and
Uruguay**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Uruguay regarding the hosting of the "United Nations Workshop on the International Economic and Social Classifications", to be held in Montevideo, from 14 to 18 March 2005. New York, 18 January 2005 and 10 March 2005

Entry into force: *10 March 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 10 March 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Uruguay**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Uruguay concernant l'organisation de la "Réunion de travail sur les classifications économiques et sociales internationales", devant se tenir à Montevideo, du 14 au 18 mars 2005. New York, 18 janvier 2005 et 10 mars 2005

Entrée en vigueur : *10 mars 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 10 mars 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41116

**United Nations
and
Nigeria**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Nigeria regarding the hosting of the "Workshop on Energy Statistics with a special focus on Oil Statistics", to be held in Abuja, from 14 to 17 March 2005. New York, 24 January 2005 and 8 March 2005

Entry into force: *8 March 2005, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 8 March 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Nigeria**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Nigeria concernant l'organisation de la "Réunion de travail sur les statistiques de l'énergie qui accordent une place particulière aux statistiques du pétrole", devant se tenir à Abuja, du 14 au 17 mars 2005. New York, 24 janvier 2005 et 8 mars 2005

Entrée en vigueur : *8 mars 2005, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 8 mars 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41117

Belgium, Croatia, Luxembourg and Netherlands

Agreement between the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, on the one hand, and the Government of the Republic of Croatia, on the other, on the readmission of persons in irregular situations (with annexes). Zagreb, 11 June 1999

Entry into force: *1 February 2005, in accordance with article 10 (see following page)*

Authentic texts: *Croatian, Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 28 March 2005*

Belgique, Croatie, Luxembourg et Pays-Bas

Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (avec annexes). Zagreb, 11 juin 1999

Entrée en vigueur : *1er février 2005, conformément à l'article 10 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *croate, néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 28 mars 2005*

Participant	Notification
Belgium	22 Jul 2004 n
Croatia	18 Nov 1999 n
Luxembourg	24 Dec 2004 n
Netherlands	7 Dec 2001 n

Participant	Notification
Belgique	22 juil 2004 n
Croatie	18 nov 1999 n
Luxembourg	24 déc 2004 n
Pays-Bas	7 déc 2001 n

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

**UGOVOR IZMEĐU VLADA KRALJEVINE BELGIJE, VELIKOG VOJVODSTVA
LUKSEMBURG I KRALJEVINE NIZOZEMSKJE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O PRIHVATU OSOBA KOJIM JE ULAZAK ILI BORAČAK PROTUZAKONIT**

Vlada Kraljevine Belgije, Velikog Vojvodstva Luksemburg i Kraljevine Nizozemske, s jedne strane i Vlada Republike Hrvatske, s druge strane, djelujući dogovorno na temelju Konvencije potpisane 11. travnja 1960 godine o prijenosu kontrole osoba izvan granica teritorija Beneluxa;

osobito da bi olakšale opterećenje koje bi moglo prouzročiti uvođenje prometa putnika bez vize državljana država stranaka ovog Ugovora,

u želji da olakšaju prihvati osoba kojim je ulazak ili boravak protuzakonit u duhu suradnje i temeljem uzajamnosti,

ugovorile su kako slijedi:

Članak 1.

Prema ovom Ugovoru pod "zemljama Beneluxa" podrazumijeva se: Kraljevina Belgija, Veliko Vojvodstvo Luksemburg i Kraljevina Nizozemska (u daljnjem tekstu: Belgija, Luksemburg i Nizozemska).

Članak 2.

1. Vlada Republike Hrvatske prihvatit će, na zahtjev belgijske, luksemburške ili nizozemske vlade, bez formalnosti, svaku osobu koja ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete ulaska ili boravka koji se primjenjuju na teritoriju Belgije, Luksemburga ili Nizozemske, ukoliko je utvrđeno ili se pretpostavlja da ona ima hrvatsko državljanstvo.
2. Posjedovanje hrvatskog državljanstva može se utvrditi ili pretpostaviti na temelju isprava navedenih u Prilogu 1 ovog Ugovora.
3. Belgijska, luksemburška i nizozemska vlada primit će natrag tu osobu pod istim uvjetima ako se naknadnom provjerom utvrdi da u trenutku njezina udaljavanja s belgijskog, luksemburškog ili nizozemskog teritorija ona nije imala hrvatsko državljanstvo te ukoliko je hrvatska vlada nije obvezna prihvatiti prema članku 4. ovog Ugovora.

Članak 3.

1. Belgijska, luksemburška ili nizozemska vlada prihvatit će na zahtjev hrvatske Vlade bez formalnosti svaku osobu koja ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete ulaska ili boravka koji se primjenjuju na teritoriju Republike Hrvatske, ukoliko je utvrđeno ili se pretpostavlja da osoba ima belgijsko, luksemburško ili nizozemsko državljanstvo.
2. Posjedovanje državljanstva jedne od zemalja Beneluxa može se utvrditi ili pretpostaviti na temelju isprava navedenih u Prilogu 2 ovoga Ugovora.

3. Vlada Republike Hrvatske prihvatit će natrag osobu iz stavka 1. ovog članka pod istim uvjetima ako se naknadnom provjerom utvrdi da u trenutku njezina udaljavanja s teritorija Republike Hrvatske nije imala belgijsko, luksemburško ili nizozemsko državljanstvo te ukoliko je belgijska, luksemburška ili nizozemska vlada nije obvezna prihvatiti temeljem članka 5. ovog Ugovora.

Članak 4.

1. Vlada Republike Hrvatske prihvatit će na zahtjev belgijske, luksemburške ili nizozemske vlade svaku osobu koja nije državljanin jedne od država stranaka ovog Ugovora u slučaju da ta osoba:
 - a) ima dozvolu boravka koju je izdala Republika Hrvatska, a koje valjanost nije istekla
 - b) ima vizu koju je izdala Republika Hrvatska, a valjanost joj nije istekla ili je
 - c) napustila Republiku Hrvatsku šest mjeseci prije podnošenja ovog zahtjeva nakon boravka od najmanje dva tjedna te ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete ulaska ili boravka koji se primjenjuju na teritoriju Belgije, Luksemburga ili Nizozemske.
2. Zahtjevi za prihvata osoba kojih je boravak protuzakonit podnose se Ministarstvu unutarnjih poslova Republike Hrvatske koje odgovara u roku od najviše petnaest dana od dana podnošenja zahtjeva. Odgovor se dostavlja pismeno. Svako odbijanje zahtjeva je obrazloženo.
3. Vlada Republike Hrvatske prihvatit će bez formalnosti u roku od najviše mjesec dana, osobu koju pristaje prihvatiti. Belgijska, luksemburška ili nizozemska vlada mogu, uz obrazloženje, produžiti taj rok.
4. Obveza prihvata ne postoji:
 - a) za državljane trećih država koje imaju zajedničku granicu s Belgijom, Luksemburgom ili Nizozemskom;
 - b) za strance koji nakon odlaska iz Republike Hrvatske imaju vizu ili važeću dozvolu boravka koju je izdala jedna od zemalja Beneluxa prilikom ulaska na teritorij Belgije, Luksemburga ili Nizozemske, ili koji su nakon ulaska dobili vizu ili dozvolu boravka od jedne od zemalja Beneluxa;
 - c) za strance koji su nakon prestanka boravka u Republici Hrvatskoj bili vraćeni u zemlju podrijetla ili neku drugu zemlju koja im je odobrila prihvata.

Članak 5.

1. Belgijska, luksemburška ili nizozemska vlada prihvatit će, na zahtjev Vlade Republike Hrvatske, svaku osobu koja nije državljanin jedne od država stranaka ovog Ugovora, ako ta osoba:
 - a) ima dozvolu boravka koju je izdala Belgija, Luksemburg ili Nizozemska koje valjanost nije istekla ili
 - b) ima vizu koju je izdala Belgija, Luksemburg ili Nizozemska koje valjanost nije istekla ili je

- c) napustila Belgiju, Luksemburg ili Nizozemsku šest mjeseci prije podnošenja ovog zahtjeva, nakon boravka od najmanje dva tjedna u toj državi te ne ispunjava, ili više ne ispunjava, uvjete ulaska ili boravka koji se primjenjuju na teritoriju Republike Hrvatske.
2. Zahtjevi za prihvata osoba kojih je boravak protuzakonit podnose se Ministarstvu unutarnjih poslova Belgije i Ministarstvu pravosuđa Luksemburga i Nizozemske koja odgovaraju u roku od najviše petnaest dana od dana podnošenja zahtjeva. Odgovor se dostavlja pismeno. Svako odbijanje zahtjeva je obrazloženo.
3. Belgijska, luksemburška ili nizozemska vlada prihvatit će, bez formalnosti, u roku od najviše mjesec dana, osobu koji pristaje prihvatiti. Vlada Republike Hrvatske može, uz obrazloženje, produljiti taj rok.
4. Obveza prihvata ne postoji:
 - a) za državljane trećih država koje imaju zajedničku granicu s Republikom Hrvatskom;
 - b) za strance koji nakon odlaska iz Belgije, Luksemburga ili Nizozemske imaju važeću vizu ili dozvolu boravka koju je izdalo nadležno tijelo Republike Hrvatske prilikom ulaska na teritorij Republike Hrvatske ili kojima je Republika Hrvatska, nakon ulaska u Republiku Hrvatsku, izdalo vizu ili dozvolu boravka ;
 - c) za strance koji su nakon prestanka boravka u Belgiji, Luksemburgu ili Nizozemskoj bili vraćeni u zemlju podrijetla ili neku drugu državu koja im je zajamčila prihvata.

Članak 6.

1. Vlada Republike Hrvatske, s jedne, i belgijska, luksemburška ili nizozemska vlada, s druge strane, izjavljuju da su spremne udovoljiti zahtjevima vlade jedne od ugovornih stranaka za tranzit osoba koje nemaju državljanstvo jedne od država stranaka ovog Ugovora, pa podliježu mjeri udaljevanja, kad je osigurano da će država odredišta primiti osobu na svoj teritorij, kao i tranzit kroz druge države.
2. Tranzit se može odbiti:
 - a) ukoliko tranzit preko teritorija države od koje se tranzit traži može dotičnog stranca izložiti kaznenom progonu ili izvršenju kazne, ili progonu zbog njegove rase, vjere, nacionalnosti, pripadnosti određenoj društvenoj skupini ili zbog njegovih političkih uvjerenja ili
 - b) kad se može pretpostaviti da bi dotični stranac u nekoj drugoj državi tranzita ili u državi odredišta mogao biti izložen progonu zbog svoje rase, vjere, nacionalnosti, pripadnosti određenoj društvenoj skupini ili svojih političkih uvjerenja ili kaznenom progonu ili izvršenju kazne.
3. Nadležno diplomatsko predstavništvo države moliteljice podnosi zahtjev za tranzit preko državnog teritorija nadležnim vlastima zamoljene države. Za Belgiju je nadležno tijelo Ministarstvo unutarnjih poslova, za Luksemburg i Nizozemsku nadležno je tijelo Ministarstvo pravosuđa, a za Hrvatsku nadležno tijelo je Ministarstvo unutarnjih poslova.
4. Osoba koja je preuzeta zbog tranzita može u bilo kojem trenutku biti predana vlastima države moliteljice, kad su poznate ili se naknadno pojave činjenice koje sprječavaju tranzit ili kad neka druga država tranzita ili država odredišta odbije preuzeti dotičnu osobu.

Članak 7.

Troškove udaljavanja do granice države odredišta, uključujući troškove povezane s tranzitom preko teritorija trećih država, i troškove povrata snosi država moliteljica.

Članak 8.

1. Odredbe ovog Ugovora ne štete obvezama država stranaka ovog Ugovora koje proizlaze iz Ženevske konvencije od 28. srpnja 1951. godine o statusu izbjeglica, izmijenjene i dopunjene Protokolom iz New Yorka od 31. siječnja 1967. godine.
2. Odredbe ovog Ugovora ne štete obvezama koje proizlaze iz zajedničkog prava Belgije, Luksemburga i Nizozemske.
3. Odredbe ovog Ugovora nisu prepreka primjeni odredaba Sporazuma iz Schengena od 14. lipnja 1985. godine o postupnom ukidanju kontrola na zajedničkim granicama i Konvencije o primjeni Sporazuma iz Schengena od 19. lipnja 1990. godine.

Članak 9.

Za Kraljevinu Nizozemsku primjena ovog Ugovora može se proširiti na Nizozemske Antile i/ili na Arubu tako da nizozemska vlada pošalje o tome obavijest belgijskoj vladi koja će obavijestiti druge države članice ovog Ugovora.

Članak 10.

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi mjesecu u kojem je primljena diplomatska nota kojom je posljednja od četiri države članice ovog Ugovora obavijestila belgijsku vladu da su ispunjeni uvjeti predviđeni njezinim unutarnjim zakonodavstvom za stupanje ovog Ugovora na snagu.
2. Belgijska vlada izvijestit će svaku državu članicu ovog Ugovora o obavijestima navedenim u stavku 1. ovog članka i o datumu stupanja ovog Ugovora na snagu.

Članak 11.

1. Svaka izmjena ovog Ugovora o kojoj su se države članice ovog Ugovora suglasile stupa na snagu onog dana koji bude određen razmjenom diplomatskih nota.
2. Svaku izmjenu Priloga navedenog u članku 2. stavku 2. i članku 3. stavku 2. nadležne vlasti država članica ovog Ugovora dogovaraju pismeno i ona odmah stupa na snagu.

Članak 12.

1. Republika Hrvatska i zemlje Beneluxa mogu, nakon dogovora s drugim državama članicama ovog Ugovora, suspendirati ili otkazati ovaj Ugovor zbog važnih razloga, i to tako da pohranitelju upute pisanu obavijest.

2. Suspenzija ili otkaz ovog Ugovora stupa na snagu prvog dana u mjesecu koji slijedi mjesec u kojem je obavijest upućena pohranitelju primljena.

Članak 13.

Pohranitelj ovog Ugovora je belgijska vlada.


U potvrdu navedenog, niže potpisani predstavnici država stranaka ovog Ugovora, propisno ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u Zagrebu dana 11. lipnja 1999. godine u četiri izvorna primjerka na francuskom, nizozemskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna.

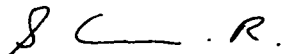
Za Vladu Kraljevine Belgije



Za Vladu Velikog Vojvodstva Luksemburga



Za Vladu Kraljevine Nizozemske



Za Vladu Republike Hrvatske



PRILOG 1

Hrvatsko državljanstvo može se utvrditi na temelju:

1. domovnice,
2. putovnice ili
3. osobne iskaznice

Hrvatsko državljanstvo može se pretpostaviti uvidom u:

1. domovnicu, putovnicu ili osobnu iskaznicu čak i ako im je rok valjanosti istekao,
2. pomorsku knjižicu koju su izdala nadležna tijela Republike Hrvatske,
3. iskaz drugog hrvatskog državljanina ili
4. izjavu dotične osobe.

PRILOG 2

Belgijsko državljanstvo može se utvrditi na temelju:

1. potvrde o državljanstvu, ili
2. izvataka iz matične knjige koja se odnosi na dobivanje tog državljanstva.

Ono se može pretpostaviti na temelju:

1. putovnice ili osobne iskaznice koju je izdala belgijska vlast, čak i ako su te isprave neispravno izdane ili im je istekao rok valjanosti pred najviše deset godina,
2. važeće osobne iskaznice za strance koju su nadležne vlasti Francuske, Luksemburga ili Švicarske izdale belgijskim državljanima s uobičajenim prebivalištem u navedenim državama, a koja potvrđuje belgijsko državljanstvo dotične osobe.
3. svjedočenja belgijskog državljanina ili
4. izjave dotične osobe.

Luksemburško državljanstvo može se utvrditi na temelju:

1. putovnice ili
2. osobne iskaznice koju su izdale luksemburške vlasti, ako su te isprave potpune i ako im nije istekao rok valjanosti.

Ono se može pretpostaviti uvidom u:

1. putovnicu,
2. osobnu iskaznicu koju su izdale luksemburške vlasti, a čiji rok valjanost nije istekao pred više od deset godina,
3. važeću osobnu iskaznicu za strance kojom se potvrđuje luksemburško državljanstvo dotične osobe,
4. vozačku dozvolu,
5. pomorsku knjižicu,
6. vjerodostojni iskaz drugog luksemburškog državljanina ili
7. izjavu dotične osobe.

Nizozemsko državljanstvo može se utvrditi na temelju potvrde o državljanstvu.

Ono se može pretpostaviti na temelju:

1. putovnice ili
2. osobne iskaznice
čak i ako su te isprave neispravno izdane ili im je istekao rok valjanosti pred najviše deset godina.

Osим toga, ono se može pretpostaviti na temelju:

3. važeće belgijske ili luksemburške osobne iskaznice za strance u kojoj se vidi nizozemsko državljanstvo nositelja,
4. pomorske knjižice koju su izdale nadležne nizozemske vlasti,
5. svjedočenja nizozemskog državljanina ili
6. izjave dotične osobe.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERINGEN VAN HET KONINKRIJK
BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER
NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KROATIË
BETREFFENDE DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG BINNENGEKOMEN
OF VERBLIJVENDE PERSONEN**

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, die op grond van de op 11 april 1960 tussen hen gesloten Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied gemeenschappelijk optreden, enerzijds, en de Regering van de Republiek Kroatië, anderzijds,

ter compensatie van in het bijzonder de belasting welke uit een visumvrij reizigersverkeer van de onderdanen van de bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten kan voortvloeien,

ernaar strevend de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen in een geest van samenwerking en op basis van wederkerigheid te vergemakkelijken,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

In deze Overeenkomst dient onder "de Benelux-landen" te worden verstaan: het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, hierna te noemen België, Luxemburg en Nederland.

Artikel 2

1. De Kroatische Regering neemt op verzoek van de Belgische, van de Luxemburgse of van de Nederlandse Regering, zonder formaliteiten, de

persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van België, Luxemburg of Nederland geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, voor zover vaststaat of aangenomen kan worden dat hij de Kroatische nationaliteit heeft.

2. Het bezit van de Kroatische nationaliteit kan worden vastgesteld of verondersteld aan de hand van één der documenten vermeld in aanhangsel I van deze Overeenkomst.

3. De Belgische, de Luxemburgse of de Nederlandse Regering neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt, dat deze op het moment van de verwijdering van het Belgische, Luxemburgse of Nederlandse grondgebied niet de Kroatische nationaliteit had, voorzover voor de Kroatische Regering geen verplichting tot overname op grond van artikel 4 bestaat.

Artikel 3

1. De Belgische, de Luxemburgse of de Nederlandse Regering neemt op verzoek van de Kroatische Regering, zonder formaliteiten, de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van Kroatië geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, voor zover vaststaat of aangenomen kan worden dat hij de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit heeft.

2. Het bezit van de nationaliteit van één der Benelux-landen kan worden vastgesteld of verondersteld aan de hand van één der documenten vermeld in aanhangsel II van deze Overeenkomst.

3. De Kroatische Regering neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt, dat deze op het moment van de verwijdering van het Kroatische grondgebied niet de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit had, voorzover voor de Belgische, voor de Luxemburgse of voor de Nederlandse Regering geen verplichting tot overname op grond van artikel 5 bestaat.

Artikel 4

1. De Kroatische Regering neemt op verzoek van de Belgische, van de Luxemburgse of van de Nederlandse Regering, de persoon die geen onderdaan is van één der bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten over, indien deze persoon:

- a. in het bezit is van een titel tot verblijf afgegeven door Kroatië waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken; of
- b. in het bezit is van een visum afgegeven door Kroatië waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken; of
- c. ten hoogste zes maanden vóór de indiening van dit verzoek na een verblijf van tenminste twee weken Kroatië heeft verlaten en de persoon niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van België, Luxemburg of Nederland geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf.

2. Verzoeken tot overname worden ingediend bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken van Kroatië en worden beantwoord binnen een termijn van ten hoogste veertien dagen na de indiening van het verzoek. Het antwoord wordt schriftelijk verstrekt. Elke weigering wordt met redenen omkleed.

3. De Kroatische Regering neemt de persoon wiens overname werd aarvaard, zonder formaliteiten, binnen een termijn van ten hoogste één maand over. Deze termijn kan onder opgave van redenen door respectievelijk de Belgische, de Luxemburgse of de Nederlandse Regering worden verlengd.

4. De verplichting tot overname bestaat niet:
 - a. ten aanzien van onderdanen van derde Staten die met België, Luxemburg of Nederland een gemeenschappelijke grens hebben;
 - b. ten aanzien van vreemdelingen die na hun vertrek uit Kroatië bij binnenkomst op het grondgebied van België, Luxemburg of Nederland in het bezit waren van een door één der Benelux-landen afgegeven visum of een geldige titel tot verblijf, of na hun

binnenkomst door één der Benelux-landen in het bezit zijn gesteld van een visum of een titel tot verblijf;

- c. ten aanzien van vreemdelingen wier verblijfsbeëindiging in Kroatië gevolgd werd door een verwijdering naar het land van herkomst, of een ander land waar hun toelating gewaarborgd werd.

Artikel 5

1. De Belgische, de Luxemburgse of de Nederlandse Regering neemt op verzoek van de Kroatische Regering, de persoon die geen onderdaan is van één der bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten over, indien deze persoon:

- a. in het bezit is van een titel tot verblijf afgegeven door respectievelijk België, Luxemburg of Nederland waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken; of
- b. in het bezit is van een visum afgegeven door België, Luxemburg of Nederland waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken; of
- c. ten hoogste zes maanden vóór de indiening van dit verzoek na een verblijf van tenminste twee weken in België, Luxemburg of Nederland dit land heeft verlaten en de persoon niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van Kroatië geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf.

2. Verzoeken tot overname worden respectievelijk ingediend bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken van België en het Ministerie van Justitie van Luxemburg en Nederland en worden beantwoord binnen een termijn van ten hoogste veertien dagen na de indiening van het verzoek. Het antwoord wordt schriftelijk verstrekt. Elke weigering wordt met redenen omkleed.

3. De Belgische, de Luxemburgse of de Nederlandse Regering neemt de persoon wiens overname werd aanvaard, zonder formaliteiten, binnen een termijn van ten hoogste één maand over. Deze termijn kan onder opgave van redenen door de Kroatische Regering worden verlengd.

4. De verplichting tot overname bestaat niet:
 - a. ten aanzien van onderdanen van derde Staten die met Kroatië een gemeenschappelijke grens hebben;
 - b. ten aanzien van vreemdelingen die na hun vertrek uit België, Luxemburg of Nederland bij binnenkomst op het grondgebied van Kroatië in het bezit waren van een door Kroatië afgegeven geldig visum of geldige titel tot verblijf, of na hun binnenkomst in het bezit zijn gesteld van een visum of een titel tot verblijf;
 - c. ten aanzien van vreemdelingen wier verblijfsbeëindiging in België, Luxemburg of Nederland gevolgd werd door een verwijdering naar het land van herkomst of een ander land waar hun toelating gewaarborgd werd.

Artikel 6

1. De Kroatische Regering, enerzijds, en de Belgische, de Luxemburgse of de Nederlandse Regering, anderzijds, verklaren zich bereid te voldoen aan verzoeken van de Regering van een van de bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten tot doorgeleiding van personen die niet de nationaliteit van één der bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten bezitten en ten aanzien van wie een administratieve maatregel tot verwijdering wordt toegepast, indien toegang door de Staat van bestemming en, in voorkomende gevallen, de doorreis door andere Staten verzekerd is.

2. Doorgeleiding kan worden geweigerd:
 - a. indien de betrokken vreemdeling bij doorreis door het gebied van de aangezochte Staat, bloot zou staan aan strafvervolging of aan de tenuitvoerlegging van een strafvonnis, danwel aan vervolging wegens zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging, of
 - b. in gevallen waarin grond bestaat voor het vermoeden dat de betrokken vreemdeling in een andere Staat van doorreis of in de Staat van bestemming bloot zou staan aan gevaar van vervolging wegens zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een

bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging, danwel aan strafvervolgung of aan de tenuitvoerlegging van een strafvonnis.

3. Een verzoek tot doorgeleiding wordt door de bevoegde diplomatieke vertegenwoordiging van de verzoekende Staat ingediend bij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat. Voor België is het Ministerie van Binnenlandse Zaken de bevoegde autoriteit, voor Luxemburg en Nederland het Ministerie van Justitie en voor Kroatië het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

4. De voor de doorgeleiding overgenomen persoon kan te allen tijde aan de autoriteiten van de verzoekende Staat worden teruggegeven, indien later feiten bekend worden of zich voordoen, die doorgeleiding in de weg staan of indien een andere Staat van doorreis of de Staat van bestemming weigert de betrokkene over te nemen.

Artikel 7

De kosten van verwijdering tot aan de grens van de Staat van bestemming, daarbij inbegrepen de kosten verbonden aan de doorgeleiding door derde Staten, alsmede de kosten verbonden aan een eventuele terugwijzing, worden gedragen door de verzoekende Partij.

Artikel 8

1. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen voortvloeiend uit het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, zoals gewijzigd bij het Protocol van New York van 31 januari 1967.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen welke voor België, Luxemburg en Nederland voortvloeien uit het Gemeenschapsrecht.

3. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de toepassing van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en van de Overeenkomst van Schengen van 19 juni 1990 ter uitvoering van dit Akkoord.

Artikel 9

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en/of Aruba worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt.

Artikel 10

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst van de Nota waarbij de laatste van de vier Overeenkomstsluitende Partijen de Belgische Regering te kennis heeft gegeven de voor de inwerkingtreding vereiste interne juridische formaliteiten te hebben nageleefd.

2. De Belgische Regering stelt ieder der Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de in lid 1 bedoelde notificaties en van de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 11

1. Wijzigingen van deze Overeenkomst, overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen, treden in werking op een in een diplomatieke notawisseling te bepalen datum.

2. Wijzigingen van het in artikel 2, tweede lid, en artikel 3, tweede lid, genoemde aanhangsel worden schriftelijk overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten en treden onmiddellijk in werking.

Artikel 12

1. De Republiek Kroatië en de Benelux-landen kunnen, na onderling overleg, deze Overeenkomst om ernstige redenen door middel van een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving schorsen of opzeggen.

2. De schorsing of opzegging treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de ontvangst van de kennisgeving door de depositaris.

Artikel 13

De Regering van België is depositaris van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de Overeenkomst-sluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te *Zagreb*, op *11 juni 1999*, in de Franse, Nederlandse en Kroatische taal, in vier originelen, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,



VOOR DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,



VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

S. C. R.

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KROATIË,

M. Gajić

AANHANGSEL I

De Kroatische nationaliteit kan worden aangetoond door middel van:

1. een nationaliteitsbewijs,
2. een paspoort, of
3. een identiteitskaart.

De nationaliteit kan tevens worden verondersteld aan de hand van:

1. een nationaliteitsbewijs, een paspoort of een identiteitskaart, waarvan de geldigheidsduur is verstreken,
2. een zeemansboekje afgegeven door de Kroatische autoriteiten,
3. een getuigenverklaring van een Kroatische onderdaan, of
4. een verklaring van de betrokken persoon.

AANHANGSEL II

De Belgische nationaliteit kan worden aangetoond door middel van:

1. een nationaliteitsbewijs, of
2. een afschrift van een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing waaruit deze nationaliteit blijkt.

Zij kan aannemelijk worden gemaakt door middel van:

1. een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Belgische autoriteiten, ook indien deze documenten ten onrechte zijn afgegeven of niet langer dan tien jaar verlopen zijn;
2. een geldige identiteitskaart voor vreemdelingen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in Frankrijk, Luxemburg of Zwitserland ten behoeve van Belgische onderdanen die aldaar hun vaste verblijfplaats hebben, en waaruit de Belgische nationaliteit van de houder blijkt;
3. een getuigenverklaring van een Belgische onderdaan;
4. een verklaring van de betrokken persoon.

De Luxemburgse nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van:

1. een paspoort, of
2. een identiteitsbewijs afgegeven door de Luxemburgse autoriteiten, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen.

Zij kan worden verondersteld aan de hand van:

1. een paspoort;
2. een identiteitskaart afgegeven door de Luxemburgse autoriteiten waarvan de geldigheidsduur niet langer dan tien jaar verlopen is;
3. aan de hand van een geldig identiteitsbewijs voor vreemdelingen waaruit de Luxemburgse nationaliteit van de houder blijkt;
4. een rijbewijs;
5. een zeemansboekje;
6. een betrouwbare getuigenverklaring van een andere Luxemburgse staatsburger, of
7. aan de hand van verklaringen van de betrokken persoon zelf.

De Nederlandse nationaliteit kan worden aangetoond door middel van een nationaliteitsbewijs.

Zij kan aannemelijk worden gemaakt door middel van:

1. een paspoort;
2. een identiteitskaart afgegeven door de Nederlandse autoriteiten; ook indien deze documenten ten onrechte zijn afgegeven en niet langer dan tien jaar verlopen zijn.

Zij kan voorts aannemelijk worden gemaakt door middel van:

3. een geldig Belgisch of Luxemburgs identiteitsbewijs voor vreemdelingen, waaruit de Nederlandse nationaliteit van de houder blijkt;
4. een zeemansboekje, afgegeven door de bevoegde Nederlandse autoriteiten;
5. een getuigenverklaring van een Nederlandse onderdaan, of
6. een verklaring van de betrokken persoon.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE BELGIQUE,
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET DU ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CROATIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN
SITUATION IRRÉGULIÈRE

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, agissant de concert en vertu de la Convention conclue entre eux, le 11 avril 1960, concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, de l'une part, et le Gouvernement de la République de Croatie, d'autre part;

Aux fins de compenser, notamment la charge qu'une circulation des voyageurs en exemption du visa, ressortissants des États parties au présent Accord, est susceptible de créer,

Désireux de faciliter la réadmission des personnes en situation irrégulière dans un esprit de coopération et sur une base de réciprocité.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Aux termes du présent Accord, il faut entendre par " les pays du Benelux " : le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, dénommés ci-après, la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas.

Article 2

1. Le Gouvernement croate réadmet à la demande du Gouvernement belge, du Gouvernement luxembourgeois ou du Gouvernement néerlandais et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité croate.

2. La possession de la nationalité croate peut être établie ou présumée sur la base d'un des documents mentionnés à l'annexe I au présent Accord.

3. Le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité croate au moment de son éloignement du territoire belge, luxembourgeois ou néerlandais, pour autant qu'une obligation de reprise n'incombe pas au Gouvernement croate en vertu de l'article 4.

Article 3

1. Le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais réadmet à la demande du Gouvernement croate et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Croatie, pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise.

2. La possession de la nationalité de l'un des pays du Benelux peut être établie ou présumée sur la base d'un des documents mentionnés à l'annexe II au présent Accord.

3. Le Gouvernement croate réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise au moment de son éloignement du territoire croate pour autant qu'une obligation de reprise n'incombe pas au Gouvernement belge, au Gouvernement luxembourgeois ou au Gouvernement néerlandais en vertu de l'article 5.

Article 4

1. Le Gouvernement croate réadmet à la demande du Gouvernement belge, du Gouvernement luxembourgeois ou du Gouvernement néerlandais, toute personne qui n'est pas ressortissante d'un des États Parties au présent Accord, lorsque cette personne :

a. est en possession d'un titre de séjour délivré par la Croatie dont la validité n'est pas expirée; ou

b. est en possession d'un visa délivré par la Croatie dont la validité n'est pas expirée; ou

c. dans les six mois précédant l'introduction de cette demande, a quitté la Croatie après un séjour d'au moins deux semaines et qu'elle ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas.

2. Les demandes de réadmission sont introduites auprès du ministère de l'Intérieur de Croatie qui répond dans un délai maximum de quinze jours après l'introduction de la demande. La réponse est fournie par écrit. Tout refus est motivé.

3. Le Gouvernement croate réadmet sans formalités, dans un délai maximum d'un mois la personne dont la réadmission a été acceptée. Ce délai peut être prolongé respectivement, en mentionnant les motifs, par le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais.

4. L'obligation de réadmission n'existe pas :

a. à l'égard des ressortissants d'États tiers qui ont une frontière commune avec la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas;

b. à l'égard des étrangers qui, après leur départ de la Croatie, sont en possession d'un visa ou d'un titre de séjour en cours de validité délivré par un des pays du Benelux lors de leur entrée sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, ou qui, après leur entrée, ont été mis en possession d'un visa ou d'un titre de séjour par un des pays du Benelux;

c. à l'égard des étrangers dont la cessation du séjour en Croatie a été suivie d'un éloignement vers le pays de provenance ou un autre pays où leur admission était garantie.

Article 5

1. Le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais réadmet à la demande du Gouvernement croate, toute personne qui n'est pas ressortissante d'un des États Parties au présent Accord, lorsque cette personne :

a. est en possession d'un titre de séjour délivré par respectivement la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas dont la validité n'est pas expirée; ou

b. est en possession d'un visa délivré par la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas dont la validité n'est pas expirée; ou

c. dans les six mois précédant l'introduction de cette demande, a quitté la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas après un séjour d'au moins deux semaines dans ce pays et qu'elle ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Croatie.

2. Les demandes de réadmission sont introduites respectivement auprès du ministère de l'Intérieur de Belgique et auprès du ministère de la Justice du Luxembourg et des Pays-Bas qui répondent dans un délai maximum de quinze jours après l'introduction de la demande. La réponse est fournie par écrit. Tout refus est motivé.

3. Le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais réadmet sans formalités dans un délai maximum d'un mois, la personne dont la réadmission a été acceptée. Ce délai peut être prolongé, en mentionnant les motifs, par le Gouvernement croate.

4. L'obligation de réadmission n'existe pas :

a. à l'égard des ressortissants d'États tiers qui ont une frontière commune avec la Croatie;

b. à l'égard des étrangers qui, après leur départ de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, sont en possession d'un visa ou d'un titre de séjour en cours de validité délivré par la Croatie lors de leur entrée sur le territoire de la Croatie, ou qui, après leur entrée, ont été mis en possession d'un visa ou d'un titre de séjour par la Croatie;

c. à l'égard des étrangers dont la cessation du séjour en Belgique, au Luxembourg ou aux Pays-Bas a été suivie d'un éloignement vers le pays de provenance ou un autre pays où leur admission était garantie.

Article 6

1. Le Gouvernement croate, d'une part, et le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais, d'autre part, se déclarent prêts à donner suite aux demandes du Gouvernement d'un des États parties au présent Accord visant au transit des personnes qui ne possèdent pas la nationalité d'une des États parties et font l'objet d'une mesure administrative d'éloignement, lorsque l'admission par l'État de destination et, le cas échéant, le transit par d'autres États sont assurés.

2. Le transit peut être refusé :

a. lorsque le transit par le territoire de l'État requis risque d'exposer l'étranger concerné à des poursuites pénales ou à l'exécution d'une décision pénale ou à des poursuites de fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, ou

b. lorsqu'il y a des raisons de présumer que l'étranger concerné risque d'être exposé dans un autre État de transit ou dans l'État de destination à des poursuites de fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques ou à des poursuites pénales ou l'exécution d'une décision pénale.

3. La demande de transit sera introduite par la représentation diplomatique compétente de l'État requérante auprès de l'autorité compétente de l'État requis. Pour la Belgique, l'autorité compétente est le ministère de l'Intérieur, pour le Luxembourg et les Pays-Bas, l'autorité compétente est le ministère de la Justice et pour la Croatie, l'autorité compétente est le ministère de l'Intérieur.

4. La personne prise en charge aux fins de transit peut être remise à tout moment aux autorités de l'État requérant, lorsque des faits empêchant le transit sont connus ou surviennent ultérieurement ou lorsqu'un autre État de transit ou l'État de destination refuse de prendre en charge l'intéressé.

Article 7

Les frais de l'éloignement jusqu'à la frontière de l'Etat de destination, y compris les frais liés au transit par des Etats tiers, ainsi que les frais liés à un renvoi, sont supportés par la Partie requérante.

Article 8

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations découlant de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le protocole de New York du 31 janvier 1967.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations découlant du droit communautaire pour la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas.

3. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et de la Convention d'application de cet Accord de Schengen du 19 juin 1990.

Article 9

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba par une notification du Gouvernement néerlandais au Gouvernement belge, qui informera les autres Parties contractantes.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la Note par laquelle la dernière des quatre Parties contractantes aura signifié au Gouvernement belge l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le Gouvernement belge informera chacune des Parties contractantes des notifications visées au premier paragraphe et de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 11

1. Toute modification du présent Accord convenue par les Parties contractantes entre en vigueur à une date à fixer dans un échange de notes diplomatiques.

2. Toute modification de l'annexe citée dans les articles 2, paragraphe 2, et 3, paragraphe 2, est convenue par écrit par les autorités compétentes et entre immédiatement en vigueur.

Article 12

1. La République de Croatie et les pays du Benelux peuvent, après consultation, suspendre ou dénoncer le présent Accord pour des motifs graves, par une notification écrite au dépositaire.

2. La suspension ou la dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant la réception de la notification par le dépositaire.

Article 13

Le Gouvernement de Belgique est dépositaire du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Zagreb, le 11 juin 1999, en quatre exemplaires, originaux, dans les langues française, néerlandaise et croate, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

FRANS HINTJENS

Pour le Gouvernement du Grand-duché de Luxembourg :

I. L. VAN VELDHUIZEN-ROTHENBUCHER

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

I. L. VAN VELDHUIZEN-ROTHENBUCHER

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

MATE GRANIC

ANNEXE I

La nationalité croate peut être établie au moyen :

1. d'un certificat de nationalité,
2. d'un passeport, ou
3. d'une carte d'identité.

La nationalité peut être présumée sur la vue :

1. d'un certificat de nationalité, un passeport, ou une carte d'identité, même si ces documents sont expirés,
2. d'un livret de marin délivré par des autorités compétentes de la République de Croatie,
3. d'une déposition d'un ressortissant croate, ou
4. d'une déclaration de la personne concernée.

ANNEXE II

La nationalité belge pourra être prouvée au moyen :

1. d'un certificat de nationalité, ou
2. d'un extrait du registre d'état civil relatif à l'obtention de cette nationalité.

Elle pourra être présumée au moyen :

1. d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités belges, même si ces documents ont été délivrés indûment ou sont expirés depuis dix ans au maximum,
2. d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité, délivrée par les autorités compétentes en France, au Luxembourg ou en Suisse aux ressortissants belges y ayant leur résidence habituelle, et attestant la nationalité belge du titulaire,
3. d'un témoignage d'un ressortissant belge, ou
4. d'une déclaration de la personne concernée.

La nationalité luxembourgeoise pourra être établie au moyen :

1. d'un passeport, ou
2. d'une carte d'identité délivrée par les autorités luxembourgeoises, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée.

Elle pourra être présumée sur la vue :

1. d'un passeport,
2. d'une carte d'identité, délivré par les autorités luxembourgeoises, dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans,
3. au moyen d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité attestant la nationalité luxembourgeoise de son titulaire,
4. d'un permis de conduire,
5. d'un livret de marin,
6. d'une déposition digne de foi d'un autre citoyen luxembourgeois, ou
7. d'une déclaration de la personne concernée lui-même.

La nationalité néerlandaise peut être établie au moyen d'un certificat de nationalité.

Elle peut être présumée au moyen :

1. d'un passeport, ou
2. d'une carte d'identité,

y compris si ces documents ont été délivrés indûment ou sont expirés depuis dix ans au maximum.

Elle peut en outre être présumée au moyen :

3. d'un certificat d'identité belge ou luxembourgeois pour étrangers valable faisant apparaître la nationalité néerlandaise de son titulaire,

4. d'un livret de marin délivré par des autorités compétentes néerlandaises,
5. d'un témoignage d'un ressortissant néerlandais, ou
6. d'une déclaration de la personne concernée.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA, ON THE OTHER, ON THE READMISSION OF PERSONS IN IRREGULAR SITUATIONS

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, acting jointly on the basis of the Convention concluded between them on 11 April 1960 on the transfer of control of persons to the external frontiers of the territory of Benelux, on the one hand, and the Government of the Republic of Croatia, on the other,

With a view to compensating, in particular, for the burden likely to result from the circulation without visas of nationals of the States parties to the present Agreement,

Desirous of facilitating the readmission of persons in irregular situations in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1

Under the terms of this Agreement, "Benelux countries" means the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as Belgium, Luxembourg and the Netherlands.

Article 2

1. The Government of Croatia shall readmit at the request of the Government of Belgium, the Government of Luxembourg or the Government of the Netherlands and without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry into or residence in the territory of Belgium, Luxembourg or the Netherlands, provided that it is established or may be presumed that they possess Croatian nationality.

2. Possession of Croatian nationality may be established or presumed on the basis of one of the documents referred to in annex 1 to this Agreement.

3. The Government of Belgium, the Government of Luxembourg or the Government of the Netherlands shall readmit such persons under the same conditions if subsequent checks reveal that they were not in possession of Croatian nationality when they departed from the territory of Belgium, Luxembourg or the Netherlands, provided that the Government of Croatia is not required to readmit them under article 4.

Article 3

1. The Government of Belgium, the Government of Luxembourg or the Government of the Netherlands shall readmit at the request of the Government of Croatia and without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions for entry into or residence in the territory of Croatia, provided that it is established or may be presumed that they possess Belgian, Luxembourg or Netherlands nationality.

2. The possession of the nationality of one of the Benelux countries may be established or presumed on the basis of one of the documents referred to in annex II to this Agreement.

3. The Government of Croatia shall readmit such persons under the same conditions if subsequent checks reveal that they were not in possession of Belgian, Luxembourg or Netherlands nationality when they departed from the territory of Croatia, provided that the Government of Belgium, the Government of Luxembourg or the Government of the Netherlands is not required to readmit them under article 5.

Article 4

1. The Government of Croatia shall readmit, at the request of the Government of Belgium, the Government of Luxembourg or the Government of the Netherlands, any person who is not a national of one of the States Parties to this Agreement, if that person:

- (a) Is in possession of a residence document issued by Croatia the validity of which has not expired;
- (b) Is in possession of a visa issued by Croatia the validity of which has not expired;
- (c) During the six months preceding this request has left Croatia after a stay of at least two weeks and does not fulfil or no longer fulfils, the conditions in force for entry into or residence in the territory of Belgium, Luxembourg or the Netherlands.

2. Readmission applications shall be submitted to the Ministry of the Interior of Croatia, which shall respond within a maximum period of 15 days after submission of the request. The reply shall be in writing. Reasons shall be given for any refusal.

3. The Government of Croatia shall readmit, without formality and within a maximum period of one month, any person whose readmission has been agreed. This period may be extended, respectively, by the Government of Belgium, the Government of Luxembourg or the Government of the Netherlands, which shall state the reasons for such extension.

4. There is no obligation to readmit:

- (a) In the case of nationals of third States having a common frontier with Belgium, Luxembourg or the Netherlands;
- (b) In the case of foreign nationals who following their departure from Croatia were in possession, upon entry into the territory of Belgium, Luxembourg or the Netherlands, of a visa or valid residence document issued by one of the Benelux countries, or to whom a visa or residence document was issued by one of the Benelux countries following their entry into the territory;

(c) In the case of foreign nationals the end of whose stay in Croatia was followed by deportation to their country of origin or to another country where their admission was guaranteed.

Article 5

1. The Government of Belgium, the Government of Luxembourg or the Government of the Netherlands shall readmit at the request of the Government of Croatia any person who is not a national of one of the States Parties to this Agreement if that person:

(a) Is in possession of a residence document issued by Belgium, Luxembourg or the Netherlands, respectively, the validity of which has not expired; or

(b) Is in possession of a visa issued by Belgium, Luxembourg or the Netherlands, the validity of which has not expired; or

(c) During the six months preceding the submission of this request has left Belgium, Luxembourg or the Netherlands after a stay of at least two weeks in that country and does not, or no longer, fulfil the conditions in force for entry into or residence in the territory of Croatia.

2. Readmission applications shall be submitted to the Ministry of the Interior of Belgium and to the Ministries of Justice of Luxembourg and the Netherlands, respectively, which shall respond within a maximum time limit of fifteen days after submission of the request. The reply shall be in writing. Reasons shall be given for any refusal.

3. The Government of Belgium, the Government of Luxembourg or the Government of the Netherlands shall readmit, without formality and within a maximum period of one month, any person whose readmission has been agreed. This period may be extended by the Government of Croatia which shall state the reasons for such extension.

4. There is no obligation to readmit:

(a) In the case of foreign nationals of third States having a common frontier with Croatia;

(b) In the case of foreign nationals who following their departure from Belgium, Luxembourg or the Netherlands, were in possession, upon entry into the territory of Croatia, of a visa or valid residence permit issued by Croatia, or to whom, following their entry, a visa or residence document was issued;

(c) In the case of foreign nationals the end of whose stay in Belgium, Luxembourg or the Netherlands was followed by deportation to their country of origin or to another country where their admission was guaranteed.

Article 6

1. The Government of Croatia, on the one hand, and the Government of Belgium, the Government of Luxembourg and the Government of the Netherlands, on the other, declare that they are prepared to honour requests by the Government of any of the States Parties to this Agreement relating to transit by persons who are not nationals of one of the States Par-

ties and who are the subjects of a deportation order, if readmission by the destination State and, where appropriate, transit through other States are guaranteed.

2. Transit may be denied:

(a) If transit through the requested State might place the foreign national concerned in danger of criminal prosecution or enforcement of a criminal judgement or prosecution on grounds of race, religion, nationality, membership of a social group, or political opinions; or

(b) If there are reasons to believe that the foreign national concerned might face, in another transit State or in the State of destination, prosecution on grounds of race, religion, nationality, membership of a social group, political opinion, criminal prosecution or enforcement of a criminal judgement.

3. The request for transit shall be submitted by the competent diplomatic representative of the requesting State to the competent authority of the requested State. The competent authority for Belgium shall be the Ministry of the Interior, the competent authority for Luxembourg and the Netherlands shall be the Ministry of Justice and the competent authority for Croatia shall be the Ministry of the Interior.

4. The person taken in charge for purposes of transit may at any time be handed over to the authorities of the requesting State if obstacles to the transit are known to exist or occur subsequently or if another transit State or the State of destination refuses to readmit the person concerned.

Article 7

The costs of deportation to the frontier of the State of destination, including costs relating to transit through third States and the cost of return, shall be borne by the requesting Party.

Article 8

1. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to obligations arising out of the Convention relating to the Status of Refugees (Geneva, 28 July 1951) as amended by the Protocol relating to the Status of Refugees (New York, 31 January 1967).

2. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to obligations arising out of European Community law for Belgium, Luxembourg and the Netherlands.

3. The provisions of this Agreement shall not prevent the application of the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at the common borders, or of the Convention of 19 June 1990 implementing that Agreement.

Article 9

In respect of the Kingdom of the Netherlands, the application of this Agreement may be extended to the Netherlands Antilles and/or Aruba by a notification from the Government of the Netherlands to the Government of Belgium, which shall inform the other Contracting Parties accordingly.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the Note by which the last of the four Contracting Parties informs the Government of Belgium that the internal legal procedures required for its entry into force have been completed.

2. The Government of Belgium shall inform each of the Contracting Parties of the notifications mentioned in paragraph 1 and of the date of entry into force of this Agreement.

Article 11

1. Any amendment to this Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall enter into force on a date to be determined through an exchange of diplomatic notes.

2. Any amendment to the annexes mentioned in article 2, paragraph 2, and article 3, paragraph 2, shall be agreed in writing by the competent authorities and shall enter into force immediately.

Article 12

1. The Republic of Croatia and the Benelux countries may, following consultation, suspend or terminate this Agreement for serious cause by giving written notice to the depositary.

2. The suspension or termination shall take effect on the first day of the month following the receipt of the notice by the depositary.

Article 13

The Government of Belgium shall be the depositary of this Agreement.

In witness whereof, the representatives of the Contracting Parties, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

Done at Zagreb on 11 June 1999 in four original copies in the French, Dutch and Croatian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

FRANS HINTJENS

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

I.L. VAN VELDHUIZEN-ROTHENBUCHER

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

I.L. VAN VELDHUIZEN-ROTHENBUCHER

For the Government of the Republic of Croatia:

MATE GRANIC

ANNEX I

Croatian nationality may be established by means of:

1. A certificate of nationality,
2. A passport, or
3. An identity card.

Nationality may be presumed upon presentation of:

1. A certificate of nationality, a passport or an identity card, even if the validity of these documents has expired,
2. A seaman's book issued by the competent authorities of the Croatian Republic,
3. A testimony by a Croatian national, or
4. A statement by the person concerned.

ANNEX II

Belgian nationality may be proven by means of:

1. A certificate of nationality, or
2. An extract from the civil register relating to the acquisition of Belgian nationality.

It may be presumed upon presentation of:

1. A passport or an identity card issued by the Belgian authorities, even if these documents were issued in error or their period of validity expired within the past ten years,
2. A valid foreign national's identity card, issued by the competent authorities in France, Luxembourg or Switzerland to Belgian nationals ordinarily resident in one of those countries, and certifying the holder's Belgian nationality,
3. A testimony by a Belgian national, or
4. A statement by the person concerned.

Luxembourg nationality may be established by means of:

1. A passport, or
2. An identity card issued by the Luxembourg authorities, if these documents are complete and their period of validity has not expired.

It may be presumed upon presentation of:

1. A passport,
2. An identity card issued by the Luxembourg authorities if its period of validity expired within the past ten years,
3. A valid foreign national's identity card certifying the holder's Luxembourg nationality,
4. A driving licence,
5. A seaman's book,
6. A reliable testimony by another Luxembourg national, or
7. A statement by the person concerned.

Netherlands nationality may be established by means of a certificate of nationality.

It may be presumed upon presentation of:

1. A passport, or
2. An identity card,

even if these documents were issued in error or their period of validity expired within the past ten years.

It may also be presumed upon presentation of:

3. A foreign national's identity card issued by Belgium or Luxembourg certifying the Dutch nationality of its holder,

4. A seaman's book issued by the competent Dutch authorities,
5. Testimony by a Dutch national, or
6. A statement by the person concerned.

No. 41118

Belgium, Estonia, Luxembourg and Netherlands

Agreement between the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands) and the Government of the Republic of Estonia on the readmission of persons residing without authorization (Readmission Agreement) (with protocol of application). Brussels, 3 February 1999

Entry into force: *1 February 2005, in accordance with article 17 (see following page)*

Authentic texts: *Dutch, Estonian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 28 March 2005*

Belgique, Estonie, Luxembourg et Pays-Bas

Accord entre les Gouvernements des Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission) (avec protocole d'exécution). Bruxelles, 3 février 1999

Entrée en vigueur : *1er février 2005, conformément à l'article 17 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *néerlandais, estonien et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 28 mars 2005*

Participant	Notification
Belgium	30 May 2002 n
Estonia	14 Jul 1999 n
Luxembourg	24 Dec 2004 n
Netherlands	12 Feb 2002 n

Participant	Notification
Belgique	30 mai 2002 n
Estonie	14 juil 1999 n
Luxembourg	24 déc 2004 n
Pays-Bas	12 févr 2002 n

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERINGEN VAN DE BENELUXSTATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG)
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ESTLAND
BETREFFENDE
DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG VERBLIJVENDE PERSONEN
(OVERNAMEOVEREENKOMST)**

DE REGERINGEN VAN DE BENELUXSTATEN
(het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden, het Groothertogdom Luxemburg),
die krachtens de bepalingen van de op 11 april 1960 gesloten Benelux-Overeenkomst
gemeenschappelijk optreden,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ESTLAND

hierna genoemd "de Overeenkomstsluitende Partijen",

ERNAAR strevend de overname van personen die zich illegaal op het grondgebied van de Staat van een andere Overeenkomstsluitende Partij ophouden, dit wil zeggen die niet of niet meer voldoen aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, en de doorgeleiding van te repatriëren personen in een geest van samenwerking en op basis van wederkerigheid te vergemakkelijken,

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Definities en werkingssfeer

1. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan onder grondgebied van :
 - a) de Benelux : het gezamenlijke grondgebied van het Koninkrijk België, van het Koninkrijk der Nederlanden en van het Groothertogdom Luxemburg ;
 - b) de Republiek Estland : het grondgebied van de Republiek Estland.
2. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan :
 - a) onder "derde Staten" : elke Staat die geen Beneluxstaat en niet de Republiek Estland is ;
 - b) onder "onderdaan van een derde Staat" : eenieder die geen onderdaan van één der Beneluxstaten of van de Republiek Estland is ;
 - c) onder "buitengrenzen" :
 - (1) de eerst overschreden grens die niet een gemeenschappelijke grens van de Overeenkomstsluitende Partijen is ;
 - (2) iedere binnen het Beneluxgebied of op het grondgebied van de Republiek Estland gelegen lucht- of zeehaven, waar personenverkeer van of naar een derde Staat plaatsvindt.

ARTIKEL 2

Overname van onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partijen

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij zonder formaliteiten de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat hij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij heeft. Hetzelfde geldt voor personen die na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ontnomen is en die niet tenminste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij hebben ontvangen.
2. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekt op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij en overeenkomstig de bepalingen van artikel 6, onverwijld de voor de terugleiding van de over te nemen persoon noodzakelijke reisdocumenten.

3. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt dat deze op het moment van het verlaten van het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij niet de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij had. Dit geldt niet wanneer de verplichting tot overname volgt uit het feit dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij deze persoon na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de eigen nationaliteit heeft ontnomen, zonder tenminste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij te hebben ontvangen.

ARTIKEL 3

Overname van onderdanen van derde Staten

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij en zonder formaliteiten de onderdanen van een derde Staat over die niet of niet meer voldoen aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat deze onderdanen van een derde Staat het grondgebied van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij zijn doorgereisd of aldaar hebben verbleven.
2. De verplichting tot overname zoals bedoeld in lid 1 geldt niet ten aanzien van een onderdaan van een derde Staat die bij zijn binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij in het bezit was van een geldige verblijfstitel van deze Overeenkomstsluitende Partij, of na zijn binnenkomst in het bezit is gesteld van een door deze Overeenkomstsluitende Partij afgegeven verblijfstitel.
3. De Overeenkomstsluitende Partijen doen het nodige om onderdanen van de aangrenzende Staat met voorrang naar hun Staat van herkomst terug te leiden.
4. De bepalingen van bovenstaand lid 1 zijn evenwel niet van toepassing wanneer de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij een regeling van visumvrije binnenkomst toepast ten aanzien van de derde Staat waarvan de betrokkene onderdaan is.

ARTIKEL 4

Overname van onderdanen van derde Staten door de voor binnenkomst verantwoordelijke Overeenkomstsluitende Partij

1. Indien een op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij aangekomen persoon niet voldoet aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf en in het bezit is van een geldig visum, of van een geldige verblijfstitel door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij afgegeven, neemt die Overeenkomstsluitende Partij op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, zonder formaliteiten, deze persoon over.

2. Indien beide Overeenkomstsluitende Partijen een visum of een verblijfstitel hebben afgegeven, is de Overeenkomstsluitende Partij van wie het visum of de verblijfstitel het laatst vervalt verantwoordelijk.
3. De leden 1 en 2 zijn niet van toepassing op de afgifte van een transitvisum.

ARTIKEL 5

Verblijfstitels

Onder verblijfstitels als bedoeld in artikel 3, tweede lid, en artikel 4, wordt verstaan een door een Overeenkomstsluitende Partij afgegeven vergunning, ongeacht van welke aard, die recht geeft op verblijf op het grondgebied van die Partij. Onder deze omschrijving valt niet de tijdelijke toelating tot verblijf op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij met het oog op de behandeling van een asielerzoek.

ARTIKEL 6

Identiteit en nationaliteit

1. De identiteit en de nationaliteit van een over te nemen persoon overeenkomstig de in het eerste lid van artikel 2, en de artikelen 3 en 4 opgenomen procedures, kunnen worden aangetoond door middel van de volgende documenten :
 - een geldig nationaal identiteitsbewijs ;
 - een geldig paspoort of paspoortvervangend reisdocument met foto (laissez-passer) ;
 - een geldig militair identiteitsbewijs of een ander identiteitsbewijs van het personeel van de strijdkrachten met een foto van de houder.
2. De identiteit en de nationaliteit kunnen aannemelijk worden gemaakt aan de hand van de volgende documenten :
 - een document, zoals hiervoor beschreven, waarvan de geldigheidsduur is verstreken op de dag van ontvangst van het verzoek om overname ;
 - een officieel document anders dan beschreven in het vorige lid, aan de hand waarvan de identiteit van de betrokkene kan worden vastgesteld (rijbewijs e.d.) ;
 - een document waaruit een consulaire inschrijving blijkt, een nationaliteitsbewijs of een bewijs van de burgerlijke stand.
3. Het vermoeden van identiteit en nationaliteit kan tevens worden ondersteund door middel van één van de volgende elementen :

- een betrouwbare getuigenverklaring, opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij ;
- andere documenten waaruit de identiteit van de betrokkene blijkt ;
- afschriften van bovengenoemde documenten ;
- de verklaring van de betrokkene zelf, behoorlijk opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij ;
- de taal waarin de betrokkene zich uitdrukt.

ARTIKEL 7

Indiening van het verzoek tot overname

1. Een verzoek om overname vindt schriftelijk plaats en omvat :
 - a) de personalia van de betrokkene (naam, voornaam, eventueel vroegere naam, bijnaam en pseudoniem, alias, geboortedatum en -plaats, geslacht en laatste verblijfplaats) ;
 - b) de beschrijving van het paspoort of het paspoortvervangend reisdocument (onder meer volgnummer, plaats en datum van afgifte, geldigheidsduur, afgevende autoriteit) en/of enig ander bewijs waaruit de nationaliteit van de betrokkene blijkt of door middel waarvan zijn nationaliteit kan worden aangetoond ;
 - c) twee pasfoto's.
2. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij kan elke andere voor de overnameprocedure dienstige inlichting aan de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekken.
3. Het verzoek om overname wordt bij de bevoegde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ingediend en omvat de in het verzoek om overname opgesomde documenten. Er wordt een verslag van indiening/ontvangst van het verzoek en van de bij het verzoek gevoegde stukken opgesteld.

ARTIKEL 8

Termijnen

1. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij beantwoordt onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van vijf dagen, de tot haar gerichte verzoeken om overname.

2. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij neemt de persoon wiens overname werd aanvaard onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van een maand, over. Deze termijn kan op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij worden verlengd voor de tijd dat er nog juridische of praktische belemmeringen zijn.

ARTIKEL 9

Verval van de verplichting tot overname

1. Het verzoek om overname van een onderdaan van de Staat van één der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde worden ingediend.
2. Het verzoek om overname van een onderdaan van een derde Staat dient uiterlijk binnen één jaar na vaststelling door de Overeenkomstsluitende Partij van de binnenkomst en de aanwezigheid van bedoelde onderdaan van een derde Staat op zijn grondgebied te worden ingediend.

ARTIKEL 10

Doorgeleiding

1. Onverminderd artikel 14 staan de Overeenkomstsluitende Partijen de doorgeleiding van onderdanen van derde Staten over het grondgebied van hun Staat toe, indien een andere Overeenkomstsluitende Partij daarom verzoekt en de doorreis door eventuele derde Staten en de toelating tot de Staat van bestemming verzekerd is.
2. Het is niet absoluut noodzakelijk dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij een transitvisum afgeeft.
3. Ondanks verleende toestemming kunnen voor doorgeleiding overgenomen personen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij worden teruggegeven, indien zich later omstandigheden als bedoeld in artikel 14 voordoen of bekend worden, die doorgeleiding in de weg staan, of indien de verdere reis of de overname door de Staat van bestemming niet meer verzekerd is.
4. De Overeenkomstsluitende Partijen doen het nodige om doorgeleidingen, zoals beschreven in het eerste lid hierboven, te beperken tot onderdanen van derde Staten voor wie de rechtstreekse teruggeleiding naar de Staat van herkomst niet mogelijk is.

ARTIKEL 11

Gegevensbescherming

Voor zover voor de uitvoering van deze Overeenkomst persoonsgegevens moeten worden verstrekt, mogen de betrokken inlichtingen uitsluitend betrekking hebben op :

1. De personalia van de over te dragen persoon en in voorkomend geval van hun naaste verwanten (naam, voornaam, eventueel vroegere namen, bijnamen en pseudoniemen, aliases, geboortedatum en -plaats, geslacht, huidige en, in voorkomend geval, vorige nationaliteit) ;
2. Paspoort, identiteitsbewijs, andere identiteitspapieren of reisdocumenten en laissez-passer (nummer, geldigheidsduur, datum van afgifte, afgevende autoriteit, plaats van afgifte, enz.) ;
3. Andere voor identificatie van de over te dragen personen dienstige gegevens ;
4. Verblijfplaatsen en reisroutes ;
5. Verblijfsvergunningen of door één van de Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven visa.

ARTIKEL 12

Kosten

1. De kosten verbonden aan het overbrengen van personen die volgens de artikelen 2, 3 en 4 worden overgenomen komen tot aan de grens van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.
2. De kosten verbonden aan de doorgeleiding tot aan de grens van de Staat van bestemming, alsmede de eventueel uit de teruggeleiding voortvloeiende kosten, komen overeenkomstig artikel 10 ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 13

Comité van deskundigen

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar onderling hulp bij de toepassing en uitlegging van deze Overeenkomst. Daartoe stellen zij een Comité van deskundigen in dat :
 - a) de toepassing van deze Overeenkomst volgt ;
 - b) voorstellen doet om vraagstukken in verband met de toepassing van deze Overeenkomst op te lossen ;
 - c) wijzigingen van en aanvullingen op deze Overeenkomst voorstelt ;
 - d) passende maatregelen ter bestrijding van illegale immigratie uitwerkt en aanbeveelt.
2. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor om de voorgestelde maatregelen al dan niet goed te keuren.

3. Het Comité bestaat uit drie vertegenwoordigers voor de Beneluxstaten en één vertegenwoordiger voor de Republiek Estland. De Overeenkomstsluitende Partijen wijzen daarin de voorzitter en zijn plaatsvervangers aan ; tegelijkertijd worden plaatsvervangende leden benoemd. Bij het overleg kunnen nog andere deskundigen worden betrokken.
4. Het Comité komt op voorstel van één der Overeenkomstsluitende Partijen ten minste eenmaal per jaar bijeen.

ARTIKEL 14

Verhouding tot andere Verdragen

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen die voortvloeien uit :

1. het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, zoals gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967 ;
2. verdragen inzake uitlevering en doorgeleiding ;
3. het Verdrag van 4 november 1950 tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden ;
4. het Europees gemeenschapsrecht voor het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ;
5. het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en de op 19 juni 1990 gesloten Overeenkomst ter uitvoering van genoemd Akkoord van Schengen ;
6. internationale asielerovereenkomsten, met name de Overeenkomst van Dublin van 15 juni 1990 betreffende de vaststelling van de Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielerzoek dat bij één van de lidstaten van de Europese Unie wordt ingediend ;
7. internationale conventies en overeenkomsten betreffende de overname van vreemde onderdanen.

ARTIKEL 15

Uitvoeringsprotocol

Alle nodige praktische bepalingen voor de uitvoering van deze Overeenkomst worden in het Uitvoeringsprotocol vastgelegd.

ARTIKEL 16

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door een kennisgeving aan de Regering van het Koninkrijk België, depositaris van deze Overeenkomst, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt.

ARTIKEL 17

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de Overeenkomstsluitende Partijen de Regering van het Koninkrijk België kennis heeft gegeven de voor de inwerkingtreding vereiste interne formaliteiten te hebben nageleefd.
2. De Regering van het Koninkrijk België stelt ieder der Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de in het eerste lid bedoelde notificaties en van de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 18

Schorsing, opzegging

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.
2. De Regering van het Koninkrijk België, van het Koninkrijk der Nederlanden en van het Groothertogdom Luxemburg gezamenlijk en de Regering van de Republiek Estland kunnen deze Overeenkomst, na kennisgeving aan de Regering van het Koninkrijk België, in zijn hoedanigheid van depositaris van deze Overeenkomst, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen, met name in verband met de bescherming van de staatsveiligheid, de openbare orde of de volksgezondheid, schorsen. Wat betreft de intrekking van een dergelijke maatregel, brengen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar onverwijld via diplomatieke weg op de hoogte.
3. De Regering van het Koninkrijk België, van het Koninkrijk der Nederlanden en van het Groothertogdom Luxemburg gezamenlijk en de Regering van de Republiek Estland kunnen deze Overeenkomst, na mededeling aan de Regering van het Koninkrijk België, in zijn hoedanigheid van depositaris van deze Overeenkomst, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen opzeggen.

4. De schorsing of opzegging van deze Overeenkomst wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de kennisgeving bedoeld in respectievelijk het tweede en derde lid door de Regering van het Koninkrijk België is ontvangen.

ARTIKEL 19

Depositaris

De Regering van het Koninkrijk België is depositaris van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 3 februari 1999, in vier exemplaren, in de Franse, de Nederlandse, en de Estse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

VOOR DE
REGERING VAN
HET KONINKRIJK
BELGIË :



VOOR DE
REGERING VAN
HET
KONINKRIJK
DER
NEDERLANDEN :



VOOR DE REGERING
VAN HET
GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG :



VOOR DE
REGERING VAN
DE REPUBLIEK
ESTLAND :



**UITVOERINGSPROTOCOL
VAN DE
OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERINGEN VAN DE BENELUXSTATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG)
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ESTLAND
BETREFFENDE
DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG VERBLIJVENDE PERSONEN
(OVERNAMEOVEREENKOMST)**

DE REGERINGEN VAN DE BENELUXSTATEN
(het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden, het Groothertogdom Luxemburg)

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ESTLAND

MET het oog op de toepassing van de Overeenkomst van _____ tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Estland betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen,

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Verzoek

1. De aanvragen tot overname worden gedaan, wanneer de identiteit en de nationaliteit van de over te nemen persoon zijn aangetoond of aannemelijk gemaakt krachtens artikel 6 van de Overeenkomst. Deze aanvragen dienen te worden ingediend overeenkomstig artikel 7 van de Overeenkomst.
2. De verzoekende Staat richt een aanvraag tot de bevoegde instantie van de aangezochte Staat.

3. Het verzoek bevat :

- de naam en het adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat, het nummer van het dossier en de datum van het verzoek ;
- de naam en het adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat ;
- de inleidende tekst die luidt : "Wij vragen dat de persoon ten aanzien van wie kan worden aangenomen dat voor hem de overnameverplichting overeenkomstig de artikelen 2, 3 of 4 van de Overeenkomst tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Estland betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen bestaat op het grondgebied van het Koninkrijk België / het Koninkrijk der Nederlanden / het Groothertogdom Luxemburg / de Republiek Estland wordt overgenomen" ;
- de gegevens inzake de over te nemen persoon ;
- zo nodig, de gegevens betreffende de minderjarige kinderen ;
- de handtekening van de vertegenwoordiger en de officiële stempel van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat.

4. De te verstrekken gegevens over de over te nemen persoon zijn de volgende :

4.1. Persoonlijke gegevens :

- naam en voornaam ;
- geboortedatum ;
- geboorteplaats en -land ;
- geslacht ;
- plaats van de laatste woonplaats op het grondgebied van de aangezochte Staat ;
- zo nodig, vroegere naam, pseudoniem of bijnaam ;

4.2. De beschrijving van het paspoort of vervangend reisdocument (met name het nummer van de serie, plaats en datum van uitgifte, geldigheidsduur, afgevend instantie) en / of elk ander document dat het mogelijk maakt om de nationaliteit van de betrokken persoon vast te stellen of aannemelijk te maken ;

4.3. 2 pasfoto's.

5. Gegevens betreffende de minderjarige kinderen :

- naam en voornaam ;
- verwantschap met de houder van de reistitel ;
- geboortedag, -maand en -jaar ;
- geboorteplaats.

Bijgevoegd worden :

- geboorteakte voor een op het grondgebied van de verzoekende Staat geboren kind ;
- zo mogelijk, de geboorteakte voor een op het grondgebied van een andere Staat geboren kind ;
- een foto voor elk kind ouder dan vijf (5) jaar.

ARTIKEL 2

Antwoord op het verzoek

1. Het antwoord op het verzoek wordt door de bevoegde instantie van de aangezochte Staat aan de bevoegde instantie van de verzoekende Staat conform de in artikel 8 van de Overeenkomst gestelde termijnen bekend gemaakt.
2. Het antwoord op het verzoek bevat :
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat, het dossiernummer en de datum van het antwoord op het verzoek ;
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat ;
 - de naam en de voornaam, de geboorteplaats en –datum van de betrokken persoon ;
 - de verklaring ter bevestiging dat er voor de betrokken persoon een overnameverplichting bestaat conform de bepalingen van de artikelen 2, 3 of 4 van de Overeenkomst,

of

- in geval van een negatief antwoord, een verklarende nota waarin wordt aangegeven waarom voor de onderzochte persoon de identiteit niet kon worden vastgesteld en/ of dat de overnameverplichting conform de bepalingen van de artikelen 2, 3 of 4 niet op hem/haar van toepassing is.

ARTIKEL 3

Reisdocument

1. De bevoegde instantie van de verzoekende Staat overhandigt de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Staat het positieve antwoord op het verzoek met het oog op de afgifte van het reisdocument.
2. De diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Staat geeft op grond van het positieve antwoord op het verzoek het reisdocument af voor de persoon van wie de overname is toegestaan.
3. Het reisdocument heeft een geldigheidsduur van een (1) maand.
4. Wanneer de bevoegde instantie van de verzoekende Staat niet in staat is een persoon vóór de datum waarop het reisdocument verloopt over te dragen, dient zij de betrokken bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan in kennis te stellen. Zodra de effectieve terugname van de betrokkene kan plaatsvinden, dient de bevoegde instantie van de aangezochte Staat een nieuw reisdocument te verstrekken met opnieuw een geldigheidsduur van een (1) maand en dit binnen de vijf (5) werkdagen die volgen op een aanvraag daartoe van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat.

ARTIKEL 4

Overnameprocedure

1. De bevoegde instantie van de verzoekende Staat zal de bevoegde instantie van de aangezochte Staat van de terugleiding van de betrokken persoon tien (10) dagen, uiterlijk vijf (5) dagen, vóór de geplande terugleiding in kennis stellen.
2. Deze inkennisstelling geschiedt schriftelijk met opgave van de onderstaande gegevens :
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat, het nummer van het dossier en de datum van de inkennisstelling van de terugleiding ;
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat ;
 - a) Ingeval van vervoer met een vliegtuig dient de inleidende tekst als volgt te luiden : "Wij hebben de eer U mede te delen dat de persoon die aan de onderstaande gegevens beantwoordt naar het Koninkrijk België / het Koninkrijk der Nederlanden / het Groothertogdom Luxemburg / de Republiek Estland op (dag, maand, jaar) van de luchthavenmet de vlucht vanuur, aankomst op de luchthaven..... om uur zal worden teruggestuurd."
 - b) Indien het vervoer om gegronde medische redenen over de weg plaatsvindt, dan luidt de inleidende tekst van de inkennisstelling over de terugleiding van de persoon als volgt : "Wij hebben de eer u mede te delen dat de persoon die aan de onderstaande gegevens beantwoordt naar het Koninkrijk België / het Koninkrijk der Nederlanden / het Groothertogdom Luxemburg / de Republiek Estland op (dag, maand, jaar), via de internationale grenspost van zal worden teruggestuurd"
 - de naam, de voornaam, de geboortedatum en -plaats van de persoon ;
 - het dossiernummer en de datum van het antwoord van het verzoek ;
 - een aanwijzing over een persoon die om redenen van zijn gezondheidstoestand of zijn leeftijd een behandeling of specifieke zorg behoeft ;
 - een aanwijzing over een persoon die incidenten zou kunnen veroorzaken en voor wie de nodige begeleiding moet worden verzorgd.
3. Indien de bevoegde instantie van de verzoekende Staat in de onmogelijkheid verkeert de in artikel 8, tweede lid, van de Overeenkomst vermelde termijn ten aanzien van de terugzending van de betrokken persoon in acht te nemen, dient zij de bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan onverwijld in kennis te stellen. Zodra de effectieve terugname van de betrokkene kan plaatsvinden, dient de bevoegde instantie van de verzoekende Staat de bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan binnen de onder punt 1 van het onderhavige artikel gestelde termijnen in kennis te stellen.

ARTIKEL 5

Grensovergangen

De plaatsen waar personen daadwerkelijk kunnen worden overgenomen en teruggenomen krachtens de Overeenkomst zijn :

1. Voor het Koninkrijk België :
 - via luchtvervoer : de luchthaven Brussel Nationaal.
 - over de weg : de door de Dienst Vreemdelingenzaken te bepalen grensposten

2. Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
 - via luchtvervoer : de luchthaven Schiphol, Amsterdam
 - over de weg : de door de bevoegde instantie te bepalen grensposten

3. Voor het Groothertogdom Luxemburg :
 - via luchtvervoer : de luchthaven van Luxemburg
 - over de weg : de door de bevoegde instantie te bepalen grensposten

4. Voor de Republiek Estland
 - via luchtvervoer : de luchthaven van Tallinn
 - over de weg : de door de Regering van de Republiek Estland te bepalen grensposten

ARTIKEL 6

Bevoegde instanties

1. De bevoegde instanties aan Belgische zijde zijn :
 - 1.1. voor het voorleggen van de verzoeken aan de bevoegde instanties van de Republiek Estland, de ontvangst van de antwoorden op de verzoeken, het verkrijgen bij de Ambassade van de Republiek Estland van de benodigde reisdocumenten evenals voor het toezenden van de inkennisstellingen van de teruggeleiding van de betrokken personen :
 - het Ministerie van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België – Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken
- NORTH GATE II
E. Jacquainlaan, 152 - 1000 Brussel
- | | | |
|------------|-------------------|--------------------------|
| Telefoon : | ++ 32 2 205 55 86 | cel "teruggeleiding" |
| | ++ 32 2 205 55 17 | cel "teruggeleiding" |
| | ++ 32 2 205 55 00 | permanentie (18u tot 8u) |
| Fax : | ++ 32 2 205 55 14 | cel "teruggeleiding" |
| | ++ 32 2 205 56 80 | permanentie |

1.2. voor de ontvangst van de verzoeken afkomstig van de bevoegde Estse instanties, het antwoord op de verzoeken evenals voor de ontvangst van de in kennisstellingen van de terugleiding van de betrokken personen :

- het Ministerie van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België – Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken.

NORTH GATE II
E. Jacquainlaan, 152 - 1000 Brussel

Telefoon : ++ 32 2 205 56 38 grensinspectie
Fax : ++ 32 2 205 56 32 grensinspectie

2. De bevoegde instanties aan Nederlandse zijde zijn :

- Ministerie van Justitie
IND – Immigratie- en Naturalisatiedienst
Bureau Dublin

Postbus 449
NL – 6900 AK Zevenaar

Telefoon : ++ 31 31 636 87 24
Fax : ++ 31 31 636 86 49

3. De bevoegde instanties aan Luxemburgse zijde zijn :

- Ministère de la Justice

16, Boulevard Royal
L – 2934 Luxembourg

Telefoon : ++ 352 478 45 12
 ++ 352 478 45 46
Fax : ++ 352 22 76 61

4. De bevoegde instanties aan Estse zijde zijn :

- Ministerie Binnenlandse Zaken

Pikk t. 61,
EE0100 Tallinn,
Republiek Estland

Telefoon : ++ 372 6 125 007
Fax : ++ 372 6 313 744

ARTIKEL 7

Comité van deskundigen

De bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen elkaar binnen de dertig (30) dagen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst in kennis van de samenstelling van hun delegatie in het krachtens artikel 13 van de Overeenkomst bepaalde Comité van deskundigen.

ARTIKEL 8

Slotbepaling

Het onderhavige Protocol zal van toepassing zijn vanaf de dag van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, gesloten tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Estland betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen.

GEDAAN te Brussel, op 3 februari 1999, in vier exemplaren, in de Franse, de Nederlandse en de Estse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

VOOR DE
REGERING VAN
HET KONINKRIJK
BELGIË :



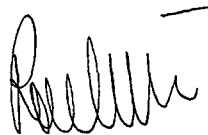
VOOR DE
REGERING VAN
HET
KONINKRIJK
DER
NEDERLANDEN :



VOOR DE REGERING
VAN HET
GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG :



VOOR DE
REGERING VAN
DE REPUBLIEK
ESTLAND :



[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**BENELUXI LIIKMESRIIKIDE VALITSUSTE (BELGIA KUNINGRIIK, HOLLANDI
KUNINGRIIK, LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK)
JA
EESTI VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE
KOKKULEPE
RIIGIS EBASEADUSLIKULT VIIBIVATE ISIKUTE TAGASIVÕTMISE KOHTA
(TAGASIVÕTMISKOKKULEPE)**

BENELUXI LIIKMESRIIKIDE VALITSUSED

(Belgia Kuningriik, Hollandi Kuningriik, Luksemburgi Suurhertsogiriik) valitsused, lähtudes 11. aprilli 1960 a. Beneluxi konventsiooni sätetest ning

ja

EESTI VABARIIGI VALITSUS

edaspidi nimetatud "lepingupoolel",

SOOVIDES lihtsustada teise lepingupoole territooriumil ebaseaduslikult viibivate isikute, see tähendab isikute, kelle viibimine ei vasta või enam ei vasta riiki sisenemise ja seal viibimise nõuetele, samuti kodumaale vastavalt transiidi suhtes kehtivatele tingimustele tagasipöördunud isikute tagasivõtmist,

ON koostöö vaimus ja vastastikkuse põhimõtte alusel kokku leppinud alljärgnevas:

ARTIKKEL 1

Mõisted ja rakendusulatus

1. Käesoleva kokkuleppe mõttes on:

a) Beneluxi territoorium: Belgia Kuningriigi, Hollandi Kuningriigi ja Luksemburgi Suurhertsogiriigi territooriumid ühiselt;

b) Eesti Vabariigi territoorium.

2. Käesoleva kokkuleppe mõttes tähendavad:

a) "kolmandad riigid": mistahes riiki peale Beneluxi riigi ning Eesti Vabariigi;

b) "kolmanda riigi kodanik": mistahes isikut, kes ei ole Beneluxi riikidest ühe kodanik või Eesti Vabariigi kodanik;

c) "välispiirid":

(1) esimest ületatud piiri, mis ei ole lepingupoolte ühispiir;

(2) Beneluxi territooriumil või Eesti Vabariigi territooriumil asuvat mistahes lennujaama või meresadamat, mille kaudu toimub kolmandatest riikidest pärinevate või sinna suunduvate isikute liikumine.

ARTIKKEL 2

Lepingupoolte kodanike tagasivõtmine

1. Kumbki lepingupool võtab teise lepingupoolte taotlusel formaalsusteta oma riigi territooriumile tagasi mistahes isiku, kes taotleva lepingupoolte riigi territooriumil viibides ei täida või enam ei täida riiki sisenemisele ja seal viibimisele kehtivaid tingimusi, juhul kui on tõestatud või kehtiva korra kohaselt eeldatakse, et isik omab taotlust saava lepingupoolte riigi kodakondsust. Eelpoolmainitu kehtib mistahes isiku suhtes, kellelt pärast sisenemist taotleva lepingupoolte riigi territooriumile on võõrandatud taotlust saava lepingupoolte riigi kodakondsus ning kes ei ole taotlevalt lepingupoolte saanud vähemalt kinnitust naturalisatsiooni kohta.

2. Taotleva lepingupoolte palvel ning kooskõlas artiklis 6 sätestatuga vormistab taotlust saav pool viivitamata tagasivõetavate isikute väljasaatmiseks vajalikud reisidokumendid.

3. Taotlev lepingupool võtab selle isiku samadel tingimustel oma territooriumile jälle tagasi, juhul kui on vajalik edaspidine tõestus selle kohta, et isik ei omanud taotleva riigi territooriumilt lahkumise hetkel taotlust saava riigi kodakondsust. Eelnev ei kehti, kui tagasivõtmise kohustus tuleneb asjaolust, et taotlust saav lepingupool on sellelt isikult tema kodakondsuse võõrandanud pärast tema sisenemist taotleva lepingupoolte riigi territooriumile, ilma et asjaosaline isik oleks taotlevalt lepingupoolte saanud vähemalt kinnituse naturalisatsiooni kohta.

ARTIKKEL 3

Kolmandate riikide kodanike tagasivõtmine

1. Kumbki lepingupool võtab teise lepingupoole taotlusel formaalsusteta oma riigi territooriumile tagasi kolmandate riikide kodanikud, kes ei vasta või enam ei vasta taotleva lepingupoole riigi territooriumile sisenemise ja seal viibimise tingimustele, juhul kui on tõestatud või kui kehtiva korra kohaselt eeldatakse, et need kolmanda riigi kodanikud on transiidina läbinud või viibinud taotlust saava lepingupoole riigi territooriumil.
2. Paragrahvis 1 toodud tagasivõtmise kohustus ei kehti üks-üheselt kolmanda riigi kodaniku kohta, kes sisenemisel taotleva lepingupoole riigi territooriumile omas selle lepingupoole poolt väljastatud kehtivat viibimisluba, või kes pärast sisenemist (sellesse riiki) on nimetatud lepingupoolelt taotlenud viibimisloa väljastamist.
3. Lepingupoolte eesmärgiks on eelkõige naaberriigi alamate väljasaatmine nende päritoluriiki.
4. Üldnimetatud paragrahvi 1 sätteid ei rakendata juhul, kui taotlev lepingupool rakendab viisavaba sisenemise suhtes sama korda kolmandate riikidega, mille alam on asjaosaline isik.

ARTIKKEL 4

Kolmandate riikide kodanike tagasivõtmine riiki sisenemise eest vastutava lepingupoole poolt

1. Kui taotleva lepingupoole riigi territooriumile saabunud isik ei täida riiki sisenemisele ja seal viibimisele kehtivaid tingimusi ning kui seel isikul on teise lepingupoole poolt väljastatud kehtiv viisa või taotlust saava lepingupoole poolt väljastatud kehtiv viibimisluba, võtab viimane taotletava lepingupoole nõudmisel selle isiku formaalsusteta oma territooriumile tagasi.
2. Kui kaks lepingupoolt on väljastanud viisa või viibimisluba, on tagasivõtmise eest vastutavaks lepingupooleks see, kelle viisa või viibimisluba aegub viimasena.
3. 1 ja 2 paragrahvi ei kohaldata transiitviisa väljastamisele.

ARTIKKEL 5

Viibimisload

Viibimisloaks loetakse artikli 3 paragrahv 2 ning artikli 4 mõistes mistahes liiki luba, mille on väljastanud lepingupool, kes annab õiguse viibida oma territooriumil. Mõiste ei hõlma ajutist luba viibimiseks lepingupoole territooriumil, mis on väljastatud asüülitaotluse läbivaatamiseks.

ARTIKKEL 6

Isiku ja kodakondsuse tuvastamine

1. Vastavalt artikli 2 paragrahvis 1 ning artiklites 3 ja 4 määratletule tõendavad tagasivõetava isiku kodakondsust ning isikut järgmised kehtivad dokumendid:

- kehtiv kodaniku isikutunnistus;
- kehtiv pass või seda asendav pildiga reisidokument (laissez-passer);
- sõjaväelase isikutunnistus või muu pildiga isikutõendav koosseisulise sõjaväelase dokument;
- eelpõlnimetatud dokumendid, mille kehtivus on lõppenud tagasivõtmise taotluse esitamise päevaks.

2. Isikut ja kodakondsust eeldatakse vastavalt korrale järgmiste dokumentide alusel:

- eelmises paragrahvis näidatud dokumendist erinev dokument, mis võimaldab asjaosalist isikut kindlaks teha (juhuluba või muu);
- konsulaarregistreerimist tõendav dokument, kodakondsustunnistus või perekonnaseisuameti tõend.

3. Isiku ja kodakondsuse eeldust võib samuti kinnitada üks järgmistest dokumentidest:

- tunnistaja kirjalik tunnistus, mida kinnitavad pädeva taotleva lepingupoole ametivõimud;
- muud dokumendid, mis võimaldavad asjaosalise isiku kindlakstegemist;
- ülalnimetatud dokumentide fotokoopiad;
- asjaosalise isiku ülekuulamise protokoll, mida täielikult kinnitavad taotleva lepingupoole pädevad ametivõimud;
- keel, milles asjaosaline isik räägib.

ARTIKKEL 7

Tagasivõtmistaotluse esitamine

1. Mistahes tagasivõtmistaotlus koostatakse kirjalikult ning see sisaldab

a) asjaosalise isiku isikuandmeid (perekonnanime, eesnime, olemasolul varasemaid nimesid, hüüdnimesid ja pseudonüüme, laenatud nimesid, sünnikohta ja -aega, sugu ning viimatist elukohta);

b) passi või olemasoleva reisidokumendi kirjeldust (eriti seerianumber, väljastamise koht ja kuupäev, kehtivusaeg, dokumendi välja andnud ametiasutus) ja/või mistahes muu riigis viibimise luba tõendav dokument või asjaosalise isiku kodakondsustunnistus;

c) 2 dokumendifotot.

2. Taotlev lepingupool võib taotlust saavale lepingupoolele esitada mistahes vajaminevat informatsiooni tagasivõtmise protseduuri kohta.

3. Tagasivõtmise taotlus edastatakse taotlust saava lepingupoole pädeva diplomaatilise või konsulaaresinduse kaudu ning sellele lisatakse tagasivõtmistaotluses loetletud dokumendid. Lisatakse arhiiviprotokoll/dokumendid tagasivõtmistaotluse laekumise kohta ning taotlusega seotud dokumendid.

ARTIKKEL 8

Tähtajad

1. Taotlust saav lepingupool vastab talle adresseeritud tagasivõtmistaotlustele viivitamata, lubatav on maksimaalselt viiepäevane viivitus.

2. Taotlust saav lepingupool võtab viivitamata oma territooriumile tagasi isiku, kelle tagasivõtmisega on nõustunud, viivitus on maksimaalselt üks kuu. Taotleva lepingupoole nõudmisel võib seda tähtaega pikendada niivõrd kui võrd seda nõuavad juriidilised või praktilised takistused.

ARTIKKEL 9

Tagasivõtmiskohustuse aegumine

1. Ühe lepingupoole alama tagasivõtmise taotlus võidakse esitada mistahes ajahetkel.

2. Kolmanda riigi alama tagasivõtmise taotlust võib esitada maksimaalselt ühe aasta jooksul alates kuupäevast, mil lepingupool fikseeris sellise kolmanda riigi alama ebaseadusliku sisenemise ja viibimise oma territooriumil.

ARTIKKEL 10

Transiit

1. Kohaldamata artiklit 14, lubavad lepingupoole kolmandate riikide isikute transiiti läbi oma territooriumi, siis kui teine lepingupool seda taotleb ning kui on tagatud nende lubamine võimalike kolmandate transiitriikide ning sihtriigi territooriumile.

2. Taotlust saav lepingupool võib väljastada transiitviisa.

3. Sõltumata antud loast võib transiidiloo saanud isikuid üle anda teisele lepingupoolele, kui ilmnevad või saavad edaspidi teatavaks artiklis 14 sätestatud transiiti takistavad tingimused, või reisi jätkumine või lubamine sihtriigi territooriumile ei ole enam tagatud.

4. Lepingupoolel kohaldavad kolmandate riikide alamate suhtes, keda ei ole võimalik tagasi saata otse nende päritolumaale, paragrahvis 1 toodud transiidipiiranguid.

ARTIKKEL 11

Andmekaitse

Juhul, kui käesoleva Kokkuleppe rakendamine nõuab isikuandmete edastamist, võib edastatav informatsioon puudutada ainult järgmisi isikuandmeid:

1. tagasivõetavate isikute ning vajadusel nende vanemate ja lähedaste isikuandmed (nimi, eesnimi, olemasolul varasemad nimed, hüüdnimed ja pseudonüümid, laenatud nimed, sünniaeg- ja koht, sugu, vajadusel käesolev ja varasem kodakondsus);
2. pass, isikutunnistus, teised isikutõendavad või reisidokumendid ning laissez-passer'd (number, kehtivusaeg, väljastamise aeg, väljaandja, väljastamise koht jne.);
3. muud vajalikud tagasivõetavaid isikuid tõendavad andmed;
4. asukohad ning marsruut;
5. ühe lepingupoole väljastatud viibimisload või viisad.

ARTIKKEL 12

Kulud

1. Vastavalt artiklitele 2, 3 ja 4 välja saadetud isikute transpordikulud katab taotlev lepingupool kuni taotlust saava lepingupoole riigipiirini.
2. Transiidikulud kuni sihtriigi piirini, vajadusel ka tagasisõidust tulenevad kulud katab taotlev lepingupool vastavalt artiklile 10.

ARTIKKEL 13

Ekspertide komitee

1. Lepingupoolel toetavad teineteist vastastikku käesoleva Kokkuleppe rakendamisel ja tõlgendamisel. Selleks moodustavad nad ekspertide komitee, mis:

- a) jälgib käesoleva Kokkuleppe rakendamist;
 - b) teeb ettepanekuid käesoleva Kokkuleppe rakendamisega seonduvate probleemide lahendamiseks;
 - c) teeb ettepanekuid käesoleva Kokkuleppe muutmiseks ja täiendamiseks;
 - d) uurib ja teeb ettepanekuid ebaseadusliku immigratsiooni vastu võitlemiseks sobivate meetmete suhtes.
2. Lepingupooled jätavad endale õiguse kiita heaks või mitte komitee poolt pakutud meetmeid.
3. Komitee koosneb kolmest Beneluxi riikide esindajast ning kolmest Eesti Vabariigi esindajast. Lepingupooled valivad enda hulgast presidendi ning tema abid. Lisaks sellele määravad nad asetäitjad. Muud eksperdid võivad komisjoni konsulteerida.
4. Komitee koguneb Lepingupooltest ühe ettepanekul vähemalt kord aastas.

ARTIKKEL 14

Mõju teiste lepingute suhtes

See Kokkulepe ei puuduta kohustusi, mis tulenevad:

1. Põgenikekonventsioonist 28. juulist 1951, millesse viidi sisse muudatusi Protokolliga põgenike staatuse kohta 31. jaanuarist 1967;
2. (Kurjategijate) väljaandmist ja transiiti reguleerivatest lepingutest;
3. Inimõiguste ja põhivabaduste kaitse konventsioonist 4. novembrist 1950;
4. Belgia Kuningriiki, Hollandi Kuningriiki ning Luksemburgi Suurhertsogiriiki puudutavast ühtsest Euroopa õigusest;
5. Schengeni Kokkuleppest järk-järgulise piirikontrolli kaotamise kohta ühistel piiridel 14. juunist 1985 ning Schengeni Kokkuleppe lisakonventsioonist 19. juunist 1990;
6. Rahvusvahelistest asüülikonventsioonidest, eriti Dublini Konventsioonist Euroopa Liidu liikmesriikidest ühes esitatud asüülitautluse läbivaatamise eest vastutava riigi määramise kohta 15. juunist 1990;
7. Rahvusvahelistest konventsioonidest ja kokkulepetest välismaalaste tagasivõtmise kohta.

ARTIKKEL 15

Rakendusprotokoll

Rakendamise protokoll sätestab kõik praktilised vajalikud viisid käesoleva lepingu rakendamiseks ning peatab teised rakendamise viisid.

ARTIKKEL 16

Territoriaalne rakendamine

Selles, mis puudutab Hollandi Kuningriiki, võib käesolevat Kokkulepet rakendada ka hollandi Antillide ning Aruba suhtes käesoleva kokkuleppe depositaari Belgia Kuningriigi Valitsuse teate alusel, kes informeerib sellest teisi lepingupooli.

ARTIKKEL 17

Jõustumine

1. Käesolev Kokkulepe jõustub teise kuu esimesel päeval, mis järgneb teate laekumisele, millega viimane lepingupool teatab Belgia Kuningriigi Valitsusele jõustumiseks vajalike põhiseaduslike ja siseriiklike protseduuride täitmisest.
2. Belgia Kuningriigi Valitsus saadab kõigile lepingupooltele paragrahvis 1 märgitud teate ja informeerib käesoleva lepingu jõustumise kuupäevast.

ARTIKKEL 18

Peatamine ja lõpetamine

1. Käesolev Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks.
2. Belgia Kuningriigi Valitsus, Hollandi Kuningriigi Valitsus ja Luksemburgi Suurhertsogiriigi Valitsus ühelt poolt ning Eesti Vabariigi valitsus teiselt poolt võivad pärast teadet Belgia Kuningriigi Valitsusele, kes informeerib sellest teisi lepingupooli, mõjuval põhjusel, eriti riigi turvalisust, avalikku korda või rahva tervist puudutavatel põhjustel käesoleva Kokkuleppe kehtivuse peatada. Lepingupooled informeerivad teineteist suspensiooni rakendamisest viivitamata diplomaatiliste kanalite kaudu.
3. Belgia Kuningriigi Valitsus, Hollandi Kuningriigi Valitsus ja Luksemburgi Suurhertsogiriigi Valitsus ühelt poolt ning Eesti Vabariigi valitsus teiselt poolt võivad pärast teadet Belgia Kuningriigile, kes informeerib sellest teisi lepingupooli, mõjuval põhjusel käesoleva Kokkuleppe lõpetada.
4. Käesoleva Kokkuleppe katkestamine või lõpetamine jõustub teise kuu esimesel päeval, mis järgneb kuule, mille jooksul vastavalt 2 või 3 paragrahvis märgitud teade laekus Belgia Kuningriigi Valitsusele.

ARTIKKEL 19

Depositaar

Käesoleva Kokkuleppe depositaariks on Belgia Kuningriigi Valitsus.

SELLE KINNITUSEKS, lepingupoolte selleks täielikult volitatud esindajad allkirjastasid käesoleva Kokkuleppe.

SÕLMITUD Brüsselis, kolmandal veebruaril, ühe tuhande üheksasaja üheksakümne üheksandal aastal neljas eksemplaris prantsuse, hollandi ja eesti keeles, kusjuures kõik tekstid on juriidiliselt võrdse jõuga.

**BELGIA
KUNINGRIIGI
VALITSUSE NIMEL**



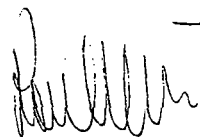
**HOLLANDI
KUNINGRIIGI
VALITSUSE NIMEL**



**LUKSEMBURGI
SUURHERTSOGI-
RIIGI VALITSUSE
NIMEL**



**EESTI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL**



**BENELUXI RIIKIDE
(BELGIA KUNINGRIIGI, HOLLANDI KUNINGRIIGI ja LUKSEMBURGI
SUURHERTSOGIRIIGI) VALITSUSTE
JA
EESTI VABARIIGI VALITSUSE
VAHELISE
KÕNEALUSTE RIIKIDE TERRITOORIUMIDEL EBASEADUSLIKULT VIIBIVATE
ISIKUTE TAGASIVÕTMISE KOKKULEPPE
(TAGASIVÕTMISKOKKULEPPE)
RAKENDUSPROTOKOLL**

BENELUXI RIIKIDE (Belgia Kuningriigi, Hollandi Kuningriigi ja Luksemburgi Suurhertsogiriigi) valitsused

ning

EESTI VABARIIGI VALITSUS

ON Beneluxi riikide (Belgia Kuningriigi, Hollandi Kuningriigi ja Luksemburgi Suurhertsogiriigi) valitsuste ja Eesti Vabariigi Valitsuse vahelise kõnealuste riikide territooriumidel ebaseaduslikult viibivate isikute tagasivõtmise kokkuleppe rakendamiseks

kokku leppinud järgmises:

ARTIKKEL 1

Taotlemine

1. Tagasivõtmise taotlused tehakse, kui tagasivõetava isiku isik ja kodakondsus on vastavalt Beneluxi riikide (Belgia Kuningriigi, Hollandi Kuningriigi ja Luksemburgi Suurhertsogiriigi) ja Eesti Vabariigi Valitsuse valitsuste vahelise kõnealuste riikide territooriumidel ebaseaduslikult viibivate isikute tagasivõtmise kokkuleppe artiklile 6 kindlaks tehtud või kehtiva korra kohaselt eeldatav. Need esitatakse vastavalt Beneluxi riikide (Belgia Kuningriigi, Hollandi Kuningriigi ja Luksemburgi Suurhertsogiriigi) valitsuste ja Eesti Vabariigi Valitsuse vahelise kõnealuste riikide territooriumidel ebaseaduslikult viibivate isikute tagasivõtmise kokkuleppe artiklile 7.

2. Taotlev riik saadab taotluse saava riigi pädevale ametiasutusele taotluse.

3. Taotluse juurde kuuluvad:

- taotleva riigi pädeva ametiasutuse nimi ja aadress, toimiku number ja taotluse kuupäev;
- taotluse saava riigi pädeva ametiasutuse nimi ja aadress;
- järgmine sissejuhatav tekst: „Taotleme isiku, kelle puhul on põhjust arvata, et tema suhtes kehtib tagasivõtmise kohustus Beneluxi riikide (Belgia Kuningriigi, Hollandi Kuningriigi ja Luksemburgi Suurhertsogiriigi) valitsuste ja Eesti Vabariigi Valitsuse vahelise kõnealuste riikide territooriumidel ebaseaduslikult viibivate isikute tagasivõtmise kokkuleppe artiklite 2, 3 või 4 tähenduses, tagasivõtmist Belgia Kuningriigi / Hollandi Kuningriigi / Luksemburgi Suurhertsogiriigi / Eesti Vabariigi territooriumile”;
- andmed tagasivõetava isiku kohta;
- asjakohastel puhkudel andmed isiku alaealiste laste kohta;
- taotleva riigi pädeva ametiasutuse esindaja allkiri ja ametlik pitser.

4. Tagasivõetava isiku kohta antavad andmed on järgmised.
 - 4.1 Isikuandmed:
 - ees- ja perekonnanimi;
 - sünniaeg;
 - sünnikoht ja -riik;
 - sugu;
 - viimane elukoht taotluse saava riigi territooriumil;
 - vajaduse korral endine nimi, pseudonüüm või hüüdnimi;
 - 4.2 Passi või selle asemel kasutatava reisidokumendi kirjeldus (eelkõige seerianumber, väljaandmise koht ja kuupäev, kehtivusaeg ja välja andnud ametiasutus) ja/või muu dokumendi kirjeldus, mis võimaldaks asjaomase isiku kodakondsuse kindlaks teha või seda kehtiva korra kohaselt eeldada.
 - 4.3 Kaks dokumendifotot.
5. Andmed isiku alaealiste laste kohta:
 - ees- ja perekonnanimi;
 - sugulusside reisidokumendi omanikuga;
 - sünnikuupäev, -kuu ja -aasta;
 - sünnikoht.

Lisada:

 - taotleva riigi territooriumil sündinud lapse puhul sünnitunnistus;
 - muu riigi territooriumil sündinud lapse puhul sünnitunnistus, kui võimalik;
 - üks foto iga lapse kohta, kes on vanem kui viis (5) aastat.

ARTIKKEL 2

Taotlusele vastamine

1. Taotluse saava riigi pädev ametiasutus on kohustatud andma taotleva riigi pädeva ametiasutuse taotlusele vastuse lepingu artiklis 8 sätestatud aja jooksul.
2. Taotlusele antava vastuse juurde kuuluvad:
 - taotluse saava riigi pädeva ametiasutuse nimi ja aadress, toimiku number ja taotlusele antava vastuse kuupäev;
 - taotleva riigi pädeva ametiasutuse nimi ja aadress;
 - asjaomase isiku ees- ja perekonnanimi, sünnikoht ja -kuupäev;
 - deklaratsioon, milles kinnitatakse, et on olemas asjaomase isiku tagasivõtmise kohustus lepingu artiklite 2, 3 või 4 sätete tähenduses;või
 - eitava vastuse korral selgitav märkus, milles näidatakse, et kontrollimine ei võimaldanud asjaomase isiku isikut kindlaks teha ja/või et tagasivõtmise kohustust artiklite 2, 3 või 4 tähenduses tema suhtes ei kohaldata.

ARTIKKEL 3

Reisidokument

1. Taotleva riigi pädev ametiasutus edastab taotluse saanud riigi diplomaatilisele või konsulaaresindusele reisidokumendi saamiseks taotlusele saanud positiivse vastuse.
2. Taotluse saava riigi diplomaatiline või konsulaaresindus väljastab taotlusele antud positiivse vastuse korral reisidokumendi isikule, kelle tagasivõtmist on lubatud.

3. Reisidokumendi kehtivusaeg on üks (1) kuu.
4. Kui taotleva riigi pädev ametiasutus ei ole võimeline isikut tagasi saatma enne reisidokumendi kehtivusaja lõppu, teatab ta sellest taotluse saanud riigi pädevale ametiasutusele. Niipea, kui asjaomase isiku tagasisaamine saab tegelikult aset leida, väljastab taotluse saanud riigi pädev ametiasutus viie (5) päeva jooksul pärast taotleva riigi pädeva ametiasutuse asjakohase taotluse saamist uue reisidokumendi, mille kehtivusaeg on taas üks (1) kuu.

ARTIKKEL 4

Tagasivõtmise kord

1. Taotleva riigi pädev ametiasutus teatab asjaomase isiku tagasisaamisest taotluse saanud riigi pädevale ametiasutusele kümme (10) päeva ja hiljemalt viis (5) päeva enne tagasisaamise ettenähtud kuupäeva.
2. Teatis saadetakse kirja teel ja selle juurde kuuluvad järgmised andmed:
 - taotleva riigi pädeva ametiasutuse nimi ja aadress, toimiku number ja tagasisaamist käsitleva teate saatmise kuupäev;
 - taotluse saanud riigi pädeva ametiasutuse nimi ja aadress;
 - a) õhutranspordi puhul järgmine sissejuhatav tekst: „Meil on au teile teatada, et edaspidi osutanud tunnustele vastav isik saadetakse Belgia Kuningriiki / Hollandi Kuningriiki / Luksemburgi Suurhertsogiriiki / Eesti Vabariiki..... (kuupäev, kuu, aasta) lennujaamast kell väljuva lennuga, mis saabub lennujaama kell“
 - b) kui transport toimub põhjendatud meditsiinilistel põhjustel maismaated mööda, koostatakse asjaomase isiku tagasisaamist käsitleva teate teksti sissejuhatav osa järgmiselt: „Meil on au teile teatada, et edaspidi osutatud tunnustele vastav isik saadetakse Belgia Kuningriiki / Hollandi Kuningriiki / Luksemburgi Suurhertsogiriiki / Eesti Vabariiki..... (kuupäev, kuu, aasta), rahvusvahelise piiripunkti kaudu.“;
 - isiku ees- ja perekonnanimi, sünniaeg ja -koht;
 - toimiku number ja taotlusele antud vastuse kuupäev;
 - asjakohane osutus, juhul kui on tegemist isikuga, kes vajab oma tervises seisundi või ea tõttu ravi või muud erihooldust;
 - asjakohane osutus, juhul kui on tegemist isikuga, kes võib põhjustada intsidente, et vajaduse korral tagada eskort.
3. Kui taotleva riigi pädev ametiasutus ei ole võimeline kinni pidama lepingu artikli 8 punktis 2 osutatud isiku tagasisaamise tähtajast, teatab ta sellest viivitamata taotluse saanud riigi pädevale ametiasutusele. Niipea, kui asjaomase isiku tagasisaamine saab aset leida, teatab taotleva riigi pädev ametiasutus sellest taotluse saanud riigi pädevale ametiasutusele käesoleva artikli punktiga 1 ette nähtud aja jooksul.

ARTIKKEL 5

Läbitavad piiripunktid

Kohad, kus isikuid võib vastavalt lepingule üle anda ja vastu võtta, on järgmised:

1. Belgia Kuningriigis:
 - õhutranspordi puhul: Brüsseli Riiklik lennujaam;
 - maismaatranspordi puhul: Välismaalaste Ameti määratavad piiripunktid

2. Hollandi Kuningriigis:
 - õhutranspordi puhul: Schipoli Lennujaam Amsterdarnis
 - maismaatranspordi puhul: Pädevate ametivõimude poolt kindlaksmääratud piiripunktid
3. Luksemburgi Suurhertsogiriigis:
 - õhutranspordi puhul: Luksemburgi Lennujaam
 - maismaatranspordi puhul: Pädevate ametivõimude poolt kindlaksmääratud piiripunktid.
4. Eesti Vabariigis:
 - õhutranspordi puhul: Tallinna Lennujaam
 - maismaatranspordi puhul: Eesti Vabariigi Valitsuse poolt kindlaksmääratud piiripunktid

ARTIKKEL 6

Pädevad ametiasutused

1. Belgia poole pädevad ametiasutused on:
 - 1.1 taotluste esitamisel Eesti Vabariigi pädevatele ametiasutustele, taotlustele antavate vastuste saamisel, Eesti Vabariigi saatkonnalt reisidokumentide saamisel ning asjaomaste isikute tagasisaatmist käsitlevate teadete saatmisel:
 - Belgia Kuningriigi Siseministeerium – Välismaalaste ameti juhatus.
NORTH GATE II
Boulevard E. Jacquain, 152 – 1000 Brüssel
Telefon: ++ 32 2 205 55 86 “tagasisaatmise” osakond
++ 32 2 205 55 17 “tagasisaatmise” osakond
++ 32 2 205 55 00 alaline vastuvõtt (18.00–8.00)
Faks: ++ 32 2 205 55 14 “tagasisaatmise” osakond
++ 32 2 205 56 80 alaline vastuvõtt;
 - 1.2 taotluste saamisel Eesti Vabariigi pädevatelt ametiasutustelt, taotlustele vastamisel ja asjaomaste isikute tagasisaatmist käsitlevate teadete saamisel:
 - Belgia Kuningriigi Siseministeerium – Välismaalaste Ameti juhatus.
NORTH GATE II
Boulevard E. Jacquain, 152 – 1000 Brüssel
Telefon: ++ 32 2 205 56 38 piiriinspeksioon
Faks: ++ 32 2 205 56 38 piiriinspeksioon.
2. Hollandi poole pädevad ametiasutused on:
 - Justiitsministeerium
IND – Immigratsiooni ja Naturalisatsiooniteenistus
Dublini Büroo
Postkast 446
NL – 6900 AK Zevenaar

Telefon: ++ 31 31 63687 24
Faks: ++ 31 31 636 86 49
3. Luksemburgi poole pädevad ametiasutused on:
 - Justiitsministeerium
16, Boulevard Royal
L – 2934 Luxembourg

Telefon: ++ 352 478 45 12
++ 352 478 45 46
Faks: ++ 352 22 76 61

4. Eesti poole pädevad ametiasutused on:

- Siseministerium
Pikk t. 61,
EE0100 Tallinn,
Eesti Vabariik
Telefon: ++ 372 6 125 007
Faks: ++ 372 6 313 744

ARTIKKEL 7

Ekspertkomitee

Kolmekümne (30) päeva jooksul alates lepingu jõustumisest edastavad lepingupoolte pädevad ametiasutused üksteisele oma delegatsiooni koosseisu lepingu artikliga 13 ette nähtud ekspertkomitees.

ARTIKKEL 8

Lõppsäte

Käesolevat protokollit kohaldatakse alates Beneluxi riikide (Belgia Kuningriigi, Hollandi Kuningriigi ja Luksemburgi Suurhertsogiriigi) valitsuste ja Eesti Vabariigi Valitsuse vahel sõlmitud kõnealuste riikide territooriumidel ebaseaduslikult viibivate isikute tagasivõtmise lepingu jõustumise päevast.

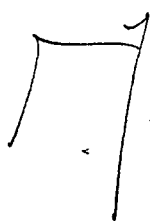
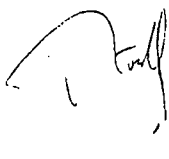
SÕLMITUD kolmandal veebruaril ühe tuhande üheksasaja üheksakümne üheksandal aastal neljas originaaleksemplaris, prantsuse, hollandi ja eesti keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdse juriidilise jõuga.

**BELGIA
KUNINGRIIGI
VALITSUSE NIMEL**

**HOLLANDI
KUNINGRIIGI
VALITSUSE NIMEL**

**LUKSEMBURGI
SUURHERTSOGI-
RIIGI VALITSUSE
NIMEL**

**EESTI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL**



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER (ACCORD DE RÉADMISSION)

Les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg) agissant de concert en vertu des dispositions de la Convention Benelux du 11 avril 1960

et

Le Gouvernement de la République d'Estonie, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de faciliter la réadmission des personnes qui séjournent irrégulièrement sur le territoire de l'Etat d'une autre partie contractante, c'est-à-dire des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, ainsi que le transit des personnes à rapatrier dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions et champ d'application

1. Aux termes du présent Accord il faut entendre par territoire :

- a) du Benelux : l'ensemble des territoires du Royaume de Belgique, du Royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg;
- b) de la République d'Estonie : le territoire de la République d'Estonie.

2. Aux termes du présent Accord il faut entendre par :

- a) "Etat tiers" : tout Etat autre qu'un Etat du Benelux et la République d'Estonie;
- b) "ressortissant d'un Etat tiers" : toute personne qui n'est pas un ressortissant de l'un des Etats du Benelux ou de la République d'Estonie;
- c) "frontières extérieures" :
 - (1) la première frontière franchie qui n'est pas commune aux Parties contractantes;
 - (2) tout aéroport ou tout port de mer situé sur le territoire du Benelux ou sur le territoire de la République d'Estonie par lesquels s'effectue un mouvement de personnes en provenance ou à destination d'un Etat tiers.

Article 2. Réadmission de ressortissants des Parties contractantes

1. Chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son Etat sans formalité à la demande de l'autre partie contractante, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de

l'Etat de la Partie contractante requérante, ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de l'Etat de la Partie contractante requise. Il en est de même pour toute personne qui, après son entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, a été déchue de la nationalité de la Partie contractante requise et n'a pas obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

2. A la demande de la Partie requérante, et conformément aux dispositions de l'article 6, la Partie contractante requise délivre sans tarder les documents de voyage nécessaires à la reconduite des personnes à réadmettre.

3. La Partie contractante requérante réadmet cette personne dans les mêmes conditions, si une vérification ultérieure révèle qu'elle ne possédait pas la nationalité de l'Etat de la Partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante. Tel n'est pas le cas lorsque l'obligation de réadmission résulte du fait que la Partie contractante requise a déchu cette personne de sa nationalité après son entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, sans que l'intéressé ait au moins obtenu de la Partie contractante requérante l'assurance d'une naturalisation.

Article 3. Réadmission de ressortissants d'Etats tiers

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalité, les ressortissants d'un Etat tiers qui ne répondent pas ou ne répondent plus aux conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé que ces ressortissants d'un Etat tiers ont transité ou séjourné sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise.

2. L'obligation de réadmission visée au paragraphe 1er n'est pas applicable au ressortissant d'un Etat tiers qui, lors de son entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, était en possession d'un titre de séjour en cours de validité délivré par cette Partie contractante, ou qui, après son entrée, s'est vu délivrer un titre de séjour par ladite Partie contractante.

3. Les Parties contractantes s'efforcent, en priorité, de reconduire les ressortissants de l'Etat limitrophe dans leur Etat d'origine.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne sont toutefois pas applicables lorsque la Partie contractante requérante applique un régime d'entrée sans visa à l'égard de l'Etat tiers dont la personne concernée est ressortissant.

Article 4. Réadmission de ressortissants d'Etats tiers par la Partie contractante responsable de l'entrée

1. Si une personne, arrivée sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requérante, ne remplit pas les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, et qu'elle dispose d'un visa en cours de validité délivré par l'autre Partie contractante ou d'un titre de séjour en cours de validité délivré par la Partie requise, cette dernière réadmet cette personne sur le territoire de son Etat sans formalité à la demande de la Partie contractante requérante.

2. Si les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou un titre de séjour, la Partie contractante compétente est celle dont le visa ou le titre de séjour expire en dernier lieu.

3. Les paragraphes 1er et 2 ne sont pas applicables à la délivrance d'un visa de transit.

Article 5. Titre de séjour

Par titre de séjour au sens de l'article 3, paragraphe 2, et de l'article 4, on entend toute autorisation, de quelque type que ce soit, délivré par une Partie contractante, qui donne le droit de séjourner sur le territoire de son Etat. Cette définition ne comprend pas l'autorisation de séjour temporaire sur le territoire d'une Partie contractante délivrée aux fins de traitement d'une demande d'asile.

Article 6. Etablissement de l'identité et de la nationalité

1. L'identité et la nationalité d'une personne à réadmettre selon les procédures prévues au paragraphe 1er de l'article 2 et aux articles 3 et 4 peuvent être prouvées par les documents suivants :

- un document d'identité national en cours de validité;
- un passeport ou un document de voyage avec photographie (laissez-passer) en tenant lieu en cours de validité
- un document d'identité militaire ou un autre document d'identité du personnel des forces armées avec une photographie du titulaire, en cours de validité.

2. L'identité et la nationalité sont valablement présumées en vertu des documents suivants :

- un document tel que décrit ci-dessus, dont la durée de validité est périmée à la date de la réception de la demande de réadmission.
- un document officiel autre que les documents décrits au paragraphe précédent, permettant d'établir l'identité de la personne concernée (un permis de conduire ou autre);
- un document certifiant une immatriculation consulaire, un certificat de nationalité ou une attestation d'état civil .

3. La présomption d'identité et de nationalité peut également être étayée par un des éléments suivants :

- un procès-verbal d'un témoin de bonne foi, établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
- d'autres documents permettant d'établir l'identité de la personne concernée;
- les photocopies des documents décrits ci-dessus;
- le procès-verbal d'audition de la personne concernée, dûment établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
- la langue dans laquelle s'exprime la personne concernée.

Article 7. Introduction de la demande de réadmission

1. Toute demande de réadmission sera faite par écrit et comprendra :
 - a) les données personnelles de la personne concernée (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe et dernier lieu de résidence);
 - b) la description du passeport ou du document de voyage en tenant lieu (notamment le numéro de série, le lieu et la date d'émission, la durée de validité, l'autorité émettrice) et /ou toute autre preuve documentaire permettant l'établissement ou la preuve de la nationalité de la personne concernée;
 - c) 2 photographies d'identité.
2. La Partie contractante requérante pourra présenter à la Partie contractante requise tout autre élément d'information utile à la procédure de réadmission.
3. La demande de réadmission sera introduite auprès de la mission diplomatique ou consulaire compétente de la Partie contractante requise et comprendra les documents énumérés dans la demande de réadmission. Un procès-verbal de dépôt/reçu de la demande et des documents joints à la demande sera établi.

Article 8. Délais

1. La Partie contractante requise répond sans délai aux demandes de réadmission qui lui sont adressées, le délai maximum étant toutefois de cinq jours.
2. La Partie contractante requise réadmet sur le territoire de son Etat sans délai la personne dont la réadmission a été acceptée, le délai maximum étant toutefois d'un mois. A la demande de la Partie contractante requérante, ce délai peut être prolongé aussi longtemps que des obstacles d'ordre juridique ou pratique l'exigent.

Article 9. Forclusion de l'obligation de réadmission.

1. La demande de réadmission d'un ressortissant de l'Etat d'une des Parties contractantes peut être formulée à tout moment.
2. La demande de réadmission d'un ressortissant d'un Etat tiers doit être formulée dans un délai d'un an maximum à compter de la date à laquelle la Partie contractante a constaté l'entrée et la présence dudit ressortissant d'un Etat tiers sur son territoire.

Article 10. Transit

1. Sans préjudice de l'article 14, les Parties contractantes permettent le transit de ressortissants d'Etats tiers par le territoire de leur Etat, si une autre Partie contractante en fait la demande et que leur transit par des Etats tiers éventuels et leur admission dans l'Etat de destination sont garanties.

2. Il n'est pas indispensable que la Partie contractante requise délivre un visa de transit.

3. Malgré l'autorisation donnée, des personnes admises à des fins de transit peuvent être remises à l'autre Partie contractante, si des conditions telles que visées à l'article 14 sont de nature à empêcher le transit ou viennent à être connues, ou si la poursuite du voyage ou l'admission dans l'Etat de destination n'est plus garantie.

4. Les Parties contractantes s'efforcent de limiter les opérations de transit, telles que décrites au paragraphe 1er ci-dessus, aux ressortissants des Etats tiers qui ne peuvent pas être directement reconduits dans leur Etat d'origine.

Article 11. Protection des données

Dans la mesure où l'application du présent Accord requiert la communication de données à caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner exclusivement que :

1. les données personnelles des personnes à remettre et, le cas échéant, de leurs parents proches (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et antérieure le cas échéant);

2. le passeport, la carte d'identité, les autres documents d'identité ou de voyage et les laissez-passer (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité émettrice, lieu de délivrance, etc...);

3. d'autres données nécessaires à l'identification des personnes à remettre;

4. les lieux de séjour et l'itinéraire du voyage

5. les autorisations de séjour ou les visas délivrés par une des Parties contractantes.

Article 12. Frais

1. Les frais de transport des personnes qui sont réadmisses conformément aux articles 2, 3 et 4 sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière de la Partie requise.

2. Les frais de transit jusqu'à la frontière de l'Etat de destination ainsi que, le cas échéant, les frais résultant du voyage de retour sont à la charge de la Partie contractante requérante conformément à l'article 10.

Article 13. Comité d'experts

1. Les Parties contractantes s'entraident dans l'application et l'interprétation du présent Accord. A cette fin, elles créent un comité d'experts chargé :

- a) de suivre l'application du présent Accord;
- b) de présenter des propositions de solutions aux problèmes liés à l'application du présent Accord;
- c) de formuler des propositions visant à modifier et à compléter le présent Accord;
- d) d'élaborer et de recommander des mesures appropriées visant à lutter contre l'immigration clandestine.

2. Les Parties contractantes se réservent d'approuver ou non les mesures proposées par le comité.

3. Le comité est constitué de trois représentants pour les Etats du Benelux et d'un représentant pour la République d'Estonie. Les Parties contractantes désignent parmi eux le président et ses suppléants. En outre, elles désignent des membres suppléants. D'autres experts peuvent être associés aux consultations.

4. Le Comité se réunit sur proposition d'une des Parties contractantes au moins une fois l'an.

Article 14. Clause de non-incidence

Cet Accord ne porte pas atteinte aux obligations découlant :

1. de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés;
2. des traités relatifs à l'extradition et au transit;
3. de la Convention du 4 novembre 1950 relative à la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales;
4. du droit communautaire européen pour le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;
5. de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et de la Convention d'application de cet Accord de Schengen du 19 juin 1990;
6. de conventions internationales en matière d'asile, notamment de la Convention de Dublin du 15 juin 1990 relative à la détermination de l'Etat responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des Etats membres de l'Union européenne
7. de conventions et accords internationaux relatifs à la réadmission des ressortissants étrangers.

Article 15. Protocole d'application

Toutes les autres dispositions pratiques nécessaires à l'application du présent Accord sont arrêtées dans le Protocole d'application.

Article 16. Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas , l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification au Gouvernement du Royaume de Belgique, dépositaire du présent Accord, qui en informera les autres Parties contractantes.

Article 17. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la notification par laquelle la dernière des Parties contractantes aura signifié au Gouvernement du Royaume de Belgique l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique informera chacune des Parties contractantes des notifications visées au premier paragraphe et de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 18. Suspension, dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg conjointement, et le Gouvernement de la République d'Estonie, peuvent, après en avoir donné notification au Gouvernement du Royaume de Belgique, en sa qualité de dépositaire du présent Accord, qui en informera les autres Parties contractantes, suspendre le présent Accord pour des raisons importantes, notamment pour des raisons tenant à la protection de la sûreté de l'Etat, de l'ordre public ou de la santé publique. Les Parties contractantes s'informent sans tarder, par la voie diplomatique, de la levée d'une telle mesure.

3. Le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg conjointement, et le Gouvernement de la République d'Estonie peuvent, après en avoir donné notification au Gouvernement du Royaume de Belgique, en sa qualité de dépositaire du présent Accord, qui en informera les autres Parties contractantes, dénoncer le présent Accord pour des raisons importantes.

4. La suspension ou la dénonciation du présent Accord prend effet le premier jour du deuxième mois suivant celui où le Gouvernement du Royaume de Belgique a reçu la notification visée respectivement au paragraphe 2 et au paragraphe 3.

Article 19. Dépositaire

Le Gouvernement du Royaume de Belgique est dépositaire du présent Accord.

En foi de quoi , les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 3 février 1999, en quatre exemplaires, en langue française, néerlandaise et estonienne, chacun des trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

E. ROËLL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

JEAN-JACQUES KASEL

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

RAUL MÄLK

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LES
GOUVERNEMENTS DES ETATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE
BELGIQUE, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LE GRAND-DUCHÉ DE
LUXEMBOURG) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN
SÉJOUR IRRÉGULIER (ACCORD DE RÉADMISSION)

Les Gouvernements des Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des
Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg)

et

Le Gouvernement de la République d'Estonie,

Aux fins de mise en application de l'Accord du [3 février 1999]
entre les Gouvernements des Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des
Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République d'Es-
tonie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. La requête

1. Les demandes de réadmission sont faites lorsque l'identité et la nationalité de la
personne à réadmettre sont prouvées ou valablement présumées conformément à l'article 6
de l'Accord. Elles sont introduites conformément à l'article 7 de l'Accord.

2. L'Etat requérant adresse à l'autorité compétente de l'Etat requis une requête.

3. La requête contient :

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requérant, le numéro du dossier
et la date de la requête ;

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requis ;

- le texte introductif suivant : "Nous sollicitons que la personne dont il y a des raisons
de croire qu'il existe à son égard une obligation de réadmission au sens des articles 2, 3 ou
4 de l'Accord entre les Gouvernements des Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le
Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la Ré-
publique d'Estonie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier, soit réadmise
sur le territoire du Royaume de Belgique / du Royaume des Pays-Bas / du Grand-Duché de
Luxembourg / de la République d'Estonie" ;

- les données relatives à la personne à réadmettre ;

- les indications concernant les enfants mineurs le cas échéant ;

- la signature du représentant et le sceau officiel de l'autorité compétente de l'Etat
requérant.

4. Les données à fournir concernant la personne à réadmettre sont les suivantes :

4.1. Données personnelles :

- nom et prénom ;
- date de naissance ;
- lieu et Etat de la naissance ;
- sexe ;
- lieu de la dernière résidence sur le territoire de l'Etat requis ;
- nom antérieur, pseudonyme ou surnom le cas échéant ;

4.2. La description du passeport ou du document de voyage en tenant lieu (notamment le numéro de série, le lieu et la date d'émission, la durée de validité, l'autorité émettrice) et/ou tout autre document permettant d'établir ou de présumer valablement la nationalité de la personne concernée.

4.3. 2 photographies d'identité.

5. Indications concernant les enfants mineurs :

- nom et prénom ;
- lien de parenté avec le titulaire du titre de voyage ;
- jour, mois et année de naissance ;
- lieu de naissance ;

A joindre :

- l'extrait de naissance pour l'enfant né sur le territoire de l'Etat requérant ;
- pour l'enfant né sur le territoire d'un autre Etat, l'extrait de naissance, si possible ;
- une photo pour chaque enfant âgé de plus de cinq (5) ans.

Article 2. Réponse à la requête

1. L'autorité compétente de l'Etat requis est tenue de faire connaître à l'autorité compétente de l'Etat requérant la réponse réservée à la requête dans les délais prévus à l'article 8 de l'Accord.

2. La réponse à la requête contient :

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requis, le numéro de dossier et la date de la réponse à la requête ;
- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requérant ;
- le nom et le prénom, le lieu et date de naissance de la personne concernée ;
- la déclaration affirmant qu'il y a obligation de réadmission de la personne concernée au sens des dispositions des articles 2, 3 ou 4 de l'Accord,

ou

- en cas de réponse négative, une note explicative indiquant que les vérifications effectuées n'ont pas permis d'établir l'identité de la personne concernée et/ou que l'obligation de réadmission au sens des articles 2, 3 ou 4 ne lui est pas applicable.

Article 3. Titre de voyage

1. L'autorité compétente de l'Etat requérant transmet à la représentation diplomatique ou consulaire de l'Etat requis la réponse positive à la requête, en vue d'obtenir le titre de voyage.

2. La représentation diplomatique ou consulaire de l'Etat requis délivre, au vu de la réponse positive à la requête, le titre de voyage à la personne dont la réadmission a été autorisée.

3. Le titre de voyage a une durée de validité d'un (1) mois.

4. Lorsqu'elle n'est pas en mesure de remettre effectivement une personne avant l'expiration de la durée de validité du titre de voyage, l'autorité compétente de l'Etat requérant en avise l'autorité compétente de l'Etat requis. Dès que la remise effective de l'intéressé peut s'effectuer, l'autorité compétente de l'Etat requis fournit un nouveau titre de voyage, ayant à nouveau une durée de validité d'un (1) mois, dans les cinq (5) jours ouvrables qui suivent une demande à cette fin de l'autorité compétente de l'Etat requérant.

Article 4. La procédure de réadmission

1. L'autorité compétente de l'Etat requérant avertira l'autorité compétente de l'Etat requis du retour de la personne concernée dix (10) jours et, au plus tard cinq (5) jours avant la date prévue pour le retour.

2. Cet avis est adressé par écrit et contient les indications suivantes :

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requérant, le numéro du dossier et la date de l'avis du retour ;

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requis ;

a) en cas de transport par voie aérienne, le texte introductif suivant : "Nous avons l'honneur de vous informer que la personne répondant aux indications mentionnées ci-après, sera renvoyée au Royaume de Belgique / Royaume des Pays-Bas / Grand-Duché de Luxembourg / République d'Estonie le (jour, mois année), en partant de l'aéroport de par le vol deh, arrivant à l'aéroport de à h."

b) Lorsque, pour des raisons médicales justifiées, le transport se fait par voie terrestre, la partie introductive du texte de l'avis de retour de la personne concernée est libellé comme suit : "Nous avons l'honneur de vous informer que la personne répondant aux indications mentionnées ci-après, sera renvoyée au Royaume de Belgique / Royaume des Pays-Bas / Grand-Duché de Luxembourg / République d'Estonie le (jour, mois année), en passant par le poste frontière international de"

- le nom, le prénom, la date et le lieu de naissance de la personne ;

- le numéro de dossier et la date de la réponse de la requête ;

- indication s'il s'agit d'une personne nécessitant, en raison de son état de santé ou de son âge, un traitement ou des soins spécifiques ;

- indication s'il s'agit d'une personne pouvant causer des incidents, en vue d'assurer l'escorte nécessaire.

3. Au cas où elle se serait trouvée dans l'impossibilité de respecter le délai inscrit à l'article 8, paragraphe 2, de l'Accord, pour la remise de la personne concernée, l'autorité compétente de l'Etat requérant en informera sans tarder l'autorité compétente de l'Etat requis. Dès que la remise effective de l'intéressé peut s'effectuer, l'autorité compétente de l'Etat requérant informe l'autorité compétente de l'Etat requis, dans les délais prévus au point 1 du présent article.

Article 5. Postes frontières de passage

Les lieux où les personnes peuvent être effectivement remises et reprises en vertu de l'Accord sont :

1. Pour le Royaume de Belgique :
 - pour la navigation aérienne : l'aéroport de Bruxelles National ;
 - pour la circulation terrestre : les postes frontières à déterminer par l'Office des Etrangers.
2. Pour le Royaume des Pays-Bas :
 - pour la navigation aérienne : l'aéroport de Schiphol, à Amsterdam ;
 - pour la circulation terrestre : les postes frontières à déterminer par les autorités compétentes.
3. Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
 - pour la navigation aérienne : l'aéroport de Luxembourg ;
 - pour la circulation terrestre : les postes frontières à déterminer par les autorités compétentes.
4. Pour la République d'Estonie :
 - pour la navigation aérienne : l'aéroport de Tallinn
 - pour la circulation terrestre : les postes frontières déterminés par le Gouvernement de la République d'Estonie

Article 6. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes pour la Partie belge sont :

1.1. pour la soumission des requêtes aux autorités compétentes de la République d'Estonie, la réception des réponses aux requêtes, l'obtention auprès de l'Ambassade de la République d'Estonie des titres de voyage nécessaires ainsi que pour l'envoi des avis de retour des personnes concernées :

- le Ministère de l'Intérieur du Royaume de Belgique - Direction générale de l'Office des Etrangers.

North gate II

Boulevard E. Jacqmain, 152 - 1000 Bruxelles

Téléphones : ++ 32 2 205 55 86 cellule "retours"

++ 32 2 205 55 17 cellule "retours"

++ 32 2 205 55 00 permanence (18h à 8h)

Téléfax : ++ 32 2 205 55 14 cellule "retours"

++ 32 2 205 56 80 permanence

1.2. pour la réception des requêtes émanant des autorités estoniennes compétentes, la réponse aux requêtes ainsi que pour la réception des avis de retour des personnes concernées :

- le Ministère de l'Intérieur du Royaume de Belgique - Direction générale de l'Office des Etrangers.

North gate II

Boulevard E. Jacqmain, 152 - 1000 Bruxelles

Téléphone : ++ 32 2 205 56 38 inspection des frontières

Téléfax : ++ 32 2 205 56 32 inspection des frontières

2. Les autorités compétentes pour la Partie néerlandaise sont :

- Ministère de la Justice

IND - Service d'Immigration et de Naturalisation

Bureau Dublin

Boîte postale 449

NL - 6900 AK Zevenaar

Téléphone : ++ 31 31 636 87 24

Télécopie : ++ 31 31 636 86 49

3. Les autorités compétentes pour la Partie luxembourgeoise sont :

- Ministère de la Justice

16, Boulevard Royal

L - 2934 Luxembourg

Téléphone : ++ 352 478 45 12

++ 352 478 45 46

Télécopie : ++ 352 22 76 61

4. Les autorités compétentes pour la Partie estonienne sont :

- Ministère de l'Intérieur

Pikk t. 61,

EE0100 Tallinn,

République d'Estonie

Téléphone : ++ 372 6 125 007

Télécopie : ++ 372 6 313 744

Article 7. Comité d'experts

Dans les trente (30) jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront mutuellement la composition de leur délégation au comité d'experts prévu à l'article 13 de l'Accord.

Article 8. Disposition finale

Le présent Protocole s'appliquera à partir du jour de l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Gouvernements des Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République d'Estonie, relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier.

Fait à Bruxelles, le 3 février 1999, en quatre exemplaires, en langue française, néerlandaise et estonienne, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

E. ROËLL

Pour le Gouvernement du Grand-duché de Luxembourg :

JEAN-JACQUES KASEL

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

RAUL MÄLK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION (READMISSION AGREEMENT)

The Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg) acting jointly by virtue of the provisions of the Benelux Convention of 11 April 1960

and

The Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desirous of facilitating the readmission of persons residing without authorization in the State territory of another Contracting Party who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence and of facilitating the transit of persons to be repatriated in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions and scope of application

1. Under the terms of this Agreement "territory" means:
 - (a) of Benelux: the combined territories of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;
 - (b) of the Republic of Estonia: the territory of the Republic of Estonia.
2. For the purposes of this Agreement:
 - (a) "third State" means any State other than a Benelux State and the Republic of Estonia;
 - (b) "third-State national" means any person who is not a national of one of the Benelux States or the Republic of Estonia;
 - (c) "external border" means:
 - (1) the first border crossed which is not common to the Contracting Parties;
 - (2) any airport or seaport located in the territory of Benelux or the Republic of Estonia through which the movement of persons arriving from or travelling to a third State takes place.

Article 2. Readmission of nationals of the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall readmit to its State territory at the request of the other Contracting Party without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party provided that it is established or may be reasonably presumed that they possess the nationality of the requested Contracting Party. The same shall apply to persons who have been deprived of the nationality of the requested Contracting Party since entering the territory of the requesting Contracting Party without at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

2. Upon application by the requesting Party, and in accordance with article 6, the requested Contracting Party shall without delay issue to the persons to be readmitted the travel documents required for their repatriation.

3. The requesting Contracting Party shall readmit such persons under the same conditions, if subsequent checks reveal that they were not in possession of the nationality of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party. This shall not apply if the readmission obligation is based on the fact that the requested Contracting Party deprived the person in question of its nationality after that person had entered the territory of the requesting Contracting Party without at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

Article 3. Readmission of third-State nationals

1. Each Contracting Party shall readmit to its territory at the request of the other Contracting Party and without any formality, third-State nationals who do not, or who no longer, fulfil the conditions for entry or residence in the State territory of the requesting Contracting Party provided that it is established or may be reasonably presumed that such nationals transited or resided in the State territory of the requested Contracting Party.

2. The readmission obligation mentioned in paragraph 1 shall not apply to a third-State national who was in possession of a valid residence permit issued by the requesting Contracting Party when entering its territory, or who was subsequently issued a residence permit by the said Contracting Party after entering its territory.

3. The Contracting Parties shall make every effort to give priority to returning the nationals of the bordering State to their State of origin.

4. The provisions of paragraph 1 above shall not, however, apply if the requesting Contracting Party applies a regime of non-visa entry in respect of the third State of which the person concerned is a national.

Article 4. Readmission of third-State nationals by the Contracting Party responsible for entry

1. If a person, upon entry into the State territory of the requesting Contracting Party, does not fulfil the conditions for entry or residence in force and is in possession of a valid visa issued by the other Contracting Party or of a valid residence permit issued by the re-

quested Party, the latter shall readmit that person to its State territory without any formality at the request of the requesting Contracting Party.

2. If both Contracting Parties have issued a visa or a residence permit, the competent Contracting Party shall be the one whose visa or residence permit expires last.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply in cases where a transit issue was issued.

Article 5. Residence permit

For the purposes of article 3, paragraph 2, and article 4, "residence permit" means an authorization of any type issued by a Contracting Party entitling the person concerned to reside in its State territory. This definition does not include a temporary authorization to reside in the territory of a Contracting Party issued in connection with an asylum application.

Article 6. Establishment of identity and nationality

1. The identity and nationality of a person to be readmitted according to the procedures in article 2, paragraph 1, and articles 3 and 4, may be established by the following documents:

- A valid national identity card;
- A valid passport or, in its absence, a travel document with a photograph (*laissez-passer*);
- A valid military identity card or other armed forces staff identity papers bearing a photograph of the holder.

2. Identity and nationality can be reasonably presumed by virtue of the following documents:

- Any of the aforementioned documents described above which has expired as at the date of receipt of the readmission request;
- An official document other than those described in the preceding paragraph allowing the identity of the person concerned to be established (such as a driving licence);
- A document certifying consular registration or nationality, or civil status papers.

3. The presumption of identity and nationality may also be supported by the following:

- Depositions by reliable witnesses established by the competent authorities of the requesting Contracting Party;
- Other documents allowing the identity of the person concerned to be established;
- Photocopies of the documents described above;
- Particulars supplied by the person concerned, as recorded by the competent authorities of the requesting Contracting Party;
- The language spoken by the person concerned.

Article 7. Filing of the readmission application

1. All readmission applications shall be made in writing and shall include:
 - (a) The particulars of the person concerned (surname, forename, any previous names, nicknames and pseudonyms, assumed names, date and place of birth, sex and most recent address);
 - (b) A description of the passport or the travel document taking its place (including the serial number, place and date of issue, period of validity, issuing authority) and/or any other document allowing the nationality of the person concerned to be established or confirmed;
 - (c) two identity photographs.
2. The requesting Contracting Party may submit to the requested Contracting Party any other piece of information that would be useful for the readmission procedure.
3. The readmission application shall be filed with the competent diplomatic or consular mission of the requested Contracting Party and shall include the documents listed in the readmission application. A record of deposit/receipt of the request and attached documents shall be established.

Article 8. Time limits

1. The requested Contracting Party shall reply to readmission applications addressed to it without delay, and in any event within a maximum of five days.
2. The requested Contracting Party shall readmit into its territory without delay, and in any event within a maximum of one month, persons whose readmission has been accepted. Upon application by the requesting Contracting Party, this time limit may be extended for as long as is required owing to legal or practical obstacles.

Article 9. Lapse of the obligation of readmission

1. The readmission application of a national of one of the Contracting Parties may be submitted at any time.
2. The readmission application of a third-State national must be submitted within a maximum of one year from the date on which the Contracting Party noted the entry and presence of the said third-State national in its territory.

Article 10. Transit

1. Without prejudice to article 14, the Contracting Parties shall allow third-State nationals to pass through their territory, if another Contracting Party so requests and if transit through any third State and admission to the State of destination are guaranteed.
2. It shall not be essential for the requested Contracting Party to issue a transit visa.
3. Notwithstanding any authorization issued, persons taken in charge for transit purposes may be returned to the other Contracting Party if circumstances within the meaning

of article 14 subsequently arise or come to light which stand in the way of a transit operation or if the onward journey or the admission to the State of destination is no longer guaranteed.

4. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations, such as those described in paragraph 1 above, to third-State nationals who cannot be returned to their States of origin directly.

Article 11. Data protection

Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

1. The particulars of the person to be transferred and, where applicable, of the members of their immediate family (surname, forename, any previous names, nicknames and pseudonyms, assumed names, date and place of birth, sex, current nationality and any previous nationality);
2. The passport, identity card, other identity or travel documents and laissez-passer (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);
3. Other details needed to identify the persons to be transferred;
4. Stopovers and itinerary;
5. Residence permits or visas issued by one of the Contracting Parties.

Article 12. Costs

1. The costs of transporting persons taken in charge pursuant to articles 2, 3 and 4 as far as the border of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Contracting Party.

2. The costs of transit as far as the border of the State of destination, and, where applicable, the costs arising from return transport shall be borne by the requesting Contracting Party in accordance with article 10.

Article 13. Committee of experts

1. The Contracting Parties shall assist each other in the application and interpretation of this Agreement. To this end, they shall set up a Committee of Experts to:

- (a) Monitor the application of this Agreement;
- (b) Submit proposals for resolving problems associated with the application of this Agreement;
- (c) Propose amendments and additions to this Agreement;
- (d) Prepare and recommend appropriate measures for combating illegal immigration.

2. The Contracting Parties reserve the right to accept or reject the measures proposed by the Committee.

3. The Committee shall be composed of three representatives from the Benelux States and one representative from the Republic of Estonia. The Contracting Parties shall appoint

the Chairman and his deputies. They shall also appoint alternate members. Additional experts may be associated with the consultations.

4. The Committee shall meet at the initiative of one of the Contracting Parties at least once a year.

Article 14. No-effect clause

This Agreement shall not affect obligations under:

1. The Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees;

2. International conventions on extradition and transit;

3. The Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

4. In the case of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg, European Community law;

5. The Schengen Agreement of 14 June 1985 concerning the phasing out of inspections at the common borders frontiers and the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement;

6. International conventions on asylum, in particular the Dublin Convention of 15 June 1990 determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Union;

7. International conventions and agreements on the readmission of foreign nationals.

Article 15. Implementation protocol

All other practical provisions necessary for the implementation of this Agreement shall be contained in an implementation Protocol.

Article 16. Territorial scope of application

Insofar as it relates to the Kingdom of the Netherlands, the scope of application of this Agreement may be extended to the Netherlands Antilles and Aruba by a notification to the Government of the Kingdom of Belgium, depositary thereof, which shall inform the other Contracting Parties.

Article 17. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the notification by which the last of the Contracting Parties informs the Government of the Kingdom of Belgium that the internal procedures required for its entry into force have been completed.

2. The Government of the Kingdom of Belgium shall inform each of the Contracting Parties of the notifications mentioned in paragraph 1 and of the date of entry into force of this Agreement.

Article 18. Suspension and termination

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. The Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg jointly and the Government of the Republic of Estonia may, after giving notice to the Government of the Kingdom of Belgium, in its capacity as depositary of this Agreement, which shall inform the other Contracting Parties, suspend this Agreement on important grounds, such as matters relating to the protection of State security, public order or public health. The Contracting Parties shall notify each other without delay through the diplomatic channel of the lifting of such suspension.

3. The Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg jointly and the Government of the Republic of Estonia may terminate this Agreement on important grounds after giving notice to the Government of the Kingdom of Belgium, in its capacity as depositary of this Agreement, which shall inform the other Contracting Parties.

4. The suspension or termination of the Agreement shall take effect on the first day of the second month following the month in which the Government of the Kingdom of Belgium received the notice mentioned in paragraph 2 and paragraph 3, respectively.

Article 19. Depositary

The Government of the Kingdom of Belgium shall be the depositary of this Agreement.

In Witness Whereof, the representatives of the Contracting Parties, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

Done at Brussels on 3 February 1999 in four copies in the French, Dutch and Estonian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

E. ROËLL

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

JEAN-JACQUES KASEL

For the Government of the Republic of Estonia:

RAUL MÄLK

PROTOCOL IMPLEMENTING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION (RE-ADMISSION AGREEMENT)

The Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg)

and

The Government of the Republic of Estonia

For the purpose of implementing the Agreement of 3 February 1999 between the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg) and the Government of the Republic of Estonia on the readmission of persons residing without authorization,

Have agreed as follows:

Article 1. Applications

1. Application for readmission shall be made when the identity and nationality of the person to be readmitted have been established or may reasonably be presumed in accordance with article 6 of the Agreement. They shall be filed in accordance with article 7 of the Agreement.

2. The requesting State shall submit an application to the competent authority of the requested State.

3. The application shall contain:

- The name and address of the competent authority of the requesting State, the number of the file and the date of the application;
- The name and address of the competent authority of the requested State;
- The following introductory note "We request that the person about whom there is reason to believe that an obligation of readmission, within the meaning of articles 2, 3 and 4 of the Agreement between the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg) and the Government of the Republic of Estonia on the readmission of persons residing without authorization, exists be readmitted to the territory of the Kingdom of Belgium/Kingdom of the Netherlands/Grand Duchy of Luxembourg/Republic of Estonia";
- The particulars of the person to be readmitted;
- Information concerning any minor children;
- The signature of the representative and the official seal of the competent authority of the requesting State.

4. The following information is to be supplied concerning the person to be readmitted:

4.1 Personal information:

- Surname and forename;
- Date of birth;
- Place and State of birth;
- Sex;
- Most recent place of residence in the territory of the requested State;
- Previous name, pseudonym or nickname, if any.

4.2 Description of the passport or the travel document taking its place (including the serial number, place and date of issue, period of validity, issuing authority) and/or any other document allowing the nationality of the person concerned to be established or reasonably presumed.

4.3 Two identity photographs.

5. Information on minor children:

- Surname and forename;
- Relationship to the holder of the travel document;
- Day, month and year of birth;
- Place of birth;

To be attached:

- Birth certificate for a child born in the territory of the requesting State;
- For a child born in the territory of another State, birth certificate if possible;
- A photograph for each child over five (5) years old.

Article 2. Reply to the request

1. The competent authority of the requested State must inform the competent authority of the requesting State of the reply to the request within the time limit established in article 8 of the Agreement.

2. The reply to the request shall contain:

- The name and address of the competent authority of the requested State, the file number and the date of the reply to the request;
- The name and address of the competent authority of the requesting State;
- The family surname and forename, the place and date of birth of the person concerned;
- The declaration affirming that an obligation of readmission of the person concerned exists within the meaning of articles 2, 3 and 4 of the Agreement,

or

- In the event of a negative reply, an explanatory note indicating that the checks conducted had not allowed the identity of the person concerned to be established and/or that the obligation of readmission within the meaning of articles 2, 3 and 4 does not apply to him.

Article 3. Travel document

1. The competent authority of the requesting State shall transmit to the diplomatic or consular establishment of the requested State the positive reply to the request, in order to obtain the travel document.

2. The diplomatic or consular establishment of the requested State shall issue, in view of the positive reply to the request, the travel document to the person whose readmission has been authorized.

3. The travel document shall be valid for at least one (1) month.

4. When it is not able to hand over an individual before the period of validity of the travel document expires, the competent authority of the requesting State shall so inform the competent authority of the requested State. As soon as the handing over of the person concerned can take place, the competent authority of the requested State shall provide a new travel document, once again valid for a period of one (1) month, within the five (5) business days following a request to that effect from the competent authority of the requesting State.

Article 4. Readmission procedure

1. The competent authority of the requesting State shall notify the competent authority of the requested State of the return of the person concerned ten (10) days, and in any event at least five (5) days, before the planned date of return.

2. This notification shall be communicated in writing and shall contain the following information:

- The name and address of the competent authority of the requesting State, the file number and the date of the notice of return;

- The name and address of the competent authority of the requested State;

(a) In the case of travel by air, the following introductory note: "We have the honour to inform you that the person meeting the description below will be returned to the Kingdom of Belgium/Kingdom of the Netherlands/Grand Duchy of Luxembourg/Republic of Estonia on (day, month, year) departing from ... airport on flight number ... at ... o'clock, arriving at ... airport at ... o'clock."

(b) If, for legitimate medical reasons, travel is to be by land, the introduction to the notice of return of the person concerned shall be worded as follows: "We have the honour to inform you that the person meeting the description below will be returned to the Kingdom of Belgium/Kingdom of the Netherlands/Grand Duchy of Luxembourg/Republic of Estonia on ... (day, month, year) and will pass through the ... international border post."

- The person's surname, forename, and date and place of birth;

- The file number and the date of reply to the request;

- An indication whether the person concerned, by reason of health status or age, will require special treatment or care;

- An indication whether the person concerned is likely to cause an incident, so that the necessary escort may be provided.

3. Should it prove impossible to hand over the person concerned within the time limit established in article 8, paragraph 2, of the Agreement, the competent authority of the requesting State shall so inform the competent authority of the requested State without delay. When it becomes possible for the handover of the person to take place, the competent authority of the requesting State shall inform the competent authority of the requested State, within the time limit established in paragraph 1 of this article.

Article 5. Border crossing posts

The places at which persons may be handed over and returned under this Agreement are:

1. In the case of the Kingdom of Belgium:

- For air travel: Brussels National Airport
- For land travel: border posts to be determined by the Aliens Office

2. In the case of the Kingdom of the Netherlands:

- For air travel: Schipol Airport in Amsterdam
- For land travel: border posts to be determined by the competent authorities

3. In the case of the Grand Duchy of Luxembourg:

- For air travel: Luxembourg Airport
- For land travel: border posts to be determined by the competent authorities

4. In the case of the Republic of Estonia:

- For air travel: Tallinn Airport
- For land travel: border posts to be determined by the Government of the Republic of Estonia

Article 6. Competent authorities

1. The competent authorities for the Belgian Party are:

1.1 In the case of submission of requests to the competent authorities of the Republic of Estonia, receipt of replies to requests, procurement of the necessary travel documents from the Embassy of the Republic of Estonia and transmittal of information on the return of the persons concerned:

The Ministry of the Interior of the Kingdom of Belgium - Office of the Director-General, Aliens Office

NORTH GATE II

Boulevard E. Jacquain, 152 - 1000 Brussels

Telephone: ++ 32 2 205 55 86 "return unit"

++ 32 2 205 55 17 "return unit"

++ 32 2 205 55 00 on call (18h to 8h.)

Facsimile: ++ 32 2 205 55 14 "return unit"

++ 32 2 205 56 80 "on call"

1.2 In the case of receipt of requests from the competent Estonian authorities, replies to requests and receipt of information on the return of persons concerned:

The Ministry of the Interior of the Kingdom of Belgium - Office of the Director-General, Aliens Office

NORTH GATE II

Boulevard E. Jacquain, 152 - 1000 Bruxelles

Telephone: ++ 32 2 205 56 38 border control

Facsimile: ++ 32 2 205 56 32 border control

2. The competent authorities for the Netherlands Party are:

The Ministry of Justice

IND - Immigration and Naturalization Department

Dublin Office

P.O. Box 449

NL - 6900 AK Zevenaar

Telephone: ++ 31 31 636 87 24

Facsimile: ++ 31 31 636 86 49

3. The competent authorities for the Luxembourg Party are:

- The Ministry of Justice

16, Boulevard Royal

L - 2934 Luxembourg

Telephone: ++ 352 478 45 12

++ 352 478 45 46

Facsimile: ++ 352 22 76 61

4. The competent authorities for the Estonian Party are:

The Ministry of the Interior

Pikk t. 61,

EE0100 Tallinn,

Republic of Estonia

Telephone: ++ 372 6 125 007

Facsimile: ++ 372 6 313 744

Article 7. Committee of experts

Within the thirty (30) days of the entry into force of the Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the composition of their delegation to the Committee of Experts provided for in article 13 of the Agreement.

Article 8. Final provision

This Protocol shall enter into force on the date of the entry into force of the Agreement concluded between the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg) and the Government of the Republic of Estonia on the readmission of persons residing without authorization.

Done at Brussels, on 3 February 1999, in four copies in the French, Dutch and Estonian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

E. ROËLL

For the Government of the Kingdom of the Grand Duchy of Luxembourg:

JEAN-JACQUES KASEL

For the Government of the Republic of Estonia:

RAUL MÄLK

No. 41119

Belgium, Bulgaria, Luxembourg and Netherlands

Agreement between the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands, the Grand Duchy of Luxembourg) and the Government of the Republic of Bulgaria on the readmission of persons residing without authorization (Readmission Agreement) (with protocol of application). Brussels, 7 October 1998

Entry into force: *1 February 2005, in accordance with article 17 (see following page)*

Authentic texts: *Bulgarian, Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 28 March 2005*

Belgique, Bulgarie, Luxembourg et Pays-Bas

Accord entre les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission) (avec protocole d'exécution). Bruxelles, 7 octobre 1998

Entrée en vigueur : *1er février 2005, conformément à l'article 17 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *bulgare, néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 28 mars 2005*

Participant	Notification
Belgium	30 May 2002 n
Bulgaria	24 Feb 1999 n
Luxembourg	24 Dec 2004 n
Netherlands	1 Jun 2002 n

Participant	Notification
Belgique	30 mai 2002 n
Bulgarie	24 févr 1999 n
Luxembourg	24 déc 2004 n
Pays-Bas	1 juin 2002 n

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

**Спогодба
между
Правителствата на държавите от Бенелюкс -
(Кралство Белгия, Кралство Нидерландия и Великото
херцогство Люксембург)
и
Правителството на Република България
за
обратно приемане на незаконно пребиваващи лица
(Спогодба за реадмисия)**

Правителствата на държавите от Бенелюкс (Кралство Белгия, Кралство Нидерландия и Великото херцогство Люксембург), действащи съвместно по силата на Конвенцията Бенелюкс от 1960 г.,

и

Правителството на Република България

наричани по-нататък „Договарящи страни“,
водени от желанието да подпомагат обратното приемане на незаконно пребиваващите лица на територията на държавата на друга Договаряща страна, т.е. на лица, които не отговарят или вече не отговарят на действащите условия за влизане или пребиваване, както и транзитното преминаване на репатрирани лица,

в дух на сътрудничество и на основата на взаимност,
се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

Определения и област на приложение

1. По смисъла на настоящата Спогодба под територия следва да се разбира:

/1/ на Бенелюкс - съвкупността от териториите на Кралство Белгия, Кралство Нидерландия и Великото херцогство Люксембург.

/2/ на Република България - територията на Република България;

2. По смисъла на настоящата Спогодба следва да се разбира под:

/1/ „трети държави“ - всяка друга държава, освен една от държавите от Бенелюкс и Република България;

/2/ „гражданин на трета държава“ - всяко лице, което не е гражданин на държава от Бенелюкс или на Република България;

/3/ „външни граници“:

а) първата прекосена граница, която не е обща за Договарящите страни;

б) всяко летище или морско пристанище, разположено на територията на държава от Бенелюкс или на територията на Република България, през което се извършва движение на лица от или към трета държава.

ЧЛЕН 2

Обратно приемане на собствени граждани

1. Всяка Договаряща страна приема обратно на територията на своята държава, по молба на другата Договаряща страна и без формалности, всяко намиращо се на територията на молещата Договаряща страна лице, което не отговаря или вече не отговаря на действащите условия за влизане или пребиваване, когато може да се установи или с основание да се предположи, че то притежава гражданството на държавата на замолената Договарящата страна. Същото се прилага и по отношение на лице, което след влизането му на територията на държавата на молещата Договаряща страна, е било освободено от

гражданството на държавата на замолената Договаряща страна и не е получило поне уверение за натурализация от молещата Договаряща страна.

2. По искане на молещата Договаряща страна и в съответствие с разпоредбите на чл. 6, замолената Договаряща страна издава незабавно необходимите документи за пътуване на лицата, подлежащи на обратно приемане.

3. Молещата Договаряща страна приема обратно при същите условия това лице, ако при последваща проверка се установи, че към момента на напускане на територията на държавата на молещата Договаряща страна, то не е притежавало гражданството на държавата на замолената Договаряща страна. Това не се прилага, ако задължението за обратно приемане е в резултат от факта, че замолената Договаряща страна е отнела гражданството на това лице след влизането му на територията на държавата на молещата Договаряща страна и то не е получило поне уверение за натурализация от молещата Договаряща страна.

ЧЛЕН 3

Обратно приемане на граждани на трети държави

1. Всяка Договаряща страна приема обратно на своя територия, по молба на другата Договаряща страна и без формалности, граждани на трета държава, които не отговарят или вече не отговарят на условията за влизане или пребиваване на територията на държавата на молещата Договаряща страна, когато може да се установи или с основание да се допусне, че тези граждани на трета държава са преминали транзитно или са пребивавали на територията на държавата на замолената Договаряща страна.

2. Задължението за обратно приемане по ал. 1 не се прилага спрямо гражданин, на трета държава, който при влизането си на територията на държавата на молещата Договаряща страна, е притежавал валиден документ за пребиваване, издаден от тази Договаряща страна или на когото същата е издала такъв документ след влизането му на нейна територия.

3. Договарящите страни полагат всички усилия за приоритетното връщане на гражданите на държави, с които имат обща граница, в съответните държави на произход.

4. Разпоредбите на ал. 1 не се прилагат, когато молещата Договаряща страна прилага безвизов режим спрямо третата държава, чийто гражданин е съответното лице.

ЧЛЕН 4

Обратно приемане на граждани на трети държави от Договарящата страна, отговорна за влизането

1. Ако лице, пристигнало на територията на държавата на молещата Договаряща страна, не отговаря на действащите условия за влизане или пребиваване в нея и притежава валидна виза или валидно разрешение за пребиваване, издадени от замолената Договаряща страна, последната Договаряща страна приема обратно това лице на територията на своята държава без формалности по молба на молещата Договаряща страна.

2. Ако и двете Договарящи страни са издали виза или разрешение за пребиваване, компетентна е тази Договаряща страна, валидността на чиято виза или разрешение за пребиваване, изтича по-късно.

3. Алинеи 1 и 2 не се прилагат в случай на издадена транзитна виза.

ЧЛЕН 5

Документи за пребиваване

Документ за пребиваване, по смисъла на член 3, ал. 2 и член 4, е каквото и да е разрешение, издадено от една от Договарящите страни, даващо право за пребиваване на територията на нейната държава. Тук не се включва временното разрешение за пребиваване на територията на Договарящите страни, което се издава във връзка с обработването на подадена молба за убежище.

ЧЛЕН 6

1. Самоличността и гражданството на лицето, което подлежи на обратно приемане по реда на член 2, ал. 1 и на членове 3 и 4, се удостоверяват чрез следните документи:

- валиден национален документ за самоличност;
- валиден паспорт или заместващ го документ за пътуване със снимка (лесе-пасе);
- военна книжка или друг документ за самоличност на военнослужещ със снимка.

2. Самоличността и гражданството с основание се предполагат на основание на следните документи:

- документ, от рода на посочените по-горе, чийто срок на валидност е изтекъл към датата на получаване на молбата за обратно приемане;
- друг официален документ, освен посочените в предходната алинея, който позволява да се установи самоличността на лицето (шофьорска книжка и др.);

- документ за консулска регистрация, удостоверение за гражданство или документ за гражданско състояние.

3. Презумпцията за самоличност или гражданство може да бъде обоснована и чрез:

- протоколирани показания на добросъвестен свидетел, надлежно взети от компетентните власти на молещата Договаряща страна;

- други документи, способстващи да се установи самоличността на лицето;

- фотокопия на документите, посочени в предходните алинеи;

- протоколирани обяснения на лицето, надлежно взети от компетентните власти на молещата Договаряща страна;

- езика, на който говори лицето.

ЧЛЕН 7

Отправяне на искане за реадмисия

1. Всяка молба за обратно приемане ще бъде отправена писмено и ще съдържа:

а) лични данни на лицето (лично, бащино и фамилно име, евентуално предишни имена, псевдоним или прякор, друго име, дата и място на раждане, пол, последно местожителство);

б) описание на паспорта или на заместващия го документ за пътуване (номер на серията, дата и място на издаване, срок на валидност, орган, който го е издал) и/или други доказателства под формата на документ, позволяващи да се удостовери или да се предположи гражданството на лицето;

в) 2 лични снимки.

2. Молещата Договаряща страна може да предостави на замолената Договаряща страна всяка друга информация, която може да е полезна за процедурата за обратно приемане.

3. Молбата за обратно приемане се предава на компетентното дипломатическо или консулско представителство на замолената Договаряща страна заедно с посочените в молбата документи. За предаването/приемането на молбата и приложените към нея документи се изготвя протокол.

ЧЛЕН 8

Срокове

1. Замолената Договарящата страна отговаря незабавно на отправените към нея молби за обратно приемане, като максималният срок е 5 дни.

2. Замолената Договаряща страна незабавно приема обратно на територията на своята държава лицето, за чието обратно приемане е дала съгласие, като максималният срок е един месец. По искане на молещата Договаряща страна, този срок може да бъде удължен до решаването на проблеми от правно или практическо естество.

ЧЛЕН 9

Срокове, след чието изтичане, отпада задължението за обратно приемане

1. Молба за обратно приемане на гражданин на държава на една от Договарящите страни може да бъде представена по всяко време.

2. Молбата за обратно приемане на гражданин на трета държава трябва да бъде представена в срок максимум от една година от датата, от която молещата Договарящата страна е констатирала влизането и незаконното пребиваване на своя територия на този гражданин.

ЧЛЕН 10

Транзитно преминаване

1. При спазване на член 14 Договарящите страни, по молба на друга Договаряща страна, разрешават транзитното преминаване през тяхна територия на граждани на трети страни, ако транзитът през евентуални трети държави и приемането им в държавата - цел на пътуването, са гарантирани.

2. Не е необходимо замолената Договаряща страна да издава транзитна виза.

3. Независимо от даденото разрешение лицата, на които е позволено транзитно преминаване, могат да бъдат върнати на молещата Договаряща страна, ако възникнат или впоследствие станат известни обстоятелства, възпрепятстващи транзитното преминаване по смисъла на член 14, или ако не е осигурено понататъшното им пътуване или приемане в държавата - цел на пътуването.

4. Договарящите страни ще се стремят да ограничат транзитните операции по ал. 1 до граждани на трети държави, които не могат да бъдат директно върнати в страните на произход.

ЧЛЕН 11

Защита на данните

Доколкото изпълнението на настоящата Спогодба изисква да бъдат съобщавани лични данни, подобна информация може да се отнася само за:

1) личните данни за лицето, което подлежи на обратно приемане, и когато е необходимо, за членовете на неговото семейство (лично, бащино и фамилно име, предишни имена,

пъкори или псевдоними, други имена, дата и място на раждане, пол, настоящо и предишно гражданство);

2) паспорт, карта за самоличност и други документи за самоличност или за пътуване и лесе-пасе /номер, срок на валидност, дата на издаване, учреждението, което го е издало, място на издаването и т.н/;

3) други данни, необходими за идентифициране на лицето, което подлежи на обратно приемане;

4) местата, на които е пребивавало лицето, и маршрут на пътуването;

5) разрешенията за пребиваване или визите, издадени от една от Договарящите страни.

ЧЛЕН 12

Разходи

1. Разходите по транспортирането на лицата, които ще бъдат приети обратно в съответствие с членове 2, 3 и 4 до границата на замолената Договаряща страна, се поемат от молещата страна.

2. Разходите за транзитното преминаване до границата на държавата - цел на пътуването, а когато е необходимо, и разходите, възникващи от обратното пътуване, се поемат от молещата Договаряща страна в съответствие с член 10.

ЧЛЕН 13

Експертен комитет

1. Договарящите страни взаимно ще си съдействуват при изпълнението и тълкуването на настоящата Спогодба. В тази връзка се създава Експертен комитет, чиято задача е:

(а) да съблюдава за прилагането на настоящата Спогодба;

(б) да внася предложения за решаване на проблемите, свързани с прилагането на настоящата Спогодба;

(в) да предлага предложения за промяна и допълване на настоящата Спогодба;

(г) да подготвя и препоръчва съответни мерки за борба срещу нелегалната имиграция.

2. Договарящите страни си запазват правото да приемат или да не приемат предложените от Комитета мерки.

3. В състава на Комитета влизат трима представители за Бенелюкс и един представител за Република България. Сред тях Договарящите страни избират председателя и негови заместници. Те определят и алтернативни членове. Към консултациите могат да се присъединяват и други експерти.

4. Комитетът се събира по предложение на една от Договарящите страни поне веднъж в годината.

ЧЛЕН 14

Клауза за незасягане на международни договори и конвенции

Настоящата Спогодба не засяга задълженията, произтичащи от:

1. Конвенцията за статута на бежанците от 28.07.1951 г, изменена с Протокола за статута на бежанците от 31.01.1967;

2. Международни договори за екстрадиция и транзит;

3. Конвенцията за Защита на правата на човека и на основните свободи, подписана на 4.11.1950;

4. Правото на Европейските общности за Кралство Белгия, Великото херцогство Люксембург и Кралство Нидерландия;

5. Шенгенската спогодба за постепенното премахване на контрола по общите граници от 14.6.1985 г. и Конвенцията за прилагането на Шенгенската спогодба от 19.6.1990 г.;

6. Международни конвенции относно правото на убежище, в частност Дъблинската конвенция от 15.06.1990 г., определяща държавата, отговорна за разглеждането на молбите за убежище, подадени в една от държавите-членки на Европейския съюз;

7. Международни конвенции и спогодби за обратно приемане на чужди граждани.

ЧЛЕН 15

Протокол за прилагане

Всички други разпоредби от практическо естество, необходими за прилагането на настоящата Спогодба, са определени в Протокола за прилагане.

ЧЛЕН 16

Териториално прилагане

Що се отнася до Кралство Нидерландия, прилагането на настоящата Спогодба може да бъде разширено към нидерландските Антилски острови и Аруба, за което ще се изпрати съответно писмено уведомление на правителството на Кралство Белгия, депозитар на настоящата Спогодба, което ще информира останалите Договарящи страни.

ЧЛЕН 17

Влизане в сила

1. Настоящата Спогодба влиза в сила в първия ден на втория месец след датата на получаването на нотификацията, чрез която последната от Договарящите страни е уведомила Правителството на Кралство Белгия, че е изпълнила съответните вътрешни формалности за влизането ѝ в сила.

2. Правителството на Кралство Белгия уведомява всяка от Договарящите страни за нотификациите, визирани в алинея 1, и за датата на влизане в сила на настоящата Спогодба.

ЧЛЕН 18

Спиране на действието, прекратяване

1. Настоящата Спогодба се сключва за неопределен период от време.

2. Правителството на Кралство Белгия, Правителството на Кралство Нидерландия и Правителството на Великото херцогство Люксембург съвместно и Правителството на Република България могат, след като съобщят на Правителството на Кралство Белгия, което ще уведоми другите Договарящи страни, да спрат действието на настоящата Спогодба по важни причини, поспециално по причини, свързани с опазване на сигурността на държавата, на общественения ред и здраве. Договарящите страни се уведомяват веднага по дипломатически път за отменянето на подобна мярка.

3. Правителството на Кралство Белгия, Правителството на Кралство Нидерландия и Правителството на Великото херцогство Люксембург съвместно и Правителството на Република България могат, след като съобщят на Правителството на Кралство Белгия, което ще уведоми другите Договарящи страни, да прекратят действието на настоящата Спогодба поради важни причини.

4. Спирането на действието или прекратяването на настоящата Спогодба влиза в сила в първия ден на втория месец след месеца, в който Правителството на Кралство Белгия е получило писменото уведомление, упоменато съответно в алинея 2 и алинея 3.

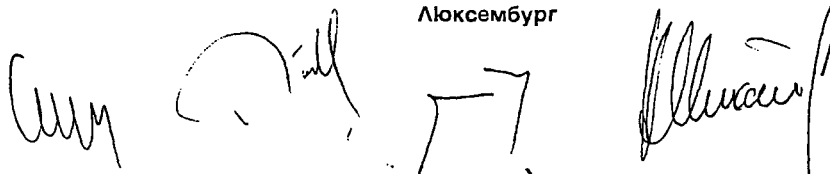
ЧЛЕН 19
Депозитар

Правителството на Кралство Белгия е депозитар на настоящата Спогодба.

По силата на което представителите на Договарящите страни, надлежно упълномощени за тази цел, подписаха настоящата Спогодба.

Изготвена в..... на..... четири екземпляра на френски, нидерландски и български езици, като всеки от трите текста има еднаква сила.

За	За	За	За
правителството	правителството	правителството	правителството
на Кралство	на Кралство	на Великото	на Република
Белгия	Нидерландия	херцогство	България
		Люксембург	



Протокол
За прилагане на спогодбата
между
Правителствата на държавите от Бенелюкс
(Кралство Белгия, Кралство Нидерландия и Великото
херцогство Люксембург)
и
Правителството на Република България
за
обратно приемане на незаконно пребиваващи лица
(Спогодба за реадмисия)

Правителствата на държавите от Бенелюкс (Кралство Белгия, Кралство Нидерландия и Великото херцогство Люксембург)

и

Правителството на Република България,

във връзка с прилагането на Спогодбата от..... между Правителствата на държавите от Бенелюкс (Кралство Белгия, Кралство Нидерландия и Великото херцогство Люксембург) и Правителството на Република България за обратно приемане на незаконно пребиваващи лица,

се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

МОЛБА

1. Молбите за обратно приемане се подават при доказани или основателно предполагаеми самоличност и гражданство на лицето за обратно приемане в съответствие с чл. 6 от Спогодбата. Те се отправят според изискванията на чл.7 от Спогодбата.

2. Молещата страна отправя молба до компетентните власти в замолената страна.

3. Молбата съдържа:

- името и адреса на компетентния орган на молещата страна, номера на досието и датата на молбата;

- името и адреса на компетентния орган на замолената страна;

- следния въвеждащ текст: „Молим лицето, по отношение на което, има основание да се счита, че съществува задължение за обратно приемане по смисъла на членове 2 и 3 от Спогодбата, да бъде прието обратно на територията на Кралство Белгия (на Кралство Нидерландия /на Великото херцогство Люксембург/ на Република България)“;

- данните, отнасящи се до лицето, подлежащо на обратно приемане;

- или данните, отнасящи се до непълнолетни деца;

- подписа на представителя и официалния печат на компетентния орган на молещата страна.

4. Необходимите за подаване данни, свързани с лицето, подлежащо на обратно приемане, са следните:

4.1. Лични данни:

- лично, бащино и фамилно име;

- дата на раждане;

- месторождение и държава, в която е родено лицето;

- пол;

- място на последно пребиваване в замолената страна;

- предишно име, псевдоним или прякор.

4.2. Описанието на паспорта или на заместващия го пътен документ (а именно , сериен номер, място и дата на издаване, срок на валидност, орган, издал документа) и/или всеки друг документ, позволяващ да се установи или да се предположи с основание гражданството на въпросното лице.

4.3. Две снимки за самоличност.

5. Данни, отнасящи се до непълнолетни деца:

- лично, бащино и фамилно име;
- роднинска връзка с притежателя на пътният документ;
- ден, месец и година на раждане;
- месторождение.

Да се приложи:

- удостоверение за раждане на детето, родено на територията на молещата страна;
- за дете, родено на територията на друга страна, удостоверение за раждане, по възможност;
- снимка за всяко дете над 5 / пет / години.

ЧЛЕН 2

ОТГОВОР НА МОЛБАТА

1. Компетентният орган на замолената страна е длъжен да запознае компетентния орган на молещата страна с отговора на молбата му в сроковете, предвидени в чл.8 на Спогодбата.

2. Отговорът на молбата съдържа:

- името и адреса на компетентния орган на замолената страна, номера на досието и датата на отговор на молбата;
- името и адреса на компетентния орган на молещата страна;
- лично, бащино и фамилно име, месторождението и рождената дата на въпросното лице;
- декларация, потвърждаваща наличието на задължение за обратно приемане на въпросното лице по смисъла на разпоредбите на членове 2 и 3 на Спогодбата

или

- при отрицателен отговор, обяснителна бележка, посочваща, че извършените проверки не са позволили да

се установи самоличността на въпросното лице и/или, че задължението за обратно приемане по смисъла на членове 2 и 3, не е приложимо към него.

ЧЛЕН 3

Документ за пътуване

1. Компетентният орган на молещата страна предава на дипломатическото или консулско представителство на замолената страна положителния отговор на молбата, с цел получаване на пътен лист (пасаван).

2. Дипломатическото или консулско представителство на замолената страна издава въз основа на положителния отговор на молбата, пътен лист (пасаван) на лицето, чието обратно приемане е разрешено.

3. Пътният лист (пасавана) е с валидност най-малко 6 /шест/ месеца.

4. Когато не е в състояние да предаде ефективно някое лице преди изтичане на срока на валидност на пътния лист (пасавана), той уведомява за това компетентния орган на замолената страна. Щом стане възможно ефективното предаване на въпросното лице, компетентният орган на замолената страна издава ново разрешение с подновена валидност от 6 /шест/ месеца, в срок от 5 /пет/ работни дни от подаването на съответната молба за това от компетентния орган на молещата страна.

ЧЛЕН 4

ПРОЦЕДУРА ЗА ОБРАТНО ПРИЕМАНЕ

1. Компетентният орган на молещата страна уведомява компетентния орган на замолената страна за връщането на въпросното лице 10 /десет/ дни и най-късно 5 /пет/ дни преди предвидената за връщането дата.

2. Това съобщение се предава писмено и съдържа следните данни:

- името и адреса на компетентния орган на молещата страна, номера на досието и датата на съобщението за връщането;

- името и адреса на съответния орган на замолената страна.

а/ при транспортиране по въздуха следния уводен текст: „ Имаме честта да Ви информираме, че лицето, отговарящо на долупосочените данни, ще бъде върнато обратно в Кралство Белгия (Кралство Нидерландия /Великото херцогство Люксембург/ Република България) на/ ден, месец, година/, заминава от летището в с полет вч. и пристига на летището в в..... часа.“

б/ когато по уважителни медицински причини, превозът се осъществява по земя, уводната част от текста на съобщението за връщането на въпросното лице се представя, както следва: „ Имаме честта да Ви информираме, че лицето, отговарящо на долупосочените данни, ще бъде върнато в Кралство Белгия (Кралство Нидерландия /Великото херцогство Люксембург/ Република България) на/ ден, месец, година/ и ще мине през международния граничен пункт.....“

- лично, бащино и фамилно име, дата и място на раждане на лицето, номер на досието и дата на отговора на молбата;

- информация, ако се касае за лице, нуждаещо се от лечение или специални грижи, предвид здравословното му състояние или възраст;

- информация, ако се касае за лице, можещо да предизвика инциденти, с оглед да се осигури необходимия ескорт.

3. При невъзможност да спази записания в чл.8, ал. 2 от Спогодбата срок за предаване на въпросното лице, компетентният орган на молещата страна незабавно ще уведоми за това компетентния орган на замолената страна. Щом стане възможно ефективното предаване на въпросното лице, компетентният орган на молещата страна уведомява компетентния орган на замолената страна в сроковете, предвидени в т.1 на настоящия член.

ЧЛЕН 5

ГРАНИЧНИ ПУНКТОВЕ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ

Местата, на които лицата могат да бъдат ефективно предадени и приети, по силата на Спогодбата са:

1. За Кралство Белгия:
 - за въздухоплаване: Летище Брюксел „Насионал“
 - за придвижване по земя: гранични пунктове, определени от Службата за чужденците.

2. За Кралство Нидерландия:
 - за въздухоплаване: Летище Шифол
 - за придвижване по земя: гранични пунктове, определени от компетентните власти.

3. За Великото херцогство Люксембург:
 - за въздухоплаване: Летище Люксембург
 - за придвижване по земя: гранични пунктове, определени от компетентните власти.

4. За Република България:
 - за въздухоплаване: Летище София

ЧЛЕН 6

Компетентни органи

1. Компетентните органи за белгийската страна са:

1.1. За предаване на молбите пред компетентните органи на Република България, приемането на отговорите на молбите, получаването на необходимите пътни листове /пасавани/ в Посолството на Република България, както и за изпращане съобщенията за връщане на въпросните лица:

- Министерството на вътрешните работи на Кралство Белгия - Главно управление на Службата за чужденците.

„Норт Гейт“ II
бул. „Е. Жакмен“, 152 - 1 000 Брюксел

Телефони: ++ 32 2 205 55 86 отделение „Връщания“
++ 32 2 205 55 17 отделение „Връщания“
++ 32 2 205 55 00 дежурство / 18.00 - 08.00ч./

Факсове: ++ 32 2 205 55 14 отделение „Връщания“
++ 32 2 205 56 80 дежурство.

1.2. За приемане на молбите от страна на българските компетентни органи, за отговора на молбите, както и за приемане на съобщенията за връщане на въпросните лица:

- Министерството на вътрешните работи на Кралство Белгия- Главно управление на Службата за чужденците

„Норт Гейт“ II
бул. „Е. Жакмен“ 152 - 1 000 Брюксел

Тел.: ++ 32 2 205 56 38 гранична инспекция
Факс: ++ 32 2 205 56 38 гранична инспекция

2. Компетентните органи за нидерландската страна са:

Министерство на правосъдието
ИНД - Служба имиграция и натурализация
Бюро Дюблин
П.К. 449
НЛ - 6900 АК Зевенаар
Телефон: ++ 31 31 636 87 24
Факс: ++ 31 31 636 86 49

3. Компетентните органи за люксембургската страна са :

- Министерство на правосъдието
бул. „Роял“ N 16
Л - 2934 Люксембург

Телефон: ++ 352 478 45 12
++ 352 478 45 46
Факс: ++ 352 22 76 61

4. Компетентните органи за българската страна са :

4.1. Министерство на вътрешните работи
Национална служба „Гранична полиция“
София, ул. „Княз Борис I“ N124
Телефон: ++ 359/2/ 87 42 95 вътр.247
Факс: ++ 359/2/ 988 58 67;

4.2. Министерство на вътрешните работи

Национална служба „Полиция“
София, бул. „Сливница“ N 235
Телефон: ++ 359/2/ 31 90 79
Факс: ++ 359/2/ 31 60 80

4.3. Министерство на вътрешните работи

Служба „Международно сътрудничество“
София, ул. „Шести септември“ N 29

Факс: ++ 359/2/ 980 32 48

ЧЛЕН 7

Експертна комисия

Тридесет /30/ дни след влизането в сила на Спогодбата, компетентните органи на Договарящите се страни ще се уведомяват взаимно за състава на своите делегации в експертната комисия, предвидена в чл.13 на Спогодбата.

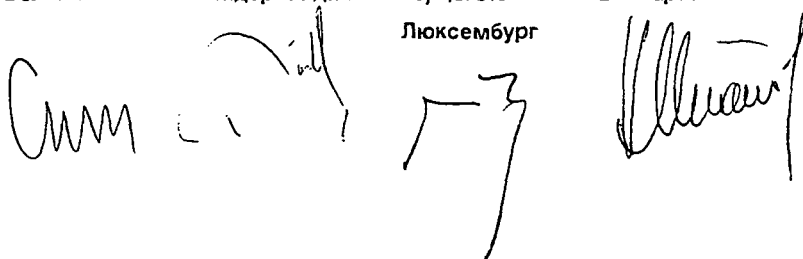
ЧЛЕН 8

Заклучителна разпоредба

Настоящият Протокол влиза в сила от деня на влизане в сила на Спогодбата, сключена между Правителствата на държавите от Бенелюкс (Кралство Белгия, Кралство Нидерландия и Великото херцогство Люксембург) и Правителството на Република България за обратно приемане на незаконно пребиваващите лица.

Изготвено в на в четири екземпляра на френски, нидерландски и български езици, като всеки от трите текста има еднаква сила.

За	За	За	За
правителството	правителството	правителството	правителството
на Кралство	на Кралство	на Великото	на Република
Белгия	Нидерландия	херцогство	България
		Люксембург	



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERINGEN VAN DE BENELUXSTATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG)
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE
BETREFFENDE
DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG VERBLIJVENDE PERSONEN
(OVERNAMEOVEREENKOMST)**

DE REGERINGEN VAN DE STATEN

(het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden, het Groothertogdom Luxemburg,), die krachtens de bepalingen van de op 11 april 1960 gesloten Benelux-Overeenkomst gemeenschappelijk optreden,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE

hierna genoemd "de Overeenkomstsluitende Partijen",

ERNAAR strevend de overname van personen die zich illegaal op het grondgebied van de Staat van een andere Overeenkomstsluitende Partij ophouden, d.w.z. die niet of niet meer voldoen aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, en de doorgeleiding van te repatriëren personen in een geest van samenwerking en op basis van wederkerigheid te vergemakkelijken,

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Definities en werkingssfeer

1. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan onder grondgebied van :
 - (1) de Benelux : het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, van het Koninkrijk der Nederlanden en van het Groothertogdom Luxemburg ;
 - (2) de Republiek Bulgarije : het grondgebied van de Republiek Bulgarije ;
2. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan :
 - (1) onder "derde Staten" : elke Staat die geen Beneluxstaat en niet de Republiek Bulgarije is;
 - (2) onder "onderdaan van een derde Staat" : eenieder die geen onderdaan van één der Beneluxstaten of van de Republiek Bulgarije is ;
 - (3) onder "buitengrenzen" :
 - a) de eerst overschreden grens die niet een gemeenschappelijke grens van de Overeenkomstsluitende Partijen is ;
 - b) iedere binnen een Beneluxstaat of op het grondgebied van de Republiek Bulgarije gelegen lucht- of zeehaven, waar personenverkeer van of naar een derde Staat plaatsvindt.

ARTIKEL 2

Overname van eigen onderdanen

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zonder formaliteiten de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat hij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij heeft. Hetzelfde geldt voor personen die na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ontnomen is en die niet ten minste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij hebben ontvangen.
2. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekt op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij en overeenkomstig de bepalingen van artikel 6, onverwijld de voor de teruggeleiding van de over te nemen persoon noodzakelijke reisdocumenten.
3. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt dat deze op het moment van het verlaten van het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij niet de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij had. Dit

geldt niet wanneer de verplichting tot overname volgt uit het feit dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij deze persoon na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de eigen nationaliteit heeft ontnomen, zonder ten minste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij te hebben ontvangen.

ARTIKEL 3

Overname van onderdanen van derde Staten

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij en zonder formaliteiten de onderdanen van een derde Staat over die niet of niet meer voldoen aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat deze onderdanen van een derde Staat het grondgebied van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij zijn doorgereisd of aldaar hebben verbleven.
2. De verplichting tot overname zoals bedoeld in lid 1 geldt niet ten aanzien van een onderdaan van een derde Staat die bij zijn binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij in het bezit was van een geldige verblijfstitel van deze Overeenkomstsluitende Partij, of na zijn binnenkomst in het bezit is gesteld van een door deze Overeenkomstsluitende Partij afgegeven verblijfstitel.
3. De Overeenkomstsluitende Partijen doen het nodige om onderdanen van de aangrenzende Staat met voorrang naar hun Staat van herkomst terug te leiden.
4. De bepalingen van bovenstaand lid 1 zijn evenwel niet van toepassing wanneer de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij een regeling van visumvrije binnenkomst toepast ten aanzien van de derde Staat waarvan de betrokkene onderdaan is.

ARTIKEL 4

Overname van onderdanen van derde Staten door de voor binnenkomst verantwoordelijke Overeenkomstsluitende Partij

1. Indien een op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij aangekomen persoon niet voldoet aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, en in het bezit is van een geldig visum, of van een geldige verblijfstitel door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij afgegeven, neemt die Overeenkomstsluitende Partij op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, zonder formaliteiten, deze persoon over.
2. Indien beide Overeenkomstsluitende Partijen een visum of een verblijfstitel hebben afgegeven, is de Overeenkomstsluitende Partij van wie het visum of de verblijfstitel het laatst vervalt, verantwoordelijk.
3. De leden 1 en 2 zijn niet van toepassing op de afgifte van een transitvisum.

ARTIKEL 5

Verblijfstitels

Onder verblijfstitels als bedoeld in artikel 3, lid 2 en artikel 4, wordt verstaan een door een Overeenkomstsluitende Partij afgegeven vergunning, ongeacht van welke aard, die recht geeft op verblijf op het grondgebied van die Partij.

Onder deze omschrijving valt niet de tijdelijke toelating tot verblijf op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij met het oog op de behandeling van een asielverzoek.

ARTIKEL 6

1. De identiteit en de nationaliteit van een over te nemen persoon overeenkomstig de in lid 1 van artikel 2 en de artikelen 3 en 4 opgenomen procedures, kunnen worden aangetoond door middel van de volgende documenten :
 - een geldig nationaal identiteitsbewijs ;
 - een geldig paspoort of paspoortvervangend reisdocument met foto (laissez-passer) ;
 - een geldig militair identiteitsbewijs of een ander identiteitsbewijs van het personeel van de strijdkrachten met een foto van de houder ;
2. De identiteit en de nationaliteit kunnen aannemelijk worden gemaakt aan de hand van de volgende documenten :
 - een document, zoals hiervoor beschreven, waarvan de geldigheidsduur is verstreken op de dag van ontvangst van het verzoek om overname ;
 - een officieel document anders dan beschreven in het vorige lid, aan de hand waarvan de identiteit van de betrokkene kan worden vastgesteld (rijbewijs e.d.) ;
 - een document waaruit een consulaire inschrijving blijkt, een nationaliteitsbewijs of een bewijs van de burgerlijke stand.
3. Het vermoeden van identiteit en nationaliteit kan tevens worden ondersteund door middel van één van de volgende elementen :
 - een betrouwbare getuigenverklaring, opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij ;
 - andere documenten waaruit de identiteit van de betrokkene blijkt ;
 - afschriften van bovengenoemde documenten ;
 - de verklaring van de betrokkene zelf, behoorlijk opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij ;
 - de taal waarin de betrokkene zich uitdrukt.

ARTIKEL 7

Indiening van het verzoek om overname

1. Een verzoek om overname vindt schriftelijk plaats en omvat :
 - a) de personalia van de betrokkene (naam, voornamen, eventueel vroegere naam, bijnaam en pseudoniem, alias, geboortedatum en -plaats, geslacht en laatste verblijfplaats) ;
 - b) de beschrijving van het paspoort of het paspoortvervangend reisdocument (onder meer volgnummer, plaats en datum van afgifte, geldigheidsduur, afgevend autoriteit) en/of enig ander bewijs waaruit de nationaliteit van de betrokkene blijkt of door middel waarvan zijn nationaliteit kan worden vermoed ;
 - c) twee pasfoto's.
2. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij kan elke andere voor de overnameprocedure dienstige inlichting aan de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekken.
3. Het verzoek om overname wordt bij de bevoegde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ingediend en omvat de in het verzoek om overname opgesomde documenten. Er wordt een verslag van indiening/ontvangst van het verzoek en van de bij het verzoek gevoegde stukken opgesteld.

ARTIKEL 8

Termijnen

1. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij beantwoordt onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van vijf dagen, de tot haar gerichte verzoeken om overname.
2. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij neemt de persoon wiens overname werd aanvaard onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van een maand, over. Deze termijn kan op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij worden verlengd voor de tijd dat er nog juridische of praktische belemmeringen zijn.

ARTIKEL 9

Verval van de verplichting tot overname

1. Het verzoek om overname van een onderdaan van de Staat van één der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde worden ingediend.
2. Het verzoek om overname van een onderdaan van een derde Staat dient uiterlijk binnen één jaar na vaststelling door de Overeenkomstsluitende Partij van de binnenkomst en de aanwezigheid van bedoelde onderdaan van een derde Staat op zijn grondgebied te worden ingediend.

ARTIKEL 10

Doorgeleiding

1. Onverminderd artikel 14 staan de Overeenkomstsluitende Partijen de doorgeleiding van onderdanen van derde Staten over het grondgebied van hun Staat toe, indien een andere Overeenkomstsluitende Partij daarom verzoekt en de doorreis door eventuele derde Staten en de toelating tot de Staat van bestemming verzekerd zijn.
2. Het is niet absoluut noodzakelijk dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij een transitvisum afgeeft.
3. Ondanks verleende toestemming kunnen voor doorgeleiding overgenomen personen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij worden teruggegeven, indien zich later omstandigheden als bedoeld in artikel 14 voordoen of bekend worden, die doorgeleiding in de weg staan, of indien de verdere reis of de overname door de Staat van bestemming niet meer verzekerd is.
4. De Overeenkomstsluitende Partijen doen het nodige om doorgeleidingen, zoals beschreven in lid 1 hierboven, te beperken tot onderdanen van derde Staten voor wie de rechtstreekse terugleiding naar de Staat van herkomst niet mogelijk is.

ARTIKEL 11

Gegevensbescherming

Voor zover voor de uitvoering van deze overeenkomst persoonsgegevens moeten worden verstrekt, mogen de betrokken inlichtingen uitsluitend betrekking hebben op :

- 1) De personalia van de over te dragen personen en in voorkomend geval van hun naaste verwanten (naam, voornamen, eventueel vroegere namen, bijnamen en pseudoniemen, aliasen, geboortedatum en -plaats, geslacht, huidige en, in voorkomend geval, vorige nationaliteit) ;
- 2) Paspoort, identiteitsbewijs, andere identiteitspapieren of reisdocumenten en laissez-passer (nummer, geldigheidsduur, datum van afgifte, afgevende autoriteit, plaats van afgifte, enz.) ;
- 3) Andere voor identificatie van de over te dragen personen dienstige gegevens ;
- 4) Verblijfplaatsen en reisroutes ;
- 5) Verblijfsvergunningen of door één van de Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven visa.

ARTIKEL 12

Kosten

1. De kosten verbonden aan het overbrengen van personen die volgens de artikelen 2, 3 en 4 worden overgenomen komen tot aan de grens van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.
2. De kosten verbonden aan de doorgeleiding tot aan de grens van de Staat van bestemming, alsmede de eventueel uit de terugleiding voortvloeiende kosten, komen overeenkomstig artikel 10 ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 13

Comité van deskundigen

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar onderling hulp bij de toepassing en de uitlegging van deze Overeenkomst. Daartoe stellen zij een Comité van deskundigen in dat :
 - a) de toepassing van deze Overeenkomst volgt ;
 - b) voorstellen doet om vraagstukken in verband met de toepassing van deze Overeenkomst op te lossen ;
 - c) wijzigingen van en aanvullingen op deze Overeenkomst voorstelt ;
 - d) passende maatregelen ter bestrijding van illegale immigratie uitwerkt en aanbeveelt.
2. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor om de voorgestelde maatregelen al dan niet goed te keuren.
3. Het Comité bestaat uit drie vertegenwoordigers voor de Benelux en één vertegenwoordiger voor de Republiek Bulgarije. De Overeenkomstsluitende Partijen wijzen daarin de voorzitter en zijn plaatsvervangers aan ; tegelijkertijd worden plaatsvervangende leden benoemd. Bij het overleg kunnen nog andere deskundigen worden betrokken.
4. Het Comité komt op voorstel van één der Overeenkomstsluitende Partijen ten minste eenmaal per jaar bijeen.

ARTIKEL 14

Betrekking tot andere verdragen

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen die voortvloeien uit :

1. Het verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, zoals gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967 ;
2. Verdragen inzake uitlevering en doorgeleiding ;
3. Het Verdrag van 4 november 1950 tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden ;
4. Het Europees gemeenschapsrecht voor het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ;
5. Het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en de op 19 juni 1990 gesloten Overeenkomst ter uitvoering van genoemd Akkoord van Schengen ;
6. Internationale asielovereenkomsten, met name de Overeenkomst van Dublin van 15 juni 1990 betreffende de vaststelling van de staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielverzoek dat bij één van de lidstaten van de Europese Unie wordt ingediend ;
7. Internationale conventies en overeenkomsten betreffende de overname van vreemde onderdanen.

ARTIKEL 15

Uitvoeringsprotocol

Alle nodige praktische bepalingen voor de uitvoering van deze Overeenkomst worden in het Uitvoeringsprotocol vastgelegd.

ARTIKEL 16

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door een kennisgeving aan de Regering van het Koninkrijk België, depositaris van deze Overeenkomst, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt.

ARTIKEL 17

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de Overeenkomstsluitende Partijen de Regering van het Koninkrijk België kennis heeft gegeven de voor de inwerkingtreding vereiste interne formaliteiten te hebben nageleefd.
2. De Regering van het Koninkrijk België stelt ieder der Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de in lid 1 bedoelde notificaties en van de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 18

Schorsing, opzegging

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.
2. De Regering van het Koninkrijk België, de Regering van de Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg gezamenlijk en de Regering van de Republiek Bulgarije kunnen deze Overeenkomst, na kennisgeving aan de Regering van het Koninkrijk België, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen, met name in verband met de bescherming van de staatsveiligheid, de openbare orde of de volksgezondheid, schorsen. Wat betreft de intrekking van een dergelijke maatregel, brengen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar onverwijld via diplomatieke weg op de hoogte.
3. De Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg gezamenlijk en de Regering van de Republiek Bulgarije kunnen deze Overeenkomst, na mededeling aan de Regering van het Koninkrijk België, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen opzeggen.
4. De schorsing of opzegging van deze Overeenkomst wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de kennisgeving bedoeld in respectievelijk lid 2 en lid 3 door de Regering van het Koninkrijk België is ontvangen.

ARTIKEL 19

Depositaris

De Regering van het Koninkrijk België is depositaris van deze Overeenkomst.

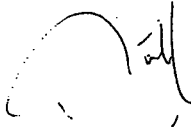
TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te *Brussel*, op *7 oktober* 1998, in vier exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Bulgaarse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

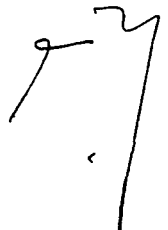
VOOR DE
REGERING VAN
HET KONINKRIJK
BELGIË :



VOOR DE
REGERING VAN
HET KONINKRIJK
DER
NEDERLANDEN :



VOOR DE
REGERING VAN HET
GROOTHERTOG-
DOM LUXEMBURG :



VOOR DE
REGERING VAN
DE REPUBLIEK
BULGARIJE :



**UITVOERINGSPROTOCOL
VAN DE
OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERINGEN VAN DE BENELUXSTATEN
(HET KONINKRIJK BELGIE, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG)
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE
BETREFFENDE
DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG VERBLIJVENDE PERSONEN
(OVERNAMEOVEREENKOMST)**

DE REGERINGEN VAN DE BENELUXSTATEN
(het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg)

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE

met het oog op de toepassing van de Overeenkomst van tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Bulgarije betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen zijn het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Verzoek

1. De aanvragen tot overname worden gedaan, wanneer de identiteit en de nationaliteit van de over te nemen persoon zijn aangetoond of aannemelijk gemaakt krachtens artikel 6 van de Overeenkomst. Deze aanvragen dienen te worden ingediend overeenkomstig artikel 7 van de Overeenkomst.
2. De verzoekende Staat richt een aanvraag tot de bevoegde instantie van de aangezochte Staat.

3. Het verzoek bevat :
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat, het nummer van het dossier en de datum van het verzoek ;
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat ;
 - de inleidende tekst die luidt : "Wij vragen dat de persoon ten aanzien van wie kan worden aangenomen dat voor hem de overnameverplichting overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van de overeenkomst bestaat op het grondgebied van het Koninkrijk België (het Koninkrijk der Nederlanden / het Groothertogdom Luxemburg / de Republiek Bulgarije) wordt overgenomen" ;
 - de gegevens inzake de over te nemen persoon ;
 - zo nodig, de gegevens betreffende de minderjarige kinderen ;
 - de handtekening van de vertegenwoordiger en de officiële stempel van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat.

4. De te verstrekken gegevens over de over te nemen persoon zijn de volgende :
 - 4.1. Persoonlijke gegevens :
 - naam en voornamen ;
 - geboortedatum ;
 - geboorteplaats en -land ;
 - geslacht ;
 - plaats van de laatste woonplaats op het grondgebied van de aangezochte Staat ;
 - zo nodig, vroegere naam, pseudoniem of bijnaam ;

 - 4.2. Beschrijving van het paspoort of vervangend reisdocument (met name het nummer van de serie, plaats en datum van uitgifte, geldigheidsduur, afgevende instantie) en / of elk ander document dat het mogelijk maakt om de nationaliteit van de betrokken persoon vast te stellen of aannemelijk te maken.

 - 4.3. 2 pasfoto's.

5. Gegevens betreffende de minderjarige kinderen :
 - naam en voornamen ;
 - verwantschap met de houder van het reisdocument ;
 - geboortedag, -maand en -jaar ;
 - geboorteplaats

Bijgevoegd worden :

 - de geboorteakte voor een op het grondgebied van de verzoekende Staat geboren kind ;
 - zo mogelijk, de geboorteakte voor een op het grondgebied van een andere Staat geboren kind
 - een foto voor elk kind ouder dan vijf (5) jaar.

ARTIKEL 2

Antwoord op het verzoek

1. Het antwoord op het verzoek wordt door de bevoegde instantie van de aangezochte Staat aan de bevoegde instantie van de verzoekende Staat conform de in artikel 8 van de Overeenkomst gestelde termijnen overgemaakt.
2. Het antwoord op het verzoek bevat :
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat, het dossiernummer en de datum van het antwoord op het verzoek ;
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat ;
 - de naam en de voornamen, de geboorteplaats en –datum van de betrokken persoon ;
 - de verklaring ter bevestiging dat er voor de betrokken persoon een overnameverplichting bestaat conform de bepalingen van de artikelen 2 en 3 van de Overeenkomst

of

- ingeval van een negatief antwoord, een verklarende notitie waarin wordt aangegeven waarom voor de onderzochte persoon de identiteit niet kon worden vastgesteld en/ of dat de overnameverplichting conform de bepalingen van de artikelen 2 en 3 niet op hem/haar van toepassing is.

ARTIKEL 3

Reisdocument

1. De bevoegde instantie van de verzoekende Staat overhandigt de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Staat het positieve antwoord op het verzoek met het oog op de afgifte van het laissez-passer.
2. De diplomatiek of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Staat geeft op grond van het positieve antwoord op het verzoek het laissez-passer af voor de persoon van wie de overname is toegestaan.
3. Het laissez-passer heeft een geldigheidsduur van tenminste zes (6) maanden.
4. Wanneer de bevoegde instantie van de verzoekende Staat niet in staat is een persoon vóór de datum waarop het laissez-passer verloopt over te dragen, dient zij de betrokken bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan in kennis te stellen. Zodra de effectieve terugname van de betrokkene kan plaatsvinden dient de bevoegde instantie van de aangezochte Staat een nieuw laissez-passer te verstrekken met opnieuw een geldigheidsduur van zes (6) maanden en dit binnen de vijf (5) werkdagen die volgen op een aanvraag daartoe van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat.

ARTIKEL 4

Overnameprocedure

1. De bevoegde instantie van de verzoekende Staat zal de bevoegde instantie van de aangezochte Staat van de terugkeer van de betrokken persoon tien (10) dagen, uiterlijk vijf (5) dagen vóór de geplande terugkeer in kennis stellen.
2. Deze inkennisstelling geschiedt schriftelijk met opgave van de onderstaande gegevens :
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat, het nummer van het dossier en de datum van de inkennisstelling van de terugkeer ;
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat :
 - a) ingeval van vervoer met een vliegtuig dient de inleidende tekst als volgt te luiden : "Wij hebben de eer u mede te delen dat de persoon die aan de onderstaande gegevens beantwoordt naar het Koninkrijk België (het Koninkrijk der Nederlanden / het Groothertogdom Luxemburg / de Republiek Bulgarije) op (dag, maand, jaar) van de luchthavenmet de vlucht vanuur, aankomst op de luchthaven om uur zal worden teruggestuurd. "
 - b) Indien het vervoer om gegronde medische redenen over de weg plaatsvindt, dan luidt de inleidende tekst van de inkennisstelling over de teruggeleiding van de persoon als volgt : "Wij hebben de eer u mede te delen dat de persoon die aan de onderstaande gegevens beantwoordt naar het Koninkrijk België (het Koninkrijk der Nederlanden / het Groothertogdom Luxemburg / de Republiek Bulgarije) op (dag, maand, jaar), via de internationale grenspost van zal worden teruggestuurd
 - de naam, de voornamen, de geboortedatum en –plaats van de persoon ;
 - het dossiernummer en datum van het antwoord van het verzoek ;
 - een aanwijzing over een persoon die om redenen van zijn gezondheidstoestand of zijn leeftijd een behandeling of specifieke zorg behoeft ;
 - een aanwijzing over een persoon die incidenten zou kunnen veroorzaken en voor wie de nodige begeleiding moet worden verzorgd.
3. Indien de bevoegde instantie van de verzoekende Staat in de onmogelijkheid verkeert de in artikel 8 §2 van de Overeenkomst vermelde termijn ten aanzien van de terugzending van de betrokken persoon in acht te nemen, dient deze instantie de bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan onverwijld in kennis te stellen. Zodra de effectieve terugname van de betrokkene kan plaatsvinden, dient de bevoegde instantie van de verzoekende Staat de bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan binnen de onder punt 1 van het onderhavige artikel gestelde termijnen in kennis te stellen.

ARTIKEL 5

Grensovergangen

De plaatsen waar personen daadwerkelijk kunnen worden overgenomen en teruggenomen krachtens de Overeenkomst zijn :

1. Voor het Koninkrijk België :
 - via luchtvervoer : de luchthaven Brussel Nationaal.
 - over de weg : de door de Dienst Vreemdelingenzaken te bepalen grensposten
2. Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
 - via luchtvervoer : de luchthaven Schiphol, Amsterdam
 - over de weg : de door de bevoegde instantie te bepalen grensposten
3. Voor het Groothertogdom Luxemburg :
 - via luchtvervoer : de luchthaven van Luxemburg
 - over de weg : de door de bevoegde instantie te bepalen grensposten
4. Voor de Republiek Bulgarije :
 - via luchtvervoer : de luchthaven van Sofia

ARTIKEL 6

Bevoegde instanties

1. De bevoegde instanties aan Belgische zijde zijn :
 - 1.1 voor het voorleggen van de verzoeken aan de bevoegde instanties van de Republiek Bulgarije, de ontvangst van de antwoorden op de verzoeken, het verkrijgen bij de Ambassade van de Republiek Bulgarije van een laissez-passer evenals voor het toezenden van de inkennisstellingen van de teruggeleiding van de betrokken personen :
 - het Ministerie van Binnenlandse Zaken van België – Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken

NORTH GATE II
E. Jacquainlaan, 152 - 1000 Brussel

Telefoon : ++ 32 2 205 55 86 cel "teruggeleiding"
 ++ 32 2 205 55 17 cel "teruggeleiding"
 ++ 32 2 205 55 00 permanentie (18u tot 8u)

Fax : ++ 32 2 205 55 14 cel "teruggeleiding"
 ++ 32 2 205 56 80 permanentie
 - 1.2 voor de ontvangst van de verzoeken afkomstig van de bevoegde Bulgaarse instanties, het antwoord op de verzoeken evenals voor de ontvangst van de inkennisstellingen van de teruggeleiding van de betrokken personen :

- Ministerie van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België – Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken.

NORTH GATE II
E. Jacquainlaan, 152 - 1000 Brussel

Telefoon : ++ 32 2 205 56 38 grensinspectie

Fax : ++ 32 2 205 56 38 grensinspectie

2. De bevoegde instanties aan Nederlandse zijde zijn :

Ministerie van Justitie
IND – Immigratie- en Naturalisatiedienst
Bureau Dublin
Postbus 440
NL – 6900 AK Zevenaar

Telefoon : ++ 31 31 636 87 24

Fax : ++ 31 31 636 86 49

3. De bevoegde instanties aan Luxemburgse zijde zijn :

Ministère de la Justice
16, Boulevard Royal
L – 2934 Luxembourg

Telefoon : ++ 352 478 45 12

++ 352 478 45 46

Fax : ++ 352 22 76 61

4. De bevoegde instanties aan Bulgaarse zijde zijn :

- 4.1 Ministère de l'Intérieur
Service national "Police des frontières"
Sofia, n°124, Rue "Knlaz Boris 1er"

Téléphone : ++ 359 2 87 42 05, ext. 247

Télécopie : ++ 359 2 988 58 67

- 4.2 Ministère de l'Intérieur
Service national "Police"
Sofia, n°235, Bld "Stivnitza"

Téléphone : ++ 359 2 31 90 79

Télécopie : ++ 359 2 31 60 80

4.3 Ministère de l'Intérieur
Service "Coopération internationale"
Sofia, n°29, Rue "Le Six Septembre"

Télécopie : ++ 359 2 980 32 48

ARTIKEL 7

Comité van deskundigen

De bevoegde instanties van de Verdragspartijen stellen elkaar binnen de dertig (30) dagen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst in kennis van de samenstelling van hun delegatie in het krachtens artikel 13 van de Overeenkomst bepaalde Comité van deskundigen.

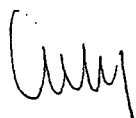
ARTIKEL 8

Slotbepaling

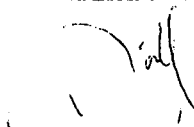
Het onderhavige Protocol zal van toepassing zijn vanaf de dag van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, gesloten tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Bulgarije betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen.

GEDAAN te *Brussel*, op *7 oktober* 1998, in vier exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Bulgaarse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

VOOR DE
REGERING VAN
HET KONINKRIJK
BELGIË :



VOOR DE REGERING
VAN HET
KONINKRIJK DER
NEDERLANDEN :



VOOR DE
REGERING VAN HET
GROOTHERTOG-
DOM LUXEMBURG :



VOOR DE
REGERING VAN
DE REPUBLIEK
BULGARIJE :



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER (ACCORD DE RÉADMISSION)

Les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg) agissant de concert en vertu des dispositions de la Convention Benelux du 11 avril 1960 et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés " les Parties contractantes",

Désireux de faciliter la réadmission des personnes qui séjournent irrégulièrement sur le territoire de l'État d'une autre partie contractante, c'est-à-dire des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée et de séjour en vigueur, ainsi que le transit des personnes rapatriées dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions et champ d'application

1. Aux termes du présent Accord il faut entendre par territoire :
 - (1) du Benelux : l'ensemble des territoires du Royaume de Belgique, du Royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg.
 - (2) de la République de Bulgarie : le territoire de la République de Bulgarie;
2. Aux termes du présent Accord il faut entendre par:
 - (1) par "État tiers" : tout État autre qu'un État du Benelux et que la République de Bulgarie;
 - (2) par "ressortissant d'un État tiers" : toute personne qui n'est pas un ressortissant de l'un des États du Benelux ou de la République de Bulgarie;
 - (3) par "frontières extérieures":
 - a) la première frontière franchie qui n'est pas commune aux Parties contractantes
 - b) tout aéroport ou tout port de mer situé sur le territoire d'un État du Benelux ou sur le territoire de la République de Bulgarie, par lesquels s'effectue un mouvement de personnes en provenance ou à destination d'un État tiers.

Article 2. Réadmission des nationaux

1. Chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son État sans formalité à la demande de l'autre partie contractante, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions

d'entrée ou de séjour en vigueur, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de l'État de la Partie contractante requise. Il en est de même pour toute personne qui, après son entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, a été déchue de la nationalité de la Partie contractante requise et n'a pas obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

2. A la demande de la Partie contractante requérante, et conformément aux dispositions de l'article 6, la Partie contractante requise délivre sans tarder les documents de voyage nécessaires à la reconduite des personnes à réadmettre.

3. La Partie contractante requérante réadmet cette personne dans les mêmes conditions, si une vérification ultérieure révèle qu'elle ne possédait pas la nationalité de l'État de la Partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de l'État de la Partie contractante requérante. Tel n'est pas le cas lorsque l'obligation de réadmission résulte du fait que la Partie contractante requise a déchu cette personne de sa nationalité après son entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, sans que l'intéressé ait au moins obtenu de la Partie contractante requérante l'assurance d'une naturalisation.

Article 3. Réadmission de ressortissants d'États tiers

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalité, les ressortissants d'un État tiers qui ne répondent pas ou ne répondent plus aux conditions d'entrée et de séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé que ces ressortissants d'un État tiers ont transité ou séjourné sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise.

2. L'obligation de réadmission visée au paragraphe 1er n'est pas applicable au ressortissant d'un État tiers qui, lors de son entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, était en possession d'un titre de séjour en cours de validité délivré par cette Partie contractante, ou qui, après son entrée, s'est vu délivrer un titre de séjour par ladite Partie contractante.

3. Les Parties contractantes s'efforcent, en priorité, de reconduire les ressortissants de l'État limitrophe dans leur État d'origine.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne sont toutefois pas applicables lorsque la Partie contractante requérante applique un régime d'entrée sans visa à l'égard de l'État tiers dont la personne concernée est ressortissant;

Article 4. Réadmission de ressortissants d'États tiers par la Partie contractante responsable de l'entrée

1. Si une personne, arrivée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ne remplit pas les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, et qu'elle dispose d'un visa en cours de validité ou d'un titre de séjour en cours de validité délivrés par la Partie contractante requise, cette dernière Partie contractante réadmet cette personne sur le territoire de son État sans formalité à la demande de la Partie contractante requérante.

2. Si les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou un titre de séjour, la Partie contractante compétente est celle dont le visa ou le titre de séjour expire en dernier lieu.

3. Les paragraphes 1er et 2 ne sont pas applicables à la délivrance d'un visa de transit.

Article 5. Titres de séjour

Par titre de séjour au sens de l'article 3, paragraphe 2, et de l'article 4, on entend toute autorisation, de quelque type que ce soit, délivré par une Partie contractante, qui donne le droit de séjourner sur le territoire de son État. Cette définition ne comprend pas l'autorisation de séjour temporaire sur le territoire d'une Partie contractante délivrée aux fins de traitement d'une demande d'asile.

Article 6

1. L'identité et la nationalité d'une personne à réadmettre selon les procédures prévues au paragraphe 1er de l'article 2 et aux articles 3 et 4 peuvent être prouvées par les documents suivants:

- un document d'identité national en cours de validité;
- un passeport ou un document de voyage avec photographie (laissez-passer) en tenant lieu en cours de validité;
- un document d'identité militaire ou un autre document d'identité du personnel des forces armées avec une photographie du titulaire.

2. L'identité et la nationalité sont valablement présumées en vertu des documents suivants:

- un document tel que décrit ci-dessus, dont la durée de validité est périmée à la date de la réception de la demande de réadmission;
- un document officiel autre que les documents décrits au paragraphe précédent, permettant d'établir de l'identité de la personne concernée (un permis de conduire ou autre);
- un document certifiant une immatriculation consulaire, un certificat de nationalité ou une attestation d'état civil .

3. La présomption d'identité et de nationalité peut également être étayée par un des éléments suivants :

- un procès-verbal d'un témoin de bonne foi, établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
- d'autres documents permettant d'établir l'identité de la personne concernée;
- les photocopies des documents décrits ci-dessus;
- le procès-verbal d'audition de la personne concernée, dûment établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
- la langue dans laquelle s'exprime la personne concernée.

Article 7. Introduction de la demande de réadmission

1. Toute demande de réadmission sera faite par écrit et comprendra :
 - a) les données personnelles de la personne concernée (nom, prénoms, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe et dernier lieu de résidence)
 - b) la description du passeport ou du document de voyage en tenant lieu (notamment le numéro de série, le lieu et la date d'émission, la durée de validité, l'autorité émettrice) et /ou toute autre preuve documentaire permettant l'établissement ou la présomption de la nationalité de la personne concernée;
 - c) 2 photographies d'identité.
2. La Partie contractante requérante pourra présenter à la Partie contractante requise tout autre élément d'information utile à la procédure de réadmission.
3. La demande de réadmission sera introduite auprès de la mission diplomatique ou consulaire compétente de la Partie contractante requise et comprendra les documents énumérés dans la demande de réadmission. Un procès-verbal de dépôt/reçu de la demande et des documents joints à la demande sera établi.

Article 8. Délais

1. La Partie contractante requise répond sans délai aux demandes de réadmission qui lui sont adressées, le délai maximum étant toutefois de cinq jours.
2. La Partie contractante requise réadmet sur le territoire de son État sans délai la personne dont la réadmission a été acceptée, le délai maximum étant toutefois d'un mois. A la demande de la Partie contractante requérante, ce délai peut être prolongé aussi longtemps que des obstacles d'ordre juridique ou pratique l'exigent.

Article 9. Forclusion de l'obligation de réadmission

1. La demande de réadmission d'un ressortissant de l'État d'une des Parties contractantes peut être formulée à tout moment.
2. La demande de réadmission d'un ressortissant d'un État tiers doit être formulée dans un délai d'un an maximum à compter de la date à laquelle la Partie contractante requérante a constaté l'entrée et la présence illégale dudit ressortissant d'un État tiers sur son territoire.

Article 10. Transit

1. Sans préjudice de l'article 14, les Parties contractantes permettent le transit de ressortissants d'États tiers par le territoire de leur État, si une autre Partie contractante en fait la demande et que leur transit par des États tiers éventuels et leur admission dans l'État de destination sont garantis.

2. Il n'est pas indispensable que la Partie contractante requise délivre un visa de transit.

3. Malgré l'autorisation donnée, des personnes admises à des fins de transit peuvent être remises à la Partie contractante requérante, si des conditions telles que visées à l'article 14 sont de nature à empêcher le transit ou viennent à être connues, ou si la poursuite du voyage ou l'admission dans l'État de destination n'est plus garantie.

4. Les Parties contractantes s'efforcent de limiter les opérations de transit, telles que décrites au paragraphe 1er ci-dessus, aux ressortissants des États tiers qui ne peuvent pas être directement reconduits dans leur État d'origine.

Article 11. Protection des données

Dans la mesure où l'application du présent Accord requiert la communication de données à caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner exclusivement que:

1) les données personnelles des personnes à remettre et, le cas échéant, de leurs parents proches (nom, prénoms, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et antérieure le cas échéant);

2) le passeport, la carte d'identité, les autres documents d'identité ou de voyage et les laissez-passer (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité émettrice, lieu de délivrance, etc...);

3) d'autres données nécessaires à l'identification des personnes à remettre;

4) les lieux de séjour et l'itinéraire du voyage

5) les autorisations de séjour ou les visas délivrés par une des Parties contractantes.

Article 12. Frais

1. Les frais de transport des personnes qui sont réadmissibles conformément aux articles 2, 3 et 4 sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière de la Partie requise.

2. Les frais de transit jusqu'à la frontière de l'État de destination ainsi que, le cas échéant, les frais résultant du voyage de retour sont à la charge de la Partie contractante requérante conformément à l'article 10.

Article 13. Comité d'experts

1. Les Parties contractantes s'entraident dans l'application et l'interprétation du présent Accord. A cette fin, elles créent un comité d'experts chargé :

- a) de suivre l'application du présent Accord;
- b) de présenter des propositions de solutions aux problèmes liés à l'application du présent Accord;
- c) de formuler des propositions visant à modifier et à compléter le présent Accord;
- d) d'élaborer et de recommander des mesures appropriées visant à lutter contre l'immigration clandestine.

2. Les Parties contractantes se réservent d'approuver ou non les mesures proposées par le comité.

3. Le comité est constitué par trois représentants pour le Benelux et de un représentant pour la République de Bulgarie. Les Parties contractantes désignent parmi eux le président et ses suppléants. En outre, elles désignent des membres suppléants. D'autres experts peuvent être associés aux consultations.

4. Le comité se réunit sur proposition d'une des Parties contractantes au moins une fois l'an.

Article 14. Clause de non-incidence

Cet Accord ne porte pas atteinte aux obligations découlant :

1. de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés;
2. des traités relatifs à l'extradition et au transit;
3. de la Convention du 4 novembre 1950 relative à la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales;
4. du droit communautaire européen pour le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg;
5. de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et de la Convention d'application de cet Accord de Schengen du 19 juin 1990;
6. de conventions internationales en matière d'asile, notamment de la Convention de Dublin du 15 juin 1990 relative à la détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres de l'Union européenne;
7. de conventions et accords internationaux relatifs à la réadmission des ressortissants étrangers.

Article 15. Protocole d'application

Toutes les autres dispositions pratiques nécessaires à l'application du présent Accord sont arrêtées dans le Protocole d'application.

Article 16. Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas , l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification au Gouvernement du Royaume de Belgique, dépositaire du présent Accord, qui en informera les autres Parties contractantes.

Article 17. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la notification par laquelle la dernière des Parties contractantes aura signifié au Gouvernement du Royaume de Belgique l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique informera chacune des Parties contractantes des notifications visées au premier paragraphe et de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 18. Suspension, dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg conjointement, et le Gouvernement de la République de Bulgarie peuvent , après en avoir donné notification au Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en informera les autres Parties contractantes, suspendre le présent Accord pour des raisons importantes, notamment pour des raisons tenant à la protection de la sûreté de l'État, de l'ordre public ou de la santé publique. Les Parties contractantes s'informent sans tarder, par la voie diplomatique, de la levée d'une telle mesure.

3. Le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg conjointement, et le Gouvernement la République de Bulgarie peuvent, après en avoir donné notification au Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en informera les autres Parties contractantes, dénoncer le présent Accord pour des raisons importantes.

4. La suspension ou la dénonciation du présent Accord prend effet le premier jour du deuxième mois suivant celui où le Gouvernement du Royaume de Belgique a reçu la notification visée respectivement au paragraphe 2 et au paragraphe 3.

Article 19. Dépositaire

Le Gouvernement du Royaume de Belgique est dépositaire du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Bruxelles , le 7 octobre 1998 en quatre exemplaires, en langue française, néerlandaise et bulgare, chacun des trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

E. ROËLL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

JEAN-JACQUES KASEL

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

N. MIHAILOVA

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER (ACCORD DE RÉADMISSION)

Les Gouvernements des Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Bulgarie,

aux fins de mise en application de l'Accord du [7 octobre 1998] entre les Gouvernements des Etats du Bénélux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er. La requête

1. Les demandes de réadmission sont faites lorsque l'identité et la nationalité de la personne à réadmettre sont prouvées ou valablement présumées conformément à l'article 6 de l'Accord. Elles sont introduites conformément à l'article 7 de l'Accord.

2. L'Etat requérant adresse à l'autorité compétente de l'Etat requis une requête.

3. La requête contient:

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requérant, le numéro du dossier et la date de la requête;

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requis;

- le texte introductif suivant: "Nous sollicitons que la personne dont il y a des raisons de croire qu'il existe à son égard une obligation de réadmission au sens des articles 2 et 3 de l'Accord, soit réadmise sur le territoire du Royaume de Belgique (du Royaume des Pays-Bas / du Grand-Duché de Luxembourg / de la République de Bulgarie)";

- les données relatives à la personne à réadmettre;

- les indications concernant les enfants mineurs le cas échéant;

- la signature du représentant et le sceau officiel de l'autorité compétente de l'Etat requérant.

4. Les données à fournir concernant la personne à réadmettre sont les suivantes:

4.1. Données personnelles:

- nom et prénoms;

- date de naissance;

- lieu et Etat de la naissance;

- sexe;

- lieu de la dernière résidence sur le territoire de l'Etat requis.
- nom antérieur, pseudonyme ou surnom le cas échéant;

4.2. La description du passeport ou du document de voyage en tenant lieu (notamment le numéro de série, le lieu et la date d'émission, la durée de validité, l'autorité émettrice) et /ou tout autre document permettant d'établir ou de présumer valablement la nationalité de la personne concernée.

4.3. 2 photographies d'identité.

5. Indications concernant les enfants mineurs:

- nom et prénoms;
- lien de parenté avec le titulaire du titre de voyage;
- jour, mois et année de naissance;
- lieu de naissance

A joindre:

- l'extrait de naissance pour l'enfant né sur le territoire de l'Etat requérant;
- pour l'enfant né sur le territoire d'un autre Etat, l'extrait de naissance, si possible;
- une photo pour chaque enfant âgé de plus de cinq (5) ans.

Article 2. Réponse à la requête

1. L'autorité compétente de l'Etat requis est tenue de faire connaître à l'autorité compétente de l'Etat requérant la réponse réservée à la requête dans les délais prévus à l'article 8 de l'Accord.

2. La réponse à la requête contient:

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requis, le numéro de dossier et la date de la réponse à la requête;
- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requérant;
- le nom et les prénoms, le lieu et la date de naissance de la personne concernée;
- la déclaration affirmant qu'il y a obligation de réadmission de la personne concernée au sens des dispositions des articles 2 et 3 de l'Accord

ou

- en cas de réponse négative, une note explicative indiquant que les vérifications effectuées n'ont pas permis d'établir l'identité de la personne concernée et/ou que l'obligation de réadmission au sens des articles 2 ou 3 ne lui est pas applicable.

Article 3. Titre de voyage

1. L'autorité compétente de l'Etat requérant transmet à la représentation diplomatique ou consulaire de l'Etat requis la réponse positive à la requête, en vue d'obtenir le laissez-passer.

2. La représentation diplomatique ou consulaire de l'Etat requis délivre, au vu de la réponse positive à la requête, le laissez-passer à la personne dont la réadmission a été autorisée.

3. Le laissez-passer a une durée de validité d'au moins six (6) mois.

4. Lorsqu'elle n'est pas en mesure de remettre effectivement une personne avant l'expiration de la durée de validité du laissez-passer, l'autorité compétente de l'Etat requérant en avise l'autorité compétente de l'Etat requis. Dès que la remise effective de l'intéressé peut s'effectuer, l'autorité compétente de l'Etat requis fournit un nouveau laissez-passer, ayant à nouveau une durée de validité de six (6) mois, dans les cinq (5) jours ouvrables qui suivent une demande à cette fin de l'autorité compétente de l'Etat requérant.

Article 4. La procédure de réadmission

1. L'autorité compétente de l'Etat requérant avertira l'autorité compétente de l'Etat requis du retour de la personne concernée dix (10) jours et, au plus tard cinq (5) jours avant la date prévue pour le retour.

2. Cet avis est adressé par écrit et contient les indications suivantes:

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requérant, le numéro du dossier et la date de l'avis du retour;

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'Etat requis;

a) en cas de transport par voie aérienne, le texte introductif suivant: "Nous avons l'honneur de vous informer que la personne répondant aux indications mentionnées ci-après, sera renvoyée au Royaume de Belgique (Royaume des Pays-Bas / Grand-Duché de Luxembourg / République de Bulgarie) le (jour, mois année), en partant de l'aéroport de par le vol deh, arrivant à l'aéroport de à h."

b) Lorsque, pour des raisons médicales justifiées, le transport se fait par voie terrestre, la partie introductive du texte de l'avis de retour de la personne concernée est libellé comme suit: "Nous avons l'honneur de vous informer que la personne répondant aux indications mentionnées ci-après, sera renvoyée au Royaume de Belgique (Royaume des Pays-Bas / Grand-Duché de Luxembourg / République de Bulgarie) le (jour, mois année), en passant par le poste frontière international de"

- le nom, les prénoms, la date et le lieu de naissance de la personne;

- le numéro de dossier et la date de la réponse de la requête;

- indication s'il s'agit d'une personne nécessitant, en raison de son état de santé ou de son âge, un traitement ou des soins spécifiques;

- indication s'il s'agit d'une personne pouvant causer des incidents, en vue d'assurer l'escorte nécessaire.

3. Au cas où elle se serait trouvée dans l'impossibilité de respecter le délai inscrit à l'article 8 §2 de l'Accord, pour la remise de la personne concernée, l'autorité compétente de l'Etat requérant en informera sans tarder l'autorité compétente de l'Etat requis. Dès que la remise effective de l'intéressé peut s'effectuer, l'autorité compétente de l'Etat requérant

informe l'autorité compétente de l'Etat requis, dans les délais prévus au point 1 du présent article.

Article 5. Postes frontières de passage

Les lieux où les personnes peuvent être effectivement remises et reprises en vertu de l'Accord sont:

1. Pour le Royaume de Belgique:
 - pour la navigation aérienne: l'aéroport de Bruxelles National;
 - pour la circulation terrestre: les postes frontières à déterminer par l'Office des Etrangers.
2. Pour le Royaume des Pays-Bas:
 - pour la circulation terrestre: les postes frontières à déterminer par les autorités compétentes.
 - pour la navigation aérienne: l'aéroport de Schiphol à Amsterdam;
3. Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
 - pour la navigation aérienne: l'aéroport de Luxembourg;
 - pour la circulation terrestre: les postes frontières à déterminer par les autorités compétentes.
4. Pour la République de Bulgarie:
 - pour la navigation aérienne: l'aéroport de Sofia

Article 6. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes pour la Partie belge sont:

1.1. pour la soumission des requêtes aux autorités compétentes de la République de Bulgarie, la réception des réponses aux requêtes, l'obtention auprès de l'Ambassade de la République de Bulgarie des laissez-passer nécessaires ainsi que pour l'envoi des avis de retour des personnes concernées:

- le Ministère de l'Intérieur du Royaume de Belgique - Direction générale de l'Office des Etrangers.

North Gate II

Boulevard E. Jacqmain, 152 - 1000 Bruxelles

Téléphones: ++ 32 2 205 55 86 cellule "retours"

++ 32 2 205 55 17 cellule "retours"

++ 32 2 205 55 00 permanence (18h à 8h)

Téléfax: ++ 32 2 205 55 14 cellule "retours"

++ 32 2 205 56 80 permanence

1.2. pour la réception des requêtes émanant des autorités bulgares compétentes, la réponse aux requêtes ainsi que pour la réception des avis de retour des personnes concernées:

- le Ministère de l'Intérieur du Royaume de Belgique - Direction générale de l'Office des Etrangers.

North gate II

Boulevard E. Jacqmain, 152 - 1000 Bruxelles

Téléphone: ++ 32 2 205 56 38 inspection des frontières

Téléfax: ++ 32 2 205 56 38 inspection des frontières

2. Les autorités compétentes pour la Partie néerlandaise sont:

Ministère de la Justice

IND - Service d'Immigration et de Naturalisation

Bureau Dublin

Boîte postale 449

NL - 6900 AK Zevenaar

Téléphone : ++ 31 31 636 87 24

Télécopie: ++ 31 31 636 86 49

3. Les autorités compétentes pour la Partie luxembourgeoise sont:

Ministère de la Justice

16, Boulevard Royal

L - 2934 Luxembourg

Téléphone : ++ 352 478 45 12

++ 352 478 45 46

Télécopie : ++ 352 22 76 61

4. Les autorités compétentes pour la Partie bulgare sont:

4.1 Ministère de l'Intérieur

Service national "Police des frontières"

Sofia, n 124, Rue "Knlaz Boris Ier"

Téléphone: ++ 359 2 87 42 05, ext. 247

Télécopie: ++ 359 2 988 58 67

4.2 Ministère de l'Intérieur

Service national "Police"

Sofia, n 235, Bld "Slivnitza"

Téléphone: ++ 359 2 31 90 79

Télécopie: ++ 359 2 31 60 80

4.3 Ministère de l'Intérieur

Service "Coopération internationale"

Sofia, n 29, Rue "Le Six Septembre"

Télécopie: ++ 359 2 980 32 48

Article 7. Comité d'experts

Dans les trente (30) jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront mutuellement la composition de leur délégation au Comité d'experts prévu à l'article 13 de l'Accord.

Article 8. Disposition finale

Le présent Protocole s'appliquera à partir du jour de l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Gouvernements des Etats du Bénélux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg)) et le Gouvernement de la République de Bulgarie, relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier.

Fait à Bruxelles, le 7 octobre 1998, en quatre exemplaires en langue française, néerlandaise et bulgare, chacun des trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-bas :

E. RÖELL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

JEAN-JACQUES KASEL

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

N. MIHAILOVA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE RE-ADMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION (READMISSION AGREEMENT)

The Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg) acting jointly by virtue of the provisions of the Benelux Convention of 11 April 1960 and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desirous of facilitating the readmission of persons residing without authorization in the State territory of another Contracting Party who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence and of facilitating the transit of persons to be repatriated in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions and scope of application

1. Under the terms of this Agreement "territory" means:
 - (1) of Benelux: the whole of the combined territories of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg;
 - (2) of the Republic of Bulgaria: the territory of the Republic of Bulgaria.
2. Under the terms of this Agreement:
 - (1) "Third State" means any State other than a Benelux State and the Republic of Bulgaria;
 - (2) "Third-State national" means any person who is not a national of one of the Benelux States or the Republic of Bulgaria;
 - (3) "External borders" means:
 - (a) The first border crossed which is not common to the Contracting Parties;
 - (b) Any airport or seaport located in the territory of a Benelux State or the Republic of Bulgaria through which the movement of persons arriving from or travelling to a third State takes place.

Article 2. Readmission of nationals

1. Each Contracting Party shall readmit to its State territory at the request of the other Contracting Party without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party provided that it is established or may be reasonably presumed that they possess the nation-

ality of the requested Contracting Party. The same shall apply to persons who have been deprived of the nationality of the requested Contracting Party since entering the territory of the requesting Contracting Party without at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

2. Upon application by the requesting Party, and in accordance with article 6, the requested Contracting Party shall without delay issue to the persons to be readmitted the travel documents required for their repatriation.

3. The requesting Contracting Party shall readmit such persons under the same conditions, if subsequent checks reveal that they were not in possession of the nationality of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party. This shall not apply if the readmission obligation is based on the fact that the requested Contracting Party deprived the person in question of its nationality after that person had entered the territory of the requesting Contracting Party without at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

Article 3. Readmission of third-State nationals

1. Each Contracting Party shall readmit to its territory at the request of the other Contracting Party and without any formality third-State nationals who do not, or who no longer, fulfil the conditions for entry or residence in the State territory of the requesting Contracting Party provided that it is established or may be reasonably presumed that such nationals transited or resided in the territory of the requested Contracting Party.

2. The readmission obligation mentioned in paragraph 1 shall not apply to a third-State national who was in possession of a valid residence permit issued by the requesting Contracting Party when entering its territory, or who was subsequently issued a residence permit by the said Contracting Party after entering its territory.

3. The Contracting Parties shall make every effort to give priority to returning nationals of the bordering State to their State of origin.

4. The provisions of paragraph 1 above shall not, however, apply if the requesting Contracting Party applies a regime of non-visa entry in respect of the third State of which the person concerned is a national.

Article 4. Readmission of third-State nationals by the Contracting Party responsible for entry

1. If a person, upon entry into the State territory of the requesting Contracting Party, does not fulfil the conditions for entry or residence in force and is in possession of a valid visa or a valid residence permit issued by the requested Contracting Party, the latter Contracting Party shall readmit that person to its State territory without any formality at the request of the requesting Contracting Party.

2. If both Contracting Parties have issued a visa or a residence permit, the competent Contracting Party shall be the one whose visa or residence permit expires last.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply in cases where a transit visa was issued.

Article 5. Residence permits

For the purposes of article 3, paragraph 2, and article 4, "residence permit" means an authorization of any type, issued by a Contracting Party, entitling the person concerned to reside in its State territory. This definition does not include a temporary authorization to reside in the territory of a Contracting Party issued in connection with an asylum application.

Article 6.

1. The identity and nationality of a person to be readmitted according to the procedures in article 2, paragraph 1, and articles 3 and 4, may be established by the following documents:

- A valid national identity card;
- A valid passport or, in its absence, a travel document with a photograph (*laissez-passer*);
- A valid military identity card or other armed forces staff identity papers bearing a photograph of the holder.

2. Identity and nationality can be reasonably presumed by virtue of the following documents:

- Any of the aforementioned documents which has expired as at the date of receipt of the readmission request;
- An official document other than those described in the preceding paragraph allowing the identity of the person concerned to be established (such as a driving licence);
- A document certifying consular registration or nationality, or civil status papers.

3. The presumption of identity and nationality may also be supported by the following:

- Depositions by reliable witnesses established by the competent authorities of the requesting Contracting Party;
- Other documents allowing the identity of the person concerned to be established;
- Photocopies of the documents described above;
- Particulars supplied by the person concerned, as recorded by the competent authorities of the requesting Contracting Party;
- The language spoken by the person concerned.

Article 7. Filing of the readmission application

1. All readmission applications shall be made in writing and shall include:

- (a) The particulars of the person concerned (surname, forenames, any previous names, nicknames and pseudonyms, assumed names, date and place of birth, sex and most recent address);

(b) A description of the passport or the travel document taking its place (including the serial number, place and date of issue, period of validity, issuing authority) and/or any other document allowing the nationality of the person concerned to be established or presumed;

(c) Two identity photographs.

2. The requesting Contracting Party may submit to the requested Contracting Party any other piece of information that would be useful for the readmission procedure.

3. The readmission application shall be filed with the competent diplomatic or consular mission of the requested Contracting Party and shall include the documents listed in the readmission application. A record of deposit/receipt of the application and attached documents shall be established.

Article 8. Time limits

1. The requested Contracting Party shall reply to readmission applications addressed to it without delay, and in any event within a maximum of five days.

2. The requested Contracting Party shall readmit into its territory without delay, and in any event within a maximum of one month, persons whose readmission has been accepted. Upon application by the requesting Contracting Party, this time limit may be extended for as long as is required owing to legal or practical obstacles.

Article 9. Lapse of the obligation of readmission

1. The readmission application of a national of one of the Contracting Parties may be submitted at any time.

2. The readmission application of a third-State national must be submitted within a maximum of one year from the date on which the Contracting Party noted the entry and illegal presence of the said third-State national in its territory.

Article 10. Transit

1. Without prejudice to article 14, the Contracting Parties shall allow third-State nationals to pass through their territory if another Contracting Party so requests and if transit through any third State and admission to the State of destination are guaranteed.

2. It shall not be essential for the requested Contracting Party to issue a transit visa.

3. Notwithstanding any authorization issued, persons taken in charge for transit purposes may be returned to the requesting Contracting Party if circumstances within the meaning of article 14 subsequently arise or come to light which stand in the way of a transit operation or if the onward journey or the admission to the State of destination is no longer guaranteed.

4. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations, such as those described in paragraph 1 above, to third-State nationals who cannot be returned to their State of origin directly.

Article 11. Data protection

Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

- (1) The particulars of the person to be transferred and, where applicable, of the members of their immediate family (surname, forenames, any previous names, nicknames and pseudonyms, assumed names, date and place of birth, sex, current nationality and any previous nationality);
- (2) The passport, identity card, other identity or travel documents and laissez-passer (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);
- (3) Other details needed to identify the persons to be transferred;
- (4) Stopovers and itinerary;
- (5) Residence permits or visas issued by one of the Contracting Parties.

Article 12. Costs

1. The costs of transporting persons taken in charge pursuant to articles 2, 3 and 4 as far as the border of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Contracting Party.

2. The costs of transit as far as the border of the State of destination and, where applicable, the costs arising from return transport shall be borne by the requesting Contracting Party in accordance with article 10.

Article 13. Committee of experts

1. The Contracting Parties shall assist each other in the application and interpretation of this Agreement. To this end, they shall set up a Committee of Experts to:

- (a) Monitor the application of this Agreement;
- (b) Submit proposals for resolving problems associated with the application of this Agreement;
- (c) Propose amendments and additions to this Agreement;
- (d) Prepare and recommend appropriate measures for combating illegal immigration.

2. The Contracting Parties reserve the right to accept or reject the measures proposed by the Committee.

3. The Committee shall be composed of three representatives of the Benelux States and a representative of the Republic of Bulgaria. The Contracting Parties shall appoint the Chairman and his deputies. They shall also appoint alternate members. Additional experts may be associated with the consultations.

4. The Committee shall meet at the initiative of one of the Contracting Parties at least once a year.

Article 14. No-effect clause

This Agreement shall not affect obligations under:

- (1) The Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees;
- (2) International conventions on extradition and transit;
- (3) The Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;
- (4) In the case of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg, European Community law;
- (5) The Schengen Agreement of 14 June 1985 concerning the phasing out of inspections at the common borders and the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement;
- (6) International conventions on asylum, in particular the Dublin Convention of 15 June 1990 determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Union;
- (7) International conventions and agreements on the readmission of foreign nationals.

Article 15. Implementation Protocol

All other practical provisions necessary for the implementation of this Agreement shall be contained in an Implementation Protocol.

Article 16. Territorial scope of application

Insofar, as it relates to the Kingdom of the Netherlands, the scope of application of this Agreement may be extended to the Netherlands Antilles and Aruba by a notification to the Government of the Kingdom of Belgium, depositary thereof, which shall inform the other Contracting Parties.

Article 17. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the notification by which the last of the Contracting Parties informs the Government of the Kingdom of Belgium that the internal procedures required for its entry into force have been completed.

2. The Government of the Kingdom of Belgium shall inform each of the Contracting Parties of the notifications mentioned in paragraph 1 and of the date of entry into force of this Agreement.

Article 18. Suspension and termination

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. The Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg jointly and the Government of the Republic of Bulgaria may, after giving notice to the Government of the Kingdom of Belgium, which shall inform the other Contracting Parties, suspend implementation of this Agreement on important grounds, such as matters relating to the protection of State security, public order or public health. The Contracting Parties shall notify each other without delay through the diplomatic channel of the lifting of such suspension.

3. The Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg jointly and the Government of the Republic of Bulgaria may terminate this Agreement on important grounds after giving notice to the Government of the Kingdom of Belgium, which shall inform the other Contracting Parties.

4. The suspension or termination of the Agreement shall take effect on the first day of the second month following the month in which the Government of the Kingdom of Belgium received the notice mentioned in paragraph 2 and paragraph 3, respectively.

Article 19. Depositary

The Government of the Kingdom of Belgium shall be the depositary of this Agreement.

In Witness Whereof, the representatives of the Contracting Parties, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

Done at Brussels on 7 October 1998, in four copies in the French, Dutch and Bulgarian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

E. ROËLL

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

JEAN-JACQUES KASEL

For the Government of the Republic of Bulgaria:

N. MIHAILOVA

PROTOCOL IMPLEMENTING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION (READMISSION AGREEMENT)

The Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, and the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg) and the Government of the Republic of Bulgaria,

For the purpose of implementing the Agreement of 7 October 1998 between the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg) and the Government of the Republic of Bulgaria on the readmission of persons residing without authorization, have agreed as follows :

Article 1. Applications

1. Applications for readmission shall be made when the identity and nationality of the person to be readmitted have been established or may reasonably be presumed in accordance with article 6 of the Agreement. They shall be filed in accordance with article 7 of the Agreement.

2. The requesting State shall submit an application to the competent authority of the requested State.

3. The application shall contain:

- The name and address of the competent authority of the requesting State, the number of the file and the date of the application;
- The name and address of the competent authority of the requested State;
- The following introductory note "We request that the person about whom there is reason to believe that an obligation of readmission within the meaning of articles 2 and 3 of the Agreement exists, be readmitted to the territory of the Kingdom of Belgium (Kingdom of the Netherlands/Grand Duchy of Luxembourg/Republic of Bulgaria);
- The particulars of the person to be readmitted;
- Information concerning any minor children;
- The signature of the representative and the official seal of the competent authority of the requesting State.

4. The following information is to be supplied concerning the person to be readmitted:

4.1 Personal information:

- Family surname and forenames;
- Date of birth;
- Place and State of birth;

- Sex;
- Most recent place of residence in the territory of the requested State;
- Previous name, pseudonym or nickname, if any.

4.2 Description of the passport or the travel document taking its place (including the serial number, place and date of issue, period of validity, issuing authority) and/or any other document allowing the nationality of the person concerned to be established or reasonably presumed.

4.3 Two identity photographs.

5. Information on minor children:

- Surname and forenames;
- Relationship to the holder of the travel document;
- Day, month and year of birth;
- Place of birth;

To be attached:

- Birth certificate for a child born in the territory of the requesting State;
- For a child born in the territory of another State, birth certificate if possible;
- A photograph for each child over five (5) years old.

Article 2. Reply to the request

1. The competent authority of the requested State must inform the competent authority of the requesting State of the reply to the request within the time limit established in article 8 of the Agreement.

2. The reply to the request shall contain:

- The name and address of the competent authority of the requested State, the file number and the date of the reply to the request;
- The name and address of the competent authority of the requesting State;
- The surname and forenames, the place and date of birth of the person concerned;
- The declaration affirming that an obligation of readmission of the person concerned exists within the meaning of articles 2 and 3 of the Agreement,

or

- In the event of a negative reply, an explanatory note indicating that the checks conducted had not allowed the identity of the person concerned to be established and/or that the obligation of readmission within the meaning of article 2 or article 3 does not apply to him.

Article 3. Travel document

1. The competent authority of the requesting State shall transmit to the diplomatic or consular establishment of the requested State the positive reply to the request, in order to obtain the laissez-passer.

2. The diplomatic or consular establishment of the requested State shall issue, in view of the positive reply to the request, the laissez-passer to the person whose readmission has been authorized.

3. The laissez-passer shall be valid for at least six (6) months.

4. When it is not able to hand over an individual before the period of validity of the laissez-passer expires, the competent authority of the requesting State shall so inform the competent authority of the requested State. As soon as the handing over of the person concerned can take place, the competent authority of the requested State shall provide a new laissez-passer, once again valid for a period of six (6) months, within the five (5) business days following a request to that effect from the competent authority of the requesting State.

Article 4. Readmission procedure

1. The competent authority of the requesting State shall notify the competent authority of the requested State of the return of the person concerned ten (10) days, and in any event at least five (5) days, before the planned date of return.

2. This notification shall be made in writing and shall contain the following information :

- The name and address of the competent authority of the requesting State, the file number and the date of the notice of return;

- The name and address of the competent authority of the requested State;

(a) In the case of travel by air, the following introductory note: "We have the honour to inform you that the person meeting the description below will be returned to the Kingdom of Belgium (Kingdom of the Netherlands/Grand Duchy of Luxembourg/Republic of Bulgaria) on ____ (day, month, year) and will depart from _____ airport on flight number ____ at __ o'clock, arriving at _____ airport at __ o'clock";

(b) If, for legitimate medical reasons, travel is to be by land, the introduction to the notice of return of the person concerned shall be worded as follows: "We have the honour to inform you that the person meeting the description below will be returned to the Kingdom of Belgium (Kingdom of the Netherlands/Grand Duchy of Luxembourg/Republic of Bulgaria) on ____ (day, month, year) and will pass through the _____ international border post;

- The person's surname, forenames, and date and place of birth;

- The file number and the date of reply to the request;

- An indication whether the person concerned, by reason of health status or age, will require special treatment or care;

- An indication whether the person concerned is likely to cause an incident, so that the necessary escort may be provided.

3. Should it prove impossible to hand over the person concerned within the time limit established in article 8, paragraph 2, of the Agreement, the competent authority of the requesting State shall so inform the competent authority of the requested State without delay. When it becomes possible for the handover of the person to take place, the competent authority of the requesting State shall inform the competent authority of the requested State, within the time limit established in paragraph 1 of this article.

Article 5. Border crossing posts

The places at which persons may be handed over and returned under this Agreement are:

1. In the case of the Kingdom of Belgium:
 - For air travel: Brussels National Airport
 - For land travel: Border posts to be determined by the Aliens Office.
2. In the case of the Kingdom of the Netherlands:
 - For air travel: Schipol Airport in Amsterdam
 - For land travel: Border posts to be determined by the competent authorities.
3. In the case of the Grand Duchy of Luxembourg:
 - For air travel: Luxembourg Airport
 - For land travel: Border posts to be determined by the competent authorities.
4. In the case of the Republic of Bulgaria:
 - For air travel: Sofia Airport.

Article 6. Competent authorities

1. The competent authorities for the Belgian Party are:

1.1 In the case of submission of requests to the competent authorities of the Republic of Bulgaria, receipt of replies to requests, procurement of the necessary travel documents from the Embassy of the Republic of Bulgaria and transmittal of information on the return of the persons concerned:

- The Ministry of the Interior of the Kingdom of Belgium - Office of the Director-General, Aliens Office

NORTH GATE II

Boulevard E. Jacqmain, 152 - 1000 Brussels

Telephone: ++ 32 2 205 55 86 "return unit"

++ 32 2 205 55 17 "return unit"

++ 32 2 205 55 00 on call (18h to 8h)

Facsimile: ++ 32 2 205 55 14 "return unit"

++ 32 2 205 56 80 "on call"

1.2 In the case of receipt of requests from the competent Bulgarian authorities, replies to requests and receipt of information on the return of the persons concerned:

The Ministry of the Interior of the Kingdom of Belgium - Office of the
Director-General, Aliens Office

NORTH GATE II

Boulevard E. Jacqmain, 152 - 1000 Bruxelles

Telephone: ++ 32 2 205 56 38 border control

Facsimile: ++ 32 2 205 56 38 border control

2. The competent authorities for the Netherlands Party are:

The Ministry of Justice

IND - Immigration and Naturalization Department

Dublin Office

P.O. Box 449

NL - 6900 AK Zevenaar

Telephone: ++ 31 31 636 87 24

Facsimile: ++ 31 31 636 86 49

3. The competent authorities for the Luxembourg Party are:

The Ministry of Justice

16, Boulevard Royal

L - 2934 Luxembourg

Telephone: ++ 352 478 45 12

++ 352 478 45 46

Facsimile: ++ 352 22 76 61

4. The competent authorities for the Bulgarian Party are:

4.1 The Ministry of the Interior

National "Border police"

Sofia, No. 124, "Knlaz Boris 1st" Street

Telephone: ++ 359 2 87 42 05, ext. 247

Facsimile: ++ 359 2 988 58 67

4.2 The Ministry of the Interior

National "Police" department

Sofia, No. 235, "Slivnitsa" Boulevard

Telephone: ++ 359 2 31 90 79

Facsimile: ++ 359 2 31 60 80

4.3 The Ministry of the Interior
"International cooperation" service
Sofia, No. 29, "Sixth September" Street
Facsimile: ++ 359 2 980 32 48

Article 7. Committee of Experts

Within thirty (30) days of the entry into force of the Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the composition of their delegation to the Committee of Experts provided for in article 13 of the Agreement.

Article 8. Final provision

This Protocol shall enter into force on the date of the entry into force of the Agreement concluded between the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg) and the Government of the Republic of Bulgaria on the readmission of persons residing without authorization.

Done at Brussels on 7 October 1998 in four copies in the French, Dutch and Bulgarian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

E. ROËLL

For the Government of the kingdom of the Grand Duchy of Luxembourg:

JEAN-JACQUES KASEL

For the Government of the Republic of Bulgaria:

N. MIHAILOVA

No. 41120

**Belgium
and
International Bank for Reconstruction and Development**

Agreement between the Kingdom of Belgium and the International Bank for Reconstruction and Development on the establishment of a liaison office of this organization in Belgium (with joint declaration). Brussels, 26 April 1999

Entry into force: *24 February 2005 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 28 March 2005*

**Belgique
et
Banque internationale pour la reconstruction et le
développement**

Accord entre le Royaume de Belgique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement sur l'établissement en Belgique d'un bureau de liaison de cette organisation (avec déclaration commune). Bruxelles, 26 avril 1999

Entrée en vigueur : *24 février 2005 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 28 mars 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**AKKOORD
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE INTERNATIONALE BANK VOOR WEDEROPBOUW EN ONTWIKKELING
INZAKE DE VESTIGING IN BELGIE
VAN EEN VERBINDINGSBUREAU VAN DEZE ORGANISATIE**

HET KONINKRIJK BELGIE

EN

**DE INTERNATIONALE BANK VOOR WEDEROPBOUW EN ONTWIKKELING,
hierna genoemd "BIRD",**

OVERWEGENDE dat het van belang is te voorzien in bijzondere bepalingen met betrekking tot de voorrechten en immuniteiten die het Verbindingsbureau van de BIRD op Belgisch grondgebied kan genieten ;

WENSENDE daartoe een Akkoord te sluiten ter aanvulling van de Overeenkomst tot oprichting van de BIRD en van het Verdrag nopens voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties, aangenomen te New York op 21 november 1947 door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op haar tweede zitting, hierna genoemd "het Verdrag" ;

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

1. De Directeur van het Bureau van de BIRD geniet de voorrechten, toegekend aan de leden van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zendingen. De echtgenote (echtgenoot) en de inwonende minderjarige kinderen ten laste van de Directeur, genieten de voordelen die worden toegekend aan de echtgenote en de minderjarige kinderen ten laste van het diplomatiek personeel.
2. Onverminderd het bepaalde in artikel VI, afdeling 19 van het Verdrag, is het bepaalde in het eerste lid niet van toepassing op Belgische onderdanen.

ARTIKEL 2

Het Bureau van de BIRD en zijn personeel dienen zich te houden aan de Belgische wetten en voorschriften op het gebied van de verzekering van de burgerlijke aansprakelijkheid voor het verkeer met motorrijtuigen. Het Bureau zorgt voor een aangepaste burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering wat de in België gebruikte voertuigen betreft.

ARTIKEL 3

De Belgische Regering vergemakkelijkt de binnenkomst in België en het verblijf op zijn grondgebied van personen die voor officiële doeleinden door het Bureau van de BIRD worden uitgenodigd en vergemakkelijkt tevens hun vertrek uit het land.

ARTIKEL 4

1. België en de BIRD geven uiting aan hun gemeenschappelijk voornemen om te zorgen voor een hoog niveau van sociale bescherming voor respectievelijk de Belgische onderdanen en de ingezetenen van België, enerzijds, en voor de leden van het personeel van de BIRD, anderzijds.
2. België waarborgt de daadwerkelijke uitoefening door zijn onderdanen, de ingezetenen en elke werknemer die zich op zijn grondgebied bevindt van de fundamentele rechten als bedoeld in het "Europees Handvest inzake de fundamentele sociale rechten van de werknemers", gedaan te Straatsburg in 1989 en in het "Aanvullend Europees sociaal handvest en zijn aanvullend protocol", beide gedaan te Turijn in 1961.
3. De BIRD waarborgt de daadwerkelijke uitoefening door zijn personeel van de fundamentele sociale rechten.
4. Op grond van een gemeenschappelijke toets van hun respectieve stelsels van sociale bescherming en sociale zekerheid, komen de ondertekenende Partijen overeen dat het stelsel van sociale zekerheid dat op het personeel van de BIRD van toepassing is, een basis van sociale bescherming verschaft die evenwaardig is aan die welke het Belgische stelsel van sociale zekerheid biedt.

5. In het licht van de in bovenstaand punt 4. bedoelde toets is het stelsel van sociale zekerheid dat van toepassing is op het personeel van de BIRD van toepassing op personeelsleden van de organisatie die geen Belgisch onderdaan zijn en geen ingezetene van België en die in België geen winstgevende activiteit uitoefenen. De toepassingsvoorwaarden zijn :
- a) het stelsel van sociale zekerheid dat van toepassing is op het personeel van de BIRD erkent de beginselen van de Belgische wetgeving inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en de medische ethiek (vrije keuze van de patiënt, vrijheid van behandelingsmethode door de zorgverstrekker, medisch geheim) ;
 - b) België en de BIRD erkennen dat hun beider stelsels van sociale zekerheid met elkaar in overeenstemming zijn.
6. In afwijking van het bepaalde in punt 5) en krachtens de bepalingen van de aan dit Akkoord gehechte verklaring, komen België en de BIRD overeen dat de Belgische onderdanen en de ingezetenen van België, die personeelslid zijn van het Belgisch Bureau van de BIRD, verzekerd zijn door het stelsel van sociale zekerheid dat van toepassing is op het personeel van de BIRD, als bepaald in punt 5.

ARTIKEL 5

Elke Partij brengt de andere Partij ervan in kennis dat is voldaan aan de vereiste wettelijke procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord.

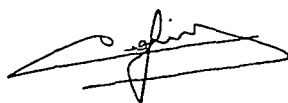
TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 26-04-99
en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

in tweevoud, in de Nederlandse

VOOR HET KONINKRIJK BELGIE :

VOOR DE BIRD :



Michel GODFRIND,
Ambassadeur,
Voorzitter van C.I.S.H.I.C.



Jean-François RISCHARD,
Vice-Voorzitter voor Europa van de Wereld
Bank

**GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING
GEHECHT AAN ARTIKEL 4 VAN HET AKKOORD
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE INTERNATIONALE BANK VOOR WEDEROPBOUW EN ONTWIKKELING
INZAKE DE VESTIGING IN BELGIE
VAN EEN BUREAU VAN DEZE ORGANISATIE**

Voor de toepassing van artikel 4 van dit akkoord tussen het Koninkrijk België en de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling inzake de vestiging in België van een Bureau van deze organisatie en voor de toepassing van deze gemeenschappelijke verklaring, zijn de ondertekenende Partijen het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijving

Onder de volgende begrippen wordt verstaan :

“Ingezetene van België” : elke persoon die sinds meer dan 6 maanden is ingeschreven in het Belgische Rijksregister der natuurlijke personen.

“Gelijkwaardige basis van sociale bescherming” : op het stuk van werkloosheids- en invaliditeitsuitkeringen is het stelsel van sociale bescherming niet even sterk en omvangrijk uitgebouwd als het Belgische stelsel van sociale zekerheid.

ARTIKEL 2

De in het zesde punt van artikel 4 bedoelde afwijking van het tussen het Koninkrijk België en de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling inzake de vestiging in België van een Bureau van deze organisatie, blijft gelden zolang uit de resultaten van de in het vierde punt van artikel 4 bedoelde toets van bedoeld Akkoord blijkt dat de personeelsleden van de BIRD een met het Belgische systeem van sociale zekerheid vergelijkbare basis van sociale bescherming genieten.

ARTIKEL 3

In het kader van de uitvoering van artikel 4 van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling inzake de vestiging in België van een Bureau van deze organisatie en van artikel 2 van deze gemeenschappelijke verklaring, verbinden de ondertekenende Partijen zich tot een nauwe samenwerking door over te gaan tot de uitwisseling van informatie wanneer hun respectieve stelsels van sociale zekerheid het voorwerp zijn van verstrekkende wijzigingen die het niveau en de omvang van de sociale bescherming van de verzekerden in het gedrang kunnen brengen.

Om de vijf jaar, met ingang van de ondertekening van bovenbedoeld Akkoord, stellen de ondertekenende Partijen een gemeenschappelijk evaluatierapport op over hun samenwerking terzake. In het rapport wordt vastgesteld of nog steeds is voldaan aan de in artikel 2 gestelde voorwaarde.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT SUR L'ETABLISSEMENT EN BELGIQUE D'UN BUREAU DE LIAISON DE CETTE ORGANISATION

Le Royaume de Belgique et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement ci-après dénommée " BIRD "

Considérant qu'il importe de prévoir des dispositions particulières concernant les privilèges et immunités dont le Bureau de liaison de la BIRD peut bénéficier sur le territoire belge;

Désireux de conclure, à cet effet, un Accord complémentaire à l'Accord constitutif de la BIRD et à la Convention sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées, adoptée à New York le 21 novembre 1947 par l'Assemblée générale des Nations Unies, au cours de sa deuxième session, ci-après dénommée " la Convention ";

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1 Le Directeur du Bureau de la BIRD bénéficie des privilèges accordés aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Le conjoint et les enfants mineurs à charge du Directeur vivant à son foyer bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs à charge du personnel diplomatique.

2 Sans préjudice de l'article VI section 19 de la Convention, les dispositions du premier paragraphe ne sont pas applicables aux ressortissants belges.

Article 2

Le Bureau de la BIRD et son personnel se conformeront à la loi belge et aux réglementations belges, notamment en matière d'assurance de responsabilité civile en ce qui concerne la circulation automobile. Le Bureau maintient une couverture appropriée en matière d'assurance de responsabilité civile pour les véhicules utilisés en Belgique.

Article 3

Le Gouvernement belge facilite l'entrée en Belgique et le séjour sur son territoire des personnes invitées par le Bureau de la BIRD à des fins officielles, ainsi que leur départ du pays.

Article 4

1. La Belgique et la BIRD déclarent leur intention commune de promouvoir un niveau élevé de protection sociale pour, respectivement les ressortissants belges et les résidents permanents en Belgique, d'une part et, d'autre part, les membres du personnel de la BIRD

2. La Belgique veille à garantir à ses ressortissants, à ses résidents permanents et à chaque travailleur présent sur son territoire l'exercice effectif des droits fondamentaux tels qu'énoncés dans la "Charte communautaire des droits sociaux fondamentaux des travailleurs", faite à Strasbourg en 1989 et dans la "Charte sociale européenne et son protocole additionnel", faits à Turin en 1961.

3. La BIRD veille à garantir à chacun des membres de son personnel l'exercice effectif des droits sociaux fondamentaux.

4. Sur la base d'un examen commun de leur système respectif de protection et de sécurité sociales, les Parties signataires conviennent que le régime de sécurité sociale applicable aux membres du personnel de la BIRD leur garantit le bénéfice d'un socle de protection sociale équivalent au système belge de sécurité sociale.

5. Compte tenu de l'examen visé au point précédent, les membres du personnel de la BIRD, autres que les ressortissants belges et les résidents permanents en Belgique, et qui n'exercent en Belgique aucune occupation à caractère lucratif autre que celle requise par leurs fonctions sont couverts par le régime de sécurité sociale applicable au personnel de cette organisation, selon les conditions suivantes :

a) le régime de sécurité sociale applicable au personnel de la BIRD reconnaît les principes de la législation belge relative à la protection des données relatives à la vie privée des personnes et à l'éthique médicale (libre choix du patient, liberté thérapeutique du prestataire de soins, secret médical);

b) la Belgique et la BIRD reconnaissent l'unicité de leur système et régime de sécurité sociale.

6. Par dérogation aux dispositions visées au point 5, et selon les modalités visées dans la déclaration annexée au présent accord, la Belgique et la BIRD conviennent que les ressortissants belges et les résidents permanents en Belgique, membres du personnel de bureau belge de la BIRD, sont couverts par le régime de sécurité sociale applicable au personnel de la BIRD, selon les conditions visées au point 5.

Article 5

Chacune des parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 26 avril 1999, en deux originaux, en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique

M. MICHEL GODFRIND

Ambassadeur

Président du C.I.S.H.I.C.

POUR LA BIRD :

JEAN-FRANÇOIS RISCHARD

Vice-Président pour l'Europe de la Banque Mondiale

DÉCLARATION COMMUNE ANNEXÉE À L'ARTICLE 4 DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT SUR L'ÉTABLISSEMENT EN BELGIQUE D'UN BUREAU DE CETTE ORGANISATION

Pour l'application de l'article 4 de l'accord entre le Royaume de Belgique et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de cette organisation et de la présente déclaration commune, les Parties signataires ont convenu de ce qui suit

Article 1. Définition

On entend par :

" Résident permanent en Belgique " : toute personne inscrite depuis plus de 6 mois au Registre national belge des personnes physiques.

" Socle de protection sociale équivalent " : le système de protection sociale qui n'atteint pas la hauteur et l'étendue de la couverture du système belge de sécurité sociale pour les prestations de chômage ou pour les prestations d'invalidité.

Article 2.

La dérogation visée à l'article 4, point 6, de l'accord entre le Royaume de Belgique et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de cette organisation reste valable tant que les résultats de l'examen visé à l'article 4, point 4 dudit accord, garantissent aux membres du personnel de la BIRD le bénéfice d'un socle de protection sociale équivalent au système belge de sécurité sociale.

Article 3

Dans le cadre de l'exécution de l'article 4 de l'accord entre le Royaume de Belgique et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de cette organisation et de l'article 2 de la présente déclaration commune, les Parties signataires s'engagent à coopérer étroitement en échangeant des informations à l'occasion de changements significatifs apportés à leurs systèmes respectifs de sécurité sociale, susceptibles de diminuer le niveau et l'étendue de la protection sociale garantie à leurs assurés.

Tous les 5 ans, à dater de la signature de l'accord susvisé, les parties signataires établissent un rapport commun relatif à l'évaluation de leur coopération dans ce domaine. Ce rapport établit si la condition visée à l'article 2 reste valable.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ON THE ESTABLISHMENT OF A LIAISON OFFICE OF THIS ORGANIZATION IN BELGIUM

The Kingdom of Belgium and the International Bank for Reconstruction and Development, hereinafter referred to as "IBRD",

Mindful of the need to make specific arrangements concerning the privileges and immunities which the IBRD liaison office may enjoy in Belgian territory,

Wishing to conclude, for that purpose, a supplementary agreement to the Articles of Agreement of IBRD and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, hereinafter referred to as the "Convention", adopted at New York on 21 November 1947 by the United Nations General Assembly at its second session,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Director of the IBRD office shall enjoy the privileges granted to diplomatic personnel of diplomatic missions. The spouse and dependent children of the Director living at home shall enjoy the advantages granted to the spouse and dependent children of diplomatic personnel.

2. Without prejudice to article VI, section 19, of the Convention, the provisions of paragraph I shall not apply to Belgian nationals.

Article 2

The IBRD office and its personnel shall comply with Belgian law and regulations, in particular with respect to third party liability insurance for vehicles. The office shall maintain the appropriate coverage relative to third party liability insurance for the vehicles used in Belgium.

Article 3

The Belgian Government shall facilitate the entry into Belgium, the stay therein and the departure therefrom of persons invited by the IBRD office for official purposes.

Article 4

1. Belgium and IBRD consider it their common intention to promote a high level of social protection for Belgian nationals and permanent residents of Belgium, respectively, on the one hand, and staff members of IBRD, on the other.

2. Belgium shall seek to guarantee its nationals, its permanent residents and each worker present in its territory the effective enjoyment of fundamental rights as set forth in the Community Charter of Fundamental Social Rights for Workers, opened for signature in Strasbourg in 1989, and in the European Social Charter and its Additional Protocol, opened for signature in Turin in 1961.

3. IBRD shall seek to guarantee each of its staff members the effective enjoyment of fundamental social rights.

4. On the basis of a joint review of their respective systems of social protection and social security, the Contracting Parties agree that the social security regime applicable to IBRD staff members shall guarantee them the benefit of an equivalent basis of social protection to the Belgian social security system.

5. In the light of the outcome of the review referred to in the previous paragraph, IBRD staff members, other than Belgian nationals and permanent residents of Belgium, who do not pursue any gainful occupation in Belgium other than that required by their functions, shall be covered by the social security regime applicable to the staff of this Organization, under the following conditions:

(a) The social security regime applicable to IBRD staff members shall recognize the principles of Belgian law relating to the protection of information on the private life of individuals and to medical ethics (free choice of the patient, health-care provider's choice of treatment and medical confidentiality);

(b) Belgium and IBRD shall recognize the uniqueness of their social security system and regime.

6. By derogation to the provisions of paragraph 5, and according to the modalities referred to in the declaration annexed to this Agreement, Belgium and IBRD agree that Belgian nationals and permanent residents of Belgium who are staff members of the Belgian office of IBRD shall be covered by the social security regime applicable to IBRD staff members under the conditions set forth in paragraph 5.

Article 5

Each Party shall notify the other Party when it has completed the procedures required under its laws for the entry into force of this Agreement.

In Witness Whereof, the Plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done at Brussels on 26 April 1999, in duplicate, in the French and Dutch languages,
the two texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

MICHEL GODFRIND

Ambassador

Chairman of the Interministerial Committee SHAPE (CISHIC)

For IBRD:

JEAN-FRANCOIS RISCHARD

Vice-President for Europe of the World Bank

JOINT DECLARATION ANNEXED TO ARTICLE 4 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ON THE ESTABLISHMENT OF AN OFFICE OF THIS ORGANIZATION IN BELGIUM

For the implementation of article 4 of the Agreement between the Kingdom of Belgium and the International Bank for Reconstruction and Development on the establishment of an office of this Organization in Belgium and of this joint declaration, the Contracting Parties have agreed as follows:

Article 1. Definition

"Permanent resident of Belgium" means any person registered for more than six months in the Belgian National Register of natural persons.

"Equivalent basis of social protection" means a system of social protection that does not go as far as the level and scope of coverage of the Belgian social security system in respect of unemployment benefits or disability benefits.

Article 2

The derogation referred to in article 4, paragraph 6, of the Agreement between the Kingdom of Belgium and the International Bank for Reconstruction and Development on the establishment of an office of this Organization in Belgium shall remain valid as long as the outcome of the review referred to in article 4, paragraph 4, of the said Agreement guarantees IBRD staff members the benefit of an equivalent basis of social protection to the Belgian social security system.

Article 3

Within the framework of the implementation of article 4 of the Agreement between the Kingdom of Belgium and the International Bank for Reconstruction and Development on the establishment of an office of this Organization in Belgium and of article 2 of this joint declaration, the Contracting Parties undertake to cooperate closely by exchanging information in the event of significant changes made to their respective social security systems that might reduce the level and scope of social protection guaranteed to their insured.

Every five years from the date of signature of the above-mentioned Agreement, the Contracting Parties shall prepare a joint report containing an assessment of their cooperation in this area. This report shall determine if the condition referred to in article 2 remains valid.

No. 41121

**Netherlands
and
Austria**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria concerning inland navigation (with protocol of signature). The Hague, 26 September 1991

Entry into force: *1 January 1993 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 21 March 2005*

**Pays-Bas
et
Autriche**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche relatif à la navigation intérieure (avec protocole de signature). La Haye, 26 septembre 1991

Entrée en vigueur : *1er janvier 1993 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 21 mars 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk inzake de binnenvaart

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk,
Geleid door de wens het vervoer van personen en goederen door middel van binnenschepen te regelen,
ernaar strevend de wederzijdse binnenvaart verder te ontwikkelen, en
ernaar strevend daarbij ook rekening te houden met de wederzijdse belangen na de opening van het Main-Donaukanaal,
zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder
 - a. „Nederlandse schepen”: de in een Nederlands binnenschepenregister officieel ingeschreven binnenschepen, waarvoor een verklaring inzake het behoren tot de Rijnvaart is afgegeven;
 - b. „Oostenrijkse schepen”: de in een Oostenrijks binnenschepenregister officieel ingeschreven binnenschepen, die volgens de voorwaarden van het „Schiffahrtsgesetz” (de Scheepvaartwet) 1990 in zijn huidige en toekomstige versie eigendom zijn van Oostenrijkse staatsburgers, van maatschappen of rechtspersonen, en waarmee personen of goederen worden vervoerd;
 - c. „bevoegde autoriteiten”: voor het Koninkrijk der Nederlanden de Minister van Verkeer en Waterstaat, en voor de Republiek Oostenrijk de Bondsminister van Staatshuishouding en Verkeer, voor zover de respectieve nationale rechtsordes niets anders voorzien;
 - d. „havens”: de zee- en binnenhavens, laad- en losplaatsen, alsmede de aanlegplaatsen van passagiersschepen.
2. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder
 - a. „transitovervoer”: vervoer, waarbij op schepen van de ene Overeenkomstsluitende Staat personen of goederen door het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat worden vervoerd.
 - b. „wisselvervoer”: vervoer tussen havens van beide Overeenkomstsluitende Staten met schepen van de Overeenkomstsluitende Staten, waarbij personen of lading worden opgenomen of afgezet;
 - c. „derde-landenvervoer”:

vervoer met schepen van de ene Overeenkomstsluitende Staat tussen havens van de andere Overeenkomstsluitende Staat en van een derde staat, waarbij personen of lading worden opgenomen of afgezet;

d. „vervoer door derden”:

vervoer tussen havens van beide Overeenkomstsluitende Staten met schepen van een derde staat, waarbij personen en lading worden opgenomen of afgezet;

e. „cabotage”:

vervoer tussen twee havens van de desbetreffende andere Overeenkomstsluitende Staat, waarbij personen of lading worden opgenomen of afgezet.

Artikel 2

Rechten en verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Staten die voortvloeien uit bestaande bilaterale en multilaterale overeenkomsten, zoals in het bijzonder uit de Overeenkomst van Belgrado van 1948, uit de Herziane Rijnvaartakte van 1868 en uit het EEG-Verdrag van 1957, in hun huidige en toekomstige versies worden door deze Overeenkomst niet aangetast.

Artikel 3

Nederlandse schepen mogen de Oostenrijkse waterwegen, en Oostenrijkse schepen de Nederlandse waterwegen in het kader van het vervoer overeenkomstig de artikelen 4, 5, 7 en 8 bevaren. Dit geldt ook dienovereenkomstig voor het vervoer van drijvende werktuigen en drijvende voorwerpen, alsmede voor het transporteren van schepen in aanbouw.

Artikel 4

Nederlandse en Oostenrijkse schepen mogen personen en goederen in het transitovervoer door de andere Overeenkomstsluitende Staat op de in artikel 3 genoemde waterwegen vervoeren.

Artikel 5

1. Nederlandse en Oostenrijkse schepen mogen personen en goederen in het wisselvervoer tussen de Overeenkomstsluitende Staten vervoeren.

2. Elke bevoegde autoriteit kan de Gemengde Commissie overeenkomstig artikel 13 onverminderd het eerste lid belasten met het vaststellen van economisch toereikende richtprijzen voor de vervoers-

diensten en eventuele bijzondere voorwaarden, alsmede met het treffen van andere passende maatregelen, voor zover dit onvermijdelijk lijkt om nationale economische redenen, in het bijzonder in het geval van zwaarwegende concurrentievervalsingen.

Artikel 6

Vervoer door derden is slechts toegestaan in de mate die door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie wordt overeengekomen.

Artikel 7

Derde-landenvervoer is slechts toegestaan in de mate die door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie wordt overeengekomen.

Artikel 8

Cabotage is slechts toegestaan op grond van een speciale vergunning van de bevoegde autoriteit.

Artikel 9

1. De schepen, de bemanning, de passagiers en de lading zijn in de andere Overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan het aldaar geldende recht.

2. Voor de scheepvaart op waterwegen als bedoeld in artikel 3 – uitgezonderd de Rijn en de Donau – zullen de bevoegde autoriteiten de in de andere Overeenkomstsluitende Staat verstrekte documenten en attesten die op het schip, de leiding van het schip en de bemanning, alsmede de lading betrekking hebben erkennen, voor zover deze overeenstemmen met de in de andere Overeenkomstsluitende Staat geldende bepalingen. Onafhankelijk daarvan worden voor de Nederlandse waterwegen de voor de scheepvaart op de Rijn afgegeven documenten en attesten en voor de Oostenrijkse waterwegen de voor de scheepvaart op de Donau afgegeven documenten en attesten erkend.

3. Voor de scheepvaart op de Donau gelden de voor de scheepvaart op de Rijn afgegeven documenten en attesten die betrekking hebben op het schip en de lading; de voor de scheepvaart op de Rijn afgegeven documenten en attesten die betrekking hebben op de leiding van het schip worden door de Oostenrijkse autoriteiten erkend, voor zover een

adequate ervaring in de scheepvaart op het Oostenrijkse deel van de Donau wordt aangetoond.

4. Gevaarlijke stoffen mogen door schepen uitsluitend worden vervoerd, indien zij hiervoor het voor de desbetreffende waterweg voorziene certificaat van toestemming bezitten.

Artikel 10

Nederlandse en Oostenrijkse schepen dienen bij de toepassing van de artikelen 4, 5, 7 en 8 gelijk te worden behandeld; dit geldt in het bijzonder:

- a. voor het gebruik van sluisen, haveninrichtingen en ligplaatsen, alsmede
- b. voor de heffing van scheepvaart- en havenrechten.

Artikel 11

Nederlandse en Oostenrijkse scheepvaartondernemingen mogen in de desbetreffende andere Overeenkomstsluitende Staat met inachtneming van het nationale recht van die Staat slechts in zoverre vertegenwoordigingen oprichten en acquisitie plegen, als dit op basis van wederkerigheid in de andere Overeenkomstsluitende Staat is toegestaan.

Artikel 12

In geval van averij, ongeval, ernstige ziekte van een persoon aan boord, door de natuur veroorzaakte omstandigheden of om andere zwaarwegende redenen – uitgezonderd een financiële noodsituatie – die de doorvaart of terugreis belemmeren, zullen de bevoegde autoriteiten op basis van de nationale bepalingen de betrokken schepen of personen van de andere Overeenkomstsluitende Staat de nodige hulp bieden; de artikelen 4, 5, 7 en 8 blijven onverminderd van kracht.

Artikel 13

1. Er wordt een Gemengde Commissie gevormd. Elke Overeenkomstsluitende Staat vaardigt drie leden af, die door de respectieve bevoegde autoriteiten worden aangewezen. Elke Partij kan aan de beraadslagingen van de Gemengde Commissie deskundigen laten deelnemen. De Gemengde Commissie stelt een reglement van orde vast.

2. De Gemengde Commissie heeft de taak:

- a. indien nodig overeenstemming te bereiken m.b.t. economisch toereikende richtprijzen, eventuele bijzondere voorwaarden en andere passende maatregelen als bedoeld in artikel 5, tweede lid;

b. voorstellen te doen aan de bevoegde autoriteiten m.b.t. de in de artikelen 6 en 7 voorziene overeenkomsten, alsmede

c. een statistiek bij te houden van het vervoer van de schepen van beide partijen, toezicht te houden op de naleving van de in letter b vermelde overeenkomsten en op de toepassing van de artikelen 10 en 11.

3. Richtprijzen, eventuele bijzondere voorwaarden en andere passende maatregelen waarover de Gemengde Commissie in opdracht van een Overeenkomstsluitende Partij overeenstemming heeft bereikt, dienen door de Gemengde Commissie zo nodig ter goedkeuring te worden voorgelegd aan de bevoegde autoriteiten. De inwerkingtreding van de richtprijzen, bijzondere voorwaarden en andere passende maatregelen wordt tussen de bevoegde autoriteiten overeengekomen. De inwerkingtreding krachtens nationaal recht dient onverwijld aan de andere Overeenkomstsluitende Staat te worden medegedeeld.

4. De Gemengde Commissie heeft verder de taak aan de Overeenkomstsluitende Staten voorstellen te doen met betrekking tot de aanpassing van deze Overeenkomst aan de ontwikkeling van de binnenvaart en met betrekking tot de oplossing van alle problemen die voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst.

5. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten zullen de Gemengde Commissie op haar verzoek de beschikbare stukken doen toekomen die zij nodig heeft ter vervulling van haar taken.

Artikel 14

1. De in de artikelen 6, 7 en 13, derde lid, tweede volzin, voorziene overeenkomsten komen tot stand doordat de bevoegde autoriteiten elkaar hun instemming met de door de Gemengde Commissie voorgelegde voorstellen schriftelijk mededelen.

2. Indien in de Gemengde Commissie geen overeenstemming kan worden bereikt, komen op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Staten binnen vier weken voor overleg bijeen. Tenzij in onderling overleg een andere regeling wordt overeengekomen, vindt dit overleg plaats in de Overeenkomstsluitende Staat die de voorzitter van de Gemengde Commissie levert.

Artikel 15

1. Geschillen over de interpretatie en toepassing van deze Overeenkomst worden door rechtstreekse onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten geregeld. Indien geen overeenstemming kan

worden bereikt, worden de geschillen langs diplomatieke weg bijgelegd. Indien een geschil ook langs deze weg niet kan worden bijgelegd, dient het op verzoek van een van beide Overeenkomstsluitende Staten ter definitieve beslechting te worden voorgelegd aan een uit drie scheidsrechters bestaand scheidsgerecht.

2. Elke Overeenkomstsluitende Staat benoemt een scheidsrechter. De derde scheidsrechter, die ook de voorzitter van het scheidsgerecht is, wordt benoemd door de twee door de Overeenkomstsluitende Staten benoemde scheidsrechters.

3. Indien een van de Overeenkomstsluitende Staten nalaat binnen drie maanden na ontvangst van de mededeling over de benoeming van een scheidsrechter door de andere Overeenkomstsluitende Staat een scheidsrechter te benoemen, wordt de scheidsrechter die door de eerste Overeenkomstsluitende Staat had moeten worden benoemd op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Staat door de President van het Internationale Gerechtshof benoemd. Indien de twee scheidsrechters binnen drie maanden na hun benoeming nalaten de derde scheidsrechter te benoemen, benoemt de President van het Internationale Gerechtshof op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Staten de derde scheidsrechter.

Artikel 16

De bepalingen van deze Overeenkomst gelden wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft slechts voor het grondgebied van het Rijk in Europa.

Artikel 17

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Staten elkaar via een diplomatieke briefwisseling ervan in kennis hebben gesteld dat aan de vereisten voor de inwerkingtreding ervan krachtens hun respectieve constitutionele procedures is voldaan.

3. Deze Overeenkomst kan door elke Overeenkomstsluitende Staat met inachtneming van een termijn van twaalf maanden schriftelijk langs diplomatieke weg worden opgezegd. In dat geval treedt de Overeenkomst buiten werking wanneer de opzegtermijn is verlopen.

4. Met ingang van de dag van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst treden de bepalingen van het Handels- en Scheep-

vaartverdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk van 28 maart 1929 buiten werking, voor zover deze betrekking hebben op de binnenvaart.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 26 september 1991, in twee exemplaren in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

P. DANKERT

Voor de Republiek Oostenrijk

Dr. HEINRICH PFUSTERSCHMID-HARDTENSTEIN

Protocol van ondertekening

Naar aanleiding van de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk inzake de binnenvaart hebben de daartoe gemachtigde vertegenwoordigers van beide Overeenkomstsluitende Partijen met het oog op een eventuele intensivering van de betrekkingen tussen de Republiek Oostenrijk en de Europese Gemeenschap overeenstemming bereikt over de volgende, de Overeenkomst aanvullende bepaling:

Indien de onderhandelingen over een Europese economische ruimte leiden tot een vaste opnemng van Oostenrijk in de Europese economische ruimte, hebben, in geval van strijdigheid tussen de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst en die van een eventuele overeenkomst inzake de Europese economische ruimte, de bepalingen van laatstgenoemde overeenkomst voorrang.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 26 september 1991, in twee exemplaren, elk in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

P. DANKERT

Voor de Republiek Oostenrijk,

Dr. HEINRICH PFUSTERSCHMID-HARDTENSTEIN

Vertrag zwischen dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich über die Binnenschifffahrt

Das Königreich der Niederlande und die Republik Österreich

In dem Wunsch, die Beförderung von Personen und Gütern mit Binnenschiffen zu regeln,

In dem Bestreben, den beiderseitigen Binnenschiffsverkehr weiter zu entwickeln, und

In dem Bemühen, dabei auch die beiderseitigen Interessen nach der Eröffnung des Main-Donau-Kanals zu berücksichtigen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel I

1. Im Sinne dieses Vertrages sind

a) »niederländische Schiffe«: die in einem niederländischen Binnenschiffsregister amtlich eingetragenen Binnenschiffe, für die eine Rheinschiffahrtszugehörigkeitsurkunde ausgestellt worden ist;

b) »österreichische Schiffe«: die in einem österreichischen Binnenschiffsregister amtlich eingetragenen Binnenschiffe, die unter den Voraussetzungen des Schiffahrtsgesetzes 1990 in seiner jeweils geltenden Fassung im Eigentum von österreichischen Staatsbürgern, von Personengesellschaften oder juristischen Personen stehen, und mit denen Personen- oder Güterverkehr betrieben wird;

c) »Zuständige Behörden«: für das Königreich der Niederlande der Minister für Verkehr und öffentliche Arbeiten, und für die Republik Österreich der Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr, soweit die jeweilige innerstaatliche Rechtsordnung nichts anderes vorsieht;

d) »Häfen«: die See- und Binnenhäfen, Lade- und Löschstellen sowie Anlegestellen der Personenschifffahrt.

2. Im Sinne dieses Vertrages bedeuten

a) »Transitverkehr«:

Verkehr, bei dem auf Schiffen eines Vertragsstaates Personen beziehungsweise Güter durch den anderen Vertragsstaat befördert werden.

b) »Wechselverkehr«:

Verkehr zwischen Häfen beider Vertragsstaaten mit Schiffen der Vertragsstaaten, wobei Personen beziehungsweise Ladung aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

c) »Drittlandverkehr«:

Verkehr mit Schiffen des einen Vertragsstaates zwischen Häfen des anderen Vertragsstaates und eines dritten Staates, wobei Personen beziehungsweise Ladung aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

d) »Drittverkehr«:

Verkehr zwischen Häfen beider Vertragsstaaten mit Schiffen eines dritten Staates, wobei Personen und Ladung aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

e) »Kabotage«:

Verkehr zwischen zwei Häfen des jeweils anderen Vertragsstaates, wobei Personen beziehungsweise Ladung aufgenommen beziehungsweise abgesetzt werden.

Artikel 2

Rechte und Pflichten der Vertragsstaaten aus bestehenden bilateralen und multilateralen Übereinkommen, wie insbesondere der Belgrader Konvention von 1948, der Revidierten Rheinschiffahrtsakte von 1868 und aus dem EWG-Vertrag von 1957 in ihren jeweils gültigen Fassungen werden durch diesen Vertrag nicht berührt.

Artikel 3

Niederländische Schiffe dürfen die österreichischen Wasserstraße, und österreichische Schiffe die niederländischen Wasserstraßen im Zusammenhang mit Beförderungen nach Maßgabe der Artikel 4 und 5 sowie 7 und 8 befahren. Dies gilt auch entsprechend für den Transport von schwimmenden Geräten und Schwimmkörpern sowie für das Überführen von Schiffsneubauten.

Artikel 4

Niederländische und österreichische Schiffe dürfen Personen und Güter im Transitverkehr durch den anderen Vertragsstaat auf den in Artikel 3 genannten Wasserstraßen befördern.

Artikel 5

1. Niederländische und österreichische Schiffe dürfen Personen und Güter im Wechselverkehr zwischen den Vertragsstaaten befördern.

2. Jede zuständige Behörde kann den Gemischten Ausschuß gemäß Artikel 13 unbeschadet von Abs. 1 mit der Festsetzung von wirtschaftlich auskömmlichen Richtpreisen für die Beförderungsleis-

tungen, allfälligen Nebenbedingungen sowie der Ergreifung sonstiger geeigneter Maßnahmen befassen, insoweit dies aus gesamtwirtschaftlichen Erfordernissen, insbesondere im Fall schwerwiegender Wettbewerbsverzerrungen, unvermeidlich erscheint.

Artikel 6

Drittverkehr ist nur in dem Umfang zulässig, der von den zuständigen Behörden auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses vereinbart wird.

Artikel 7

Drittlandverkehr ist nur in dem Umfang zulässig, der von den zuständigen Behörden auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses vereinbart wird.

Artikel 8

Kabotage ist nur auf Grund einer besonderen Erlaubnis der zuständigen Behörde gestattet.

Artikel 9

1. Die Schiffe, ihre Besatzung, ihre Fahrgäste und ihre Ladung unterliegen im anderen Vertragsstaat dem jeweils geltenden Recht.

2. Für die Schifffahrt auf Wasserstraßen im Sinne des Artikels 3 – ausgenommen Rhein und Donau – werden die zuständigen Behörden die im jeweils anderen Vertragsstaat ausgestellten Urkunden und Bescheinigungen anerkennen, die sich auf das Schiff, die Schiffsführung und Besatzung sowie die Ladung beziehen, soweit sie den im jeweils anderen Vertragsstaat geltenden Vorschriften entsprechen. Unabhängig davon werden für die niederländischen Wasserstraßen die für die Rheinschifffahrt ausgestellten Urkunden und Bescheinigungen sowie für die österreichischen Wasserstraßen die für die Donauschifffahrt ausgestellten Urkunden und Bescheinigungen anerkannt.

3. Für die Schifffahrt auf der Donau gelten die für die Rheinschifffahrt ausgestellten Urkunden und Bescheinigungen, die sich auf das Schiff und seine Ladung beziehen; die für die Rheinschifffahrt ausgestellten Urkunden und Bescheinigungen, die sich auf die Schiffsführung beziehen, werden von den österreichischen Behörden aner-

kannt, sofern eine entsprechende Erfahrung in der Schifffahrt auf dem österreichischen Teil der Donau nachgewiesen wird.

4. Schiffe dürfen gefährliche Güter nur dann befördern, wenn sie die für die jeweilige Wasserstraße vorgesehene Zulassung besitzen.

Artikel 10

Niederländische und österreichische Schiffe sind bei Anwendung der Artikel 4 und 5 sowie 7 und 8 gleich zu behandeln; dies gilt insbesondere

- a) für die Benutzung von Schleusen, Häfen und Liegeplätzen sowie
- b) für die Erhebung von Schifffahrts- und Hafenabgaben.

Artikel 11

Niederländische und österreichische Schifffahrtsunternehmungen dürfen im jeweils anderen Vertragsstaat unter Beachtung dessen innerstaatlichen Rechts nur insoweit Vertretungen errichten und Aquisition betreiben, als dies auf der Grundlage der Gegenseitigkeit im anderen Vertragsstaat gestattet ist.

Artikel 12

Im Falle einer Havarie, eines Unfalls, einer schweren Erkrankung einer an Bord befindlichen Person, aus naturbedingten oder anderen schwerwiegenden Gründen – ausgenommen eine finanzielle Notlage –, die die Weiter- oder Rückfahrt verhindern, werden die zuständigen Behörden auf Grund der innerstaatlichen Vorschriften den betroffenen Schiffen bzw. Personen des anderen Vertragsstaates die erforderliche Hilfe leisten; die Artikel 4 und 5 sowie 7 und 8 bleiben hiervon unberührt.

Artikel 13

1. Es wird ein Gemischter Ausschuß gebildet. Jeder Vertragsstaat entsendet drei Mitglieder, die jeweils von den zuständigen Behörden bestimmt werden. Jede Seite kann zu den Beratungen des Gemischten Ausschusses Sachverständige hinzuziehen. Der Gemischte Ausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung.

2. Der Gemischte Ausschuß hat die Aufgabe:

- a) im Sinne von Artikel 5 Abs. 2 sich gegebenenfalls auf wirtschaftlich auskömmliche Richtpreise, allfällige Nebenbedingungen sowie sonstige geeignete Maßnahmen zu einigen;

- b) den zuständigen Behörden Vorschläge für die in Artikel 6 und 7 vorgesehenen Vereinbarungen zu unterbreiten und
- c) den Verkehr der Schiffe beider Seiten statistisch zu erfassen, die Einhaltung der in lit. b benannten Vereinbarungen und die Anwendung der Artikel 10 und 11 zu überwachen.

3. Richtpreise, allfällige Nebenbedingungen sowie sonstige geeignete Maßnahmen, auf die sich der Gemischte Ausschuss nach Befassung durch eine Vertragspartei geeinigt hat, sind von diesem den zuständigen Behörden erforderlichenfalls zur Genehmigung vorzulegen. Das Inkraftsetzen der Richtpreise, Nebenbedingungen und sonstiger geeigneter Maßnahmen wird zwischen den zuständigen Behörden vereinbart. Das Inkrafttreten gemäß innerstaatlichem Recht ist dem anderen Vertragsstaat unverzüglich mitzuteilen.

4. Der Gemischte Ausschuss hat ferner die Aufgabe, den Vertragsstaaten Vorschläge zur Anpassung dieses Vertrages an die Entwicklung des Binnenschiffsverkehrs und zur Lösung aller Fragen zu unterbreiten, die sich aus der Anwendung dieses Vertrages ergeben.

5. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden dem Gemischten Ausschuss über dessen Aufforderung die verfügbaren Unterlagen übermitteln, die er zur Erfüllung seiner Aufgaben benötigt.

Artikel 14

1. Die in den Artikeln 6, 7 und 13 Abs. 3 zweiter Satz vorgesehenen Vereinbarungen kommen dadurch zustande, daß die zuständigen Behörden einander ihr Einverständnis mit den vom Gemischten Ausschuss unterbreiteten Vorschlägen schriftlich mitteilen.

2. Kann eine Einigung im Gemischten Ausschuss nicht erzielt werden, treten auf Antrag einer Vertragspartei die Vertreter der Vertragsstaaten innerhalb von vier Wochen zu Konsultationen zusammen. Vorbehaltlich einer anderen einvernehmlichen Regelung finden diese Konsultationen in dem Vertragsstaat statt, der den Vorsitzenden im Gemischten Ausschuss stellt.

Artikel 15

1. Streitigkeiten über die Auslegung und Anwendung dieses Vertrages werden durch direkte Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden geklärt. Falls kein Übereinkommen erzielt werden

kann, werden die Streitigkeiten auf diplomatischem Weg beigelegt.

Kann eine Streitigkeit auch auf diesem Weg nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einem aus drei Schiedsrichtern bestehenden Schiedsgericht zur endgültigen Entscheidung zu unterbreiten.

2. Jeder Vertragsstaat bestellt einen Schiedsrichter. Der dritte Schiedsrichter, der auch der Vorsitzende des Schiedsgerichtes ist, wird von den zwei von den Vertragsstaaten bestellten Schiedsrichtern bestellt.

3. Wenn einer der Vertragsstaaten es unterläßt, innerhalb von drei Monaten nach Empfang der Mitteilung über die Bestellung eines Schiedsrichters durch den anderen Vertragsstaat einen Schiedsrichter zu bestellen, wird der Schiedsrichter, der vom ersten Vertragsstaat zu bestellen gewesen wäre, auf Verlangen des anderen Vertragsstaates vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bestellt. Wenn die zwei Schiedsrichter es innerhalb von drei Monaten nach ihrer Bestellung unterlassen, den dritten Schiedsrichter zu bestellen, ernannt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten den dritten Schiedsrichter.

Artikel 16

Die Bestimmungen dieses Vertrages gelten im Falle des Königreiches der Niederlande nur für das Hoheitsgebiet des Reichs in Europa.

Artikel 17

1. Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

2. Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die beiden Vertragsstaaten einander in einem diplomatischen Notenwechsel bekanntgegeben haben, daß die Erfordernisse für sein Inkrafttreten nach ihren jeweiligen verfassungsrechtlichen Verfahren erfüllt worden sind.

3. Dieser Vertrag kann von jedem Vertragsstaat mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. In diesem Fall tritt der Vertrag mit Ablauf der Kündigungsfrist außer Kraft.

4. Mit dem Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages treten die Bestimmungen des Handels- und Schiffahrtsvertrages zwischen dem

Königreich der Niederlande und der Republik Österreich vom 28. März 1929 insoweit außer Kraft, als sich diese auf die Binnenschifffahrt beziehen.

GESCHEHEN zu Den Haag am 26 September 1991 in zwei Urschriften, jeweils in niederländischer und deutscher Sprache, die beide gleichermaßen authentisch sind.

Für das Königreich der Niederlande

P. DANKERT

Für die Republik Österreich

Dr. HEINRICH PFUSTERSCHMID-HARDTENSTEIN

Unterzeichnungsprotokoll

Aus Anlaß der Unterzeichnung des Vertrages zwischen dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich über die Binnenschifffahrt haben sich die bevollmächtigten Vertreter beider Vertragsparteien in bezug auf eine etwaige Weiterentwicklung der Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Gemeinschaft auf die nachstehende, den Vertrag ergänzende Bestimmung geeinigt:

Sollten die Verhandlungen über einen Europäischen Wirtschaftsraum zu einer festen Einbindung Österreichs in den Europäischen Wirtschaftsraum führen, so haben im Falle eines Widerspruchs zwischen den Bestimmungen des vorliegenden Vertrages und denjenigen eines etwaigen Vertrages über den Europäischen Wirtschaftsraum die Bestimmungen des letzteren Vertrages Vorrang.

GESCHEHEN zu Den Haag am 26 September 1991 in zwei Urschriften, jeweils in niederländischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für das Königreich der Niederlande:

P. DANKERT

Für die Republik Österreich:

Dr. HEINRICH PFUSTERSCHMID-HARDTENSTEIN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING INLAND NAVIGATION

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria,
Desiring to regulate the transport of passengers and freight by inland shipping,
Seeking the further development of reciprocal inland navigation traffic,
Seeking also to take account of mutual interests after the opening of the Main-Danube
Canal,
Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of this Agreement,

(a) "Dutch ships" means inland vessels officially entered in a Dutch inland shipping register in respect of which, under the provisions of the Navigation Act of 1990 in the current version thereof, a certificate has been issued showing that they belong to the system established by the Convention on the Navigation of the Rhine;

(b) "Austrian ships" means inland vessels officially entered in an Austrian inland shipping register, which, under the provisions of the Navigation Act of 1990 in the current version thereof, are owned by Austrian nationals, companies or legal entities and which are operated in passenger or freight carrier service;

(c) "Competent authorities" means, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister for Transport and Public Works, and in the case of the Republic of Austria, the Federal Minister for Public Economy and Transport, save as otherwise provided by the current domestic legislation;

(d) "Ports" means sea and inland ports, loading docks, unloading docks and passenger ports of call.

2. For the purposes of this Agreement,

(a) "Transit traffic" means traffic whereby passengers or freight are carried on ships of one Contracting State through the other Contracting State;

(b) "Reciprocal traffic" means traffic between ports of both Contracting States by vessels of the Contracting States in which passengers or goods are embarked/loaded or disembarked/unloaded.

(c) "Third-country traffic" means traffic by vessels of a Contracting State between ports of the other Contracting State and a third State in which passengers or goods are embarked/loaded or disembarked/unloaded.

(d) "Third-party traffic" means traffic between ports of both Contracting States by vessels of a third State in which passengers or goods are embarked/loaded or disembarked/unloaded;

(e) "Cabotage" means traffic between two ports of the other Contracting State in which passengers or goods are embarked/loaded or disembarked/unloaded.

Article 2

The rights and duties of the Contracting States under existing bilateral and multilateral agreements, such as, in particular, the Belgrade Convention of 1948, the Revised Rhine Navigation Acts of 1868 and the EEC Convention of 1957 in their currently applicable versions, shall not be affected by this Agreement.

Article 3

Dutch vessels may use Austrian waterways, and Austrian vessels may use Dutch waterways, for transport as per articles 4 and 5 or articles 7 and 8. This also applies, mutatis mutandis, to the transport of floating devices and floating solids as well as to the transport of newly built vessels.

Article 4

Dutch and Austrian vessels may carry passengers and freight in transit traffic through the territory of the other Contracting State on the waterways specified in article 3.

Article 5

1. Dutch and Austrian vessels may carry passengers and freight in reciprocal traffic between the Contracting States.

2. Notwithstanding paragraph 1 above, either of the competent authorities may, in accordance with article 13, request the Joint Committee to determine appropriate tariffs for transport services and related terms and to take other appropriate measures in so far as this appears necessary in the light of overall economic requirements and, in particular, in the event of significant competition imbalances.

Article 6

Third-party traffic shall be authorized only on a scale agreed by the competent authorities at the suggestion of the Joint Committee.

Article 7

Third-country traffic shall be authorized only on a scale agreed by the competent authorities at the suggestion of the Joint Committee.

Article 8

Cabotage shall be permitted only by special authorization of the respective competent authority.

Article 9

1. The vessels, their crew, passengers and cargo in the other Contracting State shall be governed by the currently applicable legislation.

2. For navigation on waterways within the meaning of article 3 (with the exception of the Rhine and Danube) the competent authorities shall recognize the documents and certificates issued in the other Contracting State for the ship concerned and its crew and cargo, provided that these documents and certificates are compatible with the regulations in force in the other Contracting State. Irrespective of the above, documents and certificates issued for navigation on the Rhine shall be recognized for the Dutch waterways and documents and certificates issued for navigation on the Danube shall be recognized for the Austrian waterways.

3. For navigation on the Danube, the documents and certificates for navigation on the Rhine relating to the ship and its cargo shall apply; the documents and certificates issued for navigation on the Rhine which relate to the ship's crew shall be recognized by the Austrian authorities, provided that similar experience in the Austrian part of the Danube is attested.

4. Ships may carry dangerous goods only if they are in possession of an authorization to do so on the respective waterway.

Article 10

In the application of articles 4 and 5 and of articles 7 and 8, Dutch and Austrian ships shall be treated equally, especially with regard to:

- (a) The use of sluices, port installations and berths and
- (b) The levying of shipping and port charges.

Article 11

Dutch and Austrian shipping lines may, subject to the provisions of the domestic legislation, establish agencies and canvass for business in the other Contracting State, but only to the extent permitted in the other Contracting State on a basis of reciprocity.

Article 12

In the event of an emergency, an accident or of severe illness of a person on board a vessel, whether due to natural or to other significant causes (with the exception of financial emergencies), that prevent the vessel from continuing on its course or from returning, the competent authorities shall, in accordance with domestic regulations and without prejudice

to articles 4 and 5 or articles 7 and 8, provide the necessary assistance to the vessels or persons concerned of the other Contracting State.

Article 13

1. A Joint Committee shall be established. Each Contracting State shall appoint three members who shall be designated by the respective competent authorities. Each side may call in experts to attend the deliberations of the Joint Committee. The Joint Committee shall establish its own rules of procedure.

2. The functions of the Joint Committee shall be:

(a) Within the meaning of article 5, paragraph 2, to agree as necessary upon appropriate tariffs and related terms, as well as on other appropriate measures;

(b) To submit proposals to the competent authorities in respect of the agreements envisaged in articles 6 and 7;

(c) To record the shipping traffic of both sides and to monitor compliance with the agreements specified in paragraph (b) above and the implementation of articles 10 and 11.

3. Tariffs, related terms and other appropriate measures agreed by the Joint Committee upon request by one of the Parties to the Agreement shall, where necessary, be submitted by the Joint Committee to the competent authorities for approval. The entry into force of the tariffs, related terms and other appropriate measures shall be agreed between the competent authorities. Entry into force in accordance with domestic legislation shall be promptly reported to the other Contracting State.

4. The Joint Committee shall also submit to the Contracting States proposals for bringing this Agreement into line with the development of inland navigation and for resolving any problems that may arise from the implementation of this Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States shall transmit to the Joint Committee, upon request by the latter, such available documents as the Joint Committee may require for the performance of its functions.

Article 14

1. The agreements referred to in articles 6, 7 and 13, paragraph 3, second sentence, shall take effect when the competent authorities have notified each other in writing of their acceptance of the proposals of the Joint Committee.

2. If full agreement is not reached in the Joint Committee, the representatives of the Contracting States shall, at the request of one of the Parties to the Agreement, meet within four weeks to hold consultations. Unless otherwise agreed, such consultations shall be held in the Contracting State which provides the Chairperson for the Joint Committee.

Article 15

1. Disputes relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities. Should no settlement be reached, the disputes shall be settled through diplomatic channels.

Should a dispute not be settled in this manner, it shall, at the request of either of the two Contracting States, be submitted for definitive decision to an arbitral tribunal composed of three members.

2. Each Contracting State shall appoint one member of the arbitral tribunal. The third member, who shall also preside over the arbitral tribunal, shall be nominated by the two members appointed by the Contracting States.

3. If one of the Contracting States fails to appoint a member of the arbitral tribunal within three months of receiving notification of the appointment of a member of the arbitral tribunal by the other Contracting State, the member of the arbitral tribunal that should have been appointed by the first-mentioned Contracting State shall, at the request of the other Contracting State, be appointed by the President of the International Court of Justice. If the two members of the arbitral tribunal fail to nominate a third member within three months of their appointment, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either of the Contracting States, appoint the third member of the arbitral tribunal.

Article 16

In the case of the Kingdom of the Netherlands, the provisions of this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 17

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date on which both Contracting States will have notified each other through an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force have been satisfied in accordance with their respective constitutional procedures.

3. This Agreement may be denounced in writing, with notice of twelve months, through diplomatic channels by either Contracting State. In this case the Agreement shall cease to apply upon the expiry of the period of notice.

4. With effect from the date of the entry into force of this Agreement, the provisions of the Trade and Navigation Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria of 28 March 1929, in so far as they relate to inland navigation, shall cease to apply.

Done at The Hague on 26 September 1991 in two original copies, each in Dutch and German, both of which are equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

P. DANKERT

For the Republic of Austria:

DR. HEINRICH PFUSTERSCHMID-HARDTENSTEIN

PROTOCOL OF SIGNATURE

On the occasion of the signature of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria concerning inland navigation, the authorized representatives of the Parties to the Agreement, bearing in mind a possible further development of relations between the Republic of Austria and the European Economic Area, have agreed upon the following provision, which forms a supplement to the Agreement:

Should the negotiations concerning a European Economic Area lead to the firm inclusion of Austria in the European Economic Area, in the event of inconsistency between the provisions of this Agreement and those of a possible Treaty concerning the European Economic Area, the provisions of the latter Treaty shall prevail.

Done at The Hague on 26 September 1991 in two original copies, each in Dutch and German, each text being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

P. DANKERT

For the Republic of Austria:

DR. HEINRICH PFUSTERSCHMID-HARDTENSTEIN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE RELATIF À LA NAVIGATION INTÉRIEURE

Le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche

Désirant réglementer le transport des passagers et du fret par les bateaux affectés à la navigation intérieure,

Décidés à promouvoir la navigation intérieure entre les deux parties et

Soucieux également de prendre en compte les intérêts des deux parties à la suite de l'ouverture du Canal Main-Danube,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Aux fins du présent Accord,

a) l'expression " bateaux néerlandais " s'entend des bateaux affectés à la navigation intérieure, officiellement inscrits au registre néerlandais de la navigation intérieure et pour lesquels ont été émis des certificats les autorisant à naviguer sur le Rhin;

b) l'expression " bateaux autrichiens " s'entend des bateaux affectés à la navigation intérieure, officiellement inscrits au registre autrichien de la navigation intérieure, qui, en vertu de la loi de 1990 relative à la navigation intérieure et de ses modifications ultérieures, appartiennent à des ressortissants autrichiens, à des sociétés de personnes ou à des personnes physiques autrichiennes et qui servent à transporter des passagers ou du fret;

c) l'expression " autorités compétentes " désigne, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le Ministre des Transports et des Travaux publics et, dans le cas de la République d'Autriche, le Ministre fédéral de l'Économie et des Transports publics, sauf si le droit interne en dispose autrement;

d) le terme " ports " désigne les ports de mer et les ports fluviaux, les points de chargement et déchargement du fret ainsi que les points d'embarquement et de débarquement des passagers.

2. Aux fins du présent Accord,

a) l'expression " trafic de transit " s'entend du trafic des bateaux d'un État contractant qui transportent des passagers ou du fret en empruntant le territoire de l'autre État contractant pour le traverser.

b) l'expression " trafic pendulaire " s'entend du trafic entre les ports des deux États contractants par des bateaux des deux États contractants, entraînant l'embarquement et le débarquement de passagers ou le chargement et le déchargement de fret.

c) l'expression " trafic de pays tiers " s'entend du trafic entre les ports de l'autre État contractant et les ports d'un pays tiers impliquant des bateaux d'un État contractant et entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers ou le chargement et le déchargement de fret.

d) l'expression " trafic impliquant des bateaux de pays tiers " s'entend du trafic entre les ports des deux États contractants impliquant des bateaux d'un pays tiers et entraînant l'embarquement et le débarquement de passagers ou le chargement et le déchargement de fret.

e) le terme " cabotage " s'entend du trafic entre deux ports de l'autre État contractant entraînant l'embarquement et le débarquement de passagers ou le chargement et le déchargement de fret.

Article 2

Il n'est pas dérogé par le présent Accord aux droits et obligations des États contractants découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux existants tels que, notamment, la Convention de Belgrade de 1948, l'Acte de la navigation rhénane révisé de 1868 et découlant du Traité de la CEE de 1957, chaque fois dans leurs dernières versions applicables.

Article 3

Les bateaux néerlandais ont le droit d'utiliser les voies navigables autrichiennes et les bateaux autrichiens les voies navigables néerlandaises pour effectuer des transports en vertu des articles 4, 5, 7 et 8. Cette disposition s'applique également au transport de matériels et d'objet flottant de même qu'au transfert de bateaux récemment construits.

Article 4

Les bateaux néerlandais et autrichiens sont autorisés à transporter des passagers et du fret en transit sur le territoire de l'autre État contractant en empruntant les voies fluviales visées à l'article 3.

Article 5

1. Les bateaux néerlandais et autrichiens peuvent transporter des passagers et du fret en trafic pendulaire entre les deux États contractants.

2. Chaque autorité compétente peut, conformément à l'article 13 et nonobstant le paragraphe 1, saisir la Commission mixte en la chargeant de fixer des prix indicatifs économiquement raisonnables pour les prestations de transport, des conditions accessoires éventuelles et de prendre les dispositions qui s'imposent dans la mesure où celles-ci s'avèrent inévitables pour des raisons économiques, notamment en cas de distorsions graves de concurrence.

Article 6

Le trafic impliquant des bateaux de pays tiers n'est autorisé que dans les limites convenues par les autorités compétentes sur proposition de la Commission mixte.

Article 7

Le trafic de pays tiers n'est autorisé que dans les limites convenues par les autorités compétentes sur proposition de la Commission mixte.

Article 8

Le cabotage n'est autorisé qu'en vertu d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente.

Article 9

1. Les bateaux, leurs équipages, passagers et cargaison sont soumis à la législation applicable dans l'autre État contractant.

2. Pour la navigation sur les voies d'eau au sens de l'article 3 - à l'exception du Rhin et du Danube -, les autorités compétentes homologuent les documents et certificats qui concernent le navire, son commandement et son équipage ainsi que la cargaison délivrés dans l'autre État contractant, dans la mesure où ils répondent aux exigences de la réglementation en vigueur dans l'autre État contractant. Dans le cas des voies d'eau néerlandaises, les documents et certificats établis pour la navigation sur le Rhin, et dans le cas des voies d'eau autrichiennes, les documents et certificats établis pour la navigation sur le Danube sont homologués de manière indépendante.

3. Les documents et certificats concernant le navire et sa cargaison établis pour la navigation sur le Rhin s'appliquent à la navigation sur le Danube; les documents et attestations concernant le commandement établis pour la navigation sur le Rhin sont homologués par les autorités autrichiennes pour autant que le capitaine ait l'expérience lui permettant de naviguer sur la partie autrichienne du Danube.

4. Les bateaux peuvent transporter des marchandises dangereuses uniquement s'ils sont en possession de l'autorisation prévue pour la voie d'eau en question.

Article 10

En ce qui concerne l'application des articles 4, 5, 7 et 8, les États contractants réservent le même traitement aux bateaux néerlandais et autrichiens ; cela vaut notamment

a) pour l'utilisation des écluses, des installations portuaires et des emplacements de mouillage ainsi que

b) pour la perception des droits de port et de navigation.

Article 11

Les entreprises néerlandaises et autrichiennes de transport par bateau ne peuvent installer des bureaux de représentation et prospecter la clientèle dans l'autre État contractant conformément au droit interne de celui-ci que dans la mesure seulement où ce genre de chose est, sur la base de la réciprocité, permis dans l'autre État contractant.

Article 12

En cas d'avarie, d'accident, de maladie grave d'une personne se trouvant à bord ou pour des causes naturelles ou pour d'autres raisons graves - à l'exclusion de difficultés financières - empêchant tout retour ou toute poursuite du voyage, les autorités compétentes prêteront, conformément à la réglementation nationale, assistance aux bateaux concernés ou aux passagers de l'autre État contractant; il n'est pas dérogé ici aux articles 4, 5, 7 et 8 du présent Accord.

Article 13

1. Les États contractants créeront une Commission mixte. Chaque État contractant délègue trois membres désignés par leurs autorités compétentes. Chaque partie peut faire appel à des experts pour assister aux travaux de la Commission mixte. La Commission mixte établit son règlement d'ordre intérieur.

2. La Commission mixte a pour tâche:

a) de contribuer à trouver, le cas échéant, un accord sur les prix indicatifs économiquement raisonnables, les conditions accessoires éventuelles ainsi que sur les mesures appropriées visées au paragraphe 2 de l'article 5;

b) de soumettre des propositions aux autorités compétentes concernant les accords prévus aux articles 6 et 7 et

c) d'établir des statistiques concernant les mouvements opérés par les bateaux des deux parties, de contrôler le respect des accords visés à l'alinéa b et l'application des articles 10 et 11.

3. Les prix indicatifs, les conditions accessoires éventuelles de même que les autres mesures appropriées sur lesquels la Commission mixte s'est mise d'accord après avoir été saisie par une partie contractante doivent être, si nécessaire, présentées par cette dernière aux autorités compétentes. Les parties se concertent quant à la mise en vigueur des prix indicatifs, des conditions accessoires et des autres mesures appropriées. La mise en application doit, conformément au droit interne, être immédiatement communiquée à l'autre État contractant.

4. La Commission mixte a en outre pour tâche de soumettre aux États contractants des propositions de révision du présent Accord en fonction de l'évolution du transport par voie navigable et des propositions visant à résoudre l'ensemble des questions résultant de l'application du présent Accord.

5. Les autorités compétentes des États contractants transmettront à la Commission mixte, à la demande de celle-ci, la documentation disponible dont elle pourrait avoir besoin pour remplir ses différentes tâches.

Article 14

1. Les accords prévus aux articles 6, 7 et 13, par. 3, deuxième phrase, prennent naissance dès l'instant où les autorités compétentes confirment par écrit leur accord sur les propositions faites par la Commission mixte.

2. Si un accord ne peut être obtenu au sein de la Commission mixte, les représentants des États contractants, sur demande de l'une des parties contractantes, se réunissent dans les quatre semaines aux fins de se consulter. Sous réserve d'un autre arrangement adopté à l'unanimité, ces consultations auront lieu sur le territoire de l'État contractant qui assure la présidence de la Commission mixte.

Article 15

1. Les litiges concernant l'interprétation et l'application du présent Accord seront réglés par voie de négociations directes entre les autorités compétentes. Si aucun accord ne peut être obtenu, les litiges seront résolus par la voie diplomatique.

Si un litige ne peut être résolu par cette voie, il sera porté à la demande de l'un des États contractants devant un tribunal arbitral composé de trois arbitres tranchant définitivement.

2. Chaque État contractant désigne un arbitre. Le troisième arbitre, qui est également le président du tribunal arbitral, est désigné par deux des juges arbitres désignés par les États contractants.

3. Si l'un des États contractants omet de désigner un arbitre dans les trois mois qui suivent la réception de l'avis l'informant de la désignation d'un arbitre par l'autre État contractant, l'arbitre qui aurait dû être désigné par le premier État contractant sera, sur demande du deuxième État contractant, désigné par le président de la Cour de justice internationale. Si les deux arbitres omettent de désigner le tiers arbitre dans les deux mois de leur désignation, ce dernier sera, à la demande de l'un des deux États contractants, désigné par le président de la Cour de justice internationale.

Article 16

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, qu'à son territoire national situé en Europe.

Article 17

1. Le présent contrat est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier du troisième mois qui suit la date à laquelle les deux États contractants se seront informés par un échange de notes diplomatiques que les formalités nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies conformément à leur procédure constitutionnelle respective.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'un ou l'autre État contractant moyennant préavis écrit de douze mois signifié par la voie diplomatique. Dans un cas de ce genre, l'Accord devient caduc au terme du délai de préavis.

4. Le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions du Traité de commerce et de navigation conclu le 28 mars 1929 entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche deviennent caduques étant donné que celles-ci concernent la navigation fluviale.

Fait à La Haye le 26 septembre 1991, en deux exemplaires originaux, dans les langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

P. DANKERT

Pour la République d'Autriche :

HEINRICH PFUSTERSCHMID-HARDTENSTEIN

PROTOCOLE DE SIGNATURE

À l'occasion de la signature de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et de la République d'Autriche relatif à la navigation fluviale, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus de la disposition complémentaire suivante concernant la poursuite éventuelle des relations entre la République d'Autriche et la Communauté européenne:

Si les négociations relatives à l'espace économique européen devaient conduire à ce que l'Autriche soit intégrée dans l'espace économique européen, les dispositions d'un Accord éventuel relatif à l'espace économique européen l'emporteraient sur celles du présent Accord en cas de divergences entre elles.

Fait à La Haye le 26 septembre 1991, en deux exemplaires originaux, dans les langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

P. DANKERT

Pour la République d'Autriche :

HEINRICH PFUSTERSCHMID-HARDTENSTEIN

No. 41122

**Netherlands
and
Germany**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany on the reciprocal protection of classified material. Berlin, 18 April 2001

Entry into force: *1 March 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Dutch and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 21 March 2005*

**Pays-Bas
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection réciproque des objets classés. Berlin, 18 avril 2001

Entrée en vigueur : *1er mars 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *néerlandais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 21 mars 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de
wederzijdse beveiliging van gerubriceerde gegevens**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

Geleid door de wens, de beveiliging te verzekeren van gerubriceerde gegevens die tussen de bevoegde instanties van de twee Staten worden uitgewisseld of die door Duitse of Nederlandse industriële bedrijven en inrichtingen in het kader van overheidsopdrachten worden overgedragen;

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsbepaling

1. In dit Verdrag wordt onder gerubriceerde gegevens verstaan:
 - a. In de Bondsrepubliek Duitsland:
 1. STRENG GEHEIM, indien kennis nemen door niet gerechtigden het voortbestaan of vitale belangen van de Bondsrepubliek Duitsland of van een van haar deelstaten („Länder”) in gevaar kan brengen,
 2. GEHEIM, indien kennis nemen door niet gerechtigden de veiligheid van de Bondsrepubliek Duitsland of van een van haar deelstaten („Länder”) in gevaar kan brengen of ernstige schade aan haar belangen kan veroorzaken,
 3. VS-VERTRAUULICH, indien kennis nemen door niet gerechtigden schadelijk kan zijn voor de belangen van de Bondsrepubliek Duitsland of van een van haar deelstaten („Länder”),
 4. VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, indien kennis nemen door niet gerechtigden nadelig kan zijn voor de belangen van de Bondsrepubliek Duitsland of van een van haar deelstaten („Länder”).
 - b. In het Koninkrijk der Nederlanden:

gegevens waarvan de geheimhouding door het belang van de Staat of van zijn bondgenoten wordt geboden. Deze gegevens worden

aangemerkt als staatsgeheim en voorzien van de merking „Stg” gevolgd door een rubricering.

Een staatsgeheim is

1. ZEER GEHEIM, indien kennis nemen door niet gerechtigden zeer ernstige schade aan de veiligheid of andere gewichtige belangen van de Staat of zijn bondgenoten kan veroorzaken,
2. GEHEIM, indien kennis nemen door niet gerechtigden ernstige schade aan de veiligheid of andere gewichtige belangen van de Staat of zijn bondgenoten kan veroorzaken,
3. CONFIDENTIEEL, indien kennis nemen door niet gerechtigden schade aan de veiligheid of andere gewichtige belangen van de Staat of zijn bondgenoten kan veroorzaken.

2. Dientengevolge komen de Verdragsluitende Partijen overeen dat de volgende rubriceringen vergelijkbaar zijn:

Bondsrepubliek Duitsland
STRENG GEHEIM
GEHEIM
VS-VERTRAULICH
VS-NUR FÜR DEN DIENST-
GEBRAUCH

Koninkrijk der Nederlanden
Stg. ZEER GEHEIM
Stg. GEHEIM
Stg. CONFIDENTIEEL
Volgens de nota van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken van 14-02-1994 worden Duitse gerubriceerde gegevens met de rubricering VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH in Nederland beveiligd volgens de bepalingen die gelden voor gerubriceerde gegevens met de rubricering „NATO RESTRICTED”.

3. Op gerubriceerde gegevens met de rubricering „VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH” zijn de onderstaande artikelen 3 en 4 evenals artikel 7 niet van toepassing.

Artikel 2

Nationale maatregelen

1. De Verdragsluitende Partijen treffen binnen het kader van hun nationale recht alle passende maatregelen ter beveiliging van gerubriceerde gegevens die krachtens dit Verdrag worden overgedragen of ontstaan als uitvloeisel van een aan enige leverancier gegunde gerubriceerde opdracht. Zij kennen deze gegevens ten minste dezelfde graad van beveiliging toe als is voorgeschreven voor de eigen gegevens van de overeenkomstige rubricering. De bevoegde instanties van de Verdragsluitende Partijen nemen kennis van de bij de andere Verdragsluitende Partij geldende beveiligingsbepalingen.

2. De Verdragsluitende Partijen zullen de desbetreffende gerubriceerde gegevens niet zonder de voorafgaande toestemming van de instantie die tot de rubricering heeft besloten, toegankelijk maken voor derde landen en deze uitsluitend voor het aangegeven doel gebruiken.

3. In het bijzonder mag slechts die personen toegang worden verleend tot gerubriceerde gegevens die daarvan uit hoofde van hun functie noodzakelijkerwijs kennis dienen te nemen en die daartoe gemachtigd zijn op grond van het vereiste veiligheidsonderzoek, dat ten minste even streng moet zijn als wordt vereist voor toegang tot nationale gerubriceerde gegevens van de overeenkomstige rubricering. Voor als VS-VERTRAULICH/Stg. CONFIDENTIEEL en hoger gerubriceerde gegevens dient in elk geval een veiligheidsonderzoek te worden verricht.

4. De Verdragsluitende Partijen dragen binnen hun grondgebied zorg voor de naleving van de beveiligingsbepalingen.

Artikel 3

Vorbereitung van een gerubriceerde opdracht

Indien een Verdragsluitende Partij voornemens is een gerubriceerde opdracht te plaatsen bij een leverancier op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, dan wel indien zij een leverancier op haar grondgebied daartoe de opdracht geeft, zorgt zij ervoor dat zij vooraf de verzekering van de bevoegde instantie van de andere Verdragsluitende Partij verkrijgt dat ten aanzien van de voorgestelde leverancier een veiligheidsonderzoek is verricht in overeenstemming met de desbetreffende rubricering en dat deze leverancier beschikt over geschikte beveiligingsvoorzieningen om adequate beveiliging van de gerubriceerde gegevens te kunnen waarborgen. Deze verzekering houdt de verplichting in te waarborgen dat de procedure in verband met de beveiliging van de leverancier ten aanzien van wie een veiligheidsonderzoek is verricht overeenstemt met de nationale beveiligingsbepalingen en onder toezicht staat van de regering.

Artikel 4

Uitvoering van een gerubriceerde opdracht

1. De ter zake voor de opdrachtgever tot handelen bevoegde instantie is ervoor verantwoordelijk dat aan ieder gerubriceerd gegeven dat in het kader van een opdracht wordt overgedragen of daardoor ontstaat, een rubricering wordt toegekend. Op verzoek van de voor de leverancier bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij deelt zij deze instantie in de vorm van een lijst (rubriceringslijst) de aangebrachte beveiligingsrubriceringen mede. In dat geval stelt zij tegelijkertijd de ter zake van de leverancier tot handelen bevoegde instantie van de andere

Verdragsluitende Partij ervan in kennis dat de leverancier zich jegens de opdrachtgever heeft verplicht voor de behandeling van de hem toevertrouwde gerubriceerde gegevens de beveiligingsbepalingen van zijn eigen regering te erkennen en zo nodig de bevoegde instantie van het land van herkomst een desbetreffende verklaring (beveiligingsclausule) te verschaffen.

2. Indien de ter zake van de leverancier tot handelen bevoegde instantie aan de ter zake van de opdrachtgever tot handelen bevoegde instantie om een rubriceringslijst heeft verzocht en deze heeft ontvangen, bevestigt zij de ontvangst schriftelijk en doet de leverancier de lijst toekomen.

3. In elk geval waarborgt de ter zake van de leverancier tot handelen bevoegde instantie dat de leverancier de aan beveiliging onderworpen onderdelen van de opdracht overeenkomstig de beveiligingsclausule behandelt als gerubriceerd gegeven van de eigen staat volgens de desbetreffende rubricering van de hem toegezonden rubriceringslijst.

4. Voor zover de onderuitbesteding van gerubriceerde opdrachten door de bevoegde instantie is toegestaan, zijn de eerste drie leden van overeenkomstige toepassing.

5. De Verdragsluitende Partijen dragen er zorg voor dat een gerubriceerde opdracht pas wordt verstrekt, respectievelijk dat met de werkzaamheden aan de aan beveiliging onderworpen onderdelen pas wordt begonnen, wanneer de vereiste beveiligingsmaatregelen bij de leverancier zijn getroffen of tijdig kunnen worden getroffen.

Artikel 5

Het aangeven van de rubriceringen

1. De overgedragen gerubriceerde gegevens worden door of in opdracht van de bevoegde instantie van het ontvangende land bovendien voorzien van een aanduiding van de overeenkomende nationale rubricering.

2. De verplichting een aanduiding van de rubricering aan te brengen geldt ook voor gerubriceerde gegevens die bij de ontvanger ontstaan ten gevolge van de uitvoering van gerubriceerde opdrachten, dan wel voor gerubriceerde gegevens die daarbij worden gereproduceerd.

3. Voor zaken waarvan geheimhouding noodzakelijk wordt geacht om redenen anders dan in dit Verdrag bedoeld (bijvoorbeeld fabrieks- en bedrijfsgeheimen) moet een aanduiding worden gebruikt die duidelijk afwijkt van de in artikel 1 genoemde rubriceringen.

4. In het ontvangende land vindt wijziging of opheffing van een rubricering uitsluitend plaats op verzoek van de bevoegde instantie van het

land van oorsprong. De bevoegde instantie van het land van oorsprong stelt de bevoegde instantie van het ontvangende land zes weken van tevoren op de hoogte van haar voornemen een rubricering te wijzigen dan wel op te heffen.

Artikel 6

Overbrenging van gerubriceerde gegevens

1. In beginsel vindt het vervoer van gerubriceerde gegevens van het ene land naar het andere land plaats per diplomatieke of militaire koerier. De bevoegde instantie bevestigt de ontvangst van het gerubriceerde gegeven en zendt het overeenkomstig de nationale beveiligingsbepalingen door naar de geadresseerde.

2. De bevoegde instanties kunnen ten aanzien van een nauwkeurig omschreven voornemen – in algemene zin of met vastlegging van beperkingen – overeenkomen dat gerubriceerde gegevens onder de in het derde lid genoemde voorwaarden op andere wijze dan per diplomatieke of militaire koerier mogen worden overgebracht, indien het vasthouden aan het vervoer per koerier het vervoer of de uitvoering te zeer zou kunnen bemoeilijken.

3. In de in het tweede lid genoemde gevallen is vereist dat

- degene die de gerubriceerde gegevens vervoert tot kennisneming van de inhoud van gerubriceerde gegevens met een vergelijkbare rubricering is gemachtigd;
- bij de verzendende instelling een lijst van de verzonden gerubriceerde gegevens berust; een exemplaar van deze lijst moet de ontvanger worden overhandigd ter doorzending naar de bevoegde instantie;
- de gerubriceerde gegevens volgens de voorschriften voor binnenlandse verzending zijn verpakt;
- de overdracht van de gerubriceerde gegevens tegen afgifte van een ontvangstbewijs geschiedt;
- degene die de gerubriceerde gegevens vervoert een door de vanwege de verzendende of ontvangende instelling bevoegde veiligheidsautoriteit afgegeven koerierspas bij zich draagt.

4. Voor de verzending van gerubriceerde gegevens van aanzienlijke omvang leggen de bevoegde instanties per geval vast: de wijze waarop het vervoer moet plaatsvinden, de route van het vervoer en de wijze waarop het ter beveiliging zal worden begeleid.

5. Gerubriceerde gegevens met de rubricering VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH kunnen aan ontvangers op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij per post worden verzonden.

Artikel 7

Bezoekregeling

1. Slechts met voorafgaande toestemming van de bevoegde instantie van de te bezoeken Verdragsluitende Partij worden bezoekers uit het grondgebied van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij toegelaten tot gerubriceerde gegevens, dan wel tot inrichtingen waar aan gerubriceerde gegevens wordt gewerkt. Toestemming wordt uitsluitend verleend aan personen die op grond van het vereiste veiligheidsonderzoek gemachtigd zijn om kennis te nemen van gerubriceerde gegevens.

2. Bezoekers dienen te worden aangemeld bij de bevoegde instantie van de Verdragsluitende Partij in het grondgebied waarvan zij binnenreizen, overeenkomstig de op dat grondgebied geldende bepalingen. De bevoegde instanties van beide Partijen stellen elkaar in kennis van de bijzonderheden van de aanmelding en waarborgen dat de bepalingen inzake de bescherming van persoonsgegevens worden nageleefd.

Artikel 8

Inbreuken op de beveiligingsregels

1. Inbreuken op de beveiligingsregels waarbij compromittering niet uitgesloten moet worden geacht, wordt vermoed of is vastgesteld, moeten onverwijld aan de andere Verdragsluitende Partij worden medegedeeld.

2. Het onderzoek en de vervolging van inbreuken op de beveiligingsregels geschieden door de bevoegde instanties en rechterlijke instanties van de Verdragsluitende Partij waarvan de competentie vaststaat, overeenkomstig het recht van deze Verdragsluitende Partij. De andere Verdragsluitende Partij moet op verzoek dit gerechtelijk onderzoek steunen en dient in kennis te worden gesteld van het resultaat.

Artikel 9

Beveiligingskosten

De door de instanties van een Verdragsluitende Partij gemaakte kosten voor de uitvoering van beveiligingsmaatregelen worden door de andere Verdragsluitende Partij niet vergoed.

Artikel 10

Bevoegde instanties

De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar ervan in kennis welke instanties voor de uitvoering van dit Verdrag bevoegd zijn.

Artikel 11

Relatie tot andere overeenkomsten

1. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag verliest de op 4 maart 1985 ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland inzake de wederzijdse beveiliging van gerubriceerde gegevens haar geldigheid.

2. De op grond van de buiten werking gestelde Overeenkomst van 4 maart 1985 uitgewisselde gerubriceerde gegevens worden beveiligd overeenkomstig dit Verdrag.

3. Andere overeenkomsten die tussen beide Verdragsluitende Partijen bestaan en waarbij de beveiliging van gerubriceerde gegevens wordt geregeld, blijven van kracht voor zover zij niet strijdig zijn met dit Verdrag.

Artikel 12

Consultaties

1. De bevoegde instanties van de Verdragsluitende Partijen nemen kennis van de op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij geldende beveiligingsbepalingen.

2. Om een nauwe samenwerking bij de uitvoering van dit Verdrag te waarborgen, consulteren de bevoegde instanties elkaar op verzoek van een van deze instanties.

3. Elke Verdragsluitende Partij verleent de nationale beveiligingsautoriteit van de andere Verdragsluitende Partij of elke in onderling overleg aangegeven andere instantie toestemming voor het afleggen van bezoeken op haar grondgebied om met haar beveiligingsinstanties haar procedures en inrichtingen ter beveiliging van gerubriceerde gegevens die haar door de andere Verdragsluitende Partij ter beschikking zijn gesteld, te bespreken. Elke Verdragsluitende Partij steunt deze instantie bij het vaststellen van het feit of dergelijke gegevens die haar door de andere Verdragsluitende Partij ter beschikking zijn gesteld, in toereikende mate worden beveiligd. De bijzonderheden worden door de bevoegde instanties vastgelegd.

Artikel 13

Inwerkingtreding, geldigheidsduur, toepassingsgebied, wijziging en opzegging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der

Nederlanden de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland ervan in kennis heeft gesteld dat aan de nationale vereisten voor de inwerking-treding is voldaan. Doorslaggevend is de datum van de ontvangst van de kennisgeving.

2. Dit Verdrag wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt dit Verdrag slechts voor het Rijk in Europa.

4. Elke Verdragsluitende Partij kan te allen tijde schriftelijk om wij-ziging van dit Verdrag verzoeken. Indien door een Verdragsluitende Par-tij een desbetreffend verzoek wordt ingediend, worden door de Verdrag-sluitende Partijen onderhandelingen inzake de wijziging van het Verdrag geopend.

5. Elke Verdragsluitende Partij kan dit Verdrag schriftelijk opzeggen, met inachtneming van een termijn van zes maanden. In geval van opzeg-ging dient de behandeling van de gerubriceerde gegevens die op grond van dit Verdrag zijn overgedragen of die bij een leverancier zijn ontstaan te blijven geschieden overeenkomstig het bepaalde in artikel 2, eerste lid, zolang dit is vereist op grond van de bestaande rubricering.

GEDAAN te Berlijn op 18 april 2001, in twee originele exemplaren, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

NIKOLAOS VAN DAM

Dr. Nikolaos van Dam

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

GERHARD WESTDICKENBERG

Dr. Gerhard Westdickenberg

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der
Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über den gegenseitigen Schutz von Verschlussachen**

Die Regierung des Königreichs der Niederlande
und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

in dem Wunsch, den Schutz von Verschlussachen sicherzustellen, die zwischen den zuständigen Behörden beider Staaten ausgetauscht oder die von deutschen oder niederländischen Industrieunternehmen und Einrichtungen im Rahmen von Regierungsaufträgen übermittelt werden-

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmung

1. Verschlussachen im Sinne diese Abkommens sind
 - a) in der Bundesrepublik Deutschland:

im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer amtlichen Stelle oder auf deren Veranlassung eingestuft.

Eine Verschlussache ist

 1. **STRENG GEHEIM**, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte den Bestand oder lebenswichtige Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährden kann,
 2. **GEHEIM**, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte die Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährden oder ihren Interessen schweren Schaden zufügen kann,
 3. **VS-VERTRAULICH**, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder schädlich sein kann,
 4. **VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH**, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder nachteilig sein kann;
 - b) im Königreich der Niederlande:

Informationen, deren Geheimhaltung im Interesse des Staates oder seiner Verbündeten geboten ist. Solche Informationen sind Staats-

geheimnisse und werden mit der Angabe »Stg« und einer nachfolgenden Einstufung versehen.

Ein Staatsgeheimnis ist

1. ZEER GEHEIM, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte der Sicherheit oder anderen gewichtigen Interessen des Staates oder seiner Verbündeten sehr schweren Schaden zufügen kann,
2. GEHEIM, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte der Sicherheit oder anderen gewichtigen Interessen des Staates oder seiner Verbündeten schweren Schaden zufügen kann,
3. CONFIDENTIEEL, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte der Sicherheit oder anderen gewichtigen Interessen des Staates oder seiner Verbündeten Schaden zufügen kann.

2. Demnach vereinbaren die Vertragsparteien, dass folgende Verschlusssachengrade vergleichbar sind:

Bundesrepublik Deutschland
STRENG GEHEIM
GEHEIM
VS-VERTRAULICH
VS-NUR FÜR DEN DIENST-
GEBRAUCH

Königreich der Niederlande
Stg. ZEER GEHEIM
Stg. GEHEIM
Stg. CONFIDENTIEEL
Gemäß der Note des niederländischen Außenministeriums vom 14.02.1994 werden deutsche Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrades VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH in den Niederlanden nach den Bestimmungen geschützt, wie sie für Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrades »NATO RESTRICTED« gelten.

3. Für Verschlusssachen des Verschlusssachengrads »VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH« finden die nachstehenden Artikel 3 und 4 sowie Artikel 7 keine Anwendung.

Artikel 2

Innerstaatliche Maßnahmen

1. Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle geeigneten Maßnahmen zum Schutz von Verschlusssachen, die aufgrund dieses Abkommens übermittelt werden oder bei einem Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem Verschlusssachenauftrag entstehen. Sie gewähren derartigen Verschlusssachen mindestens den gleichen Geheimschutz, wie er für ihre eigenen Verschlusssachen des entsprechenden Verschlusssachengrades vorgeschrieben ist. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen von den bei der anderen Vertragspartei geltenden Sicherheitsbestimmungen Kenntnis.

2. Die Vertragsparteien werden die betreffenden Verschlusssachen nicht ohne vorherige Zustimmung der Behörde, die die Geheimhaltung veranlasst hat, Drittländern zugänglich machen, und sie werden sie ausschließlich für den angegebenen Zweck verwenden.

3. Die Verschlusssachen dürfen insbesondere nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, deren dienstliche Aufgaben die Kenntnis notwendig machen und die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung, die mindestens so streng sein muss wie die für den Zugang zu nationalen Verschlusssachen der entsprechenden Einstufung, zum Zugang ermächtigt sind. Für Verschlusssachen ab der Einstufung VS-VERTRAULICH / Stg. CONFIDENTIEEL und höher ist in allen Fällen eine Sicherheitsüberprüfung durchzuführen.

4. Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres Hoheitsgebiets für die Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen.

Artikel 3

Vorbereitung von Verschlusssachenaufträgen

Beabsichtigt eine Vertragspartei, einen Verschlusssachenauftrag an einen Auftragnehmer im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu vergeben bzw. beauftragt sie einen Auftragnehmer in ihrem Hoheitsgebiet, dies zu tun, so holt sie zuvor von der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei eine Versicherung dahingehend ein, dass der vorgeschlagene Auftragnehmer bis zu dem angemessenen Verschlusssachengrad sicherheitsüberprüft ist und über geeignete Sicherheitsvorkehrungen verfügt, um einen angemessenen Schutz der Verschlusssachen zu gewährleisten. Diese Versicherung beinhaltet die Verpflichtung sicherzustellen, dass das Geheimschutzverfahren des überprüften Auftragnehmers in Einklang mit den innerstaatlichen Geheimschutzbestimmungen steht und von der Regierung überwacht wird.

Artikel 4

Durchführung von Verschlusssachenaufträgen

1. Die für den Auftraggeber zuständige Behörde ist dafür verantwortlich, dass jede Verschlusssache, die im Rahmen eines Auftrags übermittelt wird oder entsteht, in einem Verschlusssachengrad eingestuft wird. Auf Anforderung der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei teilt sie dieser in Form einer Liste (Verschlusssacheneinstufungsliste) die vorgenommenen Verschlusssacheneinstufungen mit. In diesem Falle unterrichtet sie gleichzeitig die für den Auftragnehmer zuständige Behörde der anderen Vertragspartei darüber, dass der

Auftragnehmer sich dem Auftraggeber gegenüber verpflichtet hat, für die Behandlung von Verschlussachen, welche ihm anvertraut werden, die Geheimschutzbestimmungen seiner eigenen Regierung anzuerkennen und gegebenenfalls gegenüber der zuständigen Heimatbehörde eine entsprechende Erklärung (Geheimschutzklausel) abzugeben.

2. Soweit die für den Auftragnehmer zuständige Behörde eine Verschlussacheneinstufungsliste von der für den Auftraggeber zuständigen Behörde angefordert und erhalten hat, bestätigt sie den Empfang schriftlich und leitet die Liste an den Auftragnehmer weiter.

3. In jedem Fall stellt die für den Auftragnehmer zuständige Behörde sicher, dass der Auftragnehmer die geheimschutzbedürftigen Teile des Auftrags entsprechend der Geheimschutzklausel als Verschlussache des eigenen Staates nach dem jeweiligen Verschlussachengrad der ihm zugeleiteten Verschlussacheneinstufungsliste behandelt.

4. Soweit die Vergabe von VN-Unteraufträgen von der zuständigen Behörde zugelassen ist, gelten Absätze 1 bis 3 entsprechend.

5. Die Vertragsparteien sorgen dafür, dass ein Verschlussachenauftrag erst dann vergeben, beziehungsweise dass an den geheimschutzbedürftigen Teilen mit den Arbeiten erst dann begonnen wird, wenn die erforderlichen Geheimschutzvorkehrungen beim Auftragnehmer getroffen worden sind oder rechtzeitig getroffen werden können.

Artikel 5

Kennzeichnung

1. Die übermittelten Verschlussachen werden von der zuständigen Behörde des Empfangsstaates oder auf ihre Veranlassung zusätzlich mit dem entsprechenden nationalen Geheimhaltungsgrad gekennzeichnet.

2. Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlussachen, die bei dem Empfänger im Zusammenhang mit der Durchführung von Verschlussachenaufträgen entstehen oder für Verschlussachen, die dabei vervielfältigt werden.

3. Für Angelegenheiten, deren Geheimhaltung aus anderen als den in diesem Abkommen bezeichneten Gründen für erforderlich gehalten wird (z. B. Betriebs-, Firmengeheimnisse), ist eine Kennzeichnung zu verwenden, die sich von den in Artikel 1 bezeichneten Verschlussachengraden deutlich unterscheidet.

4. Verschlussachengrade werden im Empfangsstaat nur auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Ursprungsstaates geändert oder aufgehoben.

ben. Die zuständige Behörde des Ursprungsstaates unterrichtet die zuständige Behörde des Empfangsstaates sechs Wochen im voraus von ihrer Absicht, einen Verschlusssachengrad zu ändern oder aufzuheben.

Artikel 6

Übermittlung von Verschlusssachen

1. Verschlusssachen werden von einem Staat in den anderen grundsätzlich durch den diplomatischen oder militärischen Kurierdienst befördert. Die zuständige Behörde bestätigt den Empfang der Verschlusssache und leitet die gemäß den nationalen Sicherheitsbestimmungen an den Empfänger weiter.

2. Die zuständigen Behörden können für ein genau bezeichnetes Vorhaben – allgemein oder unter Festlegung von Beschränkungen – vereinbaren, dass Verschlusssachen unter den Bedingungen des Absatzes 3 auf einem anderen als dem diplomatischen oder militärischen Kurierweg befördert werden dürfen, sofern die Einhaltung des Kurierwegs den Transport oder die Ausführung unangemessen erschweren könnte.

3. In den in Absatz 2 genannten Fällen muss

- der Befördernde zum Zugang zu Verschlusssachen des vergleichbaren Verschlusssachengrads ermächtigt sein;

- bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlusssachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;

- die Verschlusssache nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Bestimmungen verpackt sein;

- die Übergabe der Verschlusssachen gegen Empfangsbescheinigung erfolgen;

- der Befördernde einen von der für die versendende oder die empfangende Stelle zuständigen Sicherheitsbehörde ausgestellten Kurierausweis mit sich führen.

4. Für die Beförderung von Verschlusssachen von erheblichem Umfang werden Transport, Transportweg und Begleitschutz im Einzelfall durch die zuständigen Behörden festgelegt.

5. Verschlusssachen der Einstufung VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH können an Empfänger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit der Post versandt werden.

Artikel 7

Besuche

1. Besuchern aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wird im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlussachen sowie zu Einrichtungen, in denen an Verschlussachen gearbeitet wird, nur mit vorhergehender Erlaubnis der zuständigen Behörde der zu besuchenden Vertragspartei gewährt. Sie wird nur Personen erteilt, die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung zum Zugang zu Verschlussachen ermächtigt sind.

2. Besucher sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie einreisen, nach den in diesem Hoheitsgebiet geltenden Bestimmungen anzumelden. Die auf beiden Seiten zuständigen Behörden teilen einander die Einzelheiten der Anmeldung mit und stellen sicher, dass die Bestimmungen über den Schutz personenbezogener Daten eingehalten werden.

Artikel 8

Sicherheitsverstöße

1. Sicherheitsverstöße, bei denen eine Preisgabe nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, sind der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

2. Sicherheitsverstöße werden von den zuständigen Behördend und Gerichten der Vertragspartei, deren Zuständigkeit gegeben ist, nach dem Recht dieser Vertragspartei untersucht und verfolgt. Die andere Vertragspartei soll auf Anforderung diese Ermittlungen unterstützen und ist über das Ergebnis zu unterrichten.

Artikel 9

Sicherheitskosten

Die den Behörden einer Vertragspartei bei der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen entstandenen Kosten werden von der anderen Vertragspartei nicht erstattet.

Artikel 10

Zuständige Behörden

Die Vertragsparteien unterrichten einander darüber, welche Behörden für die Durchführung dieses Abkommens zuständig sind.

Artikel 11

Verhältnis zu anderen Übereinkünften

1. Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens verliert das am 04. März 1985 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den gegenseitigen Schutz von Verschlussachen seine Gültigkeit.
2. Die aufgrund des außer Kraft getretenen Abkommens vom 04. März 1985 ausgetauschten Verschlussachen werden nach diesem Abkommen geschützt.
3. Zwischen die beiden Vertragsparteien bestehende andere Übereinkünfte, mit denen der Schutz von Verschlussachen geregelt wird, gelten fort, soweit sie nicht zu diesem Abkommen im Widerspruch stehen.

Artikel 12

Konsultationen

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen von den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Sicherheitsbestimmungen Kenntnis.
2. Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Antrag einer dieser Behörden.
3. Jede Vertragspartei erlaubt der nationalen Sicherheitsbehörde der anderen Vertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten anderen Behörde Besuche in ihrem Hoheitsgebiet zu machen, um mit ihren Sicherheitsbehörden ihre Verfahren und Einrichtungen zum Schutz von Verschlussachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei unterstützt diese Behörde bei der Feststellung, ob solche Informationen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt worden sind, ausreichend geschützt werden. Die Einzelheiten werden von den zuständigen Behörden festgelegt.

Artikel 13

Inkrafttreten, Geltungsdauer, Geltungsbereich, Änderung und Kündigung

1. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung des Königreichs der Nieder-

lande der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Notifikation.

2. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

3. Dieses Abkommen gilt hinsichtlich des Königreichs der Niederlande nur für den in Europa gelegenen Teil des Königreichs.

4. Jede Vertragspartei kann jederzeit schriftlich eine Änderung dieses Abkommens beantragen. Wird von einer Vertragspartei ein entsprechender Antrag gestellt, so werden von den Vertragsparteien Verhandlungen über die Änderung des Abkommens aufgenommen.

5. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich kündigen. Im Fall der Kündigung sind die aufgrund dieses Abkommens übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlussachen weiterhin nach Artikel 2 Absatz 1 zu behandeln, solange das Bestehen der Einstufung dies erfordert.

GESCHEHEN zu Berlin am 18. April 2001 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande

NIKOLAOS VAN DAM

Dr. Nikolaos van Dam

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

GERHARD WESTDICKENBERG

Dr. Gerhard Westdickenberg

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY ON THE RECIPROCAL PROTECTION OF
CLASSIFIED MATERIAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desirous of ensuring the protection of classified material which is exchanged between the competent authorities of the two States or transmitted by German or Netherlands industrial undertakings or institutions within the framework of Government contracts,

Have agreed as follows:

Article 1. Definition of Terms

1. For the purpose of this Agreement, "classified material" shall mean:

(a) In the Federal Republic of Germany:

Facts, objects or discoveries which in the public interest require security classification, whatever their form. Their classification shall be determined according to their security requirement by the official authorities or upon their instruction.

Classified material shall be:

1. TOP SECRET (STRENG GEHEIM) if acquisition of knowledge thereof by unauthorized persons may endanger the existence or vital interests of the Federal Republic of Germany or one of its Lander;

2. SECRET (GEHEIM) if acquisition of knowledge thereof by unauthorized persons may endanger the security of the Federal Republic of Germany or one of its Lander or cause severe harm to its interests;

3. CONFIDENTIAL (VS-VERTRAULICH) if acquisition of knowledge thereof by unauthorized persons may be harmful to the interests of the Federal Republic of Germany or one of its Lander;

4. RESTRICTED (VS-NUR FUR DEN DIENSTGEBRAUCH) if acquisition of knowledge thereof by unauthorized persons may be prejudicial to the interests of the Federal Republic of Germany or one of its Lander;

(b) In the Kingdom of the Netherlands:

Information, whose secrecy is ordered in the interest of the State or its allies. Such information constitutes a State secret and shall be labelled "Stg" and assigned one of the following security classifications:

A State secret is:

1. TOP SECRET (ZEER GEHEIM) if acquisition of knowledge thereof by unauthorized persons may cause very serious harm to the security or other important interests of the State or its allies;

2. SECRET (GEHEIM) if acquisition of knowledge thereof by unauthorized persons may cause serious harm to the security or other important interests of the State or its allies;

3. CONFIDENTIAL (CONFIDENTIEEL) if acquisition of knowledge thereof by unauthorized persons may cause harm to the security or other important interests of the State or its allies.

2. The Contracting Parties agree that the following security classifications are comparable:

	Federal Republic of Germany	Kingdom of the Netherlands
TOP SECRET	STRENG GEHEIM	Stg. ZEER GEHEIM
SECRET	GEHEIM	Stg. GEHEIM
CONFIDENTIAL	VS-VERTRAULICH	Stg. CONFIDENTIEEL
RESTRICTED	VS-NUR FUR DEN DIENSTGEBRAUCH	Pursuant to the note dated 14 February 1994 from the Netherlands Ministry of Foreign Affairs, German classified material having the security classification VS-NUR FUR DEN DIENSTGEBRAUCH shall be afforded the same protection in the Netherlands as material classified as "NATO RESTRICTED".

3. Articles 3, 4 and 7 shall not apply to classified material having the security classification RESTRICTED (VS-NUR FUR DEN DIENSTGEBRAUCH).

Article 2. National Measures

1. The Contracting Parties shall, within the framework of their national law, take all appropriate measures for the protection of classified material which is transmitted pursuant to this Agreement or produced by a contractor under a classified material contract. They shall afford such classified material secrecy protection at least equal to that prescribed for their own material of the corresponding security classification. The competent authorities of the Contracting Parties shall take note of the security regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall not afford third countries access to the classified material concerned without the prior consent of the authority responsible for having classified it, and shall use it exclusively for the purpose stated.

3. In particular, access to classified material may be granted only to persons whose official duties necessitate knowledge thereof and who are authorized to have such access by virtue of the prescribed security screening, which must be at least as strict as that for access to national classified material having the corresponding classification. For material classified as CONFIDENTIAL (VS-VERTRAULICH/Stg. CONFIDENTIEEL) and above, security screening shall always be conducted.

4. The Contracting Parties shall ensure compliance with the security regulations within their respective territories.

Article 3. Preparation of Contracts Involving Classified Material

Where one of the Contracting Parties proposes to award a contract involving classified material to a contractor in the territory of the other Contracting Party or appoints a contractor in its own territory to do so, it shall first of all obtain confirmation from the competent authority of the other Contracting Party that the proposed contractor has security clearance that corresponds to the appropriate security classification and can take the security precautions necessary to guarantee appropriate protection of the classified material. This confirmation shall entail the obligation to ensure that the secrecy-protection procedures of the screened contractor are in accordance with national secrecy-protection regulations and are monitored by the Government.

Article 4. Execution of Contracts Involving Classified Material

1. The authority competent in respect of the contract awarder shall be responsible for ensuring that each item of classified material transmitted or produced within the framework of the contract is assigned a security classification. Upon request by the authority of the other Contracting Party competent in respect of the contract recipient, it shall transmit to that authority in list form (a security classification schedule) the security classifications assigned to the items. In such a case, it shall simultaneously inform the authority of the other Contracting Party competent in respect of the contract recipient that the recipient has given the awarder an undertaking that he will recognize the secrecy-protection regulations of his own Government for handling classified material entrusted to him and, where required, will submit a declaration to that effect to his country's competent authority (secrecy protection clause).

2. Insofar as the authority competent in respect of the contract recipient has requested and received a classification schedule from the authority competent in respect of the contract awarder it shall confirm receipt in writing and forward the schedule to the recipient.

3. The authority competent in respect of the contract recipient shall in all cases ensure that the recipient treats the parts of the contract involving classified material which require secrecy protection under the secrecy protection clause as classified material of his own State in accordance with the specific security classification on the classification schedule transmitted to him.

4. Insofar as the competent authority may authorize the awarding of subcontracts involving classified material, paragraphs 1 to 3 shall apply accordingly.

5. The Contracting Parties shall ensure that a contract involving classified material is awarded, or that work on the parts which require secrecy protection begins, only when the necessary secrecy-protection precautions have been taken or can be taken in a timely manner by the contract recipient.

Article 5. Marking

1. The classified material conveyed shall, in addition, be marked or caused to be marked by the competent authority of the receiving State with the corresponding national security classification.

2. The obligation to mark classified material shall also apply to such material produced by the recipient in connection with the execution of contracts involving classified material, and also to classified material which is duplicated in the course of such execution.

3. Markings used to identify items whose secrecy is deemed necessary for reasons other than those covered by this Agreement (e.g., trade secrets or company secrets) shall be clearly distinct from the security classifications set out in article 1.

4. Security classifications shall be changed or rescinded in the receiving State only upon the request of the competent authority of the State of origin. The competent authority of the State of origin shall inform the competent authority of the receiving State six weeks in advance of its intention to change or rescind the classification.

Article 6. Conveyance of Classified Material

1. Classified material shall as a rule be conveyed from one State to the other by diplomatic or military courier service. The competent authority shall acknowledge receipt of the classified material and forward it to the addressee in accordance with national security regulations.

2. The competent authorities may in respect of a clearly defined project agree-generally or subject to certain limitations - that classified material may be conveyed by means other than by diplomatic or military courier, subject to the conditions set out in paragraph 3, where conveyance by courier might render transport or execution unduly difficult.

3. In the cases referred to in paragraph 2:

- The carrier of the item must be authorized to have access to classified material of the comparable security classification;

- A list of the items of classified material conveyed must be deposited with the sending office; a copy of the list shall be transmitted to the addressee for forwarding to the competent authority;

- The item of classified material must be packaged in accordance with the regulations force for conveyance within the country;

- Delivery of the classified material must be effected against a certificate of receipt;

- The carrier must carry on his person a courier's pass issued by the security authority competent with respect to the sending or the receiving office.

4. Where the classified material to be conveyed is of considerable bulk, the method of transport, the transport route and the type of escort shall be determined in each individual case by the competent authorities.

5. Material classified as RESTRICTED may be sent by post to an addressee in the territory of the other Contracting Party.

Article 7. Visits

1. Visitors from the territory of one of the Contracting Parties shall have access in the territory of the other Contracting Party to classified material or to installations where classified material is handled only with the prior permission of the competent authority of the Contracting Party to be visited. It shall be granted only to persons authorized to have access to the classified material concerned following the required security screening.

2. Notification of visitors shall be provided to the competent authority of the Contracting Party whose territory they are entering, in accordance with regulations in force in that territory. The competent authorities of both sides shall communicate to one another the details of the notification and shall ensure that regulations regarding the protection of personal data are observed.

Article 8. Breaches of Security

1. Breaches of security where disclosure cannot be ruled out, or is suspected or discovered, shall be reported to the other Contracting Party without delay.

2. Breaches of security shall be investigated and prosecuted by the competent authorities and courts of the Contracting Party having proper jurisdiction, in accordance with its laws. The other Contracting Party shall, upon request, assist in the investigations and shall be informed of the results.

Article 9. Security Costs

Costs incurred by the authorities of one of the Contracting Parties in connection with the implementation of security measures shall not be refunded by the other Contracting Party.

Article 10. Competent Authorities

The Contracting Parties shall notify one another as to which authorities are competent with respect to the implementation of this Agreement.

Article 11. Relationship with Other Arrangements

1. The Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany on the Reciprocal Protection of Classified Material, signed on 4 March 1985, shall cease to have effect upon the entry into force of this Agreement.

2. Classified material exchanged under the Agreement of 4 March 1985, which is no longer to be in force, shall be protected under this Agreement.

3. Other arrangements existing between the two Contracting Parties to regulate the protection of classified material shall remain in force, provided that they do not conflict with this Agreement.

Article 12. Consultations

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall take note of the security regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

2. In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the competent authorities shall consult each other at the request of one of the said authorities.

3. Each Contracting party shall allow the national security authority of the other Contracting Party or any other authority designated by mutual agreement to make visits in its territory in order to discuss with its security authorities their procedures and facilities for the protection of classified material made available to it by the other Contracting Party. Each Contracting Party shall assist the said authority in establishing whether such information made available to it by the other Contracting Party has been accorded sufficient protection. The details shall be worked out by the competent authorities.

Article 13. Entry into Force, Period of Validity, Scope, Amendment and Termination of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic requirements for entry into force have been met. The date of receipt of notification shall be the determining factor.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only in respect of that part of the Kingdom which is situated in Europe.

4. Either Contracting Party may, at any time, propose in writing an amendment to this Agreement. Should one of the Contracting Parties propose such an amendment, the Contracting Parties shall begin negotiations on amending the Agreement.

5. Either Contracting Party may terminate this Agreement in writing subject to a time limit of six months. In the event of termination, classified material transmitted to a contractor or produced by him under this Agreement shall continue to be treated in accordance with article 2, paragraph 1, for as long as is required under the classification in effect.

Done at Berlin on 18 April 2001 in two original copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

DR. NIKOLAOS VAN DAM

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR. GERHARD WESTDICKENBERG

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES OBJETS
CLASSÉS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'assurer la protection des objets classés qui sont échangés entre les autorités compétentes des deux États ou transmis dans le cadre de contrats gouvernementaux par des entreprises industrielles ou des organisations allemandes ou néerlandaises;

Conviennent comme suit :

Article 1. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "objets classés" entend comme suit :

a) En République fédérale d'Allemagne :

Des faits, objets ou découvertes, quelle que soit leur forme, dont l'intérêt public exige qu'ils soient classés sous une certaine cote de sécurité par les autorités compétentes ou à leur initiative.

Les cotes de sécurité sont les suivantes :

1. TRÈS SECRET (STRENG GEHEIM) si leur connaissance par des personnes non autorisées risque de compromettre l'existence d'intérêts vitaux de la République fédérale d'Allemagne ou d'un de ses Länder;

2. SECRET (GEHEIM) si leur connaissance par des personnes non autorisées risque de compromettre la sûreté de la République fédérale d'Allemagne ou d'un de ses Länder ou de porter gravement préjudice à leurs intérêts;

3. CONFIDENTIEL (VS-VERTRAULICH) si leur connaissance par des personnes non autorisées risque de nuire aux intérêts de la République fédérale d'Allemagne ou d'un de ses Länder,

4. DIFFUSION RESTREINTE (VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH) si leur connaissance par des personnes non autorisées risque d'être préjudiciable aux intérêts vitaux de la République fédérale d'Allemagne ou d'un de ses Länder,

b) Au Royaume des Pays-Bas :

Des informations qu'il est ordonné de tenir secrètes dans l'intérêt de l'État. Elles constituent alors un secret d'État et sont désignées par le préfixe " Stg " suivi de l'une des cotes de sécurité suivantes :

Un secret d'État est :

1. TRÈS SECRET (ZEER GEHEIM) si sa connaissance par des personnes non autorisées risque de porter très gravement préjudice à la sûreté ou à d'autres intérêts majeurs de l'État ou des ses alliés;

2. SECRET (GEHEIM) si sa connaissance par des personnes non autorisées risque de porter gravement préjudice à la sûreté ou à d'autres intérêts majeurs de l'État ou des ses alliés;

3. CONFIDENTIEL (CONFIDENTIEEL) si sa connaissance par des personnes non autorisées risque de porter préjudice à la sûreté ou à d'autres intérêts majeurs de l'État ou des ses alliés;

2. Les Parties contractantes conviennent que les cotes de sécurité ci-après sont équivalentes :

	République fédérale d'Allemagne	Royaume des Pays-Bas
TRÈS SECRET	STRENG GEHEIM	Stg. ZEER GEHEIM
SECRET	GEHEIM	Stg. GEHEIM
CONFIDENTIEL	VS-VERTRAULICH	Stg. CONFIDENTIEEL
DIFFUSION RESTREINTE	VS-NUR FUR DEN DIENSTGEBRAUCH	Aux termes de la note du Ministère néerlandais des affaires étrangères du 14 février 1994, les objets allemands classifiés sous la cote VS-NUR FUR DEN DIENSTGEBRAUCH bénéficient aux Pays-Bas de la même protection que les objets classés sous la cote "OTAN DIFFUSION RESTREINTE".

3. Les articles 3, 4 et 7 ne s'appliquent pas aux objets classés sous la cote DIFFUSION RESTREINTE (VS-NUR FUR DEN DIENSTGEBRAUCH).

Article 2. Mesures d'ordre national

1. Les Parties contractantes prennent, dans le cadre de leur droit interne, toutes les mesures appropriées pour protéger les objets classés qui sont transmis aux termes du présent Accord ou qui se trouvent chez l'adjudicataire d'un contrat portant sur des objets classés. Ils accordent à ces objets classés une protection au moins égale à celle prévue pour leurs propres objets classés sous une cote de sécurité équivalente. Les autorités compétentes de cha-

que Partie contractante prennent connaissance des règles de sécurité en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les Parties contractantes n'autorisent l'accès d'aucun pays tiers aux objets classés en question sans l'autorisation de l'autorité qui a ordonné leur classement et elles les emploient exclusivement aux fins indiquées.

3. En particulier, seules peuvent avoir accès aux objets classés les personnes qui doivent nécessairement en prendre connaissance pour des raisons officielles qui y ont été autorisées après le contrôle de sécurité prescrit, lequel doit être au moins aussi strict que pour l'accès aux objets nationaux classés sous une cote de sécurité équivalente. Le contrôle de sécurité est obligatoire pour tous les objets classés sous la cote CONFIDENTIEL (VS-VERTRAULICH/Stg. CONFIDENTIEEL) ou sous une cote supérieure.

4. Les Parties contractantes assurent le respect des règles de sécurité dans leur propre territoire.

Article 3. Etablissement de contrats portant sur des objets classés

Lorsque l'une des Parties contractantes se propose de confier l'exécution d'un contrat portant sur des objets qualifiés à un adjudicataire sis dans le territoire de l'autre Partie contractante, ou lorsqu'elle désigne pour ce faire un mandataire sis dans son propre territoire, elle doit obtenir au préalable l'assurance de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante que l'adjudicataire proposé possède l'habilitation de sécurité correspondant à la cote de sécurité appropriée et qu'il est en mesure de prendre les précautions voulues pour garantir la protection appropriée desdits objets classés. Pour ce faire, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante doit s'assurer que les procédures de protection appliquées par l'adjudicataire contrôlé sont conformes aux règles nationales pour la protection du secret et sont sous le contrôle des pouvoirs publics.

Article 4 - Exécution de contrats portant sur des objets classés

1. L'autorité compétente pour le commettant veille à ce que tout objet classifié qui est transmis ou produit dans le cadre du contrat reçoive une cote de sécurité. Elle transmet à l'autorité compétente pour l'adjudicataire, sur simple demande de celle-ci, une liste récapitulative des cotes de sécurité de tous les objets classés. Dans ce cas, elle informe simultanément l'autorité de l'autre Partie contractante, compétente pour l'adjudicataire, que celui-ci s'est engagé vis-à-vis du commettant à respecter les règles de son propre Gouvernement en matière de protection du secret pour ce qui concerne les objets classés qui lui sont confiés et à remettre à l'autorité compétente de son pays la déclaration prescrite à cet effet (clause de protection du secret).

2. Après avoir demandé et reçu de l'autorité compétente pour le commettant une liste récapitulative des cotes de sécurité, l'autorité compétente pour l'adjudicataire en accuse réception par écrit et la transmet à l'adjudicataire.

3. L'autorité compétente pour l'adjudicataire veille en tous cas à ce que celui-ci traite sous la clause de protection du secret toutes les parties du contrat qui portent sur des objets

classés, comme s'il s'agissait d'objets classés émanant de son propre État et comme l'exige la cote de sécurité figurant sur la liste récapitulative qui lui a été transmise.

4. Si l'autorité compétente autorise l'octroi de sous-contrats portant sur des objets classés, les paragraphes 1 à 3 s'appliquent par analogie.

5. Les Parties contractantes veillent à ce que tout contrat portant sur des objets classés ne soit adjugé (ou que les travaux sur les parties du contrat dont le secret doit être protégé ne commencent) que si les mesures de sécurité pertinentes ont été prises (ou peuvent être prises en temps utile) par l'adjudicataire.

Article 5. - Marques

1. En outre, l'autorité compétente de l'État récepteur appose ou fait apposer sur les objets classés transmis la marque qui correspond à leur cote nationale de sécurité.

2. L'obligation de marquage vaut aussi pour les objets classés qui sont produits par le destinataire du fait de l'exécution de contrats portant sur des objets classés, ainsi que pour les objets classés qui sont reproduits par le destinataire au cours de l'exécution du contrat.

3. Les marques apposées sur des objets qui doivent être tenus secrets pour des raisons autres que celles qui procèdent du présent Accord (p. ex. : secret commercial ou secret d'entreprise) doivent se différencier manifestement des cotes de sécurité prévues à l'article premier.

4. Les cotes de sécurité ne peuvent être ni modifiées ni annulées dans l'État destinataire sinon à la requête de l'autorité compétente de l'État d'origine. Celle-ci prévient l'autorité de l'État destinataire, avec un préavis de six semaines, de son intention de modifier ou d'annuler une cote de sécurité.

Article 6. Transmission d'objets classés

1. En règle générale, les objets classés sont transportés d'un État à l'autre par courrier diplomatique ou militaire. L'autorité compétente en accuse réception et en assure la transmission au destinataire comme en disposent les règles nationales en matière de sécurité.

2. Les autorités compétentes peuvent convenir, en général ou dans certaines limites et aux fins d'un contrat précis, que des objets classifiés peuvent être transportés, aux conditions énoncées au paragraphe 3 ci-après, autrement que par courrier diplomatique ou militaire lorsque cette option présente des difficultés excessives en matière de transport ou d'exécution du contrat.

3. Dans les cas dont il est question au paragraphe 2 ci-dessus :

- Le transporteur doit être habilité à avoir accès à des objets qui sont classifiés sous la cote de sécurité pertinente;

- Le service expéditeur doit conserver une liste des objets classés ainsi transportés, dont copie doit être transmise au service destinataire qui la remet à l'autorité compétente;

- Les objets classés doivent être emballés comme en dispose la réglementation en vigueur pour leur transport intérieur;

- Les objets classés sont remis contre accusé de réception;

- Le transporteur doit porter sur sa personne un laissez-passer de courrier émis par l'autorité compétente pour le service expéditeur ou pour le service destinataire.

4. Pour le transport d'objets classés très volumineux, les autorités compétentes décident dans chaque cas du mode de transport, de l'itinéraire et du type d'escorte.

5. Les objets classés sous la cote DIFFUSION RESTREINTE peuvent être expédiés par la poste à l'adresse d'un destinataire dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7. Visiteurs

1. Les visiteurs d'un État ne peuvent, dans le territoire de l'autre État, avoir accès ni à des objets classés ni aux établissements, où des travaux sont consacrés à ces objets sans l'autorisation préalable des autorités compétentes de l'État à visiter. Cette autorisation n'est délivrée qu'aux personnes qui, après contrôle de sécurité, sont habilités à avoir accès à des objets classés.

2. La visite doit être annoncée l'autorité compétente de la Partie contractante dont il est prévu de visiter le territoire, en conformité avec les règlements en vigueur dans ce territoire. Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent l'une à l'autre la teneur détaillée de la notification et veillent au respect de règles relatives à la protection des données à caractère personnel.

Article 8. Infractions à la sécurité

1. Les infractions à la sécurité à l'occasion desquelles une éventuelle divulgation du secret ne peut être exclue, ou qui permettent de soupçonner ou de constater une telle divulgation, doivent être signalées dans délai à l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes et les juridictions de la Partie contractante dans le ressort desquelles l'infraction à la sécurité a été commise font enquête et engagent des poursuites en conformité avec leur législation. Sur demande, l'autre Partie contractante prête assistance aux enquêtes et est tenue au courant des résultats.

Article 9. Dépenses de sécurité

Les dépenses exposées par les autorités de l'une des Parties contractantes en rapport avec la mise en oeuvre de mesures de sécurité ne sont pas remboursables par l'autre Partie contractante.

Article 10. Autorités compétentes

Les Parties contractantes se notifient l'une à l'autre les autorités qui sont compétentes aux fins de l'application du présent Accord.

Article 11. Rapports avec d'autres Accords

1. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection réciproque des objets confidentiels, signé le 4 mars 1985, cesse d'avoir effet dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les objets classés échangés sous l'empire de l'Accord du 4 mars 1985 seront dès lors comme en dispose le présent Accord.

3. Tous autres arrangements en vigueur entre les deux Parties contractantes pour la protection des objets classés restent en vigueur dans la mesure où ils ne sont pas contraires au présent Accord.

Article 12. Consultations

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent acte des règlements relatifs à la sécurité qui sont en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes se concertent, à la demande de l'une ou l'autre, afin d'assurer une étroite coopération dans l'application du présent Accord.

3. Chaque Partie contractante autorise l'autorité nationale de l'autre Partie contractante en matière de sécurité, ou toute autre autorité désignée d'un commun accord, à visiter le territoire de la première Partie contractante afin de s'entretenir avec les autorités de celle-ci en matière de sécurité des procédures et des moyens qu'elles emploient aux fins de la protection des objets classés qui sont mis à leur disposition par l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante aide ladite autorité à déterminer si les informations mises à sa disposition par l'autre Partie contractante ont été l'objet d'une protection suffisante. Les détails sont convenus entre autorités compétentes.

Article 13. Entrée en vigueur, durée, champ d'application, modification et dénonciation du présent Accord

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur. La date de réception de la notification fera foi.

2. Le présent Accord a une durée indéterminée

3. S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique exclusivement à la partie du Royaume qui est située en Europe.

4. Chacun des Parties contractantes peut, à tout moment, proposer par écrit une modification au présent Accord. Dans ce cas, les Parties contractantes entreprennent des négociations sur la modification proposée.

5. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par écrit moyennant un préavis de six mois. En cas de dénonciation, les objets classés qui ont été transmis à un adjudicataire ou qui ont été produits par lui sous l'empire du présent Accord continuent

d'être traités conformément au paragraphe 1 de l'article 2 aussi longtemps que l'exige leur cote de sécurité.

Fait à Berlin le 18 avril 2001 en deux exemplaires originaux, rédigés chacun en néerlandais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

NIKOLAOS VAN DAM

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GERHARD WESTDICKENBERG

No. 41123

**Germany
and
Thailand**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand on maritime transport (with exchange of notes of 19 November 2001 and 4 March 2002). Bangkok, 31 July 2001

Entry into force: *30 October 2003 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, German and Thai*

Authentic text of the exchange of notes: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 March 2005*

**Allemagne
et
Thaïlande**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif au transport maritime (avec échange de notes du 19 novembre 2001 et 4 mars 2002). Bangkok, 31 juillet 2001

Entrée en vigueur : *30 octobre 2003 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, allemand et thaï*

Texte authentique de l' échange de notes : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 mars 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THAILAND ON MARITIME TRANSPORT

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand,

Desirous of promoting the development of the shipping relations between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand, which are based upon mutual interests and upon the freedom of foreign trade, and of strengthening, to the greatest extent possible, international co-operation in this field;

Recognizing that the bilateral exchange of goods should be accompanied by an effective exchange of services;

Recalling the international conventions on shipping safety, on the living and working conditions of seafarers, on the carriage of dangerous goods, and on the protection of the marine environment;

Having regard to the commitments of the Federal Republic of Germany arising from its capacity as a Member State of the European Union,

Have agreed as follows.

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, the term

1. "vessel of a Contracting Party" means any vessel, including research vessel, which, in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party, flies its flag and which, in accordance with its laws, has been entered in a register. For the purposes of Articles 3, 5, 10, 11, and 12, any vessel flying the flag of a third state and employed by a shipping company of one of the Contracting Parties shall also be deemed to be a "vessel of a Contracting Party". This term shall not include warships, other public vessels designed or used for non-commercial purposes and fishing vessels;

2. "shipping company of a Contracting Party" means a transport company employing sea going vessels which is registered or incorporated under the laws and regulations of that Contracting Party;

3. "member of the crew" means the master and any other person who during the voyage has to perform duties or services on board the vessel and holds identification documents as referred to in Article 11 and whose name is listed in the vessel's crew list;

4. "competent maritime authority" means

(a) in the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport, Building and Housing and its subsidiary agencies.,

(b) in the Kingdom of Thailand, the Ministry of Transport and Communications.

Article 2. International conventions

This Agreement shall not affect the rights and commitments of the Contracting Parties arising from the international conventions to which they are Parties.

Article 3. Freedom of maritime transport and non-discrimination

(1) The vessels of either Contracting Party shall be entitled to sail between those ports in the territories of both Contracting Parties that are open to international trade, and to carry passengers and cargo between the territories of the Contracting Parties as well as between either of them and third states.

(2) The Contracting Parties shall refrain from any action that might be detrimental to the unrestricted participation of the shipping companies of the Contracting Parties in maritime transport, in multimodal transport between their countries as well as between either country and third states. The principles of non-discrimination and free competition shall apply.

(3) Shipping companies from third states and vessels flying the flag of a third State may participate, without restriction, in the transport of goods exchanged within the framework of the foreign trade of the Contracting Parties.

Article 4. Measures to facilitate maritime transport

Within the framework of their laws and port regulations, the Contracting Parties shall take all measures necessary to facilitate and promote seaborne transport, to avoid any unnecessary extension of lay times, and to expedite and simplify, wherever possible, customs clearance and other formalities to be observed in their ports and to facilitate the use of installations for the disposal of wastes.

Article 5. Regulations applying in ports and territorial waters

Either Contracting Party shall treat the vessels of the other Contracting Party, when in its ports, territorial waters, and other waters under its jurisdiction, without discrimination, This shall apply to:

- the access to ports;
- the stay in ports and departure therefrom;
- the use of port facilities for goods and passenger transport as well as regarding the access to any services and other facilities available in ports,
- the collection of fees and port charges.

Article 6. Representations

In accordance with the respective laws and regulations, either Contracting Party shall grant to the shipping companies of the other Contracting Party the right to establish in its

territory branch offices of their own as well as the right to act as agents for their principal offices.

Article 7. Free transfer

Either Contracting Party shall grant the shipping companies of the other Contracting Party the right to use any income from shipping services derived in the territory of the first Contracting Party towards shipping-related payments. Alternatively, such income may be transferred abroad, freely and without any restriction, in any convertible currency at the official rate of exchange.

Article 8. Areas excluded from the scope of application of this Agreement

This Agreement shall not apply to the following

- (a) the privilege of the national flag relating to national coastal navigation as well as to salvage, towage, pilotage and hydrographic services, which are reserved for the Contracting Party's own shipping or other companies and for its own citizens; and
- (b) marine research activities.

Article 9. Compliance with laws and regulations

(1) The vessels of either Contracting Party as well as the members of their crews shall be subject, during their stay in the territory of the other Contracting Party, to the latter's laws and regulations in force,

(2) Passengers and consignors of cargo shall comply with those laws and regulations in force in the territory of either Contracting Party that govern the entry, stay, and departure of passengers, the importation, exportation, and storage of cargo, and especially with those governing immigration, customs, taxes, and quarantine.

Article 10. Reciprocal recognition of ship's documents

(1) Ship's documents which have been issued for a vessel of a Contracting Party, or which have been recognized by one Contracting Party, in accordance with relevant international agreements and which are carried on board such vessel shall also be recognized by the other Contracting Party.

(2) Vessels of either Contracting Party carrying a valid International Tonnage Certificate (1969) issued under the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, shall be exempt from remeasurement or resurvey in the ports of the other Contracting Party. The tonnage notation given in such Certificate shall be taken as the basis for calculating the amount of port charges.

Article 11. Travel documents of members of the crew

(1) Either Contracting Party shall recognize the travel documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall grant the holders of such documents the rights referred to in Article 12 below. Any identification document for seafarers introduced by either Contracting Party after the entry into force of this Agreement shall be recognized by the other Contracting Party through notification, provided it meets the international requirements for recognition as a seaman's passport.

(2) The travel documents shall be,

- in respect of the Federal Republic of Germany, the passport or the seaman's passport,
- in respect of the Kingdom of Thailand, the passport or the Seaman Book.

(3) For members of the crew from third states, the travel documents shall be those issued by the third states' competent authorities provided such documents comply with the national regulations of the Contracting Party concerned governing recognition as a passport or as a document in lieu of passport.

Article 12. Entry, transit, and stay of members of the crew

(1) Either Contracting Party shall allow those members of the crew of a vessel of the other Contracting Party who are holders of one of the travel documents specified in Article 11 above to go ashore and to stay in the port town area during the lay-time of their vessel in any of its ports in accordance with the laws and regulations in force in the country of stay without having obtained a permit to stay prior to entry (visa), in such case

- a shore leave pass shall be required in the Federal Republic of Germany,
- an Application for Passengers and Crew to Disembark (TM 33) shall be required in the Kingdom of Thailand.

(2) Any member of the crew holding one of the travel documents specified in Article 11 above shall be allowed, after having been granted a permit to stay prior to entry (visa), to travel through the territory of the other Contracting Party

- for the purpose of repatriation,
- in order to go on board his ship or any other ship, or
- for any other reason considered valid by the competent authorities of the other Contracting Party.

(3) The permit to stay prior to entry (visa) required in accordance with paragraph (2) above shall be issued at the earliest possible.

(4) The competent authorities of either Contracting Party shall permit any member of the crew who is taken to a hospital in the territory of the Contracting Party concerned to stay as long as necessary for in-patient treatment.

(5) The Contracting Parties reserve the right to refuse undesirable persons entry into their respective territory, even if these persons hold one of the travel documents specified in Article 11 above.

(6) Either Contracting Party undertakes to take back, without formality, any member of the crew who, after having entered the territory of the Contracting Party, holding one of the travel documents specified in Article 11(1) and (2), stays illegally in the territory of that Contracting Party.

(7) The staff of the diplomatic missions and consular posts of either Contracting Party shall be entitled, while complying with the pertinent laws and regulations in force in the host country, to contact or to meet the members of the crew of that Contracting Party.

(8) The provisions of paragraphs (1) to (7) above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Parties governing the entry, stay, and departure of foreigners.

Article 13. Incidents at sea

(1) In case a vessel of either Contracting Party runs aground, sinks or meets other accidents or losses within the territorial waters of the other Contracting Party, the competent authorities of that other Contracting Party shall, within their capabilities, take all possible measures of rescue and assistance for the passengers, crew, vessel and cargo. The maritime casualties within the meaning of the first sentence shall be investigated whenever a person has been killed in such casualty, when a vessel has sunk or has been abandoned, or when such investigation is otherwise in the public interest. The results of such investigations shall be transmitted as expeditiously as possible to the competent authorities of the other Contracting Party.

(2) In the event of any maritime casualty within the meaning of the preceding paragraph, either Contracting Party shall refrain from levying import duties, including excise duties, on cargo, equipment, materials, provisions and other appurtenances provided that such articles are not used or consumed in the territory of the Contracting Party concerned and the customs authorities are informed of such casualty without delay for the purpose of supervision of such articles.

Article 14. Consultations

(1) In order to ensure the effective application of this Agreement, a Joint Maritime Committee shall be established, consisting of representatives of the competent maritime authorities and the experts designated by the Contracting Parties.

(2) This Committee shall meet, as the occasion arises, at the request of either Contracting Party. Such request may specify a definite date for such meeting. However, the Committee shall meet not later than 3 months after the date of such request.

Article 15. Co-operation

The Contracting Parties shall encourage the shipping companies and the maritime institutions in either country to seek and develop forms of co-operation. This shall apply, in particular, to technical matters and the training of specialists.

Article 16. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The date on which the last notification is received shall be the date of entry into force.

Article 17. Duration and denunciation

This Agreement shall remain in force until denounced by either Contracting Party, giving six month's prior notice in writing to the other Contracting Party. This period shall begin on the date of receipt of such notification.

Done at Bangkok on this thirtieth day of July of the Year Two Thousand and One in two originals, each in the Thai, German and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the Thai and the German texts the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HERMANN ERATH
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Kingdom of Thailand:

SURAKIART SATHIRATHAI
Minister of Foreign Affairs

EXCHANGE OF NOTES
I
EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
BANGKOK

Bangkok, November 19th, 2001

Note No. 0568

Note Verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand and with respect to Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand on Maritime Transport signed on 31st of July 2001 has the Honour to communicate the following:

In Article 17 of the English text of the above mentioned Agreement the word "equally" has been used. This would cancel the clause in Article 17 that in case of divergent interpretations of the Thai and German texts the English text shall prevail. Please verify the English text in your original Agreement. It should be without the word "equally".

According Article 79 Paragraph of the Vienna Convention on the Law of Treaties the text should be then corrected by having the appropriate correction made in the text and causing the correction to be initialled by duly authorized representatives.

Due to the error occurred only in Article 17 of the original English text, the word "equally" should be deleted and initialled by duly authorized representatives after protocol of corrections has been made.

The Embassy would therefore appreciate it very much if the protocol of correction should be in due course be arranged.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand the assurance of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
Bangkok

No. 0503/680

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and, with reference to the latter's Note No. 568 dated 19 November 2001 regarding the amendment of Article 17 of the Maritime Transport Agreement signed on 31 July 2001, the Ministry has the honour to inform the Embassy as follows:

1. The text "... each in the Thai, German and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the Thai and German texts, the English text shall prevail." used in Article 17 of the original English text has been used as standard text in agreements between the Government of Thailand and many other countries. Furthermore, the said standard text has already been used in other agreements between the Government of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany (as shown in attachments I and 2).¹

2. This agreement has stated explicitly that in case of divergent interpretations of the Thai and German texts, the English text shall prevail. Therefore, the content in Article 17 should be retained.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the Federal Republic of Germany
Bangkok

1. Not submitted

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung des Königreiches Thailand
über
den Seeverkehr

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Königreiches Thailand -

in dem Wunsch, die Entwicklung der Seeschiffahrtsbeziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand, die sich auf das beiderseitige Interesse dieser Länder und die Freiheit ihres Außenhandels gründen, zu fördern und die internationale Zusammenarbeit auf diesem Gebiet soweit wie möglich zu verstärken,

in der Erkenntnis, dass der bilaterale Warenaustausch von einem wirksamen Dienstleistungsaustausch begleitet werden soll,

eingedenk der internationalen Übereinkünfte über die Sicherheit in der Seeschiffahrt, die Lebens- und Arbeitsbedingungen der Seeleute, den Transport gefährlicher Güter und den Schutz der Meeresumwelt,

unter Berücksichtigung der Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland als Mitgliedstaat der Europäischen Union -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

In diesem Abkommen bezeichnet

1. der Ausdruck "Schiff einer Vertragspartei" jedes Schiff einschließlich eines Forschungsschiffs, das nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei ihre Flagge führt und nach ihren Gesetzen in ein Register eingetragen ist. Als "Schiff einer Vertragspartei" gilt für die Anwendung der Artikel 3, 5, 10, 11, 12 auch jedes Schiff unter der Flagge eines Drittstaats, das von einem Seeschiffahrtsunternehmen einer der Vertragsparteien eingesetzt wird. Dieser Ausdruck umfasst nicht Kriegsschiffe, andere öffentlich-rechtlich tätige Schiffe, die für nicht kommerzielle Zwecke gebaut oder eingesetzt sind, und Fischereifahrzeuge;
2. der Ausdruck "Seeschiffahrtsunternehmen einer Vertragspartei" ein Seeschiffe einsetzendes Beförderungsunternehmen, das nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei registriert oder eingetragen ist;
3. der Ausdruck "Besatzungsmitglied" den Kapitän und jede weitere Person, die während der Reise Aufgaben oder Dienste an Bord wahrzunehmen hat, die über die in Artikel 11 bezeichneten Ausweispapiere verfügt und deren Name in der Besatzungsliste des Schiffes aufgeführt ist;
4. der Ausdruck "zuständige Seeschiffahrtsbehörde"
 - a) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Wohnungswesen und die ihm nachgeordneten Behörden,

- b) im Königreich Thailand das Ministerium für Verkehr und Kommunikation.

Artikel 2

Internationale Übereinkünfte

Die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien aus ihren jeweiligen internationalen Übereinkünften werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 3

Freiheit des Seeverkehrs und Nichtdiskriminierung

(1) Die Schiffe jeder Vertragspartei sind berechtigt, zwischen den dem internationalen Handelsverkehr geöffneten Häfen im Hoheitsgebiet der beiden Vertragsparteien zu fahren und Fahrgäste und Güter zwischen den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien sowie zwischen jedem von ihnen und Drittstaaten zu befördern.

(2) Die Vertragsparteien werden sich jeder Maßnahme enthalten, die der uneingeschränkten Beteiligung der Seeschiffsverkehrsunternehmen der beiden Vertragsparteien am Seeverkehr der Güter und im Multimodalen Verkehr sowie an der Beförderung zwischen ihren Ländern und zwischen diesen und Drittstaaten abträglich sein könnte. Hierfür gelten die Grundsätze der Nichtdiskriminierung und des freien Wettbewerbs.

(3) Seeschiffsverkehrsunternehmen aus Drittstaaten sowie Schiffe unter der Flagge eines Drittstaats können sich ohne Einschränkung an der Beförderung der im Rahmen des Außenhandels der Vertragsparteien ausgetauschten Güter beteiligen.

Artikel 4

Maßnahmen zur Erleichterung des Seeverkehrs

Die Vertragsparteien ergreifen im Rahmen ihrer Gesetze und Hafensordnungen alle erforderlichen Maßnahmen, um die Beförderung auf dem Seeweg zu erleichtern und zu fördern, unnötige Verlängerungen der Liegezeiten zu vermeiden und die Erledigung der Zoll- und sonstigen in den Häfen zu beachtenden Förmlichkeiten nach Möglichkeit zu beschleunigen und zu vereinfachen sowie den Gebrauch vorhandener Entsorgungseinrichtungen zu erleichtern.

Artikel 5

Regelungen betreffend Häfen und Hoheitsgewässer

Jede Vertragspartei behandelt die Schiffe der anderen Vertragspartei in ihren Häfen, Hoheitsgewässern und anderen ihren Hoheitsbefugnissen unterliegenden Gewässern ohne Diskriminierung. Das gilt für

- den Zugang zu den Häfen,
- den Aufenthalt in den Häfen und das Verlassen der Häfen,
- die Benutzung der Hafenanlagen für den Güter- und Fahrgastverkehr sowie beim Zugang zu allen Dienstleistungen und anderen Einrichtungen, die in den Häfen verfügbar sind,
- die Erhebung von Gebühren und Hafengebühren.

Artikel 6
Vertretungen

Jede Vertragspartei gewährt entsprechend den jeweiligen Gesetzen und sonstigen Vorschriften den Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, eigene Zweigniederlassungsbüros in ihrem Hoheitsgebiet einzurichten, sowie das Recht, als Agentur für ihre Hauptniederlassung tätig zu sein.

Artikel 7
Unbeschränkter Transfer

Jede Vertragspartei gewährt den Seeschiffahrtsunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die im Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei erzielten Einnahmen aus Dienstleistungen der Seeschiffahrt für Zahlungen im Zusammenhang mit der Seeschiffahrt zu verwenden. Die Einnahmen können auch frei und ohne jede Beschränkung und in jeder konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs in das Ausland überwiesen werden.

Artikel 8
Vom Anwendungsbereich dieses Abkommens
ausgeschlossene Bereiche

Dieses Abkommen findet auf folgendes keine Anwendung:

- a) das Vorrecht der eigenen Flagge für die nationale Küstenschiffahrt sowie die Bergungs-, Bugsier-, Lots- und Seevermessungsdienste, die den eigenen Seeschiffahrts- oder sonstigen Unternehmen sowie Staatsangehörigen vorbehalten sind;

b) Meeresforschungstätigkeiten.

Artikel 9

Beachtung der Gesetze und sonstigen Vorschriften

(1) Die Schiffe jeder Vertragspartei und ihre Besatzungsmitglieder unterliegen während des Aufenthalts im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei deren geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

(2) Fahrgäste und Versender von Gütern müssen die im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise der Fahrgäste sowie die Einfuhr, die Ausfuhr und die Lagerung von Gütern, insbesondere die Vorschriften über Einwanderung, Zoll, Steuern und Quarantäne, einhalten.

Artikel 10

Gegenseitige Anerkennung von Schiffspapieren

(1) Schiffspapiere, die für ein Schiff einer Vertragspartei entsprechend den internationalen Übereinkünften ausgestellt oder anerkannt sind und an Bord dieses Schiffes mitgeführt werden, werden von der anderen Vertragspartei anerkannt.

(2) Schiffe der Vertragsparteien, die einen gültigen, nach den Vorschriften des Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommens von 1969 ausgestellten Internationalen Schiffsmessbrief (1969) vorweisen, sind von einer erneuten Vermessung oder erneuten Besichtigung in den Häfen der anderen Vertragspartei befreit. Bei der Berechnung der Hafengebühren wird das dort ausgewiesene Messergebnis zugrunde gelegt.

Artikel 11

Reisedokumente der Besatzungsmitglieder

(1) Jede der Vertragsparteien erkennt die von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei ausgestellten Reisedokumente an und gewährt den Inhabern dieser Dokumente die in Artikel 12 genannten Rechte. Die von einer Vertragspartei nach Inkrafttreten dieses Abkommens eingeführten Ausweispapiere für Seeleute werden von der anderen Vertragspartei durch Notifikation anerkannt, sofern sie den internationalen Anforderungen für die Anerkennung als Seefahrtbuch genügen.

(2) Die Reisedokumente sind

- für die Bundesrepublik Deutschland der Reisepass oder das Seefahrtbuch und
- für das Königreich Thailand der Reisepass oder das Seefahrtbuch.

(3) Für Besatzungsmitglieder aus Drittstaaten gelten als Reisedokumente die von den zuständigen Behörden der Drittstaaten ausgestellten Dokumente, sofern sie den innerstaatlichen Vorschriften der jeweiligen Vertragspartei für die Anerkennung als Pass- oder Passersatzpapier genügen.

Artikel 12

Einreise, Durchreise und Aufenthalt von Besatzungsmitgliedern

(1) Jede Vertragspartei gestattet den Besatzungsmitgliedern eines Schiffes der anderen Vertragspartei, die Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente sind, während der Liegezeit des Schiffes in einem ihrer Häfen ohne "Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise" (Visum) in Übereinstimmung mit den im Aufenthaltsland geltenden Gesetzen und sonstigen

Vorschriften an Land zu gehen und sich im Gebiet des Hafens aufzuhalten. Erforderlich ist in diesem Fall

- in der Bundesrepublik Deutschland ein Landgangsausweis,
- im Königreich Thailand ein Application for Passengers and Crew to Disembark (TM 33)

(2) Jedes Besatzungsmitglied, das Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente ist, darf nach Erteilung einer "Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise" (Visum) durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in folgenden Fällen durchreisen:

- zum Zweck seiner Heimschaffung,
- um sich auf sein Schiff oder auf ein anderes Schiff zu begeben oder
- aus einem anderen, von den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei als triftig anerkannten Grund.

(3) Die nach Absatz 2 erforderliche "Aufenthaltsgenehmigung vor der Einreise" (Visum) ist in möglichst kurzer Zeit zu erteilen.

(4) Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei gestatten jedem Besatzungsmitglied, das im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in ein Krankenhaus eingeliefert wird, den für die stationäre Behandlung erforderlichen Aufenthalt.

(5) Die Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, Personen, die unerwünscht sind, die Einreise in ihr Hoheitsgebiet zu verweigern, auch wenn diese Personen Inhaber eines der in Artikel 11 genannten Reisedokumente sind.

(6) Die Vertragsparteien verpflichten sich zur formlosen Rückübernahme von Besatzungsmitgliedern, die sich, nachdem sie mit einem Reisedokument im Sinne von Artikel 11 Absatz 1 und 2 in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingereist sind, unrechtmäßig im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten.

(7) Die Bediensteten der diplomatischen Missionen und der konsularischen Vertretungen einer Vertragspartei sind berechtigt, unter Beachtung der im Aufenthaltsland geltenden einschlägigen Gesetze und sonstigen Vorschriften mit den Besatzungsmitgliedern der Schiffe dieser Vertragspartei in Verbindung zu treten und zusammenzutreffen

(8) Die Absätze 1 bis 7 gelten vorbehaltlich der Gesetze und sonstigen Vorschriften der Vertragsparteien über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern.

Artikel 13

Vorkommnisse auf See

(1) Wenn ein Schiff einer Vertragspartei in den Hoheitsgewässern der anderen Vertragspartei strandet, sinkt oder einen anderen Unfall oder Verlust erleidet, so ergreifen die Behörden dieser anderen Vertragspartei im Rahmen ihrer Fähigkeiten alle möglichen Maßnahmen der Unterstützung und Rettung für Fahrgäste, Besatzungsmitglieder sowie Schiff und Ladung. Seeunfälle im Sinne des Satzes 1 werden untersucht, wenn jemand den Tod erlitten hat, ein Fahrzeug gesunken oder aufgegeben worden ist oder sonst ein öffentliches Interesse vorliegt. Die Untersuchungsergebnisse werden den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei so schnell wie möglich übermittelt.

(2) Jede Vertragspartei sieht bei Seeunfällen im Sinne des Absatzes 1 von der Erhebung von Einfuhrabgaben einschließlich Verbrauchsteuern, denen Ladung, Ausrüstung, Materialien, Vor-

räte und anderes Schiffszubehör unterliegen, ab, sofern diese Gegenstände im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei weder gebraucht noch verbraucht werden und die Zollbehörden unverzüglich zum Zweck der Überwachung dieser Gegenstände über den Seeunfall unterrichtet werden.

Artikel 14

Konsultationen

(1) Um die wirksame Anwendung dieses Abkommens zu gewährleisten, wird ein Gemischter Seeschiffahrtsausschuss gebildet, der aus Vertretern der zuständigen Seeschiffahrtsbehörden und den von den Vertragsparteien benannten Sachverständigen besteht.

(2) Dieser tritt bei gegebenem Anlaß auf Antrag einer der Vertragsparteien zusammen. Der Antrag kann einen verbindlichen Zeitpunkt für die Zusammenkunft enthalten. Der Ausschuss tritt jedoch spätestens 3 Monate nach Stellung des Antrags zusammen.

Artikel 15

Zusammenarbeit

Die Vertragsparteien ermutigen die Seeschiffahrtsunternehmen und die maritimen Einrichtungen beider Länder, sich um Zusammenarbeit zu bemühen und sie zu entwickeln. Dies gilt insbesondere für technische Fragen und für die Ausbildung von Fachleuten.

Artikel 16
Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 17
Geltungsdauer und Kündigung

Dieses Abkommen bleibt so lange in Kraft, bis es von einer der Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten durch schriftliche Notifikation gegenüber der anderen Vertragspartei gekündigt wird. Die Frist beginnt mit dem Tag des Eingangs der Notifikation.


Geschehen zu Bangkok am 31. Juli 2001 in zwei Urschriften, jede in deutscher, thailändischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des thailändischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



(Hermann Erath)
Botschafter der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des
Königreiches Thailand



(Dr. Surakiart Sathirathai)
Außenminister

**ความตกลง
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
และ
รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี
ว่าด้วยการขนส่งทางทะเล**

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
และ
รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี

ปรารถนาที่จะส่งเสริมการพัฒนาความสัมพันธ์ในด้านการเดินเรือระหว่างรัฐบาล
แห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี ซึ่งตั้งอยู่บนพื้นฐานของประโยชน์ร่วมกันและ
ของเสรีภาพในการค้าต่างประเทศ และปรารถนาจะกระชับความร่วมมือระหว่างประเทศในด้านนี้ให้
มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

ยอมรับว่าการผลัดถิ่นมือของสินค้าระหว่างทั้งสองประเทศควรจะควบคู่ไปกับการแลกเปลี่ยน
การให้บริการที่มีประสิทธิภาพ

ระลึกถึงอนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยความปลอดภัยในการเดินเรือ สภาพความ
เป็นอยู่และการทำงานของคนประจำเรือ การขนส่งสินค้าอันตราย และการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมทางทะเล

คำนึงถึงพันธกรณีของสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีอันเกิดจากการเป็นรัฐสมาชิกรัฐหนึ่ง
ของสหภาพยุโรป

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

บทนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของความตกลงนี้ คำว่า

1. “เรือของภาคีผู้ทำสัญญา” หมายถึง เรือใดๆ รวมถึงเรือวิจัย ที่ชักธงของภาคีผู้ทำสัญญาภายใต้บทบัญญัติแห่งกฎหมายของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายนั้น และที่ได้ขึ้นทะเบียนภายใต้กฎหมายของภาคีผู้ทำสัญญานั้น เพื่อความมุ่งประสงค์ของ ข้อ 3, 5, 10, 11 และ 12 เรือใดๆ ที่ชักธงของประเทศที่สามและที่ข้าง โดยบริษัทเรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่ง จะถือได้ว่าเป็นเรือของภาคีผู้ทำสัญญา คำนี้ไม่รวมถึง เรือรบ เรือสาธารณณะอย่างอื่นซึ่งออกแบบหรือใช้เพื่อวัตถุประสงค์ที่ไม่ใช่การพาณิชย์และเรือประมง
2. “บริษัทเรือของภาคีผู้ทำสัญญา” หมายถึง บริษัทขนส่งที่ใช้เรือเดินทะเล ซึ่งได้จดทะเบียนหรือจัดตั้งขึ้นภายใต้บทบัญญัติแห่งกฎหมายของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายนั้น
3. “คนประจำเรือ” หมายถึง นายเรือและบุคคลใดๆ ซึ่งในระหว่างการเดินทางจะต้องปฏิบัติหน้าที่หรือให้บริการบนเรือนั้นและถือเอกสารประจำตัวตามที่ระบุไว้ในข้อ 11 และมีชื่อระบุอยู่ในบัญชีคนประจำเรือ
4. “หน่วยงานด้านการขนส่งทางทะเลที่มีอำนาจ” หมายถึง
 - (ก) ในราชอาณาจักรไทย:- กระทรวงคมนาคม
 - (ข) ในสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี:- กระทรวงคมนาคม สังก่อสร้างและที่อยู่อาศัยแห่งสหพันธ์และองค์กรภายใต้กระทรวงคมนาคมฯ

ข้อ 2

อนุสัญญาระหว่างประเทศ

ความตกลงนี้ไม่กระทบถึงสิทธิและพันธกรณีของภาคีผู้ทำสัญญาอันเกิดขึ้นจากการเข้าเป็นภาคีอนุสัญญาระหว่างประเทศต่างๆ

ข้อ 3

เสรีภาพในการขนส่งทางทะเลและการไม่เลือกปฏิบัติ

1. เรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมีสิทธิที่จะเดินระหว่างท่าเรือ ในดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองซึ่งมีสิทธิสำหรับการค้าระหว่างประเทศ และสิทธิรับขนส่งคนโดยสารและสินค้าระหว่างดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญา ตลอดจนระหว่างดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งกับประเทศที่สาม
2. ภาคีผู้ทำสัญญาจะงดเว้นการกระทำใดๆ อันอาจเป็นผลเสียต่อการมีส่วนร่วมโดยไม่จำกัดของบริษัทเรือของภาคีผู้ทำสัญญาในการขนส่งทางทะเลและการขนส่งหลายรูปแบบระหว่างประเทศของภาคีผู้ทำสัญญา ตลอดจนระหว่างประเทศของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งกับประเทศที่สาม หลักการแห่งการไม่เลือกปฏิบัติและเสรีภาพในการแข่งขันจะนำมาใช้บังคับ
3. บริษัทเรือจากประเทศที่สามและเรือที่ชักธงของประเทศที่สามอาจมีส่วนร่วมโดยปราศจากข้อจำกัดในการขนส่งสินค้า ซึ่งเปลี่ยนมือภายในกรอบของการค้าต่างประเทศของภาคีผู้ทำสัญญา

ข้อ 4

มาตรการอำนวยความสะดวกในการขนส่งทางทะเล

ภายในกรอบแห่งกฎหมายและข้อบังคับของท่าเรือของภาคีผู้ทำสัญญา ภาคีผู้ทำสัญญาจะใช้มาตรการทั้งปวงเท่าที่จำเป็นเพื่ออำนวยความสะดวกและส่งเสริมการขนส่งทางทะเล เพื่อหลีกเลี่ยงการขยายระยะเวลาใดๆ โดยไม่จำเป็นในการบรรทุกขนถ่ายสินค้า และเพื่อเร่งรัดและลดขั้นตอนเท่าที่จะเป็นไปได้ของการตรวจปล่อยทางศุลกากรและพิธีการอื่นซึ่งต้องปฏิบัติในท่าเรือของคนและเพื่ออำนวยความสะดวกในการใช้อุปกรณ์ติดตั้งสำหรับการกำจัดของเสีย

ข้อ 5

ข้อบังคับที่ใช้บังคับในท่าเรือและทะเลอาณาเขต

ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะปฏิบัติต่อเรือของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ขณะอยู่ในท่าเรือ ทะเลอาณาเขต และน่านน้ำอื่นที่อยู่ภายในเขตอำนาจของตนโดยไม่เลือกปฏิบัติ กรณีนี้จะใช้บังคับแก่

- การเข้าสู่ท่าเรือ
- การพักอยู่ในท่าเรือและการออกไปจากท่าเรือ
- การใช้สิ่งอำนวยความสะดวกที่ท่าเรือสำหรับการขนส่งสินค้าและผู้โดยสาร ตลอดจนการเข้าใช้บริการและสิ่งอำนวยความสะดวกอย่างอื่นที่มีอยู่ในท่าเรือ
- การเก็บรวบรวมค่าธรรมเนียมและค่าภาระท่าเรือ

ข้อ 6

การตั้งผู้แทน

ภายใต้อภิปรายและระเบียบที่เกี่ยวข้อง ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะให้สิทธิแก่บริษัทเรือของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในการจัดตั้งสำนักงานสาขาในดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญา ตลอดจนสิทธิในการดำเนินการในฐานะตัวแทนของสำนักงานใหญ่ของบริษัทเรือดังกล่าว

ข้อ 7

การโอนเงินได้โดยเสรี

ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะให้สิทธิแก่บริษัทเรือของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในการใช้เงินได้จากกาให้บริการขนส่งทางเรือที่ได้รับในดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายแรกเพื่อการชำระหนี้ที่เกี่ยวข้องกับการขนส่งทางเรือ หรือเงินได้เช่นว่านั้นอาจโอนไปยังต่างประเทศโดยเสรีและปราศจากข้อจำกัดใดๆ ในสกุลเงินตราที่แลกเปลี่ยนได้ตามอัตราแลกเปลี่ยนอย่างเป็นทางการ

ข้อ 8

กรณีที่ไม่รวมอยู่ในขอบเขตการใช้บังคับของกฎหมายคดี

ความตกลงนี้จะไม่ใช้บังคับแก่กรณีดังต่อไปนี้

(ก) เอกสิทธิของเรือที่ใช้ธงประจำชาติเกี่ยวกับการเดินเรือชายฝั่งภายในประเทศ ตลอดจน การช่วยเหลือผู้ภัย การลากจูง การนำร่อง และบริการทางอุทกศาสตร์ ซึ่งสงวนไว้เฉพาะแก่บริษัทเรือ หรือบริษัทอื่นและแก่คนชาติของภาคีผู้ทำสัญญานั้น และ

(ข) กิจกรรมการวิจัยทางทะเล

ข้อ 9

การปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบ

1. เรือของภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายตลอดจนคนประจำเรือในระหว่างที่พักอยู่ในดินแดนของ ภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จะต้องอยู่ภายใต้กฎหมายและระเบียบที่มีผลใช้บังคับของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหลัง

2. คนโดยสารและผู้ส่งสินค้าจะต้องปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบที่มีผลใช้บังคับในดินแดนของ ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งซึ่งกำหนดไว้เกี่ยวกับการเดินทางเข้า การพำนัก และการเดินทางออกไปของ คนโดยสาร การนำเข้า ส่งออกและการเก็บรักษาสินค้า และโดยเฉพาะอย่างยิ่งที่กำหนดไว้เกี่ยวกับการ ตรวจคนเข้าเมือง ศุลกากร ภาษีอากรและการกักด่านตรวจโรค

ข้อ 10

การยอมรับเอกสารประจำเรือโดยพนักงานอัยการปฏิบัติ

1. เอกสารประจำเรือซึ่งได้ออกให้แก่เรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่ง หรือซึ่งได้รับการยอมรับ จากภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งตามความตกลงระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้องและมีอยู่บนเรือสำนั้น จะ ได้รับการยอมรับจากภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งด้วย

2. เรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งที่มีใบรับรองระวางเรือระหว่างประเทศ (ค.ศ.1969) ที่มีผลสมบูรณ์ ซึ่งออกให้ภายใต้บทบัญญัติแห่งอนุสัญญาสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการวัดขนาด เรือ ค.ศ. 1969 จะได้รับยกเว้นจากการวัดหรือการตรวจเรือซ้ำในท่าเรือของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่าย หนึ่ง ระวางเรือที่ระบุไว้ในใบรับรองดังกล่าวจะนำมาใช้เป็นหลักฐานสำหรับการคำนวณค่าภาระท่าเรือ

ข้อ 11

เอกสารการเดินทางของคนประจำเรือ

1. ภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะยอมรับเอกสารการเดินทางซึ่งออกให้โดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง และจะให้สิทธิแก่ผู้ถือเอกสารดังกล่าวตามที่ระบุไว้ในข้อ 12 เอกสารประจำตัวคนประจำเรือที่นำมาใช้โดยภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งหลังจากที่ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับจะได้รับการยอมรับจากภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งโดยมีการแจ้งให้ทราบ โดยมีเงื่อนไขว่าเอกสารดังกล่าวเป็นไปตามข้อกำหนดระหว่างประเทศสำหรับการยอมรับหนังสือเดินทางของคนประจำเรือ

2. เอกสารการเดินทาง ได้แก่

- ในส่วนที่เกี่ยวกับราชอาณาจักรไทย:- หนังสือเดินทางหรือสมุดประจำตัวลูกเรือ
- ในส่วนที่เกี่ยวกับสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี:- หนังสือเดินทางหรือหนังสือเดินทางคนประจำเรือ

3. ในกรณีของคนประจำเรือจากประเทศที่สาม เอกสารการเดินทาง ได้แก่ เอกสารที่ออกโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของประเทศที่สาม โดยมีเงื่อนไขว่าเอกสารนั้นเป็นไปตามระเบียบภายในประเทศของภาคิผู้ทำสัญญาที่เกี่ยวข้อง ซึ่งใช้บังคับต่อการยอมรับว่าเป็นหนังสือเดินทางหรือเป็นเอกสารที่สามารถใช้แทนหนังสือเดินทาง

ข้อ 12

อารยธรรมทางเข้าประเทศ อารยธรรมทางผ่านและอารยธรรมทางผ่านของประชาชนเรือ

1. ภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะอนุญาตให้คนประจำเรือของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งเป็นผู้ถือเอกสารการเดินทางอย่างหนึ่งอย่างใดตามที่ระบุไว้ในข้อ 11 ข้างต้น ขึ้นฝั่งและพำนักอยู่ในเขตท่าเรือในระหว่างการบริหารรถทุกขนถ่ายสินค้าของเรือในท่าเรือนั้น ภายใตักฎหมายและระเบียบที่ใช้อยู่บังคับอยู่ในประเทศที่พัคอยู่ โดยไม่จำเป็นต้องได้รับอนุญาตให้พัคอยู่ก่อนการเข้าประเทศ (วีซ่า) ในกรณีดังกล่าว

- จะต้องยื่นคำร้องขออนุญาตให้คนโดยสารและคนประจำพาหนะออกจากพาหนะ (ตม.

33) เมื่ออยู่ในราชอาณาจักรไทย

- จะต้องยื่นขอรับ ใบอนุญาตขึ้นฝั่งเมื่ออยู่ในสหพันธรัฐเยอรมนี

2. คนประจำเรือที่ถือเอกสารการเดินทางอย่างหนึ่งอย่างใดตามที่ระบุไว้ในข้อ 11 หลังจากที่ได้รับอนุญาตให้พัคอยู่ก่อนการเข้าประเทศ (วีซ่า) แล้ว จะได้รับอนุญาตให้เดินทางผ่านดินแดนของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

- เพื่อความมุ่งประสงค์ของการเดินทางกลับสู่ถิ่นฐาน

- เพื่อไปลงเรือของตน หรือเรือลำอื่น หรือ

- เพื่อเหตุฉุกเฉินซึ่งเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งพิจารณาแล้วเห็นว่ามีที่พัคได้

3. ใบอนุญาตให้พัคอยู่ก่อนการเข้าประเทศ (วีซ่า) ซึ่งกำหนดไว้ในวรรค 2 จะออกให้โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

4. เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะอนุญาตให้คนประจำเรือซึ่งได้ถูกนำตัวส่งโรงพยาบาลในดินแดนของภาคิผู้ทำสัญญาที่เกี่ยวข้องพัคอยู่ ครอบงำที่จำเป็นสำหรับการรักษาตัวในฐานะคนไข้ใน

5. ภาคิผู้ทำสัญญาสงวนสิทธิที่จะปฏิเสธบุคคลอื่นไม่เพียงปรารถนาเข้ามาในดินแดนของภาคิผู้ทำสัญญา ถึงแม้ว่าบุคคลนั้นจะมีเอกสารการเดินทางอย่างหนึ่งอย่างใดตามที่ระบุไว้ในข้อ 11

6. ภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งรับที่นำตัวคนประจำเรือซึ่งพัคอยู่ในดินแดนของภาคิผู้ทำสัญญานั้นโดยมิชอบด้วยกฎหมายกลับประเทศโดยปราศจากพิธีการ หลังจากที่ได้เข้ามาในดินแดนของภาคิผู้ทำสัญญาโดยถือเอกสารการเดินทางอย่างหนึ่งอย่างใดตามที่ระบุไว้ในข้อ 11 วรรคหนึ่งและสอง

7. บุคคลในคณะผู้แทนทางการทูตหรือกงสุลของภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมีสิทธิที่จะติดต่อกับหรือพบกับคนประจำเรือของภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายนั้นโดยปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบที่เกี่ยวข้องซึ่งใช้อยู่บังคับในประเทศที่คนประจำเรือพัคอยู่

8. บทบัญญัติในวรรคหนึ่งถึงวรรคเจ็ดข้างต้นจะอยู่ภายใตักฎหมายและระเบียบของภาคิผู้ทำสัญญาซึ่งกำหนดเกี่ยวกับการเดินทางเข้ามา พำนักอยู่และเดินทางออกไปของคนต่างชาติ

ข้อ 13

อุบัติเหตุทางทะเล

1. ในกรณีที่เกิดอุบัติเหตุของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งยกเว้น รม หรือประสบอุบัติเหตุหรือความเสียหายอื่น ๆ ภายในทะเลอาณาเขตของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น จะใช้มาตรการทุกชนิดเท่าที่กระทำได้ในความสามารถของตนเพื่อผู้ภัยและช่วยเหลือผู้โดยสารคนประจำเรือ เรือและสินค้า จะมีการสืบสวนสอบสวนอุบัติเหตุทางทะเลที่อยู่ในความหมายของประโยคแรกเมื่อมีบุคคลใด ได้ถึงแก่ความตายในอุบัติเหตุดังกล่าว หรือเมื่อเรือจมหรือถูกสละไป หรือมีเงินนั้นก็เมื่อการสืบสวนสอบสวนดังกล่าวเป็นการจำเป็นเพื่อประโยชน์สาธารณะ ผลการสืบสวนสอบสวนดังกล่าวจะแจ้งไปยังเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งโดยเร็วเท่าที่จะเป็นไปได้

2. ในกรณีที่มีอุบัติเหตุทางทะเลตามความหมายของวรรคหนึ่ง ภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง จะละเว้นจากการเก็บอากรขาเข้า รวมถึงภาษีสรรพสามิตจากสินค้า เครื่องอุปกรณ์ วัสดุประจำเรือ เสาปิของอาหาร และเครื่องมืออย่างอื่น โดยมีเงื่อนไขว่าของเหล่านั้นมิได้นำมาใช้หรือบวกรวมในอาณาเขตของภาคีสัญญาที่เกี่ยวข้องและเจ้าหน้าที่ศุลกากรได้รับแจ้งข้อมูลเกี่ยวกับอุบัติเหตุโดยไม่มีชักช้า เพื่อวัตถุประสงค์ของการตรวจสอบของเหล่านั้น

ข้อ 14

การปรึกษาหารือ

1. เพื่อให้มั่นใจถึงการใช้ความตกลงนี้อย่างมีประสิทธิภาพ ให้จัดตั้งคณะกรรมการร่วมการขนส่งทางทะเลขึ้นประกอบด้วยผู้แทนจากหน่วยงานด้านการขนส่งทางทะเลที่มีอำนาจและผู้เชี่ยวชาญซึ่งกำหนดโดยภาคีสัญญา

2. คณะกรรมการนี้จะพบปะกันตามโอกาสที่จำเป็น โดยคำร้องขอของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง คำร้องขอดังกล่าวอาจจะระบุวันที่แน่นอนของการพบปะกัน อย่างไรก็ตาม คณะกรรมการจะพบปะกันภายในเวลาไม่ช้าไปกว่า 3 เดือนหลังจากวันที่มีคำร้องขอ

ข้อ 15

ความร่วมมือ

ภาคีสัญญาจะสนับสนุนบริษัทเรือและสถาบันทางการขนส่งทางทะเลในแต่ละประเทศ ให้หาทางและพัฒนาระบบของความร่วมมือ โดยสหประชาชาติทางด้านการวิชาการและการฝึกอบรมผู้ชำนาญการ

ข้อ 16
การมีผลบังคับใช้

ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ที่ภาคีสถู่ทำสัญญาได้แจ้งซึ่งกันและกันว่า ได้มีการปฏิบัติ ตามข้อกำหนดภายในประเทศที่จำเป็นสำหรับการมีผลบังคับใช้จนแล้ว วันที่ซึ่งได้รับการแจ้งครั้งสุดท้าย จะเป็นวันที่มีผลบังคับใช้

ข้อ 17
ระยะเวลาและลาขออกเลิก

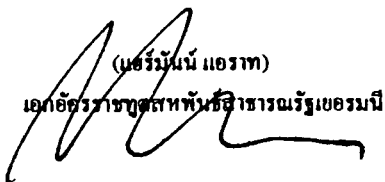
ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับจนกว่าภาคีสถู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะบอกเลิก โดยการแจ้งให้ ภาคีสถู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าเป็นเวลา 6 เดือน ระยะเวลานี้จะเริ่มนับใน วันที่แจ้งขออกเลิก

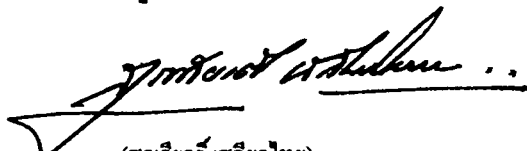
ทำขึ้นที่ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 31 เดือนกรกฎาคม ค.ศ. 2001 เป็นต้นฉบับคู่กันสองฉบับเป็น ภาษาเยอรมัน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ต้นฉบับทุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน

ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความด้วยทภาษาไทยและภาษาเยอรมัน ให้ถือด้วยท ภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย


(เบอร์มันน์ แอราท)
เอกอัครราชทูตสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี


(สุรเกียรติ์ เสถียรไทย)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
THAÏLANDE RELATIF AU TRANSPORT MARITIME

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Désireux de promouvoir le développement harmonieux du transport maritime entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande sur la base des intérêts mutuels des deux pays et de la liberté du commerce extérieur et de renforcer le plus possible la coopération internationale dans ce domaine;

Conscients de ce que l'échange bilatéral de marchandises doit aller de pair avec un échange efficace de services,

Rappelant que les conventions internationales sur la sécurité du transport maritime, sur les conditions de vie et de travail des marins, sur le transport des marchandises dangereuses et la protection de l'environnement marin;

Considérant les engagements de la République fédérale d'Allemagne qui découlent de sa position d'Etat membre de l'Union européenne,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord, l'expression:

1. "Navire d'une Partie contractante" désigne tout navire (y compris les navires de recherche) qui, conformément aux dispositions juridiques de ladite Partie contractante, bat son pavillon et qui, conformément à ses lois, est inscrit au registre maritime.

Aux fins des dispositions des articles 3, 5, 10, 11 et 12, tout navire battant le pavillon d'un État tiers mais affrété par une compagnie de transport maritime de l'une des Parties contractantes est également considéré comme un " navire d'une Partie contractante". Ladite expression n'inclut ni les navires de guerre, ni les bâtiments de pêche.

2. "Compagnie de transport maritime d'une Partie contractante" désigne toute compagnie de transport utilisant des navires de transport maritime et ayant son siège sur le territoire de ladite Partie contractante et qui, conformément à la législation de cette dernière, est considérée comme une " compagnie de transport maritime";

3. "Membre d'équipage" désigne le capitaine et autre personne travaillant ou servant à bord du navire pendant le voyage qui détiennent les pièces d'identité visées à l'article 11 du présent Accord et dont les noms figurent sur le rôle de l'équipage dudit navire.

4. " Autorité maritime compétente" désigne:

a) En République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports et ses organes subsidiaires;

b) Dans le Royaume de Thaïlande, le Ministère des transports et des communications;

Article 2. Engagements internationaux

Le présent Accord n'affecte pas les obligations découlant d'autres accords internationaux que les Parties contractantes pourraient avoir conclus.

Article 3. Liberté de trafic maritime et non-discrimination

1. Les navires des Parties contractantes ont le droit de naviguer entre les ports des deux Parties contractantes qui sont ouverts au commerce maritime international afin de transporter les marchandises ou des passagers entre les territoires des parties contractantes ou entre le territoire de l'une des parties contractantes et des Etats tiers.

2. Les Parties contractantes s'abstiennent d'adopter toute mesure pouvant limiter la participation des compagnies de transport maritime des deux Parties contractantes au transport maritime, au transport multimodal entre leurs pays ou entre leurs pays et les pays tiers. Les principes de non-discrimination et de la concurrence libre seront appliqués.

3. Les compagnies de transport maritime d'Etats tiers et les navires battant pavillon d'un Etat tiers peuvent participer sans restriction au transport de marchandises dans le cadre du commerce extérieur des parties contractantes.

Article 4. Mesures pour faciliter le trafic maritime

Dans le cadre de leurs lois et règlements portuaires, les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour faciliter et promouvoir le transport maritime, empêcher toute prolongation inutile du séjour dans les ports, accélérer et simplifier, dans toute la mesure du possible, les formalités de dédouanement et autres formalités devant être accomplies dans les ports et faciliter l'utilisation des installations d'évacuation existantes pour se débarrasser des déchets.

Article 5. Réglementations relatives aux ports et aux eaux territoriales

Chacune des Parties contractantes accorde aux navires de l'autre Partie contractante dans ses ports, eaux territoriales et autres eaux relevant de sa juridiction un traitement exempt de discrimination. Cette règle concerne :

- l'accès aux ports ;
- le séjour dans les ports et la sortie des ports ;
- l'utilisation des installations portuaires aux fins de transport de marchandises et de passagers ainsi que l'accès aux services et autres installations;
- la collecte des redevances et des frais portuaires.

Article 6. Représentations

Conformément à leur loi et à leur règlement respectifs, chacune des parties contractantes devrait accorder aux compagnies maritimes de transport le droit d'établir sur son territoire des succursales des compagnies de transport maritime ainsi que d'opérer en qualité d'agence pour les bureaux principaux.

Article 7. Liberté de transferts

Chacune des Parties contractantes accorde aux compagnies de transport maritime de l'autre Partie contractante le droit soit d'utiliser les recettes perçues au titre des services de transport maritime rendus sur le territoire de la première Partie contractante pour procéder à des paiements liés au transport maritime. Lesdites recettes peuvent être transférées à l'étranger librement, sans aucune restriction, en monnaie convertible, sur la base du taux de change officiel.

Article 8. Domaines exclus du champ d'application de l'Accord

Le présent Accord n'affecte pas les dispositions juridiques en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante touchant :

- a) Le privilège du pavillon national en ce qui concerne les services de cabotage national, de sauvetage, de remorquage, de pilotage, de services hydrographiques qui sont réservés aux compagnies de transport maritime ou autres entreprises nationales de la Partie contractante intéressée et à ses ressortissants; et
- (b) Les activités de recherche en mer.

Article 9. Observation des lois et des règlements

1. Les navires de chacune des Parties contractantes et leurs équipages sont soumis, sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux lois et aux règlements en vigueur.
2. Les passagers et expéditeurs de marchandises doivent respecter les lois et les règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes en matière d'entrée, de séjour et de sortie des passagers ainsi que de l'importation, de l'exportation et de l'entreposage des marchandises, et notamment les dispositions concernant l'immigration, la douane, les taxes et la quarantaine.

Article 10. Reconnaissance mutuelle des documents de bord

1. Les documents de bord établis et reconnus par l'une des Parties contractantes conformément aux accords internationaux pertinents et qui se trouvent à bord d'un navire de cette Partie contractante sont également reconnus par l'autre Partie contractante.
2. Les navires de l'une ou l'autre des parties contractantes bénéficiant d'un certificat international de jaugeage (1969) délivré selon les dispositions de la Convention internationale sur le jaugeage des navires, 1969, ne seront pas soumis à un nouveau jaugeage ou à

une nouvelle inspection dans les ports de l'autre partie contractante. La notation de jaugeage figurant sur le certificat devait être prise en considération pour calculer le montant des frais portuaires.

Article 11. Documents de voyage des membres d'équipage

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents de voyage établis par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et accorde aux détenteurs desdits documents les droits stipulés à l'article 12 du présent Accord. Tout document de voyage à l'intention des marins, établi par l'une des parties contractantes après l'entrée en vigueur du présent accord doit être accepté par l'autre partie par une notification à condition que ce document soit conforme aux règles internationales à cet effet.

2. Les documents de voyage sont :

- pour la République fédérale d'Allemagne, le passeport ou le livret de marin,
- pour le Royaume de Thaïlande, le livret de marin ou le passeport.

3. S'agissant des membres d'équipage de pays tiers travaillant à bord de navires de l'une ou l'autre Partie contractante, les documents de voyage sont les titres établis par les autorités compétentes du pays tiers, sous réserve qu'ils remplissent les conditions nationales imposées par la Partie contractante intéressée pour pouvoir être reconnus comme passeports ou titres en tenant lieu.

Article 12. Entrée, transit et séjour des membres d'équipage

1. Chacune des Parties contractantes autorise les membres d'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante détenteurs de l'un des documents de voyage visés à l'article 11 du présent Accord à débarquer et à séjourner dans la ville portuaire pendant le temps de relâche du navire sans devoir obtenir une autorisation de séjour avant l'entrée (visa) conformément aux lois pertinentes et autres dispositions en vigueur. Sont requises en pareil cas :

- En République fédérale d'Allemagne, une autorisation de descente à terre;
- Dans le Royaume de Thaïlande, une autorisation de descente à terre (TM 33).

2. Tout membre d'équipage détenteur de l'un des documents de voyage visés à l'article 11 du présent Accord peut, après délivrance d'une autorisation de séjour préalable à l'entrée (visa) traverser le territoire de l'autre Partie contractante pour :

- être rapatrié,
- se rendre à bord de son navire ou de tout autre navire, ou
- pour toute autre raison jugée acceptable par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

3. Ladite autorisation de séjour préalable à l'entrée (visa) est accordée, si possible, dans les moindres délais.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes autorisent tout membre d'équipage hospitalisé sur le territoire de l'une de la Partie contractante intéressée à séjourner aussi longtemps que nécessaire pour recevoir un traitement dans l'établissement hospitalier.

5. Les deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée sur leur territoire des personnes indésirables, même si elles sont en possession de l'un des documents de voyage visés à l'article 11 du présent Accord.

6. Chacune des parties contractantes s'engage à rapatrier sans autre formalité tout membre de l'équipage qui après être entré sur le territoire de la partie contractante grâce à un des documents de voyage spécifiés aux alinéas 1 et 2 de l'article 11, séjourne illégalement sur le territoire de l'autre partie contractante.

7. Le personnel des missions diplomatiques et des représentations consulaires d'une Partie contractante est autorisé à entrer en relation et à se rencontrer, à condition de respecter les lois et autres prescriptions en vigueur dans le pays hôte.

8. Sans préjudice des dispositions qui précèdent, le présent Accord n'affecte aucunement la législation des Parties contractantes relative à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers.

Article 13. Incidents en mer

1. Si un navire d'une Partie contractante fait naufrage, subit une avarie, s'échoue ou est en détresse pour toute autre raison dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, les autorités de cette dernière doivent prendre toutes les mesures possibles pour recueillir, et assister les passagers et l'équipage ainsi que pour prendre soin du navire et des marchandises. Les incidents visés dans la première phrase font l'objet d'une enquête si le navire a coulé ou a été abandonné ou si l'incident a fait des morts ou s'il y a un intérêt public en jeu. Les résultats de l'enquête sont communiqués dans les plus brefs délais possibles aux autorités de l'autre Partie contractante.

2. Lorsqu'un navire a subi un accident ou une avarie dans le sens du paragraphe précédent, les Parties contractantes renoncent à percevoir des droits d'importation, des taxes ou autres charges sur les cargaisons, l'équipement, les matériels, les provisions et autres articles du navire à condition que lesdits articles ne soient pas utilisés ou consommés sur le territoire de l'autre partie contractante et que les autorités douanières soient informées sans délai de cette avarie afin qu'elles puissent contrôler lesdits articles .

Article 14. Consultations

1. Pour assurer l'application efficace du présent Accord, il est constitué un Comité mixte de navigation maritime composé des représentants des services de transport maritime et des experts désignés par les Parties contractantes.

2. Le Comité mixte de navigation maritime se réunit sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Dans la requête peut être proposée une date précise pour la réunion. Toute fois, celle-ci doit avoir lieu trois mois au plus tard après la présentation de cette demande.

Article 15. Coopération

Les Parties contractantes encouragent les armateurs et les institutions de leurs deux pays qui s'occupent du trafic maritime à instaurer et développer toutes les formes de coopération possibles, spécialement pour les questions techniques et la formation des experts.

Article 16. Entrée en vigueur

Le Présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements seront notifiés de l'accomplissement des formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur. La date de réception de la dernière de ces deux notifications sera considérée comme date d'entrée en vigueur.

Article 17. Durée de validité et dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties contractantes avec un préavis écrit de six mois. La période de préavis commence à la date de la notification.

Fait à Bangkok le 30 juillet 2001 en double exemplaire en langues thaï, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et thaï, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HERMANN ERATH

Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

SURAKIART SATHIRATHAI

Ministre des affaires étrangères

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

BANGKOK

Bangkok, 19 novembre 2001

Note No 0568

Note verbale

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande et a l'honneur de communiquer ce qui suit concernant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif au transport maritime signé le 31 juillet 2001 :

A l'article 17 du texte anglais de l'accord mentionné ci-dessus, le mot " également " a été utilisé. L'utilisation de ce mot aurait pour effet d'annuler la clause de l'article 17 indiquant que dans le cas d'interprétation divergente des textes thaï et allemand, le texte anglais prévaudra. Je vous saurais gré de vérifier le texte anglais dans votre accord original. Le mot " également " ne devrait pas y figurer.

Conformément au paragraphe a de l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités le texte doit être corrigé dans le sens approprié et la correction paraphée par des représentants dûment habilités. Considérant que l'erreur ne s'est glissée que l'article 17 du texte original, le mot " également " devrait être supprimé et paraphé par des représentants dûment autorisés après que le protocole des corrections a été arrangé. L'Ambassade serait profondément reconnaissant que le Protocole de correction soit arrangé en temps opportun.

L'Ambassade saisit l'occasion etc.

Ministère des Affaires étrangères
Bangkok

II

Le 4 mars 2002

No. 0503/680

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de communiquer ce qui suit en réponse à la Note No 568 en date du 19 novembre 2001 concernant

l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif au transport maritime signé le 31 juillet 2001 :

1. Le texte "... en langues thaï, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et thaï, le texte anglais prévaudra" utilisé à l'article 17 du texte anglais original a été utilisé en tant que texte standard dans les accords entre le Gouvernement de Thaïlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (comme le montre les textes attachés 1 et 2)¹.

2. Le présent accord indique de manière explicite que dans le cas d'interprétation divergente des textes thaï et allemand, le texte anglais prévaudra. Par conséquent le contenu de l'article 17 demeure valable.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Bangkok

1. Non soumis

No. 41124

**Germany
and
Czech Republic**

Treaty between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning the linking of the Czech D 8 Motorway and the German A 17 Autobahn at the national border by erecting a bridge. Berlin, 12 September 2000

Entry into force: *1 September 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 March 2005*

**Allemagne
et
République tchèque**

Traité entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque en vue de relier l'autoroute tchèque D 8 et l'autoroute allemande A 17 à la frontière nationale par la construction d'un pont. Berlin, 12 septembre 2000

Entrée en vigueur : *1er septembre 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 mars 2005*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Smlouva
mezi
Spolkovou republikou Německo
a
Českou republikou
o propojení
německé dálnice A 17
a
české dálnice D 8
na společných státních hranicích
výstavbou hraničního mostu

Spolková republika Německo,

a

Česká republika

vedeny přáním, usnadnit silniční provoz mezi oběma státy a tranzitní dopravu přes svá výsostná území,

se dohodly takto :

Článek 1

Předmět smlouvy

- (1) Dálnice A 17 na výsostném území Spolkové republiky Německo a dálnice D 8 na výsostném území České republiky budou propojeny na společných státních hranicích.
- (2) K tomuto účelu se na výsostném území Spolkové republiky Německo a na výsostném území České republiky vybuduje hraniční dálniční most (dále jen „hraniční most“).
- (3) Smluvní státy dokončí podle možností hraniční most v roce 2005.

Článek 2

Příprava a provedení stavby

(1) Průzkumné práce a geodetické zaměření provedou smluvní státy každý na svém výsoštném území a na své náklady.

(2) Příslušné orgány České republiky převezmou

a) přípravu,

b) vypsání výběrového řízení,

c) zadání zakázky,

d) přezkoumání realizačních podkladů,

e) stavební dozor,

f) přezkoumání fakturace smluvních výkonů a

g) návrh rozdělení nákladů podle ustanovení této smlouvy

pro hraniční most vždy po dosažení shody s příslušnými orgány Spolkové republiky Německo.

(3) Hraniční most bude připravován, realizován a převzat podle norem a stavebních předpisů, platných v České republice. Pro jednotlivé části stavby mohou smluvní státy dohodnout použití německých předpisů.

(4) Případná změna průběhu společných státních hranic z důvodu výstavby hraničního mostu vyžaduje zvláštní smlouvu mezi smluvními státy.

Článek 3

Stavební právo a výkup pozemků

(1) Každý smluvní stát zajistí, aby byla včas vydána povolení a schválení a provedeny přejímky podle jeho právních předpisů, potřebné ke stavbě hraničního mostu.

(2) Každý smluvní stát zajistí na vlastní náklady, aby na jeho výsostném území byly včas k dispozici pozemky trvalého a dočasného záboru, potřebné pro stavbu hraničního mostu.

(3) Zaměření a vytýčení potřebných pozemků provede každý smluvní stát na svém výsostném území a na své náklady.

Článek 4

Přejímka

Po dokončení stavebních prací bude hraniční most převzat příslušnými orgány České republiky podle českého práva, používaného pro veřejné stavební zakázky za účasti zhotovitelů. Spolková republika Německo bude při přejímce zastoupena příslušnými orgány. Česká republika bude dohlížet na záruční lhůty hraničního mostu a bude uplatňovat záruční požadavky i jménem Spolkové republiky Německo.

Článek 5

Údržba

- (1) Údržba se skládá z provozní údržby, stavební údržby a obnovy.
- (2) Přejímkou hraničního mostu převezme každý smluvní stát na svém výsostném území a na své náklady provozní údržbu hraničního mostu včetně zajištění bezpečnosti provozu a zimní údržby.
- (3) Od okamžiku, uvedeného v odstavci 2, převezme Česká republika stavební údržbu a obnovu hraničního mostu. Hranicí pro tuto činnost je konec hraničního mostu včetně krajní opěry na výsostném území Spolkové republiky Německo. Tyto činnosti budou prováděny ve vzájemné shodě se Spolkovou republikou Německo.
- (4) Příslušné orgány smluvních států mohou o druhu, rozsahu a provádění údržbových prací podle odstavců 1 až 3 sjednat zvláštní ujednání.

Článek 6

Náklady

- (1) Každý smluvní stát hradí náklady na stavbu, stavební údržbu a obnovu hraničního mostu tou měrou, jakou leží hraniční most na jeho výsostném území. Podíly na nákladech se určují podle poměru ploch hraničního mostu mezi osami ložisek a státními hranicemi. Při rozdělování těchto nákladů nebude zohledněna česká daň z přidané hodnoty, která je obsažena v nákladech. Tuto daň ponese jen Česká republika.

(2) Spolková republika Německo uhradí České republice správní náklady ve výši deseti procent nákladů na stavbu, stavební údržbu a obnovu, připadající na ni podle odstavce 1, bez české daně z přidané hodnoty.

(3) Existující podklady, potřebné pro přípravu hraničního mostu, budou dány bezúplatně vzájemně k dispozici.

Článek 7

Platby

(1) Spolková republika Německo uhradí České republice svůj podíl na splátkách, které budou v souladu s postupem stavebních prací poskytovány zhotovitelům. Časový plán pro splatnost a předpokládanou výši splátek bude sestaven při zadávání zakázky.

(2) Česká republika sdělí Spolkové republice Německo dva měsíce předem odhadovanou finanční potřebu pro splátkování a současně ji bude informovat o stavu plateb formou přehledů, ve kterých budou uvedeny výše a termíny plateb.

(3) Spolková republika Německo uhradí zbytek svého podílu na nákladech po konečné přejímce a vyúčtování.

(4) Všechny platby se uskuteční v německých markách resp. v EURO v kurzu České národní banky, platném ke dni splatnosti.

(5) Při rozdílných názorech nemohou být zadržovány nesporné částky.

(6) Spolková republika Německo obdrží stejnopisy stavebních smluv, objednávek a přezkoušených podkladů pro vyúčtování.

Článek 8

Právo vstupu

(1) Na stavbě hraničního mostu se podílející státní příslušníci smluvních států a státní příslušníci států, kteří v žádném z obou smluvních států a v žádném z členských států Evropské unie nepodléhají vízové povinnosti, smějí ke splnění úkolů podle této smlouvy překračovat státní hranice v prostoru staveniště hraničního mostu a zdržovat se v té části staveniště, která leží na výsošném území druhého smluvního státu, aniž by k tomu potřebovaly povolení k pobytu, pokud u sebe mají platný a uznávaný dokument, který opravňuje k překročení státních hranic mezi smluvními státy. Státní příslušníci jiných států, kteří podléhají vízové povinnosti, smějí ke splnění úkolu podle této smlouvy překračovat státní hranice v prostoru staveniště a zdržovat se v té části staveniště, která leží na výsošném území druhého smluvního státu, pokud jim bylo uděleno vízum a mají u sebe platný a uznávaný dokument, který opravňuje k překročení státních hranic mezi smluvními státy.

(2) Zaměstnanci, uvedení v odst. 1, podléhají právním předpisům o udělování pracovního povolení zahraničním státním příslušníkům, zaměstnaným v České republice, bez ohledu na to, zda práce budou prováděny na výsošném území Spolkové republiky Německo nebo České republiky.

(3) Smluvní státy se zavazují, převzít kdykoliv bez formalit zpět osoby, které na základě této smlouvy vstoupily na výsostné území druhého smluvního státu, a které

a) porušily ustanovení této smlouvy nebo

b) se tam protiprávně zdržují.

Odkazuje se na Dohodu mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o zpětném přebírání osob na společných státních hranicích ze dne 3. listopadu 1994.

(4) Jednotlivé otázky k udržení bezpečnosti a pořádku v prostoru staveniště hraničního mostu budou řešeny místně příslušnými hraničními orgány ve vzájemné shodě.

(5) Odstavce 1, 3 a 4 platí přiměřeně pro opatření k údržbě hraničního mostu. Odstavec 2 platí přiměřeně pro stavební údržbu a obnovu hraničního mostu.

Článek 9

Daňová a celní ustanovení

(1) Prostor staveniště hraničního mostu a po jeho dokončení hraniční most samotný, pokud se nacházejí na výsostném území Spolkové republiky Německo, se považují pro uplatnění právních předpisů České republiky o dani z přidané hodnoty a právních předpisů Spolkové republiky Německo o dani z obratu za výsostné území České republiky, pokud se jedná o dodávky předmětů a ostatních výkonů, určených pro stavbu hraničního mostu nebo pro jeho stavební údržbu a obnovu.

(2) Na zboží, které bude dováženo z výsostného území jednoho smluvního státu na výsostné území druhého smluvního státu, nebudou s výjimkou cel uplatňovány žádné dovozní poplatky, pokud toto zboží bude použito na výstavbu nebo údržbu hraničního mostu. Toto platí od zahájení stavby. Jistoty se nepožadují. První věta neplatí při dovozu pro veřejnou správu.

(3) Zboží, potřebné pro výstavbu nebo pro údržbu hraničního mostu, nepodléhá při dovozu a vývozu žádným zákazům a omezením.

(4) Příslušné daňové a celní orgány obou smluvních států se vzájemně vyrozumí a poskytnou si všechny potřebné informace a podporu při uplatňování svých vnitrostátních právních a správních předpisů v rámci ustanovení odst. 1 až 3. Zástupci těchto orgánů jsou oprávněni zdržovat se na staveništi hraničního mostu a po jeho dokončení na hraničním mostě samotném a provádět tam opatření v rámci ustanovení odst. 1 až 3, která jsou obsažena v jejich vnitrostátních právních a správních předpisech. V ostatním zůstávají příslušná výsostná práva smluvních států nedotčena.

Článek 10

Ostatní stavební záměry

(1) V infiltrační oblasti pitné vody německé přehrady na pitnou vodu Gottleuba se k odvodnění německé dálnice A17 na výsostném území Spolkové republiky Německo a české dálnice D 8 na výsostném území České republiky provedou opatření, nutná k ochraně pitné vody při výstavbě a provozu dálnice. V hraniční oblasti bude voda z povrchu dálnice odvedena přirozeným spádem.

(2) Každý smluvní stát převezme přípravu, vypsání výběrového řízení, zadání zakázky, přezkoumání realizačních podkladů, stavební dozor, výkup pozemků a přejímku odvodňovacích zařízení a zařízení k ochraně pitné vody, která je nutno zřídit na jeho výsostném území; tato opatření budou provedena vždy ve vzájemné shodě. Pro stavbu a údržbu odvodňovacích zařízení a zařízení k ochraně pitné vody náležejících k hraničnímu mostu platí výše uvedená ustanovení pro stavbu hraničního mostu (články 1 - 9), pokud není v odstavci 3 pro náklady stanoveno něco jiného.

(3) Spolková republika Německo uhradí České republice prokázané náklady na opatření, která je nutno provést na výsostném území České republiky výhradně k ochraně německé přehrady na pitnou vodu Gottleuba. Česká daň z přidané hodnoty, která je obsažena v nákladech, nebude zohledněna. Tuto daň ponese pouze Česká republika. Správní náklady budou zohledněny ve výši deseti procent stavebních nákladů bez české daně z přidané hodnoty. Pro úhradu nákladů platí článek 7 smlouvy.

(4) Každý smluvní stát zajistí, aby při uvedení silničního úseku na jeho výsostném území do provozu byla potřebná odvodňovací zařízení a zařízení k ochraně pitné vody funkční.

(5) Každý smluvní stát převezme po dokončení odvodňovacích zařízení a zařízení k ochraně pitné vody na jeho výsostném území jejich údržbu (provozní údržbu, stavební údržbu, obnovu); pro údržbu odvodňovacích zařízení a zařízení k ochraně pitné vody hraničního mostu platí odstavec 2 druhá věta. Spolková republika Německo uhradí České republice vícenáklady na stavební údržbu a obnovu odvodňovacích zařízení a zařízení k ochraně pitné vody na jejím výsostném území, náklady na provozní údržbu ponese každý smluvní stát na svém výsostném území. Pro platby platí článek 7 odstavec 4 smlouvy.

(6) Přejímka odvodňovacích zařízení a zařízení k ochraně pitné vody na výsoštném území České republiky bude provedena za přítomnosti příslušných německých vodohospodářských orgánů. Od kalendářního roku následujícího po roce přejímky bude těmto orgánům umožněn nejméně jednou ročně přístup a prohlídka výše uvedených zařízení. Německé vodohospodářské orgány jsou oprávněny k tomu, aby po dohodě s českými vodohospodářskými orgány prováděly na výsoštném území České republiky vodohospodářské kontroly, které slouží ochraně přehrady na pitnou vodu Gottleuba. Platí článek 8 odstavce 1, 3, 4.

Článek 11 Ochrana údajů

Předávání a používání osobních údajů (dále jen „údajů“), se při respektování vnitrostátních právních předpisů každého smluvního státu provádí v rámci této smlouvy podle následujících ustanovení :

1. Přejímající orgán podá předávajícímu orgánu druhého smluvního státu na vyzvání informaci o použití předaných údajů a o tím dosažených výsledcích.
2. Použití údajů příjemcem je přípustné pouze pro účely, stanovené touto smlouvou a za podmínek, stanovených předávajícím orgánem. Kromě toho je přípustné použití k zamezení a stíhání závažných trestných činů a pro účely ochrany před závažným ohrožením veřejné bezpečnosti.

3. Předávající orgán je povinen dbát na správnost předávaných údajů, jakož i na potřebnost a přiměřenost ve vztahu k účelu, který je sledován jejich předáním. Přitom je třeba dbát na zákazy předávání, dané příslušnými vnitrostátními právními předpisy. Předání údajů se neuskuteční, pokud předávající orgán má důvod se domnívat, že tím dojde k porušení vnitrostátního zákona nebo že budou omezeny zájmy dotčené osoby, které zasluhují ochrany. Pokud se prokáže, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které nesměly být předány, je třeba to neprodleně sdělit příjemci. Ten je povinen je opravit nebo zničit.
4. Dotčenému se na jeho žádost podají informace o údajích o jeho osobě a o předpokládaném účelu jejich použití. Poskytnutí těchto informací může být odmítnuto, pokud zájem státu neposkytnout informace převažuje nad zájmy žadatele. V ostatním se řídí právo dotčeného na získání informací podle vnitrostátních právních předpisů toho smluvního státu, na jehož výsostném území se o informace žádá.
5. Předávající orgán upozorní při předání údajů na lhůty archivace těchto údajů, stanovené jeho vnitrostátními právními předpisy, po jejichž uplynutí musí být údaje zlikvidovány. Nezávisle na těchto lhůtách je třeba zlikvidovat předané údaje, jakmile nejsou dál potřebné k účelu, pro který byly předány.
6. Předávající a přejímající orgán zajistí vedení evidence o předání a převzetí údajů.
7. Předávající a přejímající orgán jsou povinny účinně chránit předávané údaje před nepovolaným přístupem, nepovolanými změnami a nepovolaným zveřejněním.

Článek 12

Smišená komise

(1) Smluvní státy vytvoří smišenou komisi pro stavbu hraničního mostu. Ta se skládá z obou vedoucích delegací, ze tří stálých členů každé strany a z dalších členů, vyslaných každým smluvním státem na zasedání. Smluvní státy si vzájemně sdělí vedoucího své delegace v komisi a tyto tři stálé členy. Vedoucí každé delegace může požádáním vedoucího druhé delegace svolat zasedání komise pod svým předsednictvím. Zasedání se musí na jeho přání uskutečnit nejpozději do jednoho měsíce po doručení této žádosti.

(2) Smišená komise má za úkol objasňovat otázky spojené se stavbou hraničního mostu a odvodňovacích zařízení a předkládat smluvním státům doporučení.

(3) Každá delegace ve smišené komisi může požádat příslušné orgány druhého smluvního státu o předložení podkladů, které považuje za potřebné k přípravě závěrů komise.

(4) Smišená komise přijímá své závěry ve vzájemné shodě.

Článek 13

Rozdílné názory

Rozdílnost názorů týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešit příslušné orgány smluvních států. Příslušné orgány smluvních států mohou za tímto účelem požádat o stanovisko smišenou komisi. Nepodaří-li se příslušným orgánům tyto rozdílnosti názorů urovnat, budou je řešit pokud možno smluvní státy.

Článek 14

Závěrečné ustanovení

Smluvní státy budou provádět tuto smlouvu prostřednictvím svých příslušných orgánů.

Článek 15

Vstup v platnost

- (1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listy budou vyměněny co nejdříve v Prag/Praze.
- (2) Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

Článek 16

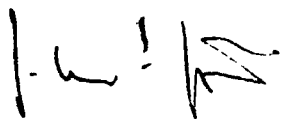
Doba platnosti a změny smlouvy

(1) Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Může být změněna, doplněna nebo zrušena jen ve vzájemné shodě mezi smluvními státy.

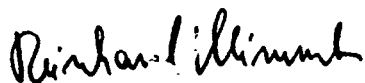
(2) Pokud dojde při provádění smlouvy ke značným obtížím nebo pokud se podstatně změní podmínky, existující při jejím uzavření, budou smluvní státy na požádání jednoho smluvního státu jednat o změně smlouvy nebo o jejím zrušení a nové úpravě.

Dáno v Berlíně dne 12. září 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v německém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Spolkovou republiku Německo:



Za Českou republiku:



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Tschechischen Republik
über
den Zusammenschluss der deutschen Autobahn A 17
und
der tschechischen Autobahn D 8
an
der gemeinsamen Staatsgrenze
durch
Errichtung einer Grenzbrücke

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Tschechische Republik -**

von dem Wunsch geleitet, den Straßenverkehr zwischen den beiden Staaten und den Durchgangsverkehr durch ihre Hoheitsgebiete zu erleichtern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Gegenstand des Vertrags

- (1) Die Autobahn A 17 auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und die Autobahn D 8 auf dem Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik werden an der gemeinsamen Staatsgrenze zusammengeschlossen.
- (2) Zu diesem Zweck wird auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und auf dem Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik eine grenzüberschreitende Autobahnbrücke (Grenzbrücke) errichtet.
- (3) Die Vertragsstaaten stellen die Grenzbrücke nach Möglichkeit im Jahr 2005 fertig.

Artikel 2

Planung und Bauausführung

(1) Voruntersuchungen und Geländeaufnahmen führen die Vertragsstaaten jeweils auf ihrem Hoheitsgebiet und auf ihre Kosten durch.

(2) Die zuständigen Behörden der Tschechischen Republik übernehmen

a) Planung,

b) Ausschreibung,

c) Auftragsvergabe,

d) Prüfung der Ausführungsunterlagen,

e) Bauüberwachung,

f) Prüfung der Abrechnung der vertraglichen Leistungen und

g) Entwurf der Kostenteilung nach Maßgabe dieses Vertrags

für die Grenzbrücke jeweils nach Herstellung des Einvernehmens mit den zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland.

(3) Die Grenzbrücke wird nach den in der Tschechischen Republik geltenden Normen und Vorschriften des Bauwesens geplant, ausgeführt und abgenommen. Für einzelne Bauteile können die Vertragsstaaten die Anwendung deutscher Vorschriften vereinbaren.

(4) Eine eventuelle Änderung des Verlaufs der gemeinsamen Staatsgrenze aus Anlass des Baus der Grenzbrücke bedarf eines besonderen Vertrages zwischen den Vertragsstaaten.

Artikel 3

Baurecht und Grunderwerb

(1) Jeder Vertragsstaat sorgt dafür, dass rechtzeitig die nach seinen Rechtsvorschriften zum Bau der Grenzbrücke erforderlichen Genehmigungen und Erlaubnisse vorliegen und die Abnahmen durchgeführt werden.

(2) Jeder Vertragsstaat sorgt auf seine Kosten dafür, dass auf seinem Hoheitsgebiet die für den Bau der Grenzbrücke dauernd oder zeitweilig erforderlichen Grundstücke rechtzeitig zur Verfügung stehen.

(3) Die Vermessung und die Vermarkung der benötigten Grundstücke führt jeder Vertragsstaat auf seinem Hoheitsgebiet und auf seine Kosten durch.

Artikel 4

Abnahme

Nach Abschluss der Bauarbeiten wird die Grenzbrücke von den zuständigen Behörden der Tschechischen Republik nach dem bei öffentlichen Bauaufträgen angewendeten Recht der Tschechischen Republik in Anwesenheit der Auftragnehmer abgenommen. Die Bundesrepublik Deutschland wird bei der Abnahme durch die zuständigen Behörden vertreten sein. Die Tschechische Republik überwacht die Gewährleistungsfristen für die Grenzbrücke und macht Gewährleistungsansprüche auch namens der Bundesrepublik Deutschland geltend.

Artikel 5

Erhaltung

- (1) Zur Erhaltung gehören Unterhaltung, Instandsetzung und Erneuerung.
- (2) Mit der Abnahme der Grenzbrücke übernimmt jeder Vertragsstaat auf seinem Hoheitsgebiet die Unterhaltung der Grenzbrücke einschließlich der Verkehrssicherung und des Winterdienstes auf seine Kosten.
- (3) Ab dem in Absatz 2 genannten Zeitpunkt übernimmt die Tschechische Republik die Instandsetzung und Erneuerung der Grenzbrücke. Die Grenze für diese Tätigkeiten ist das Ende der Grenzbrücke einschließlich des Widerlagers auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland. Diese Maßnahmen erfolgen im Einvernehmen mit der Bundesrepublik Deutschland.
- (4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können über Art, Umfang und Durchführung der Erhaltungsmaßnahmen nach den Absätzen 1 bis 3 gesonderte Vereinbarungen schließen.

Artikel 6

Kosten

- (1) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für den Bau, die Instandsetzung und die Erneuerung der Grenzbrücke, soweit die Grenzbrücke auf seinem Hoheitsgebiet liegt. Die Kostenanteile bestimmen sich nach dem Verhältnis der Flächen der Grenzbrücke zwischen den Auflagerachsen und der Staatsgrenze. Bei der Aufteilung der Kosten ist die tschechische Mehrwertsteuer, die in den Kosten enthalten ist, nicht zu berücksichtigen. Diese Steuer wird allein von der Tschechischen Republik getragen.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland erstattet der Tschechischen Republik Verwaltungskosten in Höhe von zehn vom Hundert der nach Absatz 1 auf sie entfallenden Bau-, Instandsetzungs- und Erneuerungskosten ohne tschechische Mehrwertsteuer.

(3) Die vorhandenen Unterlagen für die erforderlichen Planungen der Grenzbrücke werden gegenseitig kostenlos zur Verfügung gestellt.

Artikel 7

Zahlungen

(1) Die Bundesrepublik Deutschland erstattet der Tschechischen Republik den von ihr zu tragenden Anteil der Abschlagszahlungen, die entsprechend dem Baufortschritt an die Auftragnehmer geleistet werden. Ein Zeitplan für die Fälligkeit und die voraussichtliche Höhe der Abschlagszahlungen wird bei Auftragsvergabe erstellt.

(2) Die Tschechische Republik wird der Bundesrepublik Deutschland zwei Monate im voraus den geschätzten Finanzbedarf für die Abschlagszahlungen mitteilen und sie dabei über den Stand der Auszahlungen durch Übersichten unterrichten, in welchen die Höhe und der Zeitpunkt der Auszahlungen ausgewiesen werden.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland zahlt den Rest ihres Kostenanteils nach Schlussabnahme und Abrechnung.

(4) Alle Zahlungen erfolgen in Deutscher Mark bzw. Euro zu dem am Fälligkeitstermin gültigen Kurs der Tschechischen Nationalbank.

(5) Bei Meinungsverschiedenheiten dürfen die unstreitigen Beträge nicht zurückgehalten werden.

(6) Die Bundesrepublik Deutschland erhält Zweitstücke der Bauverträge, Bestellurkunden und geprüften Abrechnungsunterlagen.

Artikel 8

Betretungsrecht

(1) Die beim Bau der Grenzbrücke beteiligten Staatsangehörigen der Vertragsstaaten und Staatsangehörigen von Staaten, die in keinem der beiden Vertragsstaaten und in keinem der Mitgliedstaaten der Europäischen Union der Visumpflicht unterliegen, dürfen zur Wahrnehmung der Aufgabe nach diesem Vertrag die Staatsgrenze im Bereich der Baustelle für die Grenzbrücke überschreiten und sich auf dem Teil der Baustelle aufhalten, der auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats liegt, ohne dass sie dafür einer Aufenthaltsgenehmigung bedürfen, wenn sie ein gültiges und anerkanntes Dokument mit sich führen, welches zum Überschreiten der Staatsgrenze zwischen den Vertragsstaaten berechtigt. Visumpflichtige Staatsangehörige anderer Staaten dürfen zur Wahrnehmung der Aufgabe nach diesem Vertrag die Staatsgrenze im Bereich der Baustelle überschreiten und sich auf dem Teil der Baustelle aufhalten, der auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats liegt, wenn ihnen ein Visum erteilt worden ist und sie ein gültiges und anerkanntes Dokument mit sich führen, welches zum Überschreiten der Staatsgrenze zwischen den Vertragsstaaten berechtigt.

(2) Die in Absatz 1 genannten Arbeitnehmer unterliegen den Rechtsvorschriften über die Erteilung einer Arbeitserlaubnis an in der Tschechischen Republik beschäftigte ausländische Staatsangehörige, unabhängig davon, ob die Arbeiten auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland oder der Tschechischen Republik ausgeführt werden.

(3) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, Personen, die aufgrund dieses Vertrags in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingereist sind und die

a) die Bestimmungen dieses Vertrags verletzt haben oder

b) sich dort rechtswidrig aufhalten,

jederzeit formlos zurückzunehmen.

Auf das Abkommen zwischen der Regierung der Tschechischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Rückübernahme von Personen an der gemeinsamen Staatsgrenze vom 3. November 1994 wird hingewiesen.

(4) Einzelfragen zur Aufrechterhaltung der Sicherheit und Ordnung im Baustellenbereich der Grenzbrücke werden von den örtlich zuständigen Grenzbehörden einvernehmlich geregelt.

(5) Die Absätze 1 sowie 3 und 4 gelten entsprechend für Maßnahmen zur Erhaltung der Grenzbrücke. Absatz 2 gilt entsprechend für Maßnahmen zur Instandsetzung und Erneuerung der Grenzbrücke.

Artikel 9

Steuer- und Zollbestimmungen

(1) Der Baustellenbereich für die Grenzbrücke und nach ihrer Fertigstellung die Grenzbrücke selbst gelten, soweit sie sich auf das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland erstrecken, für die Anwendung des Umsatzsteuerrechts der Bundesrepublik Deutschland und des Mehrwertsteuerrechts der Tschechischen Republik als Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik, soweit es sich um

Lieferungen von Gegenständen und sonstige Leistungen handelt, die für den Bau der Grenzbrücke oder für ihre Instandsetzung und Erneuerung bestimmt sind.

(2) Für Waren, die aus dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats eingeführt werden, werden mit Ausnahme von Zöllen keine Einfuhrabgaben erhoben, soweit die Waren zum Bau der Grenzbrücke oder zur Erhaltung der Grenzbrücke verwendet werden. Dies gilt von Baubeginn an. Sicherheiten werden nicht verlangt. Satz 1 gilt nicht bei der Einfuhr von Waren für die öffentliche Verwaltung.

(3) Die zum Bau der Grenzbrücke oder zur Erhaltung der Grenzbrücke erforderlichen Waren unterliegen bei ihrer Einfuhr und Ausfuhr keinen Verboten und Beschränkungen.

(4) Die zuständigen Steuer- und Zollbehörden beider Vertragsstaaten verständigen sich und leisten einander jede notwendige Information und Unterstützung bei der Anwendung ihrer innerstaatlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften im Rahmen der Bestimmungen der Absätze 1 bis 3. Die Vertreter dieser Behörden sind berechtigt, sich auf der Baustelle für die Grenzbrücke und nach ihrer Fertigstellung auf der Grenzbrücke selbst aufzuhalten und dort die Maßnahmen im Rahmen der Bestimmungen der Absätze 1 bis 3 zu treffen, die in ihren innerstaatlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften enthalten sind. Im übrigen bleiben die jeweiligen Hoheitsrechte der Vertragsstaaten unberührt.

Artikel 10

Sonstige Bauvorhaben

(1) Im Trinkwassereinzugsgebiet der deutschen Trinkwassertalsperre Gottleuba werden zur Entwässerung der deutschen Autobahn A 17 und der tschechischen Autobahn D 8 auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und auf dem Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik die zum Trinkwasserschutz beim Bau und Betrieb der Straße erforderlichen Maßnahmen

durchgeführt. Im Grenzbereich wird das Oberflächenwasser der Autobahn entsprechend dem natürlichen Gefälle abgeleitet.

(2) Jeder Vertragsstaat übernimmt für die auf seinem Hoheitsgebiet zu errichtenden Entwässerungsanlagen und Trinkwasserschutzanlagen die Planung, Ausschreibung, Auftragsvergabe, Prüfung der Ausführungsunterlagen, Bauüberwachung, Grunderwerb und Abnahme; diese Maßnahmen werden jeweils einvernehmlich durchgeführt. Für den Bau und die Erhaltung der zur Grenzbrücke gehörigen Entwässerungsanlagen und Trinkwasserschutzanlagen gelten die vorstehenden Regelungen für den Bau der Grenzbrücke (Artikel 1-9), soweit nicht in Absatz 3 für die Kosten etwas anderes bestimmt ist.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland erstattet der Tschechischen Republik auf Nachweis die Kosten für die auf dem Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik ausschließlich zum Schutz der deutschen Trinkwassertalsperre Gottleuba durchzuführenden Maßnahmen. Die tschechische Mehrwertsteuer, die in den Kosten enthalten ist, bleibt unberücksichtigt. Diese Steuer wird allein von der Tschechischen Republik getragen. Verwaltungskosten werden in Höhe von zehn vom Hundert der Baukosten ohne tschechische Mehrwertsteuer berücksichtigt. Für die Kostenerstattung gilt Artikel 7 des Vertrags.

(4) Jeder Vertragsstaat stellt sicher, dass bei Inbetriebnahme eines Straßenabschnitts auf seinem Hoheitsgebiet die erforderlichen Entwässerungsanlagen und Trinkwasserschutzanlagen funktionsfähig sind.

(5) Jeder Vertragsstaat übernimmt nach Fertigstellung der Entwässerungsanlagen und der Trinkwasserschutzanlagen auf seinem Hoheitsgebiet deren Erhaltung (Unterhaltung, Instandsetzung, Erneuerung); für die Erhaltung der Entwässerungsanlagen und Trinkwasserschutzanlagen der Grenzbrücke gilt Absatz 2 Satz 2. Die Bundesrepublik Deutschland erstattet der Tschechischen Republik die Mehrkosten für die Instandsetzung und Erneuerung der Entwässerungsanlagen und Trinkwasserschutzanlagen auf ihrem Hoheitsgebiet; die Kosten für die Unterhaltung dieser Anlagen

trägt jeder Vertragsstaat auf seinem Hoheitsgebiet. Für die Zahlungen findet Artikel 7 Absatz 4 des Vertrags Anwendung.

(6) Die Abnahme der auf dem Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik befindlichen Entwässerungsanlagen und Trinkwasserschutzanlagen erfolgt in Gegenwart der zuständigen deutschen Wasserwirtschaftsbehörden. Ab dem auf die Abnahme folgenden Kalenderjahr wird diesen Behörden mindestens einmal jährlich der Zutritt und die Inaugenscheinnahme der vorgenannten Anlagen ermöglicht. Die deutschen Wasserwirtschaftsbehörden sind befugt, im Einvernehmen mit den tschechischen Wasserwirtschaftsbehörden auf dem Hoheitsgebiet der Tschechischen Republik wasserwirtschaftliche Prüfungen durchzuführen, die dem Schutz der Trinkwassertalsperre Gottleuba dienen. Artikel 8 Absätze 1, 3 und 4 finden Anwendung.

Artikel 11

Datenschutz

Unter Beachtung des nationalen Rechts jedes Vertragsstaates erfolgen Übermittlung und Verwendung von personenbezogenen Daten, im weiteren Daten genannt, im Rahmen dieses Abkommens nach Maßgabe folgender Bestimmungen:

1. Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle des anderen Vertragsstaates auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
2. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu den in diesem Abkommen bezeichneten Zwecken und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgegebenen Bedingungen zulässig.

Die Verwendung ist darüber hinaus zulässig zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie zum Zwecke der Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit.

3. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zur Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
4. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Daten sowie über ihren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Die Erteilung einer solchen Auskunft kann verweigert werden, wenn das Interesse des Staates, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Antragstellers überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen auf Auskunftserteilung nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
5. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung der Daten auf die nach ihrem nationalen Recht vorgesehenen Fristen für die Aufbewahrung dieser Daten hin, nach deren Ablauf sie gelöscht werden müssten. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

6. Die übermittelnde und die empfangende Stelle stellen sicher, dass die Übermittlung und der Empfang der Daten aktenkundig gemacht wird.
7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 12

Gemischte Kommission

- (1) Die Vertragsstaaten bilden eine Gemischte Kommission für den Bau der Grenzbrücke. Diese besteht aus den beiden Leitern der Delegationen und aus jeweils drei ständigen Mitgliedern sowie aus den von jedem Vertragsstaat zu den Sitzungen entsandten weiteren Mitgliedern. Die Vertragsstaaten teilen einander den Leiter ihrer Delegation in der Kommission sowie die drei ständigen Mitglieder mit. Jeder Delegationsleiter kann die Kommission durch Ersuchen an den Leiter der anderen Delegation zu einer Sitzung unter seinem Vorsitz einberufen. Die Sitzung muss auf seinen Wunsch spätestens innerhalb eines Monats nach Zugang dieses Ersuchens stattfinden.
- (2) Die Gemischte Kommission hat die Aufgabe, Fragen zu klären, die sich hinsichtlich des Baus der Grenzbrücke ergeben, und den Vertragsstaaten Empfehlungen zu unterbreiten.
- (3) Jede Delegation in der Gemischten Kommission kann die zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaats ersuchen, die Unterlagen vorzulegen, die sie für notwendig erachtet, um die Beschlüsse der Kommission vorzubereiten.
- (4) Die Gemischte Kommission fasst ihre Beschlüsse in gegenseitigem Einvernehmen.

Artikel 13
Meinungsverschiedenheiten

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags werden durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zu diesem Zweck die Gemischte Kommission um Stellungnahme bitten. Sollte es den zuständigen Behörden nicht gelingen, diese Meinungsverschiedenheiten beizulegen, ist, soweit möglich, eine Regelung durch die Vertragsstaaten herbeizuführen.

Artikel 14
Schlussbestimmung

Die Vertragsstaaten vollziehen diesen Vertrag durch ihre jeweils zuständigen Behörden.

Artikel 15
Inkrafttreten

- (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Prag ausgetauscht.
- (2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats, der auf den Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden folgt, in Kraft.

Artikel 16

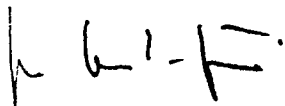
Geltungsdauer und Abkommensänderungen

(1) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann nur im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsstaaten geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.

(2) Ergeben sich bei der Durchführung des Vertrags erhebliche Schwierigkeiten oder ändern sich die bei seinem Abschluss bestehenden Verhältnisse wesentlich, so werden die Vertragsstaaten auf Verlangen eines Vertragsstaats über eine Änderung des Vertrags oder seine Aufhebung und Neuregelung verhandeln.

Geschehen zu Berlin am 12. September 2000 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für die
Tschechische Republik



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE LINKING OF THE CZECH D 8 MOTORWAY AND THE GERMAN A 17 AUTOBAHN AT THE NATIONAL BORDER BY ERECTING A BRIDGE

The Federal Republic of Germany and the Czech Republic,
Desiring to facilitate road traffic between the two States and transit traffic through their territories,
Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Treaty

(1) Autobahn A 17 in the territory of the Federal Republic of Germany and motorway D 8 in the territory of the Czech Republic shall be linked at the common national border.

(2) To this end, a cross-border motorway bridge (frontier bridge) shall be erected in the territory of the Federal Republic of Germany and in the territory of the Czech Republic.

(3) The Contracting States shall complete the frontier bridge, if possible, in the year 2005.

Article 2. Planning and execution of the works

(1) Preliminary studies and ground surveys shall be conducted by the Contracting States in their respective territories and at their expense.

(2) The competent authorities of the Czech Republic shall, by agreement with the competent authorities of the Federal Republic of Germany, assume responsibility in respect of the frontier bridge for:

- (a) Planning;
- (b) Invitations to tender;
- (c) Award of contracts;
- (d) Verification of documents relating to execution;
- (e) Supervision of the work;
- (f) Verification of accounts for services provided under contract;
- (g) Proposing the apportionment of costs in accordance with this Treaty.

(3) The planning, construction and acceptance of the frontier bridge shall take place in accordance with the standards and regulations governing construction in the Czech Republic. The Contracting States may agree to apply German regulations in connection with particular parts of the work.

(4) Any alteration of the position of the common national border arising from the construction of the frontier bridge shall require a separate treaty between the Contracting States.

Article 3. Building laws and land acquisition

(1) Each Contracting State shall see to it that the authorisations and permits required for the construction of the frontier bridge under its own building laws are available and that acceptances are effected in due time.

(2) Each Contracting State shall ensure, at its expense, that land in its territory permanently or temporarily required for the construction of the frontier bridge is available in due time.

(3) Surveying and marking of the required land shall be conducted by each Contracting State in its territory and at its expense.

Article 4. Acceptance

Upon completion of construction work, the frontier bridge shall be accepted by the competent authorities of the Czech Republic in the presence of the contractors in accordance with the laws of the Czech Republic governing public construction contracts. The Federal Republic of Germany shall be represented at the acceptance by the competent authorities. The Czech Republic shall monitor the guarantee periods in respect of the frontier bridge and shall assert guarantee claims, likewise on behalf of the Federal Republic of Germany.

Article 5. Upkeep

(1) Upkeep shall include maintenance, repair and renovation.

(2) Upon the acceptance of the frontier bridge, each Contracting State shall assume responsibility for the upkeep of the frontier bridge in its territory, including traffic protection and winter service, at its own expense.

(3) From the date specified in paragraph 2, the Czech Republic shall assume responsibility for repair and renovation of the frontier bridge. The boundary for these activities shall be the end of the frontier bridge including the abutment inside the territory of the Federal Republic of Germany. These operations shall be conducted in agreement with the Federal Republic of Germany.

(4) The competent authorities of the Contracting States may conclude separate agreements concerning the manner, extent and execution of upkeep operations in accordance with paragraphs 1 to 3.

Article 6. Costs

(1) Each Contracting State shall bear the costs of construction, repair and renovation of the frontier bridge in so far as the frontier bridge is located in its territory. The respective

cost portions shall be determined according to the bridge surface areas between the bearing axes on either side and the national border. The Czech value-added tax, which is included in the costs, shall not be taken into account in the apportionment of costs. This tax shall be borne by the Czech Republic alone.

(2) The Federal Republic of Germany shall reimburse administrative costs to the Czech Republic in the amount of ten per cent of its share of the construction, repair and renovation costs, the Czech value-added tax not included.

(3) Documents available for the planning of the frontier bridge shall be made available reciprocally free of charge.

Article 7. Payment

(1) The Federal Republic of Germany shall pay to the Czech Republic its share of interim payments made to contractors as the construction work progresses. A timetable indicating the due dates and presumable amounts of the interim payments shall be drawn up when the contracts are awarded.

(2) The Czech Republic shall, two months in advance, communicate to the Federal Republic of Germany the estimated amount of funds required for interim payments and at the same time inform it of the current situation by means of tables indicating the payment dates and the amounts already paid.

(3) The Federal Republic of Germany shall pay the remainder of its share of the costs after final acceptance and presentation of accounts.

(4) All payments shall be made in Deutschmarks or Euros at the Czech National Bank exchange rate valid on the due date.

(5) In the event of a dispute, undisputed amounts may not be withheld.

(6) The Federal Republic of Germany shall receive copies of all building contracts, orders and audited accounts .

Article 8. Right of access

(1) Nationals of the Contracting States and nationals of States exempt from visa requirements in both Contracting States and in all member States of the European Union, who are employed in connection with the construction of the frontier bridge, may, for the purpose of performing their duties in accordance with this Treaty, cross the national border in the area of the construction site and may remain in the portion of the construction site situated in the territory of the other Contracting State without a residence permit if they carry a valid and recognized document authorizing them to cross the national border between the Contracting States. Nationals of other States who are subject to visa requirements may, for the purpose of performing their duties in accordance with this Treaty, cross the national border in the area of the construction site and remain in the portion of the construction site situated in the territory of the other Contracting State if a visa has been issued to them and if they carry a valid and recognized document authorizing them to cross the national border between the Contracting States.

(2) The employed persons referred to in paragraph 1 shall be subject to the legal provisions governing the issuance of labour permits to foreign nationals employed in the Czech Republic, irrespective of whether their work is performed in the territory of the Federal Republic of Germany or of the Czech Republic.

(3) The Contracting States shall undertake to accept the return, without any formalities and at any time, of persons who have entered the territory of the other Contracting State and have

- (a) Infringed the provisions of this Treaty or
- (b) Remained there illegally.

Attention is drawn to the Agreement of 3 November 1994 between the Government of the Czech Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the return of individuals at the common national border.

(4) Specific issues relating to the maintenance of order and safety in the frontier bridge construction site area shall be settled by agreement between the competent local authorities.

(5) Paragraphs 1, 3 and 4 shall apply, as appropriate, to operations in connection with the upkeep of the frontier bridge. Paragraph 2 shall apply, as appropriate, to operations in connection with the repair and renovation of the frontier bridge.

Article 9. Taxation and customs provisions

(1) In so far as they are situated in the territory of the Federal Republic of Germany, the construction site of the frontier bridge and, after its completion, the frontier bridge itself shall, for the purposes of application of the Turnover Tax laws of the Federal Republic of Germany and the Value-Added Tax laws of the Czech Republic, be considered part of the territory of the Czech Republic where goods deliveries and other services relating to the construction of the frontier bridge or to its repair and renovation are concerned.

(2) No import taxes, with the exception of customs duties, shall be levied on goods imported from the territory of one Contracting State into the territory of the other Contracting State in so far as these goods are used in connection with the construction or upkeep of the frontier bridge. This shall apply from the beginning of construction. No securities shall be required. The first sentence of this paragraph shall not apply to goods imported for public administration purposes.

(3) Goods required for the construction or upkeep of the frontier bridge shall not be subject to any import or export prohibitions or restrictions.

(4) The competent tax and customs authorities of both Contracting States shall enter into contact and shall provide each other with all necessary information and support in the application of their domestic laws and administrative regulations in connection with the provisions of paragraphs 1 to 3. The representatives of these authorities shall have the right to be present on the construction site and, after its completion, on the frontier bridge itself and there to take measures under their domestic laws and administrative regulations in connection with the provisions of paragraphs 1 to 3. The respective territorial rights of the Contracting States shall otherwise remain intact.

Article 10. Other construction projects

(1) In the drinking-water catchment area of the German Gottleuba drinking-water reservoir, the necessary steps shall be taken to protect the drinking-water supply during the construction and operation of the road in the territory of the German Federal Republic and in the territory of the Czech Republic in connection with the drainage of the German A 17 Autobahn and the Czech D 8 motorway. In the border area, the motorway surface water will drain off by means of the natural gradient.

(2) Each Contracting State shall assume responsibility for planning, invitations to tender, award of contracts, project supervision, land acquisition and acceptance in connection with drainage and drinking-water protection installations to be constructed in its territory; these operations shall be performed by agreement. Unless otherwise provided in paragraph 3 with regard to costs, the provisions of this treaty concerning the construction of the frontier bridge (articles 1 to 9) shall apply to the construction and upkeep of drainage and drinking-water protection installations associated with the frontier bridge.

(3) The Federal Republic of Germany shall reimburse to the Czech Republic the certified costs of operations to be performed in the territory of the Czech Republic exclusively with a view to the protection of the German drinking-water reservoir Gottleuba. As before, the Czech value-added tax included in the cost figures shall be left out of account. This tax shall be borne by the Czech Republic alone. Allowance shall be made for administrative costs in the amount of ten per cent of the construction costs (not including the Czech value-added tax). Payment of costs shall be governed by article 7 of this Treaty.

(4) Each Contracting State shall ensure that the necessary drainage and drinking-water protection installations are operational when a road segment in its territory is opened to traffic.

(5) Upon completion of the drainage and drinking-water protection installations, each Contracting State shall assume responsibility for their upkeep (maintenance, repair, renovation); the second sentence of paragraph 2 shall apply to the drainage and drinking water protection installations of the frontier bridge. The Federal Republic of Germany shall reimburse to the Czech Republic any additional costs incurred in connection with the repair and renovation of drainage and drinking-water protection installations in its territory; each Contracting State shall bear the maintenance costs of such installations in its territory. Payments shall be governed by article 7, paragraph 4 of the Treaty.

(6) Acceptance of drainage and drinking-water protection installations located in the territory of the Czech Republic shall take place in the presence of the competent German water authority. Starting in the year following the acceptance, this authority shall be granted access to and the right to inspect the said installations at least once a year. The German water authority shall have the right, by agreement with the Czech water authorities, to conduct hydrological tests in connection with the protection of drinking-water reservoir Gottleuba. Article 8, paragraphs 1, 3 and 4 shall apply.

Article 11. Data protection

Taking into consideration the national laws of each Contracting State, the transmission and utilisation of personal information (hereinafter referred to as "data") in connection with this treaty shall be subject to the following provisions:

1. The receiving authority shall, on request, inform the transmitting authority of the other Contracting State of the use made of the transmitted data and of the results achieved.

2. Utilisation of the data by the recipient shall be permissible only for the purposes specified in this Treaty and under conditions indicated by the transmitting authority.

Utilisation shall also be permissible for the purpose of preventing and prosecuting criminal acts of appreciable significance as well as for that of averting significant threats to public safety.

3. The transmitting authority shall be under obligation to exercise care as to the correctness of the data to be transmitted and as to the necessity and proportionality of their transmission in terms of the intended purpose. Data transmission prohibitions under the respective domestic legislations shall be taken into consideration in this connection. Data transmission shall not take place if the transmitting authority has grounds to suppose that it would run counter to the purposes of a domestic law or would impair the protection-worthy interests of the individuals concerned. Should it transpire that incorrect data or data that may not be transmitted have been transmitted, this shall be notified to the recipient without delay. The recipient shall then be under obligation to correct or destroy the data.

4. The individual concerned shall, upon request, be informed of the available data relating to him or her as well as of the intended purpose of their utilisation. Such information may be refused if the State's interest in not communicating the information outweighs the interest of the individual making the request. In all other respects, the individual's right to information concerning him or her shall be governed by the domestic legislation of the Contracting State in whose territory the information is requested.

5. When transmitting data, the transmitting authority shall indicate the time limits beyond which, under its domestic legislation, these must be erased. Irrespective of these time limits, data shall be erased as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transmitted.

6. The transmitting and receiving authorities shall ensure that the transmission and reception of data are properly recorded.

7. The transmitting and receiving authorities shall be duty bound to protect transmitted data effectively from unauthorised access, modification and publication.

Article 12. Joint Commission

(1) The Contracting States shall establish a Joint Commission for the construction of the frontier bridge. It shall consist of the two leaders of delegations and of three permanent members on each side, as well as of further members detailed to meetings of the Commission by each Contracting State. The Contracting States shall inform each other of the names of the leader and three permanent members of their delegation. Each delegation leader may,

by a request addressed to the leader of the other delegation, convene the Commission to a meeting under his chairmanship. The meeting convened in accordance with his wishes must take place not later than one month following the receipt of the request.

(2) It shall be the Joint Commission's duty to investigate matters arising in connection with the construction of the frontier bridge and to make recommendations to the Contracting States.

(3) Each delegation on the Joint Commission may request the competent authorities of the other Contracting State to produce such documents as it deems necessary for the preparation of the Commission's decisions.

(4) The Joint Commission shall adopt its decisions by mutual consent.

Article 13. Disputes

Disputes concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled by the competent authorities of the Contracting States. To this end, the competent authorities of the Contracting States may request the Joint Commission to state its opinion. Should the competent authorities not succeed in settling the dispute, a settlement shall, where possible, be arranged by the Contracting States.

Article 14. Final clause

The Contracting States shall implement this Treaty through their respective competent authorities.

Article 15. Entry into force

(1) This Treaty shall be subject to ratification; instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of ratification.

Article 16. Period of validity and amendments

(1) This Treaty shall be conclude for an indefinite period. It may be amended, supplemented or cancelled only by mutual agreement between the Contracting States.

(2) In the event of significant difficulties in connection with the execution of this Treaty, or in the event of a significant change in the conditions existing at the time of the conclusion of the Treaty, the Contracting States shall, at the request of a Contracting State, enter into negotiations with a view to amending the Treaty or to its cancellation and redrafting.

Done at Berlin, on 12 September 2000, in duplicate, in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

JOACHIM BOUDRÈ-GRÖGER

REINHARD KLIMMT

For the Czech Republic:

JAROMIR SCHLING

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
TCHÈQUE EN VUE DE RELIER L'AUTOROUTE TCHÈQUE D 8 ET
L'AUTOROUTE ALLEMANDE A 17 À LA FRONTIÈRE NATIONALE
PAR LA CONSTRUCTION D'UN PONT

La République fédérale d'Allemagne et la République tchèque,
Désireuses de faciliter le trafic routier entre les deux États et le trafic de transit à travers
leurs territoires,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet du Traité

1) L'autoroute A 17 sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et l'auto-
route D 8 sur le territoire de la République tchèque seront reliées à la frontière nationale
commune.

2) À cette fin, un viaduc d'autoroute transfrontalier (pont frontalier) sera construit
sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et sur le territoire de la République
tchèque.

3) Les États contractants achèveront les travaux de construction du pont, si possible,
en 2005.

Article 2. Planification et exécution des travaux

1) Les études préliminaires et les enquêtes sur le terrain seront réalisées par les États
contractants sur leurs territoires respectifs et à leurs frais.

2) Les autorités compétentes de la République tchèque devront, en accord avec les
autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne, assumer la responsabilité en
ce qui concerne le pont frontalier pour :

- a) la Planification ;
- b) les appels d'offres ;
- c) les adjudications de contrats ;
- d) la vérification des documents relatifs à l'exécution ;
- e) la supervision des travaux ;
- f) la vérification des comptes pour les services rendus sous contrat ;
- g) la proposition de la répartition des coûts conformément au présent Traité.

3) La planification, la construction et la réception du pont frontalier s'effectueront
conformément aux normes de construction en vigueur en République tchèque. Les États

contractants peuvent décider d'appliquer les réglementations allemandes en rapport avec certaines parties des travaux.

4) Toute modification de la position de la frontière nationale commune découlant de la construction du pont frontalier nécessitera un traité distinct entre les États contractants.

Article 3. Lois relatives à la construction et acquisition des terres

1) Chaque État contractant veillera à ce que les autorisations et permis requis pour la construction du pont frontalier conformément à sa propre législation en matière de construction soient disponibles et que les acceptations soient obtenues en temps opportun.

2) Chaque État contractant s'assure que sont disponibles en temps opportun, sur son propre territoire, de manière permanente ou temporaire, les terrains nécessaires à la construction du pont frontalier et supportera les dépenses correspondantes.

3) Chaque État contractant effectue sur son territoire, et à ses frais, les levés topographiques et le bornage des terrains requis.

Article 4. Réception

Après l'achèvement des travaux de construction, les autorités compétentes de la République tchèque procéderont à la réception de l'ouvrage en présence des maîtres d'oeuvre, conformément à la législation de la République tchèque régissant les marchés de travaux publics de construction. La République fédérale d'Allemagne sera représentée à cette occasion par les autorités compétentes. La République tchèque suivra les périodes de garantie concernant le pont frontalier et fera également valoir les réclamations liées à la garantie au nom de la République fédérale d'Allemagne.

Article 5. Entretien

1) Ces services comprendront l'entretien, les réparations et les rénovations.

2) Après réception du pont frontalier, chaque État contractant assumera la responsabilité de l'entretien du pont sur son territoire, et notamment de la protection de la circulation et du service hivernal et en supportera le coût.

3) À compter de la date visée au paragraphe 2, la République tchèque assumera la responsabilité des réparations et des rénovations du pont frontalier. La limite de ces activités sera la fin du pont frontalier y compris la butée située sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Ces opérations seront exécutées en accord avec la République fédérale d'Allemagne.

4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent conclure des accords séparés relatifs à la manière, la portée et l'exécution des opérations de maintien en bon état conformément aux paragraphes 1 à 3.

Article 6. Coûts

1) Chaque État contractant supportera les coûts de construction, de réparation et de la rénovation du pont frontalier dans la mesure où le pont est situé sur son territoire. Les parts respectives des coûts seront déterminées en fonction des zones de la surface du pont entre les piliers de support de chaque côté et de la frontière nationale. La taxe à la valeur ajoutée tchèque, qui est incorporée aux coûts, ne sera pas prise en compte dans la répartition des coûts. Cette taxe sera supportée uniquement par la République tchèque.

2) La République fédérale d'Allemagne remboursera à la République tchèque les frais administratifs d'un montant équivalent à 10 % de sa quote part des frais de construction, de réparation et de rénovation, la taxe à la valeur ajoutée tchèque n'étant pas comprise.

3) Les deux États contractants se communiqueront gratuitement la documentation disponible pour la planification du pont frontalier, à titre gratuit.

Article 7. Paiements

1) La République fédérale d'Allemagne versera à la République tchèque sa part des versements provisoires aux maîtres d'oeuvre à mesure que se poursuivront les travaux de construction. Un calendrier indiquant les dates d'échéance et les montants probables des versements provisoires sera établi lors de l'attribution des contrats.

2) La République tchèque communiquera, deux mois à l'avance, à la République fédérale d'Allemagne, le montant estimatif des fonds nécessaires aux versements provisoires et en même temps l'informerá de la situation par des tableaux indiquant les dates de versement et les montants déjà versés.

3) La République fédérale d'Allemagne réglera le solde de sa part des frais après la réception définitive de l'ouvrage et la présentation des comptes.

4) Tous les versements s'effectueront en deutschemarks ou en euros à la Banque nationale tchèque au taux de change en vigueur à la date d'exigibilité.

5) En cas de différend, les montants non concernés par le différend ne seront pas retenus.

6) La République fédérale d'Allemagne recevra des copies de tous les contrats de construction, des commandes et des comptes vérifiés.

Article 8. Droit d'accès

1) Les ressortissants des États contractants et ceux des États exempts des formalités de visas dans les deux États contractants et dans tous les États membres de l'Union européenne, qui sont employés pour la construction du pont frontalier, peuvent, pour l'accomplissement de leurs tâches conformément aux dispositions du présent Traité, traverser la frontière nationale dans la zone du chantier de construction et peuvent séjourner sur la partie du chantier qui se trouve sur le territoire de l'autre État contractant, sans être porteurs d'un titre de séjour s'ils détiennent un document valide et reconnu, les autorisant à traverser la frontière nationale entre les États contractants. Les ressortissants d'autres États qui sont soumis aux formalités de visas peuvent, pour l'accomplissement de leurs tâches

conformément aux dispositions du présent Traité, traverser la frontière nationale dans la zone du chantier de construction et peuvent séjourner sur la partie du chantier qui se trouve sur le territoire de l'autre État contractant si un visa leur a été délivré et s'ils sont porteurs d'un document reconnu valide, les autorisant à traverser la frontière nationale entre les États contractants.

2) Les personnes employées, visées au paragraphe 1 seront soumises aux formalités juridiques régissant la délivrance des permis de travail aux étrangers employés en République tchèque, qu'elles exercent leur activité sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou sur celui de la République tchèque.

3) Les États contractants s'engagent à reprendre, en tout temps et sans formalité, les personnes qui sont entrées sur le territoire de l'autre État contractant et qui

- a) ont enfreint aux dispositions du présent Traité ou
- b) sont restées illégalement sur ledit territoire.

L'attention est appelée sur l'Accord du 3 novembre 1994 entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le retour des personnes à la frontière nationale commune.

4) Les questions précises concernant le maintien de l'ordre et de la sécurité dans la zone du chantier de construction du pont frontalier sont réglées par accord entre les autorités locales compétentes.

5) Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent, le cas échéant, aux opérations se rapportant avec l'entretien du pont frontalier. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent, le cas échéant, aux opérations se rapportant à la réparation et à la rénovation du pont frontalier.

Article 9. Dispositions fiscales et douanières

1) Pour autant qu'ils soient situés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, le chantier de construction du pont frontalier et, après son achèvement, le pont frontalier lui-même, sont considérés aux fins de l'application de la législation sur le chiffre d'affaires de la République fédérale d'Allemagne et de la législation sur la taxe à la valeur ajoutée de la République tchèque, considérés comme faisant partie du territoire de la République tchèque lorsque que sont concernés les livraisons de fournitures et d'autres services liés à la construction du pont frontalier ou sa réparation et sa rénovation.

2) Aucune taxe d'importation, à l'exception des droits de douane, n'est perçue sur les fournitures importées du territoire de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre État contractant dans la mesure où ces fournitures sont utilisées dans le cadre de la construction ou de l'entretien du pont frontalier. Cette disposition s'applique dès le démarrage des travaux de construction. Aucune garantie n'est requise. La disposition de la première phrase du présent paragraphe ne s'applique pas aux fournitures importées à des fins d'administration.

3) Les fournitures requises pour la construction ou l'entretien du pont frontalier ne sont soumises à aucune interdiction ou restrictions des importations ou des exportations.

4) Les autorités fiscales et douanières compétentes des deux États contractants concluent un contrat et se fournissent mutuellement tous les renseignements et tout l'appui nécessaires pour la mise en oeuvre de leurs lois nationales et réglementation administrative liées aux dispositions des paragraphes 1 à 3. Les représentants de ces autorités ont le droit d'être présentes sur le chantier de construction et, après l'achèvement des travaux, sur le pont pour prendre des mesures conformément à leurs lois nationales et réglementations administratives concernant les dispositions des paragraphes 1 à 3. Les droits territoriaux respectifs des États contractants resteront autrement intacts.

Article 10. Autres projets de construction

1) Dans la zone de captation de l'eau potable du réservoir d'eau potable de Gottleuba en Allemagne, les précautions suivantes seront prises pour protéger l'approvisionnement en eau potable pendant la construction et l'exploitation de la route sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et sur le territoire de la République tchèque en rapport avec le drainage de l'autoroute allemande A 17 et de l'autoroute tchèque D 8. Dans la zone frontalière, les eaux de surface de l'autoroute seront drainées au moyen d'une pente naturelle.

2) Chaque État contractant assumera la responsabilité pour ce qui est de la planification, des appels d'offres, de l'attribution des contrats, de la supervision du projet, de l'acquisition de terrains et de la réception des ouvrages de drainage et de protection des installations d'eau potable à construire sur son territoire ; ces opérations seront exécutées par accord entre parties. À moins que le paragraphe 3 n'en dispose autrement en ce qui concerne les coûts, les dispositions du présent Traité relatives à la construction du pont frontalier (articles 1 à 9) s'appliqueront à la construction et à l'entretien des installations de drainage et de protection de l'eau potable associées au pont frontalier.

3) La République fédérale d'Allemagne remboursera à la République tchèque les montants certifiés des opérations à effectuer sur le territoire de la République tchèque exclusivement en vue de protéger le réservoir allemand d'eau potable de Gottleuba. Comme précédemment, la taxe tchèque à la valeur ajoutée incluse dans le coût ne sera pas prise en compte. Cette taxe sera uniquement supportée par la République tchèque. Pour les frais administratifs un montant de 10 % des coûts de construction (taxe tchèque à la valeur ajoutée non comprise) sera prévu. Les versements de ces frais seront régis par les dispositions de l'article 7 du présent Traité.

4) Chaque État contractant s'assurera que les ouvrages de drainage et de protection de l'eau potable sont opérationnelles quand un tronçon de la route sur son territoire sera ouvert à la circulation.

5) Après achèvement de la construction des ouvrages de drainage et de protection de l'eau potable, chaque État contractant assumera la responsabilité de leur maintien en bon état (entretien, réparation et rénovation) ; la deuxième phrase du paragraphe 2 s'appliquera aux ouvrages de drainage et de protection de l'eau potable du pont frontalier. La République fédérale d'Allemagne remboursera à la République tchèque, tous frais additionnels encourus au titre de la réparation et de la rénovation des ouvrages de drainage et de protection de l'eau potable dans son territoire ; chaque État contractant prendra en charge les frais d'en-

retien desdits ouvrages sur son territoire. Les versements seront régis par les dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 du Traité.

6) La réception des ouvrages de drainage et de protection de l'eau potable situés sur le territoire de la République tchèque s'effectuera en présence des autorités allemandes compétentes en matière de ressources en eau. À compter de l'année suivant la réception des ouvrages, lesdites autorités auront accès auxdits ouvrages et auront le droit d'inspecter lesdits ouvrages au moins une fois par an. Les autorités allemandes chargées des ressources en eau auront le droit, en accord avec les autorités tchèques chargées des ressources en eau, d'effectuer des tests hydrologiques dans le cadre de la protection du réservoir d'eau potables de Gottleuba. Les paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 8 seront d'application.

Article 11. Protection de données

En tenant compte des lois nationales de chaque État contractant, la transmission et l'utilisation de renseignements personnels (ci-après dénommés " données ") au titre du présent Traité seront soumises aux dispositions suivantes :

1. L'autorité bénéficiaire informera, sur demande, l'autorité transmetteuse de l'autre État contractant de l'utilisation faite des données transmises et des résultats obtenus.

2. L'utilisation des données par le destinataire est admise aux seules fins spécifiées dans le présent Traité et suivant les conditions indiquées par l'autorité transmetteuse.

L'utilisation sera aussi admise dans le but de prévenir et de poursuivre des actes criminels d'une portée appréciable ainsi que d'éviter des menaces graves contre la sécurité publique.

3. L'autorité transmetteuse sera tenue de veiller à l'exactitude des données à communiquer, au caractère nécessaire et à l'absence de disproportion entre les données et l'objectif visé. À cet égard, les motifs de non-communication en vigueur selon le droit applicable dans chacun des États contractants s'appliquent. La transmission de données ne s'effectuera pas si l'autorité transmetteuse a des raisons de supposer qu'elle irait à l'encontre des objectifs d'une loi nationale ou les intérêts dignes de protection des personnes concernées. S'il s'avère que des données incorrectes ou des données qui ne doivent pas être transmises ont été communiquées, le bénéficiaire doit en être informé dans les moindres délais. Le bénéficiaire sera alors tenu de corriger ou de détruire les données.

4. À sa demande, la personne concernée obtiendra toute information sur les données disponibles communiquées à son sujet ainsi que sur l'utilisation qu'il est prévu d'en faire. Ladite information peut être refusée si l'intérêt de l'État à ne pas communiquer l'information l'emporte sur celui de la personne qui en fait la demande. Le droit de l'intéressé à obtenir des informations le concernant est défini par ailleurs par le droit applicable sur le territoire de l'État contractant auquel l'information est demandée.

5. En communiquant des données, l'autorité transmetteuse indique le délai au-delà duquel, en vertu de sa propre législation nationale, elles doivent être effacées. Indépendamment de ce délai, les données doivent être effacées dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été demandées.

6. Les autorités qui communiquent et celles qui reçoivent s'assureront que la transmission et la réception des données sont correctement enregistrées.

7. Les autorités qui communiquent et celles qui reçoivent sont tenues de protéger effectivement les données transmises de tout accès, de toute modification et publications non autorisés.

Article 12. Commission mixte

1) Les États contractants établissent une Commission mixte pour la construction du pont frontalier. Elle se compose des deux chefs de délégation et des trois membres permanents de chaque partie, ainsi que d'autres membres désignés aux réunions de la Commission par chaque État contractant. Les États contractants s'informent mutuellement du nom du chef et des trois membres permanents de leur délégation. Chaque chef de délégation peut, par voie de demande adressée au chef de l'autre délégation, convoquer la Commission à une réunion sous sa présidence. La réunion convoquée à sa demande se tient au plus dans le mois qui suit la réception de la demande.

2) Il incombe à la Commission mixte d'enquêter sur des problèmes qui se posent en rapport avec la construction du pont frontalier et de faire des recommandations aux États contractants.

3) Chaque délégation de la Commission mixte peut demander aux autorités compétentes de l'autre État contractant de produire des documents qu'elle juge nécessaires à la préparation des décisions de la Commission.

4) La Commission mixte adopte ses décisions par consentement mutuel.

Article 13. Différends

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité sont réglés par les autorités compétentes des États contractants. À cette fin, les autorités compétentes des États contractants peuvent demander l'opinion de la Commission mixte de donner son opinion. Si les autorités compétentes ne parviennent pas à régler le différend, le différend est réglé, si possible, par les États contractants.

Article 14. Disposition finale

Les États contractants mettent en oeuvre le présent Traité par le canal de leurs autorités compétentes respectives.

Article 15. Entrée en vigueur

1) Le présent Traité est sujet à ratification ; les instruments seront échangés à Prague dès que possible.

2) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième suivant l'échange des instruments de ratification.

Article 16. Période de validité et modifications

1) Le présent Traité est conclu pour une période indéterminée. Il ne peut être modifié, complété ou annulé que par accord mutuel entre les États contractants.

2) En cas d'importantes difficultés relatives à l'application du présent Traité, ou en cas de modification substantielle des conditions qui prévalaient au moment de la conclusion du présent Traité, les États contractants, à la demande de l'un des États contractants, engager des négociations en vue de modifier le Traité ou de l'annuler ou de le rédiger à nouveau.

Fait à Berlin, le 12 septembre 2000, en double exemplaire, en allemand et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

JOACHIM BOUDRÈ-GRÖGER

REINHARD KLIMMT

Pour la République tchèque :

JAROMIR SCHLING

No. 41125

**Germany
and
Denmark**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Denmark on cooperation between police authorities in border regions. Berlin, 21 March 2001

Entry into force: *11 August 2002 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Danish and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 March 2005*

**Allemagne
et
Danemark**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Danemark relative à la coopération policière dans les régions frontalières. Berlin, 21 mars 2001

Entrée en vigueur : *11 août 2002 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *danois et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 mars 2005*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Aftale

mellem

Forbundsrepublikken Tysklands regering

og

Kongeriget Danmarks regering

om

politimæssigt samarbejde i grænseområderne

Forbundsrepublikken Tysklands regering
og
Kongeriget Danmarks regering,

som bekræfter deres vilje til at styrke det politimæssige samarbejde mellem myndighederne i de dansk-tyske grænseområder i forståelse med delstaterne Mecklenburg-Vorpommern og Schleswig-Holstein,

som lægger vægt på, at denne aftale skal supplere det politimæssige samarbejde mellem de danske og tyske myndigheder, og at den ikke må begrænse det eksisterende dansk-tyske samarbejde og det internationale samarbejde om kriminalitetsbekæmpelse,

som bestræber sig på at bekæmpe illegal indvandring og grænseoverskridende kriminalitet, at sikre den offentlige sikkerhed og orden og at opretholde en effektiv kriminalitetsbekæmpelse.

som ønsker at udfylde og supplere konventionen af 19. juni 1990 om gennemførelsen af Schengen-aftalen af 14. juni 1985 (i det følgende benævnt Schengen-konventionen) og de i forbindelse hermed vedtagne gennemførelsesbestemmelser,

har aftalt følgende:

Artikel 1

Stk. 1 Aftaleparternes kompetente myndigheder samarbejder i de dansk-tyske grænseområder med det formål at afværge trusler mod den offentlige sikkerhed og orden samt at forebygge og forfølge strafbare forhold. Samarbejdet består fortsat i det tilfælde, hvor en aftalepart midlertidigt genoptager personkontrollen ved grænsen til den anden aftaleparts territorium i medfør af Schengen-konventionens artikel 2, stk. 2.

Stk. 2. Samarbejdet finder sted på grundlag af og i henhold til national ret, Schengenkonventionen og folkeretlige overenskomster mellem aftaleparterne, uden at dette berører aftaleparternes øvrige forpligtelser i henhold til EU-retten.

Stk. 3. Det internationale samarbejde inden for de nationale centralmyndigheders kriminalitetsbekæmpelse, i særdeleshed i den Internationale Kriminalpolitiorganisation (ICPO-Interpol), berøres ikke af denne aftale.

Artikel 2

Stk. 1. I Kongeriget Danmark er følgende myndigheder omfattet af aftalen:

- Rigspolitichefen
- Politimesteren i Nykøbing Falster
- Politimesteren i Nakskov
- Politimesteren på Bornholm
- Politimesteren i Svendborg
- Politimesteren i Assens
- Politimesteren i Sønderborg
- Politimesteren i Gråsten
- Politimesteren i Tønder
- Politimesteren i Haderslev
- Politimesteren i Ribe

- Politimesteren i Esbjerg
- Politimesteren i Varde
- Politimesteren i Fredericia
- Politimesteren i Kolding
- Politimesteren i Vejle
- Politimesteren i Horsens
- Told- og Skattestyrelsen
- Toldcenter Sydjylland
- Toldcenter Sydvestsjælland.

Stk. 2. I Forbundsrepublikken Tyskland er følgende myndigheder omfattet af aftalen:

- a) Bundesgrenzschutzpräsidium Nord for så vidt angår Bundesgrenzschutzamt Flensburg, Bundesgrenzschutzamt See, Bundesgrenzschutzamt Rostock og Bundesgrenzschutzamt Hamburg
- b) I Mecklenburg-Vorpommern
 - Polizeidirektion Schwerin for så vidt angår områderne Kreis Nordwestmecklenburg og Hansestadt Wismar
 - Polizeidirektion Rostock for så vidt angår områderne Kreis Bad Doberan og Hansestadt Rostock

- Polizeidirektion Stralsund for så vidt angår områderne Kreis Nordvorpommern og Kreis Rügen samt Hansestadt Stralsund
- Polizeidirektion Anklam for så vidt angår områderne Kreis Ostvorpommern og Hansestadt Greifswald
- Wasserschutzpolizeidirektion Rostock

c) I Schleswig-Holstein

- Polizeidirektion Schleswig-Holstein Nord med alle underordnede tjenestesteder
- Polizeidirektion Schleswig-Holstein Mitte for så vidt angår Polizeiinspektion Kiel, Polizeiinspektion Plön, Polizeiinspektion Rendsburg for så vidt angår Polizeizentralstation Eckernförde, Polizeizentralstation Gettorf og Polizeizentralstation Kronshagen, Kriminalpolizei Außenstelle Eckernförde, og Bezirkskriminalinspektion Kiel for så vidt angår den del af grænseområdet, der hører under Polizeidirektion Schleswig-Holstein Mitte
- Polizeidirektion Schleswig-Holstein Süd for så vidt angår Polizeiinspektion Eutin, Polizeiinspektion Lübeck og Bezirkskriminalinspektion Lübeck for så vidt angår den del af grænseområderne, der hører under Polizeidirektion Schleswig-Holstein Süd
- Wasserschutzpolizeidirektion Schleswig-Holstein.

Afialen finder for så vidt angår kriminalitetsbekæmpelse og afværgelse af risici inden for de i dette stykke nævnte myndigheders ansvarsområder endvidere anvendelse i forhold til Landeskriminalamt Mecklenburg-Vorpommern og Landeskriminalamt Schleswig-Holstein, Verkehrspolizeidirektion Schleswig-Holstein, Bundeskriminalamt, Grenzschutzdirektion, Zollkriminalamt samt toldmyndighederne i Oberfinanzbezirk Hamburg Oberfinanzbezirk Hannover.

Stk. 3. Aftaleparterne underretter hinanden om enhver ændring i udpegningen af myndigheder og myndighedernes ansvarsområder.

Artikel 3

Ved "polititjenestemænd" forstås i denne aftale de polititjenestemænd, der for aftaleparternes vedkommende er omfattet af Schengen-konventionens artikel 40 og 41, samt de toldembedsmænd, der er omfattet af denne aftales artikel 2, stk. 2.

Artikel 4

Stk. 1. De i artikel 2 nævnte myndigheder skal træffe alle egnede forholdsregler til gennemførelse af aftalen. De skal især straks underrette hinanden om forhold, der vedrører risici og kriminalitet, som er af grænseoverskridende betydning i grænseområderne.

Stk. 2. Myndighederne skal i den forbindelse blandt andet sikre en tæt udveksling af information om sager, som er af betydning for grænseområderne, og en fortsat udvikling af kommunikationsstrukturene inden for politisamarbejdet i henhold til afsnit III i Schengen-konventionen, idet de i overensstemmelse med national lovgivning, blandt andet

- i enkeltsager udveksler oplysninger om sagsforhold og personer,
- snarest muligt underretter hinanden direkte om forestående politimæssigt relevante begivenheder og aktioner samt i det enkelte tilfælde videregiver oplysninger i så god tid, at modtageren i tide kan træffe de nødvendige foranstaltninger til afværgelse af trusler mod den offentlige sikkerhed og orden, og
- indtil videre i nødvendigt omfang etablerer direkte radiokontakt mellem de kompetente myndigheder ved udveksling af radioudstyr.

Stk. 3. Myndighederne skal i den forbindelse endvidere sikre en intensivering af samarbejdet i forbindelse med indsats og efterforskning til forebyggelse og forfølgning af strafbare forhold, idet de blandt andet

- alt efter nødvendigheden heraf samarbejder i forbindelse med kontrol-, overvågnings- og efterforskningsforanstaltninger, idet den ene aftaleparts kompetente myndigheder inden for rammerne af deres nationale kompetence varetager informations- og rådgivningsopgaver ved indsats på den anden aftaleparts territorium efter nærmere aftale mellem de kompetente myndigheder og under ledelse af den aftaleparts myndigheder, på hvis territorium indsatsen finder sted,
- deltager i grænseoverskridende eftersøgningsaktioner ifølge fastlagte planer,
- efter behov kan planlægge og gennemføre fælles initiativer vedrørende kriminalitetsforebyggende arbejde.

Stk. 4. Myndighederne skal meddele hinanden relevante oplysninger vedrørende deres organisationsstruktur, herunder uddannelse, efteruddannelse, kompetencefordeling og kontaktpersoner. De stiller egnet uddannelsesmateriale, herunder særligt med henblik på grænseoverskridende forfølgelse og observation, til rådighed for hinanden.

Stk. 5. De kompetente myndigheder udveksler efter behov forbindelsesofficerer i henhold til Schengen-konventionens artikel 47 og artikel 125.

Artikel 5

De i artikel 2 nævnte myndigheder kan indgå aftaler om fælles øvelser, deltagelse i efteruddannelse, deltagelse af repræsentanter for den ene aftalepart som observatører i den anden aftaleparts politimæssige foranstaltninger, om udveksling af ansatte, uden at disse herved får beføjelse til myndighedsudøvelse, og om udstationering af forbindelsesofficerer i medfør af Schengen-konventionens artikel 47 og artikel 125.

Artikel 6

Stk. 1. Anmodninger om bistand efter Schengen-konventionens artikel 39, stk. 1, med henblik på forebyggelse og opklaring af strafbare forhold kan af de kompetente nationale centrale myndigheder og for så vidt angår sager, der alene er af betydning for grænse-områderne, af de myndigheder, der er nævnt i denne aftales artikel 2, rettes direkte til den anden aftaleparts kompetente myndigheder, som hurtigst muligt besvarer anmodningen direkte i forhold til den anmodende myndighed.

Stk. 2. Stk. 1 finder ikke anvendelse på de tilfælde, hvis efterkommelse i henhold til national ret er forbeholdt de retlige myndigheder, eller hvis efterkommelse i øvrigt nødvendiggør straffeprocessuelle tvangsforanstaltninger.

Stk. 3. Nationale bestemmelser vedrørende underretningspligt berøres ikke heraf.

Artikel 7

Udveksling af personoplysninger mellem de i artikel 2 nævnte myndigheder sker i overensstemmelse med national ret og de relevante bestemmelser i Schengen-konventionen.

Artikel 8

Stk. 1. Grænseoverskridende observation sker i henhold til Schengen-konventionens artikel 40.

Stk. 2. Anmodningerne rettes til

1. I Kongeriget Danmark til Rigspolitichefen.

2. I Forbundsrepublikken Tyskland

- I Mecklenburg-Vorpommern: Chefen for Staatsanwaltschaft Rostock og chefen for Staatsanwaltschaft Stralsund

- I Schleswig-Holstein: Ministerium für Justiz, Frauen, Jugend und Familie.

En meddelt tilladelse til gennemførelse af observation gælder for hele Forbundsrepublikken Tysklands territorium. Aftaleparterne underretter hinanden om enhver ændring i udpegningen af myndigheder og myndighedernes ansvarsområder.

Stk. 3. En kopi af retsanmodningen skal samtidig stiles til de i Schengen-konventionens artikel 40, stk. 1, jf. artikel 40, stk. 5, nævnte myndigheder. I Forbundsrepublikken Tyskland skal der endvidere sendes kopi til

- Bundesgrenzschutzpräsidium Nord

- Zollkriminalamt

- Landeskriminalamt Mecklenburg-Vorpommern

- Landeskriminalamt Schleswig-Holstein.

Stk. 4. Ved grænseoverskridende observation i henhold til Schengen-konventionens artikel 40, stk. 2, skal meddelelse udover de i Schengen-konventionens artikel 40, stk. 5, nævnte myndigheder gives til

1. I Kongeriget Danmark Rigspolitichefen.

2. I Forbundsrepublikken Tyskland
 - Bundesgrenzschutzpräsidium Nord

 - I Mecklenburg-Vorpommern til Landeskriminalamt
 - I Schleswig-Holstein til Indenrigsministeriets Lagezentrum.

Artikel 9

Stk. 1. Grænseoverskridende forfølgelse sker i henhold til Schengen-konventionens artikel 41 og gennemførelsesbestemmelserne dertil under iagttagelse af de nationale erklæringer i henhold til Schengen-konventionens artikel 41, stk. 9.

Stk. 2. Ved grænseoverskridende forfølgelse i Kongeriget Danmark skal der gives meddelelse til følgende myndigheder:

- Politimesteren i den politikreds, hvor grænseoverskridelsen finder sted
- Regionspolitilederen i Politiregion III, Politimesteren i Haderslev.

Stk. 3. Ved grænseoverskridende forfølgelse i Forbundsrepublikken Tyskland skal der gives meddelelse til følgende myndigheder:

- Bundesgrenzschutzpräsidium Nord
- I Mecklenburg-Vorpommern til Indenrigsministeriets Lagezentrum
- I Schleswig-Holstein til Indenrigsministeriets Lagezentrum.

Artikel 10

I det omfang, hvor det af trafikale hensyn er nødvendigt, er det tilladt polititjenestemænd at færdes på den anden aftaleparts territorium frem til nærmeste mulighed for at vende om og nå tilbage til eget territorium. Der kan ikke i denne forbindelse udøves politimæssige beføjelser på den anden aftaleparts territorium.

Artikel 11

Stk. 1. Kompetencen til at træffe afgørelse i sager om polititjenestemænds adfærd og politimæssige dispositioner, herunder om disciplinære foranstaltninger, berøres ikke af denne aftale.

Stk. 2. Indgives en klage over forhold som nævnt i stk. 1 til en myndighed hos en aftalepart, hvor den pågældende polititjenestemand ikke er hjemmehørende, videresender denne myndighed klagen til de kompetente myndigheder hos den anden aftalepart og tilvejebringer efter anmodning og i overensstemmelse med national ret og bestemmelserne i Schengen-konventionens artikel 40, stk. 3, litra g), og artikel 41, stk. 5, litra g), de fornødne oplysninger til brug for den i stk. 1 nævnte afgørelse.

Stk. 3. Denne bestemmelse vedrører ikke strafferetlig forfølgning.

Artikel 12

Ved gennemførelse af grænseoverskridende observation eller forfølgelse er polititjenestemænd fra den anden aftalepart underlagt den samme nationale lovgivning, herunder færdselsretlige bestemmelser, som aftalepartens polititjenestemænd på hvis territorium observationen eller forfølgelsen fortsættes. Aftaleparterne skal gensidigt underrette hinanden om deres respektive gældende retsregler.

Artikel 13

Stk. 1. En aftaleparts polititjenestemænd, der opholder sig på den anden aftaleparts territorium, kan i de tilfælde, der er nævnt i Schengen-konventionens artikel 40 samt i denne aftales artikel 10, bære deres nationale tjenesteuniform eller andet synligt kendetegn. Schengen-konventionens artikel 41, stk. 5, litra d), berøres ikke heraf.

Stk. 2. I de tilfælde, der er omfattet af Schengen-konventionens artikel 41 og denne aftales artikel 10, kan aftaleparternes polititjenestemænd endvidere bære de tjenestevåben, der er

tilladt efter den nationale ret i det land, hvor de er hjemmehørende. Schengen-konventionens artikel 40 berøres ikke heraf.

Stk. 3. I særlige tilfælde kan den ene aftalepart gøre indsigelse imod, at den anden aftaleparts polititjenestemænd bærer deres nationale tjenesteuniform eller andre synlige kendetegn eller tjenestevåben i overensstemmelse med stk. 1 og stk. 2. I sådanne tilfælde skal polititjenestemændene afstå fra at bære disse. Schengen-konventionens artikel 41, stk. 5, litra d) og e), berøres ikke heraf.

Stk. 4. En aftaleparts polititjenestemænd, der opholder sig på den anden aftaleparts territorium, kan bære deres nationale tjenesteuniform eller andre synlige kendetegn efter konkret bestemmelse af den anden aftaleparts kompetente myndigheder. Stk. 1 berøres ikke heraf.

Stk. 5. Aftaleparternes kompetente myndigheder underretter hinanden om de til enhver tid tilladte tjenestevåben.

Stk. 6. Brug af tjenestevåben på den anden aftaleparts territorium er kun tilladt i tilfælde af nødværge.

Artikel 14

Er en aftalepart af den opfattelse, at en anmodning inden for samarbejdet ikke kan opfyldes, eller at en foranstaltning ikke kan gennemføres, uden at være til skade for aftalepartens suverænitæt, egen sikkerhed eller andre væsentlige nationale interesser, eller at den er i modstrid med aftalepartens nationale lovgivning, kan den pågældende aftalepart i det konkrete tilfælde helt eller delvist nægte at samarbejde eller gøre samarbejdet afhængigt af bestemte betingelser.

Artikel 15

De i artikel 2 nævnte myndigheder kan på grundlag af og inden for rammerne af denne aftale indgå yderligere aftaler, som tager sigte på den administrative gennemførelse og de praktiske fremgangsmåder for en gennemførelse af samarbejdet.

Artikel 16

Stk. 1. Denne aftale træder i kraft en måned efter, at aftaleparterne ved notifikation har meddelt hinanden, at de nationale forudsætninger for ikrafttrædelsen er opfyldt. Retningsgivende herfor er datoen for modtagelsen af den sidste notifikation. Aftalen anvendes i henhold til national ret midlertidigt fra undertegnelsen, dog tidligst fra den 25. marts 2001, indtil aftalens endelige ikrafttræden.

Stk. 2. Denne aftale er indgået på ubestemt tid. Den kan opsiges af enhver af aftaleparterne skriftligt ad de diplomatiske kanaler. Opsigelsen træder i kraft seks måneder efter det tidspunkt, hvor den anden aftalepart har modtaget opsigelsen.

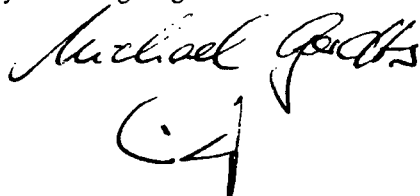
Stk. 3. Bestemmelserne i denne aftale kan på begæring af enhver af aftaleparterne til enhver tid ændres ved gensidigt samtykke. Ændringer træder i kraft en måned efter den dag, hvor aftaleparterne ved notifikation har meddelt hinanden, at de nationale forudsætninger for ikrafttræden er opfyldt. Retningsgivende herfor er datoen for modtagelsen af den sidste notifikation.

Artikel 17

Senest tre år efter denne aftales ikrafttræden vurderer aftaleparterne gennemførelsen og anvendelsen af aftalen, idet aftaleparterne i den forbindelse tillige overvejer behovet for at ændre bestemmelserne vedrørende grænseoverskridende observation og efterfølgelse. I den forbindelse vurderer aftaleparterne endvidere muligheden for at oprette et fælles center for udveksling af information samt analyse og koordinering af samarbejdet mellem aftaleparternes kompetente myndigheder.

Udfærdiget i *Berlin* den *21. Marts 2001* i to udgaver, hver på tysk og dansk, idet begge tekster har samme gyldighed.

For Forbundsrepublikken
Tysklands regering



Michael Gorbatschov

For Kongeriget Danmarks
regering



Poul Nyrup

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung des Königreichs Dänemark

über

die polizeiliche Zusammenarbeit in den Grenzgebieten

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Königreichs Dänemark -

getragen von dem Willen zur Stärkung der polizeilichen Zusammenarbeit zwischen den Behörden in den deutsch-dänischen Grenzgebieten im Einvernehmen mit den Ländern Mecklenburg-Vorpommern und Schleswig-Holstein,

in der Betonung, dass dieses Abkommen die polizeiliche Zusammenarbeit zwischen den deutschen und dänischen Behörden ergänzt und dass es die schon bestehende deutsch-dänische Zusammenarbeit und die internationale Zusammenarbeit bei der Kriminalitätsbekämpfung nicht einschränkt,

in dem Bestreben, die illegale Einwanderung und die grenzüberschreitende Kriminalität zu bekämpfen, die öffentliche Sicherheit und Ordnung zu gewährleisten und eine effektive Kriminalitätsbekämpfung aufrechtzuerhalten,

in der Absicht, das Übereinkommen vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 (im Folgenden das Schengener Durchführungsübereinkommen genannt) und die im Zusammenhang hiermit verabschiedeten Durchführungsbestimmungen zu erfüllen und zu ergänzen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien arbeiten in den deutsch-dänischen Grenzgebieten mit dem Ziel der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie der Verhütung und Bekämpfung von Straftaten zusammen. Diese Zusammenarbeit erfolgt auch in dem Fall, dass eine Vertragspartei die Personenkontrolle an der Grenze zum Ho-

heitsgebiet der anderen Vertragspartei unter Bezugnahme auf Artikel 2 Absatz 2 des Schengener Durchführungsübereinkommens vorübergehend wiederaufnimmt.

(2) Die Zusammenarbeit erfolgt auf der Grundlage und unter Beachtung innerstaatlichen Rechts, des Schengener Durchführungsübereinkommens und völkerrechtlicher Verträge zwischen den Vertragsparteien, wobei auch die übrigen Verpflichtungen der Vertragsparteien nach dem Recht der Europäischen Union unberührt bleiben.

(3) Die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kriminalitätsbekämpfung durch nationale Zentralstellen, insbesondere im Rahmen der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (IKPO-Interpol), bleibt durch dieses Abkommen unberührt.

Artikel 2

(1) Für das Königreich Dänemark sind die folgenden Behörden vom Abkommen umfasst:

- der Reichspolizeichef,
- der Polizeidirektor in Nykøbing Falster,
- der Polizeidirektor in Nakskov,
- der Polizeidirektor auf Bornholm,
- der Polizeidirektor in Svendborg,
- der Polizeidirektor in Assens,
- der Polizeidirektor in Sonderburg,
- der Polizeidirektor in Gravenstein,
- der Polizeidirektor in Tønder,

- der Polizeidirektor in Hadersleben,
- der Polizeidirektor in Ribe,
- der Polizeidirektor in Esbjerg,
- der Polizeidirektor in Varde,
- der Polizeidirektor in Fredericia,
- der Polizeidirektor in Kolding,
- der Polizeidirektor in Vejle,
- der Polizeidirektor in Horsens,
- die zentralen Zoll- und Steuerbehörden (Told- og Skattestyrelsen),
- das Zollzentrum Südjütland,
- das Zollzentrum Südwestseeland.

(2) Für die Bundesrepublik Deutschland sind die folgenden Behörden vom Abkommen umfasst:

- a) das Bundesgrenzschutzpräsidium Nord mit den Bundesgrenzschutzämtern Flensburg, See, Rostock und Hamburg,
- b) in Mecklenburg-Vorpommern
 - die Polizeidirektion Schwerin für das Gebiet des Kreises Nordwestmecklenburg sowie das der Hansestadt Wismar,

- die Polizeidirektion Rostock für das Gebiet des Kreises Bad Doberan sowie das der Hansestadt Rostock,
- die Polizeidirektion Stralsund für das Gebiet der Kreise Nordvorpommern und Rügen sowie das der Hansestadt Stralsund,
- die Polizeidirektion Anklam für das Gebiet des Kreises Ostvorpommern sowie das der Hansestadt Greifswald,
- die Wasserschutzpolizeidirektion Rostock,

c) in Schleswig-Holstein

- die Polizeidirektion Schleswig-Holstein Nord mit allen nachgeordneten Dienststellen,
- die Polizeidirektion Schleswig-Holstein Mitte mit der Polizeiinspektion Kiel, der Polizeiinspektion Plön, der Polizeiinspektion Rendsburg (nur mit den Polizeizentralstationen Eckernförde, Gettorf und Kronshagen) der Kriminalpolizei Außenstelle Eckernförde sowie der Bezirkskriminalinspektion Kiel für den Grenzteilbereich der Polizeidirektion Schleswig-Holstein Mitte,
- die Polizeidirektion Schleswig-Holstein Süd mit der Polizeiinspektion Eutin, der Polizeiinspektion Lübeck sowie der Bezirkskriminalinspektion Lübeck für den Grenzteilbereich der Polizeidirektion Schleswig-Holstein Süd,
- die Wasserschutzpolizeidirektion Schleswig-Holstein.

Das Abkommen findet im Hinblick auf Angelegenheiten der Kriminalitätsbekämpfung und Gefahrenabwehr im Zuständigkeitsbereich der in diesem Absatz bezeichneten Behörden auch auf die Landeskriminalämter Mecklenburg-Vorpommern und Schleswig-Holstein sowie die Verkehrspolizeidirektion Schleswig-Holstein, auf das Bundeskriminalamt, die Grenzschutzdirektion, das Zollkriminalamt sowie die Zollbehörden in den Oberfinanzbezirken Hamburg und Hannover Anwendung.

(3) Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über jede Änderung der Bezeichnung dieser Behörden und deren Zuständigkeiten.

Artikel 3

„Beamte“ im Sinne dieses Abkommens sind in Bezug auf die Vertragsparteien die in Artikel 40 und 41 des Schengener Durchführungsübereinkommens genannten Bediensteten sowie die Bediensteten der in Artikel 2 Absatz 2 dieses Abkommens genannten Zollbehörden.

Artikel 4

(1) Die in Artikel 2 genannten Behörden treffen alle geeigneten Maßnahmen zur Durchführung dieses Abkommens. Insbesondere benachrichtigen sie sich gegenseitig sofort über Umstände, die sich auf Gefahren oder Kriminalität von grenzüberschreitender Bedeutung in den Grenzgebieten beziehen.

(2) In diesem Zusammenhang gewährleisten die Behörden unter anderem einen engen Informationsaustausch in Angelegenheiten, die für die Grenzgebiete von Bedeutung sind, und eine fortgesetzte Entwicklung der Kommunikationsstrukturen in der polizeilichen Zusammenarbeit nach Titel III des Schengener Durchführungsübereinkommens, wobei sie nach nationalem Recht, unter anderem

- in Einzelfällen Informationen über Sachen und Personen austauschen,
- sich gegenseitig möglichst bald direkt von bevorstehenden polizeilich relevanten Ereignissen und Aktionen benachrichtigen sowie im Einzelfall die Informationen so rechtzeitig weitergeben, dass der Empfänger die erforderlichen Maßnahmen zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung treffen kann, und
- bis auf weiteres im erforderlichen Umfang direkten Funkkontakt zwischen den zuständigen Behörden durch Austausch von Funkausrüstung etablieren.

(3) Die Behörden werden dabei auch die Zusammenarbeit im Zusammenhang mit dem Einsatz und den Ermittlungen zur Vorbeugung und Bekämpfung von Straftaten intensivieren, wobei sie unter anderem

- wenn erforderlich, im Zusammenhang mit Kontroll-, Überwachungs- und Ermittlungsmaßnahmen zusammenarbeiten; hierbei nehmen die zuständigen Behörden der einen Vertragspartei im Rahmen ihrer innerstaatlichen Zuständigkeit Informations- und Beratungsaufgaben bei dem Einsatz auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nach näherer Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden und unter Leitung der Behörden der Vertragspartei wahr, auf deren Hoheitsgebiet der Einsatz erfolgt,
- an grenzüberschreitenden Fahndungsaktionen laut festgelegten Plänen teilnehmen,
- nach Bedarf gemeinsame Initiativen zur kriminalitätsvorbeugender Arbeit planen und durchführen können.

(4) Die Behörden erteilen sich gegenseitig sachdienliche Auskünfte über ihre Organisationsstruktur; hierunter fallen Ausbildung, Fortbildung, Zuständigkeitsverteilung und Kontaktpersonen. Sie stellen sich geeignetes Schulungsmaterial, insbesondere zu den Voraussetzungen der grenzüberschreitenden Observation und Nacheile, zur Verfügung.

(5) Bei Bedarf tauschen die zuständigen Behörden gemäß Artikel 47 und 125 des Schengener Durchführungsübereinkommens Verbindungsbeamte aus.

Artikel 5

Die in Artikel 2 genannten Behörden können Vereinbarungen treffen über gemeinsame Übungen, Teilnahme an Fortbildung, Teilnahme der Vertreter der einen Vertragspartei als Beobachter an den polizeilichen Maßnahmen der anderen Vertragspartei, über den Austausch von Bediensteten, ohne dass diese hierdurch zur hoheitlichen Tätigkeit ermächtigt werden, und über die Entsendung von Verbindungsbeamten nach Artikel 47 und 125 des Schengener Durchführungsübereinkommens.

Artikel 6

(1) Ersuchen um Hilfeleistung nach Artikel 39 Absatz 1 des Schengener Durchführungsübereinkommens im Hinblick auf die vorbeugende Bekämpfung und Aufklärung von Straftaten können von den zuständigen nationalen Zentralstellen und in Angelegenheiten, die für die Grenzgebiete von Bedeutung sind, von den in Artikel 2 dieses Abkommens genannten Behörden den zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei unmittelbar übermittelt werden, die unverzüglich der ersuchenden Behörde unmittelbar antworten.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn eine Maßnahme begehrt wird, deren Erledigung nach innerstaatlichem Recht den Justizbehörden vorbehalten ist, oder deren Erledigung im übrigen strafprozessuale Zwangsmaßnahmen erfordert.

(3) Innerstaatliche Unterrichtungspflichten bleiben unberührt.

Artikel 7

Der Austausch von personenbezogenen Daten zwischen den in Artikel 2 genannten Behörden erfolgt nach innerstaatlichem Recht und den einschlägigen Bestimmungen des Schengener Durchführungsübereinkommens.

Artikel 8

(1) Die grenzüberschreitende Observation erfolgt nach Artikel 40 des Schengener Durchführungsübereinkommens.

(2) Die Ersuchen sind zu richten:

1. im Königreich Dänemark an den Reichspolizeichef,
2. in der Bundesrepublik Deutschland

- in Mecklenburg-Vorpommern an die Leiter der Staatsanwaltschaften Rostock und Stralsund,
- in Schleswig-Holstein an das Ministerium für Justiz, Frauen, Jugend und Familie.

Die erteilte Bewilligung zur Durchführung der Observation gilt für das gesamte Bundesgebiet. Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über jede Änderung der Bezeichnung dieser Behörden und deren Zuständigkeiten.

(3) Eine Kopie des Rechtshilfeersuchens ist gleichzeitig den in Artikel 40 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 40 Absatz 5 des Schengener Durchführungsübereinkommens genannten Stellen zuzuleiten. Darüber hinaus soll in der Bundesrepublik Deutschland eine Kopie

- dem Bundesgrenzschutzpräsidium Nord,
- dem Zollkriminalamt,
- dem Landeskriminalamt Mecklenburg-Vorpommern,
- dem Landeskriminalamt Schleswig-Holstein

zugeleitet werden.

(4) Der Grenzübertritt ist in Fällen der Observation nach Artikel 40 Absatz 2 des Schengener Durchführungsübereinkommens neben den in Artikel 40 Absatz 5 des Schengener Durchführungsübereinkommens genannten Stellen

1. im Königreich Dänemark dem Reichspolizeichef,
2. in der Bundesrepublik Deutschland
 - dem Bundesgrenzschutzpräsidium Nord,
 - in Mecklenburg-Vorpommern dem Landeskriminalamt,

- in Schleswig-Holstein dem Lagezentrum des Innenministeriums

mitzuteilen.

Artikel 9

(1) Nacheile erfolgt nach Artikel 41 des Schengener Durchführungsübereinkommens und der diesbezüglichen Durchführungsbestimmungen unter Beachtung der nationalen Erklärungen nach Artikel 41 Absatz 9 des Schengener Durchführungsübereinkommens.

(2) Bei Nacheile im Königreich Dänemark sind die folgenden Behörden zu benachrichtigen:

- der Polizeidirektor in dem Polizeibezirk, in dem der Grenzübertritt stattfindet,
- der Regionalspolizeileiter der Polizeiregion III, der Polizeidirektor in Hadersleben.

(3) Bei Nacheile in der Bundesrepublik Deutschland sind die folgenden Behörden zu benachrichtigen:

- das Bundesgrenzschutzpräsidium Nord,
- in Mecklenburg-Vorpommern das Lagezentrum des Innenministeriums,
- in Schleswig-Holstein das Lagezentrum des Innenministeriums.

Artikel 10

Soweit es verkehrsbedingt notwendig ist, dürfen die Beamten das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei bis zur nächsten Wendemöglichkeit befahren, um das eigene Hoheitsgebiet wieder zu erreichen. In diesem Zusammenhang können keine polizeilichen Befugnisse auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ausgeübt werden.

Artikel 11

(1) Die Zuständigkeit der Entscheidung in Angelegenheiten der Dienst- und Fachaufsicht einschließlich der Entscheidung über Disziplinarmaßnahmen gegen Beamte bleibt von diesem Abkommen unberührt.

(2) Wenn eine Beschwerde nach Absatz 1 bei einer Behörde einer Vertragspartei eingereicht wird, in deren Diensten der Beamte nicht steht, leitet diese Behörde die Beschwerde an die zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei weiter und stellt auf Ersuchen und in Übereinstimmung mit innerstaatlichem Recht und den Bestimmungen in Artikel 40 Absatz 3 Buchstabe g und in Artikel 41 Absatz 5 Buchstabe g des Schengener Durchführungsübereinkommens die für die in Absatz 1 genannte Entscheidung erforderlichen Auskünfte zur Verfügung.

(3) Strafrechtliche Zuständigkeiten bleiben unberührt.

Artikel 12

Bei der Durchführung einer grenzüberschreitenden Observation oder Nacheile unterliegen Beamte der anderen Vertragspartei denselben innerstaatlichen Regelungen einschließlich der verkehrsrechtlichen Bestimmungen wie die Beamten der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Observation oder Nacheile fortgesetzt wird. Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über die geltende Rechtslage.

Artikel 13

(1) Die Beamten einer Vertragspartei, die sich auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, können in den in Artikel 40 des Schengener Durchführungsübereinkommens sowie in den in Artikel 10 dieses Abkommens genannten Fällen ihre nationale Dienstuniform oder sonstige sichtbare Kennzeichen tragen. Artikel 41 Absatz 5 Buchstabe d des Schengener Durchführungsübereinkommens bleibt unberührt.

(2) In den in Artikel 41 des Schengener Durchführungsübereinkommens und in Artikel 10 dieses Abkommens genannten Fällen können Beamte der Vertragsparteien darüber hinaus die Dienstwaffen tragen, die nach nationalem Recht in dem Staat erlaubt sind, in dessen Diensten sie stehen. Artikel 40 des Schengener Durchführungsübereinkommens bleibt unberührt.

(3) In besonderen Fällen kann die eine Vertragspartei dagegen Einspruch erheben, dass die Beamten der anderen Vertragspartei ihre nationale Dienstuniform oder sonstige sichtbare Kennzeichen oder Dienstwaffen nach Maßgabe von Absatz 1 und Absatz 2 tragen. In solchen Fällen müssen die Beamten auf deren Tragen verzichten. Artikel 41 Absatz 5 Buchstaben d und e des Schengener Durchführungsübereinkommens bleiben unberührt.

(4) Beamte einer Vertragspartei, die sich auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, können ihre nationale Dienstuniform oder andere sichtbare Kennzeichen gemäss konkreten Anordnungen der zuständigen Behörden der anderen Vertragspartei tragen. Absatz 1 bleibt unberührt.

(5) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über die jeweils zulässigen Dienstwaffen.

(6) Der Gebrauch von Dienstwaffen auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ist nur im Falle der Notwehr zulässig.

Artikel 14

Ist eine Vertragspartei der Auffassung, dass einem Ersuchen im Rahmen der Zusammenarbeit nicht entsprochen oder dass eine Maßnahme nicht durchgeführt werden kann, ohne die Souveränität, die eigene Sicherheit oder sonstige wesentliche nationale Interessen der Vertragspartei zu beeinträchtigen, oder dass das Ersuchen gegen innerstaatliches Recht verstößt, kann die betreffende Vertragspartei im konkreten Fall ganz oder teilweise die Zusammenarbeit verweigern oder sie von bestimmten Bedingungen abhängig machen.

Artikel 15

Die in Artikel 2 genannten Behörden können aufgrund und im Rahmen dieses Abkommens weitere Absprachen treffen, die auf die verwaltungsmäßige Durchführung und die praktischen Modalitäten für eine Durchführung der Zusammenarbeit abzielen.

Artikel 16

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation. Das Abkommen wird nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts vom Tage der Unterzeichnung an, nicht vor dem 25. März 2001, bis zu seinem endgültigen Inkrafttreten vorläufig angewendet.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

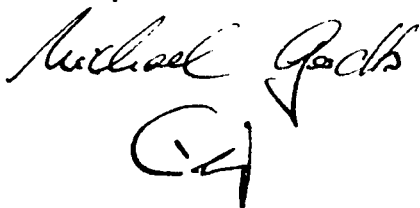
(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens können auf Antrag einer der Vertragsparteien jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen geändert werden. Änderungen treten einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

Artikel 17

Spätestens drei Jahre nach Inkrafttreten dieses Abkommens überprüfen die Vertragsparteien die Durchführung und die Anwendung des Abkommens, wobei die Vertragsparteien in dem Zusammenhang auch den Bedarf zur Änderung der Bestimmungen zur grenzüberschreitenden Observation und Nacheile des Abkommens prüfen. In diesem Zusammenhang prüfen die Vertragsparteien auch die Möglichkeit der Einrichtung eines gemeinsamen Zentrums für den Informationsaustausch, die Analyse und die Koordinierung der Zusammenarbeit der zuständigen Behörden der Vertragsparteien.

Geschehen zu Berlin am 21. März 2001 in zwei Urschriften, jede in deutscher und dänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Michael Gorb
C4

Für die Regierung des
Königreichs Dänemark



Poul Jensen

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK ON COOPERATION BETWEEN POLICE AUTHORITIES IN THE BORDER REGIONS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Denmark,

Desiring to strengthen police cooperation between the police authorities in the border regions of Germany and Denmark in agreement with Land Mecklenburg-Vorpommern and Land Schleswig-Holstein,

Emphasizing that this Agreement complements police cooperation between the German and Danish authorities and that it imposes no limitations on already existing cooperation between Germany and Denmark and international cooperation in the repression of crime.

In the effort to combat illegal immigration and cross-border crime, to ensure public safety and order and to maintain an effective combat against crime,

With the aim of implementing and complementing the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 (hereinafter referred to as the Schengen Implementation Agreement) and the implementation provisions relative thereto already adopted,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate in the German-Danish border areas for the purpose of averting threats to public safety and order and the prevention and repression of offences. Such cooperation shall also take place where one Contracting Party temporarily takes responsibility for checks on persons at the border of the national territory of the other Contracting Party in accordance with Article 2, paragraph 2, of the Schengen Implementation Agreement.

(2) Cooperation shall take place on the basis of and in accordance with domestic laws, the Schengen Implementation Agreement and international treaties between the Contracting Parties; the other obligations of the Contracting Parties to this Agreement under European Union law are to remain unaffected.

(3) This Agreement shall not affect international cooperation between national central bodies in the field of repression of crime and particularly cooperation within the framework of the International Criminal Police Organization (INTERPOL).

Article 2

(1) The Agreement shall apply to the following authorities in the Kingdom of Denmark:

- The Head of the National Police;
- The Chief of Police in Nykobing-Falster;
- The Chief of Police in Bornholm;
- The Chief of Police in Svendborg;
- The Chief of Police in Assens;
- The Chief of Police in Sonderburg;
- The Chief of Police in Gravenstein;
- The Chief of Police in Tondern;
- The Chief of Police in Hadersleben;
- The Chief of Police in Esbjerg;
- The Chief of Police in Varde;
- The Chief of Police in Fredericia;
- The Chief of Police in Kolding;
- The Chief of Police in Vejle;
- The Chief of Police in Horsens
- The central customs and tax authorities (Told- og Skattestyrelsen);
- The Südjütland central customs office;
- The Sudwestseeland central customs office.

(2) The Agreement shall apply to the following authorities in the Federal Republic of Germany:

(a) The Bundesgrenzpräsidium Nord (federal border police headquarters for the North) together with the Flensburg, See, Rostock and Hamburg Bundesgrenzschutzamtern (federal border control offices):

(b) In Mecklenburg-Vorpommern

- the police headquarters (Polizeidirektion) in Schwerin for the territory of the district (Kreis) of North-West Mecklenburg and the Hanse city of Wismar:

- the police headquarters in Rostock for the territory of the district of Bad Doberan and of the Hanse city of Rostock;

- the police headquarters in Stralsund for the territories of the districts of Nordpommern and Rügen and of the Hanse city of Greifswald;

- the marine police headquarters in Rostock.

(c) in Schleswig-Holstein:

- the police headquarters for Schleswig-Holstein Nord and all offices subordinate to it;

- the police headquarters for Schleswig-Holstein Mitte together with the police inspectorates in Kiel, Plön and Rendsburg (only with the central police stations at Eckenförde, Gettdorf and Kronshagen), the branch office of the criminal police (Kriminalpolizeiaussenstelle) in Eckernförde and the district criminal police inspectorate in Kiel for the border sector covered by the police headquarters for Schleswig-Holstein Mitte;

- the police headquarters for Schleswig-Holstein Süd together with the police inspectorates in Eutin and Lübeck and the district criminal inspectorate in Lübeck for the part of the border sector covered by the police headquarters for Schleswig-Holstein Süd;

- the marine police headquarters for Schleswig-Holstein.

With respect to matters concerning the combating of crime and the prevention of dangers in the areas of competence of the authorities designated in this paragraph this Agreement shall also be applicable to the Land criminal investigation departments of Mecklenburg-Vorpommern and Schleswig-Holstein, the Schleswig-Holstein traffic police headquarters, the federal criminal investigation department, the frontier guard directorate (Grenzschutzdirektion), the customs crime investigation department and the customs offices in the upper-tier finance districts (Oberfinanzbezirken) of Hamburg and Hanover.

(3) The Contracting Parties shall inform each other of any changes made to the respective titles or competences of the above-named services.

Article 3.

For the purposes of this Agreement, the term "officer", used in relation to the Contracting Parties, shall refer to the officials referred to in Articles 40 and 41 of the Schengen Implementation Agreement and the customs authorities referred to in Article 2, paragraph 2, of this Agreement.

Article 4

(1) The authorities named in Article 2 shall take all appropriate measures for the implementation of this Agreement. In particular, they shall immediately inform one another of any circumstances relating to dangers or crime of cross-border importance occurring in the border areas.

(2) In this connection the authorities shall ensure close exchanges of information with one another on matters of importance for the border areas and further development of the communication structures in police cooperation under Title III of the Schengen Implementation Agreement: in that connection, and in accordance with national law, they shall, inter alia,

- exchange information on persons and objects;

- notify each other directly and as soon as possible of all impending events and activities of significance for police purposes and, in individual cases, transmit the information in sufficient time to enable the recipient to take the necessary measures to avert dangers to public safety and order; and

- until further notice, establish direct radio contact between the competent authorities by exchanges of radio equipment.

(3) The authorities shall also intensify cooperation with regard to operations and investigations for the prevention and repression of offences. In that connection, *inter alia*,

- they shall cooperate when necessary in connection with control, supervision and investigation measures; in such cases the competent authorities of one Contracting Party shall, within the framework of its national competence, undertake information and advisory tasks in operations on the national territory of the other Contracting Party after closer agreement between the competent authorities and under the leadership of the Contracting Party on whose national territory the operation is conducted;

- they shall participate in cross-border search operations in accordance with pre-established plans;

- they may as necessary plan and implement common initiatives for crime prevention measures.

(4) The authorities shall communicate to one another relevant information on their organizational structures: this shall include general and refresher training, allocation of competences and persons to be contacted. They shall make available to each other suitable training materials, in particular concerning the prerequisites for cross-border observation and pursuit.

(5) The competent authorities shall proceed as necessary to exchanges of liaison officers in accordance with Articles 47 and 125 of the Schengen Implementation Convention.

Article 5.

The authorities named in Article 2 may conclude agreements concerning shared tasks, participation in training, participation of representatives of one Contracting Party as observers in police measures undertaken by the other Contracting Party, exchanges of officers (which shall not, however, empower the officers concerned to undertake activities in that territory) and the secondment of liaison officers under Articles 47 and 125 of the Schengen Implementation Convention.

Article 6.

(1) Requests for assistance under Article 39, paragraph 1, of the Schengen Implementation Convention with a view to the preventive combating and detection of criminal offences may be made directly by the competent national central bodies and, in matters of importance to the border regions, by the authorities named in Article 2 of this Agreement, to the competent authorities of the other Contracting Party, which shall reply to the requesting authority directly.

(2) Paragraph 1 shall not apply if a measure is requested the execution of which under domestic law is reserved exclusively to the judicial authorities or in addition requires coercive measures under penal law.

(3) Domestic obligations concerning information shall remain unaffected.

Article 7

Exchanges of personal data between the authorities named in Article 2 shall take place in accordance with national law and the corresponding provisions of the Schengen Implementation Convention.

Article 8

(1) Cross-border observation shall be conducted in accordance with Article 40 of the Schengen Implementation Convention.

(2) Requests are to be addressed to:

1. In the Kingdom of Denmark: the Head of the National Police;
2. In the Federal Republic of Germany:
 - in Mecklenburg-Vorpommern: the heads of the public prosecutor's offices (Staatsanwaltschaften) in Rostock and Stralsund;
 - in Schleswig-Holstein: the Ministry of Justice, Women, Young Persons and the Family.

Authorization of the execution of cross-border observation once issued shall be valid for the entire territory of the Federal Republic. The Contracting Parties shall inform each other of any changes made to the respective titles or competences of the above-named services.

(3) A copy of the request for assistance is at the same time to be transmitted to the agencies referred to in Article 40, paragraph 1, in connection with Article 40, paragraph 5, of the Schengen Implementation Convention. In addition, in the Federal Republic of Germany copies are to be transmitted to:

- the Bundesgrenzschutzpräsidium Nord;
- the Zollkriminalamt;
- the Mecklenburg-Vorpommern Landeskriminalamt;
- the Schleswig-Holstein Landeskriminalamt.

(4) Border crossings in cases of observation under Article 40, paragraph 2, of the Schengen Implementation Convention together with Article 40, paragraph 5, of the Schengen Implementation Convention, are to be reported to:

1. In the Kingdom of Denmark: the Head of the National Police,
2. In the Federal Republic of Germany:
 - the Bundesgrenzschutzpräsidium Nord;
 - in Mecklenburg-Vorpommern: the Landeskriminalamt;
 - in Schleswig-Holstein: the operations centre (Lagezentrum) of the Ministry of the Interior.

Article 9

(1) Cross-border pursuit shall take place in accordance with article 41 of the Schengen Implementation Convention and the related implementation texts, taking into account, the national declarations provided for in Article 41, paragraph 9, of the Schengen implementation Convention .

(2) In the event of pursuit in the Kingdom of Denmark, the following authorities are to be notified:

- the chief of police of the district in which the border crossing takes place;
- the regional chief of police in police region III and the director of police in Hadersleben.

(3) In the event of pursuit in the Federal Republic of Germany, the following authorities are to be notified:

- in Mecklenburg-Vorpommern: the Lagezentrum of the Ministry of the Interior.
- In Schleswig-Holstein: the Lagezentrum of the Ministry of the Interior.

Article 10

Where traffic considerations so require, officers may proceed through the national territory of the other Contracting Party to the next turning point allowing them to return to their own national territory. In this connection no police powers may be used on the national territory of the other Contracting Party.

Article 11

(1) Competence for decision-making in matters relating to service and specialized supervision, including decisions on disciplinary measures against officers, shall remain unaffected by this Agreement

(2) If a complaint under paragraph 1 is lodged with an authority in a Contracting Party other than that in which the officer is serving, that authority shall transmit the complaint to the competent authority of the other Contracting Party and shall on request, subject to the terms of domestic law and the provisions of Article 40, paragraph 3, subparagraph g, and Article 41, paragraph 5, subparagraph g, of the Schengen Implementation Convention, make available the information necessary for the decision.

(3) Competence in penal matters shall remain unaffected.

Article 12

During the execution of a cross-border observation or pursuit, officers of the other Contracting Party shall be subject to the same national regulations, including traffic regulations, as officers in the Contracting Party on whose national territory the observation or pursuit takes place. The Contracting Parties shall inform each other of the law in force.

Article 13

(1) The officers of one Contracting Party operating in the national territory of the other Contracting Party may, in the cases referred to in Article 40 of the Schengen Implementation Convention and in Article 10 of this Agreement, wear their national-service uniforms or other visible distinguishing marks. Article 41, paragraph 5, subparagraph d, of the Schengen Implementation Convention shall remain unaffected

(2) In the cases named in Article 41 of the Schengen Implementation Convention and in Article 10 of this Agreement, officers of the Contracting Parties may also wear the service weapons permitted under the national law of the State in which they serve. Article 40 of the Schengen Implementation Convention shall remain unaffected.

(3) In special cases one of the Contracting Parties may raise objections to the wearing by officers of the other Contracting Party of their national service uniforms or other visible distinguishing marks, or their service weapons, under the terms of paragraphs 1 and 2. In such cases the officers concerned shall refrain from wearing these items. Article 41, paragraph 5, subparagraphs d and e, of the Schengen Implementation Convention shall remain unaffected.

(4) Officers of one Contracting Party operating in the national territory of the other Contracting Party may wear their national service uniforms or other visible signs in accordance with specific instructions from the competent authorities of the other Contracting Party. Paragraph 1 shall remain, unaffected.

(5) The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the service weapons permitted at any particular time.

(6) The use of service weapons in the national territory of the other Contracting Party is permitted only in cases of self-defence.

Article 14

If one Contracting Party considers that a request does not fall within the scope of cooperation, or that a measure cannot be executed without harm to the sovereignty, the security or other essential interests of the Contracting Party concerned, or that the request conflicts with national legislation, it may in that specific case refuse cooperation entirely or in part or make its cooperation subject to specified conditions.

Article 15

On the basis of and within the framework of this Agreement, the authorities named in Article 2 may make additional arrangements concerning the administrative aspects of implementation and the practical modalities of implementing cooperation.

Article 16

(1) This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the national requirements for entry into force

have been fulfilled. The date on which the last notification is received shall be the decisive date. The agreement shall be applied provisionally in accordance with national law with effect from the date of signature, but not before 25 March 2001, and until its definitive entry into force.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing by either Contracting Party through the diplomatic channel. Such denunciation shall take effect six months after the date on which it is received by the other Contracting Party,

(3) The provisions of this Agreement may be amended at the request of one of the Contracting Parties and by mutual consent at any time. Amendments shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the national requirements for entry into force have been fulfilled. The date on which the last notification is received shall be the decisive date.

Article 17

Not later than three years after the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall review the implementation and application of the Agreement. At that time and in that connection the Contracting Parties shall also consider the possible need for amendment to the provisions concerning cross-border observation and pursuit in the Agreement. In this connection the Contracting Parties shall also examine the possibility of establishing a joint centre for exchanges of information, analyses and coordination of cooperation between the competent authorities of the Contracting Parties.

Given in Berlin on 21 March 2001 in two originals, each copy being in the German and Danish languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

MICHAEL GERDTS

OTTO SCHILY

For the Government of the Kingdom of Denmark:

FRANK JENSEN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
DANEMARK RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE DANS LES
RÉGIONS FRONTALIÈRES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Désireux de renforcer la coopération policière entre les autorités policières dans les régions frontalières de l'Allemagne et du Danemark, en accord avec le Land Mecklenburg-Vorpommern et le Land Schleswig-Holstein,

Soulignant que le présent Accord complète la coopération policière établie entre les autorités allemandes et danoises et qu'il n'impose aucune limite à la coopération existant déjà entre l'Allemagne et le Danemark, ou à la coopération internationale en matière de répression de la criminalité,

Souhaitant combattre l'immigration illégale et la criminalité trans-frontière, assurer la sécurité et l'ordre public, et maintenir une lutte efficace contre la criminalité,

Entendant appliquer et compléter la Convention du 19 juin 1990 d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 (ci-après dénommée la Convention d'application de l'Accord de Schengen) et les dispositions d'application y relatives déjà adoptées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes coopèreront dans les régions frontalières germano-danoises en vue de parer aux menaces contre la sécurité et l'ordre public, ainsi que de prévenir et de réprimer les infractions. Cette coopération s'exercera également lorsqu'une Partie contractante assumera à titre temporaire la responsabilité du contrôle des personnes à la frontière du territoire national de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

2. La coopération se déroulera sur la base des lois internes et conformément à ces dernières, ainsi qu'à l'Accord d'application de la Convention de Schengen et aux traités internationaux entre les Parties contractantes. Elle ne portera pas atteinte aux autres obligations des Parties contractantes au présent Accord en vertu du droit de l'Union européenne.

3. Le présent Accord ne portera pas atteinte à la coopération internationale entre les organismes centraux nationaux dans le domaine de la répression de la criminalité, et notamment à la coopération dans le cadre de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

Article 2

1. L'Accord s'appliquera aux autorités suivantes au Royaume du Danemark :

Le Chef de la Police nationale;

Le Chef de la Police à Nykobing-Falster;

Le Chef de la Police à Bornholm;

Le Chef de la Police à Svendborg;

Le Chef de la Police à Assens;

Le Chef de la Police à Sonderburg;

Le Chef de la Police à Gravenstein;

Le Chef de la Police à Tondern;

Le Chef de la Police à Hadersleben;

Le Chef de la Police à Esbjerg;

Le Chef de la Police à Varde;

Le Chef de la Police à Fredericia;

Le Chef de la Police à Kolding;

Le Chef de la Police à Vejle;

Le Chef de la Police à Horsens

Les autorités douanières et fiscales centrales (Told-og Skattestyrelsen);

Le bureau central des douanes du Sydjylland

Le bureau central des douanes du Sydvestsjælland.

2. L'Accord s'appliquera aux autorités suivantes en République fédérale d'Allemagne :

a) au Bundesgrenzpräsidium Nord (contrôle fédéral des frontières pour la région nord) ainsi qu'aux Bundesgrenzschutzämtern (bureaux de contrôle des frontières) de Flensburg, See, Rostock et Hamburg ;

b) au Mecklenburg-Vorpommern :

- au siège de la police (Polizeidirektion) à Schwerin pour ce qui est du territoire relevant du District (Kreis) du Mecklenburg nord ouest et de la ville hanséatique de Wismar;

- au siège de la police à Rostock pour ce qui est du territoire relevant du District de Bad Doberan et de la ville Hanséatique de Rostock;

- au siège de la police à Stralsund pour les territoires relevant des districts de Nordpommern et de Rügen et de la ville Hanséatique de Greifswald;

- au siège de la police des eaux à Rostock

c) au Schleswig-Holstein :

- au siège de la police pour le Schleswig-Holstein Nord et à tous les bureaux qui en dépendent;

- au siège de la police pour le Schleswig-Holstein Central ainsi qu'aux inspections de la police à Kiel, Plön et Rendsburg (uniquement avec les postes de police centraux

d'Eckenförde, Gettdorf et Kronshagen), le service détaché de la police judiciaire (kriminalpolizei-aussenstelle) d'Eckenförde et l'inspection de district de la police judiciaire de Kiel pour le secteur frontalier couvert par le siège de la police pour le Schleswig-Holstein Central;

- au siège de la police pour Schleswig-Holstein Sud avec les inspections de la police d'Eutin et de Lübeck et les inspections du district de la police judiciaire de Lübeck pour la partie du secteur frontalier couvert par le siège de la police pour Schleswig-Holstein süd;
- le siège de la police des eaux pour le Schleswig-Holstein.

En ce qui concerne les questions relatives à la lutte contre la criminalité et à la prévention des dangers dans les domaines de compétence des autorités désignées dans le présent paragraphe, le présent Accord s'appliquera également aux services de la police judiciaire des Länder de Mecklenburg-Vorpommern et de Schleswig-Holstein, au siège de la police de la circulation du Schleswig-Holstein, au département fédéral de la police judiciaire, à la direction de la protection des frontières (Grenzschutzdirektion), au département de la répression des fraudes douanières (Rollkriminalamt) et aux bureaux des douanes des districts supérieurs des finances (Oberfinanzbezirken) de Hambourg et de Hanovre.

3) Les Parties contractantes s'informeront l'une l'autre de toute modification apportée aux titres ou compétences respectives des services susvisés.

Article 3

Aux fins du présent Accord, le terme " agent ", utilisé en relation avec les Parties contractantes, a trait aux fonctionnaires visés aux articles 40 et 41 de l'Accord d'application de la Convention de Schengen et aux autorités douanières visées à l'article 2, paragraphe 2 du présent Accord.

Article 4

1. Les autorités désignées à l'article 2 prendront toutes les mesures appropriées pour l'application du présent Accord. Elles s'informeront en particulier immédiatement l'une l'autre de toute circonstance ayant trait à des dangers ou à des délits présentant une importance trans-frontière et survenant dans les régions frontalières.

2. Dans ce but, elles veilleront à assurer des échanges étroits d'information sur les questions présentant une importance pour les régions frontalières et à étendre les structures de communication créées en matière de coopération policière conformément au Titre III de la Convention d'application de l'Accord de Schengen; Dans cette perspective et conformément à la législation nationale, elles veilleront notamment :

- à échanger des renseignements sur les personnes et les objets;
- à s'informer directement dès que possible de toutes les situations ou actes imminents susceptibles d'intéresser la police et, dans les cas individuels, à communiquer ces renseignements suffisamment à temps pour permettre au destinataire de prendre les mesures nécessaires pour prévenir les menaces à la sécurité et à l'ordre public; et

- jusqu'à nouvel ordre, à établir un contact radio direct entre les autorités compétentes par des échanges de matériel radio.

3. Les autorités intensifieront également la coopération en ce qui concerne les opérations et enquêtes destinées à prévenir et à réprimer les infractions. A cette fin, notamment :

- elles coopéreront, lorsque besoin est, aux mesures de contrôle et de surveillance et à l'ouverture d'enquêtes; dans ces cas, les autorités compétentes d'une Partie contractante entreprendront, dans les limites de leur compétence nationale, des missions d'informations et des tâches consultatives dans le cadre des opérations menées sur le territoire national de l'autre Partie contractante, après concertation étroite entre les autorités compétentes et sous la direction de la Partie contractante sur le territoire national de laquelle l'opération se déroule;

- elles participeront à des opérations de recherche transfrontalière conformément à des plans préétablis;

- elles pourront, en fonction des besoins, projeter et mettre en oeuvre des initiatives communes de prévention de la criminalité.

4. Les autorités se communiqueront des renseignements pertinents sur leurs structures organisationnelles. Dans cette rubrique entrent la formation générale et les cours de recyclage, l'affectation des compétences, les personnes à contacter et la mise à disposition réciproque de matériaux de formation, notamment en ce qui concerne les éléments indispensables à l'observation et à la poursuite frontalière.

5. Les autorités compétentes procéderont en fonction des besoins à des échanges d'officiers de liaison, conformément aux articles 47 et 125 de la Convention de l'Accord d'application de Schengen.

Article 5

Les autorités désignées à l'article 2 pourront conclure des accords concernant la répartition des tâches, la participation à la formation, la participation de représentants d'une Partie contractante en qualité d'observateurs aux mesures de police prises par l'autre Partie contractante les échanges d'agents (lesquels toutefois n'habiliteront pas ces agents à entreprendre des activités sur ledit territoire) et le détachement d'officiers de liaison conformément aux articles 47 et 125 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

Article 6

1. Les demandes d'assistance aux fins de la prévention et de la recherche des faits punissables formulées au titre de l'article 39, paragraphe 1 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen pourront être présentées directement par les organes centraux nationaux compétents et, pour les questions présentant une importance pour les régions frontalières, par les autorités désignés à l'article 2 du présent Accord aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante qui répondront directement à l'autorité requérante.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas si l'exécution de la mesure demandée est réservée exclusivement par le droit national aux autorités judiciaires, ou si elle requiert en outre l'application de mesures de contrainte en vertu du droit pénal.

3. Ces dispositions ne portent pas atteinte aux obligations internes en matière d'information.

Article 7

Les échanges de données personnelles entre les autorités désignées à l'article 2 s'effectueront conformément à la législation nationale et aux dispositions correspondantes de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

Article 8

1. L'observation transfrontalière s'effectuera conformément aux dispositions de l'article 40 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

2. Les demandes doivent être adressées :

1- Au Royaume du Danemark : au Chef de la Police nationale

2- En République fédérale d'Allemagne

- au Mecklenburg-Vorpommern : aux chefs des bureaux du Ministère public (Staataanwaltschaften) à Rostock et à Stralsund;

- au Schleswig-Holstein : au Ministère de la justice, des femmes, des jeunes et de la famille.

L'autorisation de procéder à l'observation transfrontalière, une fois émise, sera valable sur tout le territoire de la République fédérale. Les Parties se communiqueront toute modification apportée aux titres et aux compétences respectives des services sus-mentionnés.

3. Une copie de la demande d'entraide judiciaire devra en même temps être communiquée aux organismes visés à l'article 40, paragraphe 1 et à l'article 40, paragraphe 5 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen. En outre, en République fédérale d'Allemagne, des copies devront être communiquées :

- au Bundesgrenzschutzpräsidium Nord (Contrôle fédéral des frontières pour le Nord);

- au Zollkriminalamt (répression des fraudes douanières);

- au Mecklenburg-Vorpommern Landeskriminalamt (police judiciaire du Land);

- au Schleswig-Holstein Landeskriminalamt (police judiciaire du Land).

4. Le franchissement de la frontière dans les cas d'observations effectuées en vertu de l'article 40, paragraphe 2 de la Convention de l'application de l'Accord de Schengen, ainsi que de l'article 40, paragraphe 5 de cette même Convention devra être signalé :

1. Au Royaume du Danemark : au Chef de la police nationale;

2. En République fédérale d'Allemagne :

- au Bundesgrenzschutzpräsidium Nord;

- au Mecklenburg-Vorpommern : au Landeskriminalamt;

- au Schleswig-Holstein : au Centre d'opérations (Lagezentrum) du Ministère de l'intérieur.

Article 9

1. Les poursuites trans-frontières sont exercées conformément à l'article 41 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen et des textes connexes d'application, compte tenu des déclarations nationales prévues à l'article 41 paragraphe 9, de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

2. En cas de poursuites au Royaume du Danemark, les autorités suivantes devront être notifiées :

- le Chef de la police du district où le franchissement de la frontière est intervenu;
- le Chef régional de la police dans la région III de la police et le Directeur de la police à Hadersleben.

3. En cas de poursuites en République fédérale d'Allemagne, les autorités suivantes devront être notifiées :

- au Mecklenburg-Vorpommern : le centre d'opérations (Lagezentrum) du Ministère de l'intérieur).
- au Schleswig-Holstein : le Centre d'opérations ((Lagezentrum) du Ministère de l'intérieur).

Article 10

Quand des considérations tenant à la circulation l'exigent, les agents peuvent continuer la poursuite sur le territoire national de l'autre Partie contractante jusqu'au point où ils peuvent faire demi-tour et rentrer dans leur territoire national. Il ne peut être exercé de pouvoirs de police sur le territoire national de l'autre Partie contractante.

Article 11

1. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux compétences en matière de prise de décision pour les questions touchant au service et à la surveillance spécialisée, y compris les décisions relatives aux mesures disciplinaires contre des agents.

2. Si une plainte est déposée, au titre du paragraphe 1, auprès d'une autorité d'une Partie contractante autre celle dont relève l'agent, cette autorité transmet la plainte à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et, sur demande, sous réserve des dispositions de la législation interne et des dispositions de l'article 40, paragraphe 3, alinéa g, et de l'article 41, paragraphe 5, alinéa g de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, elle fournit les renseignements nécessaires à la prise de décision.

3. Ces dispositions ne portent pas atteinte aux compétences en matière pénale.

Article 12

Durant l'exécution de l'observation ou de la poursuite trans-frontière, les agents de l'autre Partie contractante sont soumis aux mêmes règlements nationaux, y compris les règlements relatifs à la circulation, que les agents de la Partie contractante sur le territoire na-

tional de laquelle l'observation ou la poursuite se déroule. Les Parties s'informent l'une l'autre des lois en vigueur.

Article 13

1. Les agents d'une Partie contractante agissant sur le territoire national de l'autre Partie contractante peuvent, dans les cas visés à l'article 40 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen et à l'article 10 du présent Accord, porter leurs uniformes nationaux de service ou autres marques distinctives visibles. Cette disposition ne porte pas atteinte à celles de l'article 41, paragraphe 5, alinéa d, de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

2. Dans les cas visés à l'article 41 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen et à l'article 10 du présent Accord, les agents des Parties contractantes peuvent aussi porter les armes de service autorisées par la législation nationale de l'Etat au service desquels ils sont. Cette disposition ne porte pas atteinte à celles de l'article 40 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

3. Dans des cas spéciaux, une des Parties contractantes peut élever des objections contre le port, par des agents de l'autre Partie contractante, de leurs uniformes nationaux de service ou autres marques distinctives visibles, ou de leurs armes de service, conformément aux paragraphes 1 et 2. Dans ces cas, les agents en cause s'abstiennent de porter ces articles. Cette disposition ne porte pas atteinte à celles de l'article 41, paragraphe 5, alinéas d et e, de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

4. Les agents d'une Partie contractante agissant sur le territoire national de l'autre Partie contractante peuvent porter leurs uniformes nationaux de service ou autres signes visibles conformément aux instructions expresses des autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Cette disposition ne porte pas atteinte à celles du paragraphe 1.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent l'une l'autre des armes de service autorisées à un moment donné.

6. L'utilisation des armes de service sur le territoire national de l'autre Partie contractante n'est autorisée que dans les cas de légitime défense.

Article 14

Si une Partie contractante considère qu'une demande n'entre pas dans le cadre de la coopération, ou qu'une mesure ne peut être exécutée sans porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou autres intérêts essentiels de la Partie contractante intéressée, ou encore que la demande contredit sa législation nationale, elle peut, dans ce cas précis, refuser la coopération en totalité ou en partie, ou la soumettre à certaines conditions précises.

Article 15

Sur la base du présent Accord et dans le cadre de celui-ci, les autorités désignées à l'article 2 peuvent conclure des arrangements supplémentaires concernant les aspects administratifs de sa mise en oeuvre et les modalités pratiques de l'exercice de la coopération.

Article 16

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées l'une l'autre de l'accomplissement des formalités nationales requises pour son entrée en vigueur. La date de réception de la dernière notification sera déterminante à cet effet. L'Accord sera appliqué à titre provisoire conformément à la législation nationale, avec effet à compter de la date de la signature, mais pas avant le 25 mars 2001, et ceci jusqu'à son entrée en vigueur définitive.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle elle est reçue par l'autre Partie contractante.

3. Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées à la demande de l'une des Parties et par consentement mutuel à tout moment. Les amendements entreront en vigueur un mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées l'une l'autre de l'accomplissement des formalités nationales requises pour leur entrée en vigueur. La date de réception de la dernière notification sera déterminante.

Article 17

Trois ans au plus après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes examineront la mise en oeuvre et l'application de l'Accord. A cette occasion et dans cette perspective, elles se pencheront également sur l'opportunité d'en amender les dispositions relatives à l'observation et à la poursuite transfrontière. Dans ce cadre, elles étudieront aussi la possibilité d'établir un centre commun pour les échanges d'information, les analyses et la coordination de la coopération entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Fait à Berlin, le 21 mars 2001, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

MICHAEL GERDTS

OTTO SCHILY

Pour le Gouvernement du Danemark :

FRANK JENSEN

No. 41126

**Germany
and
Lao People's Democratic Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning technical cooperation in the project "Promotion of Drug Control". Vientiane, 13 November 2002 and 28 October 2004

Entry into force: *28 October 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 March 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République démocratique populaire lao**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion du contrôle de stupéfiants". Vientiane, 13 novembre 2002 et 28 octobre 2004

Entrée en vigueur : *28 octobre 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 mars 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41127

**Germany
and
China**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China regarding technical cooperation in 2000, 2001, 2002 and 2003. Beijing, 19 October 2004

Entry into force: *19 October 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 March 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Accord de coopération technique en 2000, 2001, 2002 et 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 19 octobre 2004

Entrée en vigueur : *19 octobre 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 mars 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41128

**Germany
and
China**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning the mutual recognition of equivalent achievements in the field of higher education. Berlin, 9 April 2002

Entry into force: *7 January 2004 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Chinese and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 March 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la reconnaissance mutuelle des accomplissements dans le domaine de l'enseignement supérieur. Berlin, 9 avril 2002

Entrée en vigueur : *7 janvier 2004 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *chinois et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 mars 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41129

**Germany
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia regarding technical cooperation. Zagreb, 15 January 1999

Entry into force: *provisionally on 15 January 1999 by signature and definitively on 21 July 2000 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Croatian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 March 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Croatie**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie. Zagreb, 15 janvier 1999

Entrée en vigueur : *provisoirement le 15 janvier 1999 par signature et définitivement le 21 juillet 2000 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *croate et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 mars 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41130

**Germany
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning technical cooperation in the project "Improvement of the District Health System in East Nusa Tenggara". Jakarta, 27 October 2004 and 8 November 2004

Entry into force: 8 November 2004, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 March 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération technique pour le projet "Amélioration du système des services locaux de santé à l'est de Nusa Tenggara". Jakarta, 27 octobre 2004 et 8 novembre 2004

Entrée en vigueur : 8 novembre 2004, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 mars 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41131

**Germany
and
Austria**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria on the mutual recognition of documents for the carrying of firearms and ammunition by members of traditional riflemen's associations and sport shooters (with annex). Berlin, 28 June 2002

Entry into force: *21 July 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 4*

Authentic text: *German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 March 2005*

**Allemagne
et
Autriche**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche relatif à la reconnaissance mutuelle des documents couvrant les armes de tir et les munitions emportées en voyage par les membres d'associations de tir traditionnel et de clubs de tir sportif (avec annexe). Berlin, 28 juin 2002

Entrée en vigueur : *21 juillet 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 4*

Texte authentique : *allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 mars 2005*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Österreich

über

die gegenseitige Anerkennung von Dokumenten

für die Mitnahme von Schusswaffen und Munition

durch Angehörige traditioneller Schützenvereinigungen und Sportschützen

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Österreich -**

in Ausfüllung des Artikels 12 Absatz 3 der Richtlinie des Rates vom 18. Juni 1991 über die Kontrolle des Erwerbs und des Besitzes von Waffen (91/477/EWG) und zur Schaffung von Erleichterungen im grenzüberschreitenden Verkehr mit Schusswaffen und Munition zwischen beiden Staaten -

haben Folgendes vereinbart:

**Artikel 1
Anwendungsbereich**

Dieses Abkommen regelt die Mitnahme von Schusswaffen und der dafür bestimmten Munition durch Mitglieder traditioneller Schützenvereinigungen und von Sportschützenvereinen in das Gebiet des anderen Vertragsstaates zu besonderen Anlässen in der Republik Österreich und im Freistaat Bayern.

**Artikel 2
Dokumente**

(1) Mitglieder österreichischer traditioneller Schützenvereinigungen sowie österreichischer Sportschützenvereine dürfen

- lange Repetierfeuerwaffen im Sinne der Kategorie B Nr. 6 und der Kategorie C Nr. 1, ausgenommen Vorderschaftrepetierwaffen (Pump-Guns),
- lange Feuerwaffen der Kategorie C Nr. 2,
- lange Feuerwaffen der Kategorie D der Richtlinie 91/477/EWG und
- Druckluft-, Federdruck- und CO₂-Waffen

einschließlich der dafür bestimmten Munition in die Bundesrepublik Deutschland, beschränkt auf den Freistaat Bayern, mitnehmen und dort besitzen, wenn der Vereinigung oder dem Verein ein Ausweis gemäß Artikel 3 ausgestellt wurde, ein im Ausweis für die Voltzähligkeit und die Transportsicherheit der Schusswaffen genannter Verantwortlicher an der Reise teilnimmt und der Grund der Reise durch Vorlage einer Einladung oder Anmeldung zur Teilnahme an einer Traditions- oder einer Schießsportveranstaltung im Freistaat Bayern glaubhaft gemacht werden kann. Die während einer Reise mitgenommenen Schusswaffen sind in einer Liste durch den Verantwortlichen schriftlich festzuhalten. Die nach dem Recht der Republik Österreich erforderlichen Besitzerlaubnisse für Schusswaffen sind durch den Inhaber der Erlaubnis mitzuführen.

(2) Mitglieder deutscher traditioneller Schützenvereinigungen sowie deutscher Sportschützenvereine dürfen Schusswaffen und Munition im Sinne des Absatzes 1 in das Gebiet der Republik Österreich mitnehmen und dort besitzen, wenn sie - soweit erforderlich - die deutsche Besitzerlaubnis und den Grund der Reise durch Vorlage einer Einladung oder Anmeldung zur Teilnahme an einer Traditions- oder einer Schießsportveranstaltung in der Republik Österreich glaubhaft machen können.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 genannten Dokumente und Nachweise sind den jeweils zuständigen Behörden und Organen auf Verlangen zur Überprüfung auszuhändigen.

Artikel 3

Österreichischer Ausweis für traditionelle Schützenvereinigungen
und Sportschützenvereine

(1) Einer österreichischen traditionellen Schützenvereinigung oder einem Sportschützenverein, der Mitglied eines landes- oder bundesweiten Verbandes ist, kann auf Antrag des zur Vertretung der Vereinigung oder des Vereins nach außen Berufenen mit gegebenenfalls erforderlicher Zustimmung des Betroffenen die nach dem Sitz der Vereinigung oder des Vereins zuständige Waffenbehörde einen Ausweis nach dem Muster der Anlage zu diesem Abkommen ausstellen, in dem bis zu zwei Mitglieder als für die Schusswaffen Verantwortliche genannt werden.

(2) Der Antrag ist abzulehnen, wenn auf die von der Vereinigung oder dem Verein namhaft gemachten Verantwortlichen gemäß Absatz 1 Gründe zutreffen, die sie nach den innerstaatlichen waffenrechtlichen Regelungen als nicht verlässlich erscheinen lassen.

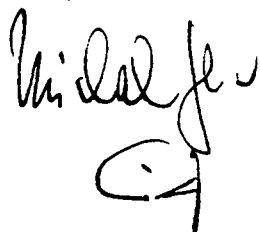
(3) Der Ausweis ist für eine Gültigkeit von höchstens 10 Jahren auszustellen und ist nur in Verbindung mit einem amtlichen Lichtbildausweis gültig; er ist von der Behörde zu entziehen, wenn die Vereinigung oder der Verein aufgelöst oder der Vereinszweck so geändert wurde, dass er die Teilnahme an einer Traditions- oder einer Schießsportveranstaltung nicht mehr umfasst. Ebenso ist er zu entziehen, wenn bei einem Verantwortlichen die Voraussetzungen zur Erteilung nicht mehr vorliegen; in diesem Fall stellt die Behörde einen neuen Ausweis aus, wenn die Vereinigung oder der Verein binnen angemessener Frist einen anderen Verantwortlichen namhaft macht, bei dem keine Gründe zur Ablehnung gemäß Absatz 2 vorliegen.

Artikel 4
Schlussbestimmungen

- (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.
- (2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.
- (3) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Republik Österreich wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.
- (4) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann es unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen.

Geschehen zu Berlin am 28. Juni 2002 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für die
Republik Österreich



Anlage
zum Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Republik Österreich
über
die gegenseitige Anerkennung von Dokumenten
für die Mitnahme von Schusswaffen und Munition
durch Angehörige traditioneller Schützenvereinigungen und Sportschützen

REPUBLIK ÖSTERREICH



Ausweis
gemäß dem Übereinkommen mit der
Bundesrepublik Deutschland über die
gegenseitige Anerkennung von
Dokumenten
Nr. A-.....

<p>Der Verein</p> <p>_____</p> <p>Name des Vereines</p> <p>hat den Zweck (Vereinszweck laut Statuten in Stichworten)</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>angezeigt bei</p> <p>_____</p> <p>Name der Vereinsbehörde</p> <p>unter der Zahl _____</p> <p style="text-align: center;">Aktenzahl</p>	<p>Der traditionelle Schützenverein* / Schießsportverein* hat als für die Sicherheit der Waffen der Vereins- mitglieder während einer Reise Ver- antwortlichen namhaft gemacht:</p> <p>1.</p> <p>_____</p> <p>Vor- und Familienname, Akad. Grad</p> <p>_____</p> <p>Geburtsdatum und -ort</p> <p>2.</p> <p>_____</p> <p>Vor- und Familienname, Akad. Grad</p> <p>_____</p> <p>Geburtsdatum und -ort</p> <p style="text-align: right;">(R.S.)</p> <p>_____</p> <p>der Behördenleiter</p> <p>_____</p> <p>*Unzutreffendes streichen</p>
---	---

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE MUTUAL RECOGNITION OF
DOCUMENTS FOR THE CARRYING OF FIREARMS AND AMMUNI-
TION BY MEMBERS OF TRADITIONAL RIFLEMEN'S ASSOCIATIONS
AND SPORT SHOOTERS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Austria,

Pursuant to article 12, paragraph 3, of the Council Directive of 18 June 1991 on control of the acquisition and possession of weapons (91/477/EEC) and in order to facilitate trans-frontier traffic between the two States with firearms and ammunition,

Have agreed on the following:

Article 1. Scope of application

This Agreement shall regulate the carrying of firearms and ammunition for them by members of traditional riflemen's associations and sport-shooting clubs into the territory of the other Contracting State for special occasions in the Republic of Austria and the Free State of Bavaria.

Article 2. Documents

1. Members of Austrian traditional riflemen's associations as well Austrian sport-shooting clubs may carry

- repeating long firearms in category B, No. 6, and category C, No. 1, with the exception of slide-action rifles (pump guns),
- long firearms in category C, No. 2,
- long firearms in category D of Directive 91/477/EEC and
- air-powered, spring-pressure and CO₂ powered weapons,

including ammunition for them, into the Federal Republic of Germany, restricted to the Free State of Bavaria, and have them in their possession there, provided that an identity card has been issued to the association or club in accordance with Article 3, that a person designated as being responsible for the complete number and transport security of the firearms on the identity card participates in the journey, and that the reason for the journey can be substantiated by presentation of an invitation or registration form for participation in a traditional or sport-shooting event in the Free State of Bavaria. A list of the firearms carried during the journey shall be kept by the person responsible. The firearms possession permits required under the law of the Republic of Austria shall be carried by the holders of such permits.

2. Members of German traditional riflemen's associations as well as German sport-shooting clubs may, within the meaning of paragraph 1, carry firearms and ammunition into

the territory of the Republic of Austria and have them in their possession there, provided that they are able, when required, to present a German firearms possession permit and substantiate the reason for the journey by presenting an invitation or registration form for participation in a traditional or sport-shooting event in the Republic of Austria.

3. The documents and supporting proof referred to in paragraphs 1 and 2 shall be handed on request to the competent authorities and organs for examination.

Article 3. Austrian identity card for traditional riflemen's associations and sport-shooting clubs

1. An Austrian traditional riflemen's association or a sport-shooting club which is a member of a Land or federal association, may, upon application by the person authorized to represent it externally, with the consent, if necessary, of the association concerned, be issued an identification card by the weapons authority competent in relation to its headquarters, in accordance with the model in the annex to this Agreement, on which up to two members shall be designated as being responsible for the firearms.

2. The application shall be rejected if there are grounds indicating that those designated responsible by the association or club in accordance with paragraph 1 do not appear reliable under domestic regulations relating to legislation on arms.

3. The identity card shall be issued for a maximum period of validity of 10 years and shall be valid only in conjunction with an official photograph identity card; it shall be revoked by the issuing authority if the association or club is dissolved or if its stated aim has been changed to such an extent that, it no longer includes participation in a traditional or sport-shooting event. It shall also be revoked if a person designated responsible no longer fulfils the requirements for issuance of an identity card; in such case, the authority shall issue a new identity card if the association or club designates another person as responsible within a reasonable period of time, in respect of whom there are no grounds for rejecting the application in accordance with paragraph 2

Article 4. Final provisions

1. This Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged in Vienna as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification.

3. Registration of this Agreement with the United Nations Secretariat in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations shall be carried out immediately after its entry into force by the Federal Republic of Germany. The Republic of Austria shall be informed of the registration together with the United Nations registration number as soon as this has been confirmed by the United Nations Secretariat.

4. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it in writing through the diplomatic channel by giving six months' notice.

Done at Berlin on 28 June 2002 in two originals in German.

For the Federal Republic of Germany:

MICHAEL GEIER

OTTO SCHILY

For the Republic of Austria:

ERNST STRASSER

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE MUTUAL
RECOGNITION OF DOCUMENTS FOR THE CARRYING OF FIREARMS
AND AMMUNITION BY MEMBERS OF TRADITIONAL RIFLEMEN'S
ASSOCIATIONS AND SPORT SHOOTERS

REPUBLIC OF AUSTRIA

Identity Card

in accordance with the Agreement concluded
with the Federal Republic of Germany on the
Mutual Recognition of Documents

No. A -

The association

Name of the association

aims to

(Aim of the association in accordance with
its statutes in key
words) _____

registered with _____
Name of the association's administrative body

under number _____
document number

The traditional riflemen's associa-
tion*/sport-shooting club* has des-
ignated the following persons as
being responsible for the security of
the firearms of its members when
travelling:

1. _____
First name and surname, academic
degree

Date and place of birth

2. _____
First name and surname., academic de-
gree
Date and place of birth

Administrative director

* Delete if appropriate

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA RECONNAISSANCE MU-
TUELLE DES DOCUMENTS COUVRANT LES ARMES DE TIR ET LES
MUNITIONS EMPORTÉES EN VOYAGE PAR LES MEMBRES D'ASSO-
CIATIONS DE TIR TRADITIONNEL ET DE CLUBS DE TIR SPORTIF

La République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne,

En application du paragraphe 3 de l'article 12 de la 91/477/CEE du Conseil, du 18 juin 1991, relative au contrôle de l'acquisition et de la détention d'armes et afin de faciliter le transport transfrontalier des armes à feu et des munitions entre les deux États,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier. Champ d'application

Le présent Accord régit le transport des armes à feu et des munitions qui leur sont destinées par les membres d'associations traditionnelles de tir et de clubs de tir sportif sur le territoire de l'autre État contractant pour des motifs particuliers en République d'Autriche et dans l'État libre de Bavière.

Article 2. Documents

(1) Les membres des associations autrichiennes traditionnelles de tir ainsi que des clubs de tir sportif peuvent emporter et y détenir des

- armes à feu longues à répétition répondant aux critères de la catégorie B no 6 et de la catégorie C no 1, excepté les fusils à pompe,
- armes à feu longues de la catégorie C no 2,
- armes à feu longues de la catégorie D de la directive 91/477/CEE et
- armes à air comprimé, à compression par ressort et à CO₂,

y compris les munitions qui leur sont destinées en République fédérale d'Allemagne et sous certaines réserves dans l'État libre de Bavière si l'association ou le club s'est vu délivrer un permis comme stipulé à l'article 3, si une personne dénommée dans le permis responsable de la complétude et de la sécurité pendant le transport des armes à feu participe au voyage et si la crédibilité du motif du voyage peut être attestée par une invitation à participer ou une inscription à une manifestation de tir traditionnel ou de tir sportif organisée dans l'État libre de Bavière. Les armes à feu emportées lors d'un voyage doivent être mentionnées dans une liste établie par la personne responsable. Les permis de port d'arme de tir requis en application du droit de la République d'Autriche doivent être emportés par leur détenteur.

(2) Les membres des associations allemandes de tir traditionnel de même que des clubs allemands de tir sportif peuvent emporter des armes de tir et leurs munitions au sens du paragraphe 1 sur le territoire de la République d'Autriche et les détenir en Autriche s'ils peu-

vent présenter le cas échéant un permis de port d'arme allemand et justifier de manière plausible le voyage au moyen d'une invitation à participer ou d'une inscription à une manifestation de tir traditionnel ou de tir sportif organisée en République d'Autriche.

(3) Les documents et permis visés aux paragraphes 1 et 2 doivent être présentés sur demande aux autorités et services compétents aux fins de contrôle.

Article 3. Permis autrichien pour les associations de tir traditionnel et les clubs de tir sportif

(1) L'autorité compétente en matière d'armes en fonction du siège de l'association ou du club peut, sur demande de la personne appelée à représenter l'association ou le club vers l'extérieur, avec le cas échéant l'approbation de l'intéressé, délivrer à une association autrichienne de tir traditionnel ou à un club de tir sportif membre d'une association régionale ou nationale un permis qui correspond au modèle présenté en annexe au présent Accord; ce permis ne peut être établi que pour deux membres au maximum responsables des armes de tir.

(2) La demande doit être rejetée si les motifs s'appliquant aux personnes responsables désignées par l'association ou le club visées au paragraphe premier n'apparaissent pas plausibles au regard de la réglementation nationale sur les armes.

(3) Le permis délivré a une validité de 10 ans au maximum et n'est valable qu'accompagné d'une pièce d'identité officielle avec photographie; il doit être restitué à l'autorité si l'association ou le club est dissout ou si un changement ne reprenant plus la participation à des manifestations de tir traditionnel ou de tir sportif a été apporté à l'objet social de l'association. Le permis sera également retiré si l'une des personnes responsables ne remplit plus les conditions de délivrance; dans un cas pareil, l'autorité établit un nouveau permis si l'association ou le club a désigné dans des délais raisonnables une autre personne responsable pour laquelle il n'existe aucun motif de rejet comme stipulé au paragraphe 2 ci-dessus.

Article 4. Dispositions finales

(1) Le présent Accord est sujet à ratification et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Vienne dès que possible.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier du troisième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

(3) La République fédérale d'Allemagne fera le nécessaire pour que le présent Accord soit enregistré sans tarder auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies. La République d'Autriche sera informé du numéro d'enregistrement de l'ONU dès que l'enregistrement aura été confirmé par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

(4) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante peut le dénoncer moyennant le respect d'un préavis écrit de six mois notifié par la voie diplomatique.

Fait à Berlin le 28 juin 2002 en deux exemplaires originaux rédigés en langue allemande.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

MICHAEL GEIER

OTTO SCHILY

Pour la République d'Autriche :

ERNST STRASSER

ANNEXE À L'ACCORD CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES DOCUMENTS COUVRANT LES ARMES DE TIR ET LES MUNITIONS EMPORTÉES EN VOYAGE PAR LES MEMBRES D'ASSOCIATIONS DE TIR TRADITIONNEL ET DE CLUBS DE TIR SPORTIF

RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Permis

délivré conformément à l'Accord

conclu avec la République fédérale d'Allemagne

relatif à la reconnaissance mutuelle des documents

No A-

L'association

Nom de l'association

a enregistré son objet social

(Objet social en abrégé de l'association suivant
statuts) _____

auprès de _____

Nom de l'autorité chapeautant l'association

sous le numéro _____

numéro de pièce

L'association de tir traditionnel*/ le club de tir sportif* a désigné les personnes dénommées ci-après responsables de la sécurité des armes des membres de l'association pendant le voyage:

1.

Prénom et nom de famille, grade académique

Date et lieu de naissance

2. _____

Prénom et nom de famille, grade académique

Date et lieu de naissance

Le fonctionnaire en chef

* Biffer les mentions inutiles

No. 41132

**Germany
and
East African Community**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the East African Community concerning financial cooperation in 2004. Dar es Salaam, 16 November 2004

Entry into force: *16 November 2004 by signature, in accordance with article 4*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 March 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Communauté des États de l'Afrique orientale**

Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de l'Afrique orientale. Dar es-Salaam, 16 novembre 2004

Entrée en vigueur : *16 novembre 2004 par signature, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 mars 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41133

**Germany
and
Pakistan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning financial cooperation in 2003. Islamabad, 10 October 2004

Entry into force: 10 October 2004 by signature, in accordance with article 6

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 March 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Pakistan**

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Islamabad, 10 octobre 2004

Entrée en vigueur : 10 octobre 2004 par signature, conformément à l'article 6

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 mars 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41134

**Germany
and
Central American Bank for Economic Integration**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central American Bank for Economic Integration concerning financial cooperation (Project "Regional Microfinance Scheme"). Tegucigalpa, 15 June 2004

Entry into force: 15 June 2004 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 23 March 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Banque centraméricaine d'intégration économique**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Banque centraméricaine d'intégration économique relatif à la coopération financière (Projet : "Programme régional du microfinancement"). Tegucigalpa, 15 juin 2004

Entrée en vigueur : 15 juin 2004 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 23 mars 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41135

**Germany
and
Central American Bank for Economic Integration**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Central American Bank for Economic Integration concerning financial cooperation ("AIDS Prevention in Central America"). Tegucigalpa, 14 July 2004

Entry into force: *14 July 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 23 March 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Banque centraméricaine d'intégration économique**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Banque centraméricaine d'intégration économique relatif à la coopération financière ("Prévention du SIDA en Amérique centrale"). Tegucigalpa, 14 juillet 2004

Entrée en vigueur : *14 juillet 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 23 mars 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41136

**United Nations, Germany and Secretariat of the Convention
on the conservation of migratory species of wild animals**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany, the United Nations and the Secretariat of the Convention on the conservation of migratory species of wild animals concerning the headquarters of the Convention Secretariat. Bonn, 18 September 2002

Entry into force: *provisionally on 18 September 2002 by signature and definitively on 5 June 2004 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 23 March 2005*

**Organisation des Nations Unies, Allemagne et Secrétariat de
la Convention sur la conservation des espèces migratrices
appartenant à la faune sauvage**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage relatif au siège du Secrétariat de la Convention. Bonn, 18 septembre 2002

Entrée en vigueur : *provisoirement le 18 septembre 2002 par signature et définitivement le 5 juin 2004 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 23 mars 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY, THE UNITED NATIONS AND THE
SECRETARIAT OF THE CONVENTION ON THE CONSERVATION OF
MIGRATORY SPECIES OF WILD ANIMALS CONCERNING THE
HEADQUARTERS OF THE CONVENTION SECRETARIAT

The Government of the Federal Republic of Germany, the United Nations, and the Secretariat of the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals,

Whereas the United Nations Environment Programme (UNEP) provides secretariat services for the Secretariat of the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (CMS), in accordance with Article IX of the Convention,

Whereas the Government of the Federal Republic of Germany has a special responsibility towards the Convention and its Secretariat, in view of its role in the Convention's early development and its present function as Depository,

Whereas paragraph 2 of Article 4 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme concluded on 10 November 1995 provides that it "shall also apply mutatis mutandis to such other Offices of the United Nations as may be located in the Federal Republic of Germany with the consent of the Government",

Whereas paragraph 3 of Article 4 of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme concluded on 10 November 1995 provides that it "may also be made applicable mutatis mutandis to other inter-governmental entities, institutionally linked to the United Nations, by agreement among such entities, the Government and the United Nations",

Whereas paragraph 2 of Article 4 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Occupancy and Use of the United Nations Premises in Bonn concluded on 13 February 1996 inter alia provides that "the United Nations shall make available appropriate space in the Premises ..., subject to the availability of space, to other inter-governmental entities institutionally linked to the United Nations", and

Desiring to conclude an Agreement regulating matters arising from the applicability mutatis mutandis of the Agreement concluded on 10 November 1995 between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme to the Secretariat of the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "the UNV Headquarters Agreement" means the Agreement between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme concluded on 10 November 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the Administrator of the United Nations Development Programme and the Permanent Representative of Germany to the United Nations concerning the interpretation of certain provisions of the Agreement. The Agreement and Exchange of Notes are appended in the Annex;

(b) "the Convention" means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals, adopted in Bonn on 23 June 1979;

(c) "the Conference of the Parties" means the Conference of the Parties to the Convention, the decision-making organ of the Convention, under Article VII thereof;

(d) "the Convention Secretariat" means the Secretariat established under Article IX of the Convention;

(e) "Executive Secretary" means the Head of the Convention Secretariat;

(f) "Officials of the Convention Secretariat" means the Executive Secretary and all members of the staff of the Convention Secretariat, irrespective of nationality, with the exception of those who are recruited locally and assigned to hourly rates; and

(g) "Headquarters" means the premises made available to, occupied and used by the Convention Secretariat in accordance with this Agreement or any other supplementary Agreement with the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 2. Purpose and Scope of the Agreement

(1) This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the applicability mutatis mutandis of the UNV Headquarters Agreement to the Convention Secretariat.

(2) Subject to the consent of the competent bodies of Agreements concluded under Article IV of the Convention, this Agreement shall apply mutatis mutandis to Secretariats of such Agreements which have been administratively integrated within the Convention Secretariat and are institutionally linked to the United Nations by agreement among such Secretariats, the Convention Secretariat and the United Nations.

Article 3. Application of the UNV Headquarters Agreement

(1) The UNV Headquarters Agreement shall be applicable mutatis mutandis to the Convention Secretariat in accordance with the provisions of the present Agreement.

(2) Without prejudice to the provisions in paragraph 1 above, for the purposes of the present Agreement the references to:

- (a) "the United Nations", in Article 1 (m), in Article 4 paragraph 1, in Article 19 paragraph 2, in Article 23 and with respect to paragraph 1 (a) of Article 26 of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Convention Secretariat or the Conference of the Parties; and, with respect to Article 19 paragraph 3 of the same Agreement shall be deemed to mean the United Nations and the Convention Secretariat;

- (b) "the UNV", in Article 5 paragraph 2 and in Articles 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 17, 19, 21 and 26 of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Convention Secretariat;
- (c) "the Executive Co-ordinator", in Articles 8, 11, 14, 19 paragraph 3, and in Articles 20, 21 and 22 of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Executive Secretary;
- (d) "the representatives of Members", throughout the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to comprise the representatives of Parties and observer States to the Convention;
- (e) "officials", "officials of the UNV" or "officials of the Programme", throughout the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to include officials of the Convention Secretariat;
- (f) "persons", in Articles 20 and 21 of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to include all persons referred to in the present Agreement, including interns of the Convention Secretariat;
- (g) "Party" or "Parties", in Article 19 paragraph 3, and in Articles 24 and 26 paragraph 2 of the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Parties under the present Agreement; and
- (h) "Headquarters district", throughout the UNV Headquarters Agreement, shall be deemed to mean the Headquarters of the Convention Secretariat.

(3) Without prejudice to the provisions in Article 21 of the UNV Headquarters Agreement, arrangements shall also be made to ensure that visas, entry permits or licences, where required for persons entering the host country on official business of the Convention, are delivered at the port of entry to the Federal Republic of Germany, to those persons who were unable to obtain them elsewhere prior to their arrival.

Article 4. Legal Capacity

- (1) The Convention Secretariat shall possess in the host country the legal capacity to:
 - a) contract;
 - b) acquire and dispose of movable and immovable property; and
 - c) institute legal proceedings.
- (2) For the purpose of this Article, the Convention Secretariat shall be represented by the Executive Secretary.

Article 5. Tenure

Without prejudice to paragraph 2 of Article 4 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Occupancy and Use of the United Nations Premises in Bonn concluded on 13 February 1996, the Convention Secretariat shall be guaranteed permanent and rent-free tenure of sufficient space for it to carry out its work in a satisfactory manner, so long as its operations remain

based in the Federal Republic of Germany, subject to the availability of space to other intergovernmental entities, institutionally linked to the United Nations.

Article 6. Immunity of Persons on Official Business of the Convention

Without prejudice to the pertinent provisions of the UNV Headquarters Agreement, all persons invited to the Headquarters on official business of the Convention shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of their business. They shall also be accorded inviolability for all papers and documents.

Article 7. Final Provisions

(1) The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the UNV Headquarters Agreement. Insofar as any provision of this Agreement and any provision of the UNV Headquarters Agreement relate to the same subject matter, each of these provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

(2) This Agreement may be amended by mutual consent at the request of either Party to the present Agreement.

(3) The present Agreement shall cease to be in force twelve months after any of the Parties gives notice in writing to the others of its decision to terminate the Agreement. This Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of activities of the Convention Secretariat in the Federal Republic of Germany and the disposition of their property therein, and the resolution of any dispute among the Parties to the present Agreement.

(4) Any bilateral dispute between any two of the Parties concerning the interpretation of this Agreement or the regulations of the UNV, which cannot be settled amicably, shall be submitted, at the request of either Party to the dispute, to an arbitral tribunal composed of three members. Each Party to the dispute shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their Chairman. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

(5) Any dispute amongst the three Parties concerning the interpretation or application of this Agreement or the regulations of the UNV, which cannot be settled amicably, shall be submitted, at the request of any Party to the dispute, to an arbitral tribunal composed of five members. Each Party shall appoint one arbitrator and the three arbitrators thus appointed shall together appoint fourth and fifth arbitrators and the first three shall jointly designate either the fourth or the fifth arbitrator as Chairman of the arbitral tribunal. If any of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an

invitation from another Party to make such an appointment, such other Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the three arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the fourth or fifth arbitrator or designation of the Chairman, any Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or designation.

(6) The Parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute. Failing conclusion of such an agreement within the period of two months from the date on which arbitration was requested, the dispute may be brought before the arbitral tribunal upon the application of any Party. Unless the Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall determine its own procedure. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties to the dispute as assessed by the arbitrators. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes on the basis of the applicable rules of international law. In the absence of such rules, it shall decide *ex aequo et bono*. The decision shall be final and binding on all Parties to the dispute, even if rendered in default of one or two of the Parties to the dispute.

(7) The provisions of this Agreement shall be applied provisionally, as from the date of signature, as appropriate, until its entry into force referred to in paragraph 9 below.

(8) The headquarters agreement concluded between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations Environment Programme by an exchange of letters dated 30 November and 17 December 1984, as amended by an exchange of letters dated 15 and 24 August 1989, shall expire upon entry into force of this Agreement, except paragraph I of the former agreement which shall remain applicable.

(9) This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties will have informed each other of the completion of their respective formal requirements.

Done in Bonn, on 18 September 2002, in triplicate, in the German and the English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JULIUS GEORG LUY
Ambassador

JÜRGEN TRITTIN
Federal Minister for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety

For the United Nations:

SHAFQAT KAKAKHEL
Deputive Executive Director UNEP

For the Secretariat of the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals:

ARNULF MÜLLER-HELMBRECHT
Executive Secretary UNEP/CMS

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

den Vereinten Nationen

und

dem Sekretariat des Übereinkommens zur Erhaltung

der wandernden wild lebenden Tierarten

über den

Sitz des Sekretariats des

Übereinkommens

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
die Vereinten Nationen
und

das Sekretariat des Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wild lebenden Tierarten -

in der Erwägung, dass das Umweltprogramm der Vereinten Nationen (UNEP) dem Sekretariat des Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wild lebenden Tierarten (CMS) nach Artikel IX des Übereinkommens Sekretariatsdienstleistungen zur Verfügung stellt,

in der Erwägung, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland angesichts der Rolle, die sie bei den Anfängen des Übereinkommens gespielt hat, und ihrer derzeitigen Aufgabe als Verwahrer gegenüber dem Übereinkommen und dessen Sekretariat eine besondere Verantwortung hat,

in der Erwägung, dass Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens vom 10. November 1995 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen vorsieht, dass dieses "sinngemäß auch für andere Büros der Vereinten Nationen [gilt], die mit Zustimmung der Regierung gegebenenfalls in der Bundesrepublik Deutschland ihren Standort erhalten",

in der Erwägung, dass Artikel 4 Absatz 3 des Abkommens vom 10. November 1995 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen vorsieht, dass es "auch durch Vereinbarung zwischen anderen zwischenstaatlichen Einrichtungen, die mit den Vereinten Nationen institutionell verbunden sind, der Regierung und den Vereinten Nationen auf diese Einrichtungen sinngemäß anwendbar gemacht werden" kann,

in der Erwägung, dass Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens vom 13. Februar 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über die Inbesitznahme und Nutzung von Räumlichkeiten der Vereinten Nationen in Bonn unter anderem vorsieht, dass "die Vereinten Nationen [...] soweit noch Raum verfügbar ist, anderen institu-

tionell mit den Vereinten Nationen verbundenen zwischenstaatlichen Einrichtungen angemessenen Raum in den Räumlichkeiten zur Verfügung" stellen,

in dem Wunsch, ein Abkommen über Angelegenheiten zu schließen, die sich aus der entsprechenden Anwendung des Abkommens vom 10. November 1995 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen auf das Sekretariat des Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wild lebenden Tierarten ergeben -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I
Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- a) "UNV-Sitzabkommen" bezeichnet das am 10. November 1995 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen geschlossene Abkommen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen und den Notenwechsel vom selben Datum zwischen dem Ständigen Vertreter der Bundesrepublik Deutschland bei den Vereinten Nationen und dem Administrator des Entwicklungsprogramms der Vereinten Nationen über die Auslegung einzelner Bestimmungen des Abkommens. Das Abkommen und der Notenwechsel sind als Anlage beigefügt;
- b) "Übereinkommen" bezeichnet das in Bonn am 23. Juni 1979 angenommene Übereinkommen zur Erhaltung der wandernden wild lebenden Tierarten;
- c) "Konferenz der Vertragsparteien" bezeichnet die Konferenz der Vertragsparteien des Übereinkommens als Beschlussorgan des Übereinkommens nach dessen Artikel VII;

- d) "Sekretariat des Übereinkommens" bezeichnet das nach Artikel IX des Übereinkommens eingesetzte Sekretariat;
- e) "Exekutivsekretär" bezeichnet den Leiter des Sekretariats des Übereinkommens;
- f) "Bedienstete des Sekretariats des Übereinkommens" bezeichnet den Exekutivsekretär sowie alle Mitglieder des Personals des Sekretariats des Übereinkommens, unabhängig von ihrer Staatsangehörigkeit, mit Ausnahme derjenigen, die vor Ort eingestellt und auf Stundenbasis bezahlt werden;
- g) "Sitz" bezeichnet die dem Sekretariat des Übereinkommens nach diesem Abkommen oder einem anderen mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Zusatzabkommen zur Verfügung gestellten, von ihm bezogenen und genutzten Räumlichkeiten beziehungsweise Liegenschaften.

Artikel 2

Zweck und Geltungsbereich des Abkommens

- (1) Dieses Abkommen regelt Angelegenheiten, die mit der entsprechenden Anwendung des UNV-Sitzabkommens auf das Sekretariat des Übereinkommens zusammenhängen oder sich daraus ergeben.
- (2) Vorbehaltlich der Zustimmung der jeweils zuständigen Organe von Abkommen, die nach Artikel IV des Übereinkommens geschlossen wurden, gilt dieses Abkommen sinngemäß für Sekretariate von Abkommen, die administrativ in das Sekretariat des Übereinkommens integriert und institutionell mit den Vereinten Nationen durch Vereinbarung zwischen diesen Sekretariaten, dem Sekretariat des Übereinkommens und den Vereinten Nationen verbunden sind.

Artikel 3
Anwendung des UNV-Sitzabkommens

- (1) Das UNV-Sitzabkommen wird nach dem vorliegenden Abkommen entsprechend auf das Sekretariat des Übereinkommens angewandt.
- (2) Unbeschadet des Absatzes 1 ist nach diesem Abkommen eine Bezugnahme auf
- a) die „Vereinten Nationen“ in Artikel 1 Buchstabe m, in Artikel 4 Absatz 1, in Artikel 19 Absatz 2, in Artikel 23 und in Bezug auf Artikel 26 Absatz 1 Buchstabe a des UNV-Sitzabkommens als das Sekretariat des Übereinkommens beziehungsweise als die Konferenz der Vertragsparteien und in Bezug auf Artikel 19 Absatz 3 des genannten Abkommens als die Vereinten Nationen und das Sekretariat des Übereinkommens zu verstehen;
 - b) "UNV" in Artikel 5 Absatz 2 sowie in den Artikeln 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 17, 19, 21 und 26 des UNV-Sitzabkommens als das Sekretariat des Übereinkommens zu verstehen;
 - c) den „Exekutivkoordinator“ in den Artikeln 8, 11, 14, 19 Absatz 3 sowie in den Artikeln 20, 21 und 22 des UNV-Sitzabkommens als Exekutivsekretär zu verstehen;
 - d) "die Vertreter der Mitglieder" im gesamten UNV-Sitzabkommen als Begriff zu verstehen, der die Vertreter der Vertragsparteien und der Beobachterstaaten des Übereinkommens umfasst;
 - e) "Bedienstete", "Bedienstete des UNV" oder "Bedienstete des Programms" im gesamten UNV-Sitzabkommen als Begriff zu verstehen, der die Bediensteten des Sekretariats des Übereinkommens umfasst;

- f) "Personen" in den Artikeln 20 und 21 des UNV-Sitzabkommens als Begriff zu verstehen, der alle im vorliegenden Abkommen genannten Personen umfasst, einschließlich der beim Sekretariat des Übereinkommens beschäftigten Praktikanten;
 - g) "Vertragspartei" oder "Vertragsparteien" in Artikel 19 Absatz 3 sowie in den Artikeln 24 und 26 Absatz 2 des UNV-Sitzabkommens als Vertragsparteien des vorliegenden Abkommens zu verstehen;
 - h) "Sitzgelände" im UNV-Sitzabkommen durchgängig als Sitz des Sekretariats des Übereinkommens zu verstehen.
- (3) Unbeschadet des Artikels 21 des UNV-Sitzabkommens sind auch Regelungen zu treffen, um sicherzustellen, dass den Personen, die für eine amtliche Tätigkeit im Rahmen des Übereinkommens in das Gastland einreisen, etwa erforderliche Visa und Einreiserverlaubnisse und -genehmigungen am Ort der Einreise in die Bundesrepublik Deutschland erteilt werden, wenn diese Personen sie vor ihrer Ankunft in der Bundesrepublik Deutschland nicht anderweitig erhalten konnten.

Artikel 4 Rechtsfähigkeit

- (1) Das Sekretariat des Übereinkommens besitzt im Gastland die Rechtsfähigkeit,
 - a) Verträge zu schließen,
 - b) bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und zu veräußern,
 - c) vor Gericht zu gehen.
- (2) Für die Zwecke dieses Artikels wird das Sekretariat des Übereinkommens durch den Exekutivsekretär vertreten.

Artikel 5
Überlassung von Räumlichkeiten

Unbeschadet des Artikels 4 Absatz 2 des am 13. Februar 1996 geschlossenen Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über die Inbesitznahme und Nutzung von Räumlichkeiten der Vereinten Nationen in Bonn wird dem Sekretariat des Übereinkommens, solange es seine Arbeit von der Bundesrepublik Deutschland aus leistet, genügend Raum mietfrei zur Verfügung gestellt, um seine Arbeit in zufriedenstellender Weise ausführen zu können, soweit noch Raum für andere institutionell mit den Vereinten Nationen verbundenen zwischenstaatlichen Einrichtungen zur Verfügung steht.

Artikel 6
Immunität der für das Übereinkommen amtlich tätigen Personen

Unbeschadet der diesbezüglichen Bestimmungen des UNV-Sitzabkommens genießen alle im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit für das Übereinkommen zum Sitz eingeladenen Personen Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen und hinsichtlich aller ihrer in amtlicher Eigenschaft vorgenommenen Handlungen. Diese Immunität bleibt auch nach Beendigung ihrer Tätigkeit bestehen. Ihnen wird auch Unverletzlichkeit aller Papiere und Schriftstücke gewährt.

Artikel 7
Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen ergänzt das UNV-Sitzabkommen. Soweit sich eine Bestimmung dieses Abkommens und eine Bestimmung des UNV-Sitzabkommens auf denselben Gegenstand beziehen, ist jede dieser Bestimmungen anwendbar und schränkt keine die Gültigkeit der anderen ein.

(2) Dieses Abkommen kann auf Ersuchen einer Vertragspartei dieses Abkommens im gegenseitigen Einvernehmen geändert werden.

(3) Dieses Abkommen tritt zwölf Monate nach dem Tag außer Kraft, an dem eine der Vertragsparteien den anderen schriftlich ihren Beschluss anzeigt, das Abkommen zu beenden. Das Abkommen bleibt jedoch für einen weiteren Zeitraum in Kraft, der gegebenenfalls für die ordnungsgemäße Abwicklung der Tätigkeit des Sekretariats des Übereinkommens in der Bundesrepublik Deutschland und die Veräußerung seines dortigen Vermögens sowie für die Beilegung etwaiger Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien dieses Abkommens benötigt wird.

(4) Bilaterale Streitigkeiten zwischen zwei der Vertragsparteien über die Auslegung dieses Abkommens oder der Vorschriften des UNV, die nicht gütlich beigelegt werden können, werden auf Ersuchen einer Streitpartei einem Schiedsgericht vorgelegt, das aus drei Mitgliedern besteht. Jede Streitpartei bestellt einen Schiedsrichter, und die beiden so bestellten Schiedsrichter bestellen gemeinsam einen dritten Schiedsrichter als ihren Obmann. Wenn eine der Streitparteien ihren Schiedsrichter nicht bestellt und auch innerhalb von zwei Monaten nach einer Aufforderung seitens der anderen Streitpartei, eine Bestellung vorzunehmen, keine Anstalten dazu gemacht hat, kann die andere Streitpartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderliche Ernennung vorzunehmen. Können sich die beiden Schiedsrichter innerhalb von zwei Monaten nach ihrer Bestellung nicht über die Auswahl des dritten Schiedsrichters einigen, kann jede der beiden Streitparteien den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderliche Ernennung vorzunehmen.

(5) Streitigkeiten zwischen den drei Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder der Vorschriften des UNV, die nicht gütlich beigelegt werden können, werden auf Ersuchen einer Streitpartei einem Schiedsgericht vorgelegt, das aus fünf Mitgliedern besteht. Jede Vertragspartei bestellt einen Schiedsrichter, und die drei so bestellten Schiedsrichter bestellen gemeinsam einen vierten und fünften Schiedsrichter, und die drei ersten ernennen gemeinsam entweder den vierten oder den fünften Schiedsrichter zum Obmann des Schiedsgerichts. Wenn eine der Vertragsparteien ihren Schiedsrichter nicht bestellt und auch innerhalb von zwei Monaten nach einer Aufforderung seitens einer anderen Ver-

tragspartei, eine Bestellung vorzunehmen, keine Anstalten dazu gemacht hat, kann die betreffende andere Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderliche Ernennung vorzunehmen. Können sich die drei Schiedsrichter innerhalb von zwei Monaten nach ihrer Bestellung über die Auswahl des vierten oder fünften Schiedsrichters beziehungsweise die Wahl des Obmanns nicht einigen, so kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderliche Bestellung oder die erforderliche Ernennung vorzunehmen.

(6) Die Vertragsparteien arbeiten eine besondere Vereinbarung aus, die den Gegenstand der Streitigkeit festlegt. Wird innerhalb von zwei Monaten nach dem Ersuchen um ein Schiedsverfahren eine solche Vereinbarung nicht geschlossen, so kann die Streitigkeit auf Antrag einer der Vertragsparteien dem Schiedsgericht unterbreitet werden. Sofern die Vertragsparteien nichts anderes beschließen, bestimmt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst. Die Kosten des Schiedsverfahrens werden von den Vertragsparteien entsprechend der Festsetzung durch die Schiedsrichter getragen. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf der Grundlage der anwendbaren Regeln des Völkerrechts. Liegen solche Regeln nicht vor, so entscheidet es *ex aequo et bono*. Die Entscheidung ist endgültig und für alle Streitparteien bindend, auch wenn sie in Abwesenheit einer oder zweier Streitparteien gefällt wurde.

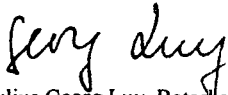
(7) Dieses Abkommen wird gegebenenfalls vom Tag seiner Unterzeichnung an bis zu seinem Inkrafttreten nach Absatz 9 vorläufig angewendet.

(8) Das zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Umweltprogramm der Vereinten Nationen durch Briefwechsel vom 30. November und 17. Dezember 1984 geschlossene Sitzabkommen in der durch Briefwechsel vom 15. und 24. August 1989 geänderten Fassung tritt mit Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens außer Kraft, mit Ausnahme von Absatz 1 des erstgenannten Abkommens, der anwendbar bleibt.

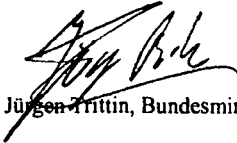
(9) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, der auf den Eingang der letzten der Notifikationen folgt, durch welche die Vertragsparteien einander die Erfüllung ihrer jeweiligen förmlichen Voraussetzungen mitgeteilt haben.

Geschehen zu Bonn am 18. September 2002 in drei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Julius Georg Luy, Botschafter



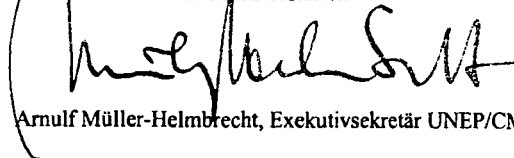
Jürgen Trittin, Bundesminister für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit

Für die Vereinten Nationen



Shafiq Kakakhel, Stellvertretender Exekutivdirektor UNEP

Für das Sekretariat des Übereinkommens zur Erhaltung der wandernden wild lebenden Tierarten



Arnulf Müller-Helmbrecht, Exekutivsekretär UNEP/CMS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION SUR LA CONSERVATION DES
ESPÈCES MIGRATRICES APPARTENANT À LA FAUNE SAUVAGE
RELATIF AU SIÈGE DU SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'Organisation des Nations Unies et le Secrétariat de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage

Considérant que le Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) fournit des services de Secrétariat de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage (CEM) conformément à l'article IX de la Convention,

Considérant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a une responsabilité particulière à l'égard de la Convention et de son Secrétariat compte tenu de son rôle dans les premiers jours de la Convention et de son rôle actuel en tant que dépositaire de l'instrument,

Considérant que le paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les Nations Unies relatif au siège du Programme des volontaires des Nations Unies conclu le 10 novembre 1995 prévoit "qu'il s'applique mutatis mutandis à d'autres organes des Nations Unies qui pourraient être situés en République fédérale d'Allemagne avec le consentement du Gouvernement",

Considérant que le paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les Nations Unies relatif au siège du Programme des volontaires des Nations Unies conclu le 10 novembre 1995 prévoit " qu'il puisse également s'appliquer mutatis mutandis à d'autres entités inter gouvernementales liées de façon institutionnelle aux Nations Unies par accord entre ces entités, le Gouvernement et les Nations Unies ",

Considérant que le paragraphe 3 de l'article 4 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les Nations Unies relatif à l'occupation et à l'emploi des locaux de l'Organisation des Nations Unies à Bonn conclu le 13 février 1996 prévoit que "les Nations Unies mettent une superficie adéquate dans les locaux à sa disposition... sous réserve de l'espace disponible à d'autres entités intergouvernementales liés institutionnellement aux Nations Unies" et

Désirant conclure un accord relatif aux questions soulevées par l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord conclu le 10 novembre 1995 entre la République fédérale d'Allemagne et les Nations Unies concernant le siège Programme des volontaires des Nations Unies au Secrétariat de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins de l'application du présent accord, les définitions suivantes s'appliquent :

(a) " l'Accord du siège des VNU " s'entend par l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les Nations Unies relatif au siège du Programme des volontaires des Nations Unies conclu le 10 novembre 1995 et l'échange de notes à la même date entre l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement et le représentant permanent de l'Allemagne auprès des Nations Unies concernant l'interprétation de certaines dispositions de l'accord. L'accord et l'échange de notes figurent en annexe;

(b) " la Convention " s'entend de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage adoptée à Bonn le 23 juin 1979;

(c) " la conférence des parties " s'entend de la conférence des parties à la convention, l'organe de prise de décision de la convention, selon son article VII;

(d) " le Secrétariat de la Convention " s'entend du Secrétariat établi selon l'article IX de la Convention;

(e) " Secrétaire exécutif " s'entend du chef du Secrétariat de la Convention;

(f) " fonctionnaires du Secrétariat de la Convention " s'entend du Secrétaire exécutif, de tous les membres du personnel du Secrétariat de la Convention quelle que soit leur nationalité à l'exception de ceux qui sont recrutés localement et qui sont payés à l'heure; et

(g) " Siège " s'entend des locaux qui sont mis à la disposition, occupés et utilisés par le Secrétariat conformément au présent accord ou un accord supplémentaire avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 2. Objectif et portée de l'Accord

(1) Le présent accord a pour objet de régir les questions ou découlant mutatis mutandis de l'applicabilité de l'Accord de siège des VNU au Secrétariat de la Convention.

(2) Sous réserve de l'acceptation des organes compétents des accords conclus selon l'article IV de la Convention, le présent accord s'appliquera mutatis mutandis aux Secrétariats de ces accords qui ont été administrativement intégrés au Secrétariat de la Convention et qui sont liés institutionnellement aux Nations Unies par accord entre ces Secrétariats, le Secrétariat de la Convention et les Nations Unies.

Article 3. Application de l'Accord du siège des VNU

(1) L'Accord du siège des VNU s'applique mutatis mutandis au Secrétariat de la Convention conformément aux provisions du présent accord.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus aux fins d'application du présent accord les références aux :

(a) " Nations Unies " à l'article 1 (m), au paragraphe 1 de l'article 4, au paragraphe 2 de l'article 19, à l'article 23 et en ce qui concerne l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 26 de l'Accord de siège des VNU auront le sens de Secrétariat de la Convention ou la Conférence des parties; et en ce qui con-

cerne le paragraphe 3 de l'article 19 du même accord, auront le sens de Nations Unies et Secrétariat de la Convention;

- (b) " VNU " au paragraphe 2 de l'article 5 et aux articles, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 17, 19, 21 et 26 de l'Accord de siège des VNU auront le sens de Secrétariat de la Convention;
- (c) " Coordonnateur Exécutif " aux articles 8, 11, 14, et au paragraphe 3 de l'article 19 et aux articles 20, 21 et 22 de l'Accord de siège des VNU aura le sens de Secrétaire exécutif;
- (d) " représentants de membres " dans l'Accord de siège des VNU s'entendent par représentants des parties et observateurs des Etats à la Convention;
- (e) " responsables, responsables des VNU " ou " responsables du Programme " dans l'Accord de siège des VNU comprennent les responsables du secrétariat de la Convention;
- (f) " personnes " aux articles 20 et 21 de l'Accord de siège des VNU signifient les personnes mentionnées dans le présent accord y compris les internes du Secrétariat de la Convention;
- (g) " partie ou " parties " au paragraphe 3 de l'article 19, à l'article 24 et au paragraphe 2 de l'article 26 de l'Accord du siège des VNU signifient les parties selon le présent accord; et
- (h) " district de siège " dans l'Accord de siège des VNU signifie le siège du Secrétariat de la Convention.

(3) Sans préjudice des dispositions de l'article 21 de l'Accord de siège des VNU, des mesures devront être prises pour s'assurer que les visas, permis d'entrée et laissez-passer, lorsqu'ils sont obligatoires pour des personnes qui arrivent dans le pays hôte pour des raisons officielles, leur soient délivrés à l'arrivée en République fédérale d'Allemagne si elles n'ont pas pu les obtenir auparavant.

Article 4. Capacité juridique

(1) Le Secrétariat de la Convention possède dans le pays hôte la capacité juridique lui permettant de:

- a) contracter;
- b) acquérir et aliéner les biens mobiliers et immobiliers;
- c) ester en justice.

(2) Aux fins du présent article, le Secrétariat de la Convention est représenté par le Secrétaire exécutif.

Article 5. Mode d'occupation

Sans préjudice aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et les Nations Unies relatif à l'occupation et à l'emploi des locaux de l'Organisation des Nations Unies à Bonn conclu le 13 février 1996, le Secrétariat

de la Convention devra bénéficier d'un contrat d'occupation permanente et gratuite et d'un espace suffisant pour pouvoir travailler de manière satisfaisante aussi longtemps que ses activités se dérouleront en République fédérale, sous réserve de l'espace disponible à d'autres entités intergouvernementales liés institutionnellement aux Nations Unies.

Article 6. Immunité des fonctionnaires de la Convention

Sans préjudice des dispositions pertinentes de l'Accord de siège des VNU, toutes les personnes qui sont invitées au siège de la Convention pour des fonctions officielles, jouissent de l'immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en cette qualité. Cette immunité demeure après la fin de leur emploi par la Convention. Les documents et leurs papiers sont également inviolables.

Article 7. Dispositions finales

1. Les dispositions du présent Accord seront considérées complémentaires de celles de l'Accord de siège des VNU en autant qu'aucune disposition du présent accord et aucune disposition de l'Accord de siège des VNU ne traitent du même sujet, toutes deux seront appliquées sans que l'une puisse restreindre la portée de l'autre.

2. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel à la demande de l'une ou l'autre des parties au présent accord.

3. Le présent accord cessera d'être en vigueur dans un délai de douze mois après que l'une ou l'autre des Parties aura notifié par écrit l'autre Partie sa décision de dénoncer l'Accord. Toutefois, le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période additionnelle qui pourrait s'avérer nécessaire pour assurer la cessation des activités du secrétariat de la Convention en République fédérale d'Allemagne, la liquidation de leur propriété et la solution de tout différend entre les parties au présent accord.

4. Tout différend entre deux Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou des règlements du Programme VNU qui ne peut être réglé à l'amiable, sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend, à un tribunal arbitral composé de cinq membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés choisissent un quatrième et un cinquième arbitre et les trois premiers arbitres désignent ensemble le quatrième ou le cinquième pour présider le tribunal arbitral. Si l'une des Parties néglige de désigner son arbitre et n'a pas procédé à cette nomination dans un délai de deux mois suivant l'invitation de l'autre Partie à y procéder, l'autre Partie peut alors prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Si les trois arbitres ne peuvent s'entendre sur la désignation du quatrième ou du cinquième arbitre ou la désignation du président dans un délai de deux mois suivant leur nomination, l'une ou l'autre des Parties peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette nomination.

5. Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou des règlements du Programme VNU qui ne peut être réglé à l'amiable, sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés

choisissent un troisième arbitre qui assurera la présidence. Si l'une des Parties néglige de désigner son arbitre et n'a pas procédé à cette nomination dans un délai de deux mois suivant l'invitation de l'autre Partie à y procéder, l'autre Partie peut alors prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Si les deux arbitres ne peuvent s'entendre sur la désignation du troisième arbitre dans un délai de deux mois suivant leur nomination, l'une ou l'autre des Parties peut prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette nomination.

6. Les Parties dressent conjointement un Accord spécial définissant l'objet du différend. A défaut d'un tel Accord dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'arbitrage a été demandé, le différend peut être soumis au tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arbitral établit son règlement intérieur. Les frais d'arbitrage seront pris en charge par les Parties tels qu'ils auront été évalués par les arbitres. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix conformément aux règles applicables du droit des gens. A défaut de telles règles, la décision sera prise *ex aequo et bono*. La décision sera définitive et aura force exécutoire à l'égard des Parties, même si elle est prise à rencontre de l'une des Parties au différend.

7. Les dispositions du présent accord s'appliquent provisoirement à la date de sa signature jusqu'à ce qu'il entre en vigueur selon la procédure mentionnée au paragraphe 9 ci-après.

8. L'accord de siège conclu entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Programme des Nations Unies pour l'environnement par un échange de lettres datées du 30 novembre et du 17 décembre 1984 tel qu'amendé par un échange de lettres datées du 15 et du 24 août 1989 prendra fin lors de l'entrée en vigueur du présent accord sauf pour le paragraphe 1 de l'ancien accord qui demeurera valable.

9. Le présent accord entrera en vigueur à la date suivant le jour de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les parties informeront l'une et l'autre que les procédures nécessaires à cet effet ont été accomplies.

Fait à Bonn le 18 septembre 2002 en trois exemplaires en allemand et en anglais, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JULIUS GEORG LUY
Ambassadeur

JÜRGEN TRITTIN
Ministre fédéral de l'environnement, de la conservation de la nature et de la sécurité
nucléaire

Pour les Nations Unies :

SHAFQAT KAKAKHEL
Directeur exécutif adjoint du PNUE

Pour le Secrétariat de la Convention sur la conservation des espèces migratrices
appartenant à la faune sauvage :

ARNULF MÜLLER-HELMBRECHT
Secrétaire exécutif du PNUE/CEM

CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Treaty Series/Recueil des Traités

Volume 2272, No. I-40474, pages 248 and/et 258

The date of signature should read: /La date de signature devrait se lire :
5th day of August 2004/le 5 août 2004

